R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME X — FASCICULE 1 — N° 46

UN MARTYROLOGE
ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU
Professeur à l'Institut catholique de Paris

BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DIXIÈME

I N° 46 — F. NAU
UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

II N° 47 — F. NAU
LES MÉNOLOGES DES ÉVANGÉLIAIRES COPTES - ARABES

III N° 48 — E. TISSERANT
LE CALENDRIER D'ABOU'L - BARAKAT

IV N° 49 — [illegible] GRIVEAU
AL - BEIROUNI; AL - MAQRIZI; IBN AL - QOLA'I.
Les fêtes des Melkites, des Coptes, des Maronites

V N° 50 — B. EVETTS
HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA. - IV. Mennas I à Joseph (849)

VI N° 51 — M. KMOSKO
LES LETTRES D'AMMON

BREPOLS

UN MARTYROLOGE

ET

DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

I-XIII

UN MARTYROLOGE

ET

DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

1

BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 août 1912

H. ODELIN
v. g.

Tous droits réservés

Édition originale, Paris 1912
Réimpression anastatique par Brepols, 1993

AVERTISSEMENT

Nous entendons par *ménologe* la liste des saints pour chaque jour du mois. Ce mot correspond donc à *calendrier* et à *synaxaire,* mais nous l'avons préféré parce que le mot *calendrier* évoque une idée de comput, tandis que le mot *synaxaire* aurait fait double emploi avec d'autres éditions de la *Patrologie Orientale.*

Nous éditerons tous les ménologes (calendriers) orientaux que nous trouverons et qui nous paraîtront intéressants à quelque titre. Nous les publierons à la suite les uns des autres pour leur conserver leur caractère propre; nous ne réunirons ensemble que les manuscrits de même provenance (calendriers d'Alep), ou dont le contenu est presque identique (ménologes des évangiles grecs et coptes, et *infra*, mss. *add.* 14708 et 17246). Lorsque nous aurons terminé l'édition des documents, il sera facile de synthétiser ceux-ci en quelques tableaux.

Les différences sont d'ailleurs nombreuses; l'un de nos manuscrits (*add.* 14713) portait le titre suivant : « Index des fêtes que nous célébrons *à cette époque* »; un scribe postérieur l'a corrigé en « Index des fêtes que nous célébrons *en ce pays*[1] »; les deux mentions sont en réalité aussi exactes l'une que l'autre et peuvent être juxtaposées : en dehors de quelques grandes fêtes, chaque scribe écrivait la liste des saints que l'on fêtait « à son époque et dans son pays »; c'est d'ailleurs là ce qui donne grand intérêt à la juxtaposition de ces courtes monographies.

Nous donnerons une courte introduction en tête de chaque groupe de textes pour indiquer leur provenance et leurs principales particularités.

1. Cf. *infra,* p. 101.

Ce premier fascicule comprendra : I. Une réédition du célèbre martyrologe du IVe siècle, conservé dans un manuscrit de l'an 411 ; — II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au premier décembre (édités pour la première fois) ; — VI. Un ménologe jacobite d'Alep, d'après deux manuscrits écrits dans cette ville et dont l'un est édité ici pour la première fois ; — VII-XIII. Sept ménologes jacobites, commençant l'année au 1er octobre, d'après dix manuscrits dont neuf sont édités ici pour la première fois.

Nous annotons le martyrologe (I) et le ménologe d'Alep (VI). Nous traduisons les noms connus, nous transcrivons les autres. Nous ajouterons aux tables les remarques qui n'auront pas trouvé place au cours de l'édition.

I

MARTYROLOGE DU IVe SIÈCLE

INTRODUCTION

Ce petit écrit est contenu dans le manuscrit *add.* 12150, conservé au British Museum, daté de novembre 411.

On lit en effet au fol. 254 r° c : ܐܫܬܠܡܬ ܟܬܒܐ ܗܕܐ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܫܢܬ ܫܒܥ ܡܐܬܝܢ ܘܥܫܪܝܢ ܘܬܠܬ ܒܐܕܬܐ ܕܐܕܡܣܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝ.

Ce volume a été terminé au mois de Tîšrî second, l'an 723 (novembre 411), *à Édesse, ville de Mésopotamie.*

Le manuscrit ne contient que des traductions d'ouvrages grecs, en particulier des trois écrits suivants d'Eusèbe : la Théophanie, le livre sur les martyrs de Palestine et le discours à la louange des martyrs. Ce dernier est suivi immédiatement (fol. 251ᵛ — 254ʳ) du présent martyrologe.

I. Importance. — Ce martyrologe a très peu de points de contact avec les calendriers qui suivent. Son importance vient de son antiquité et de ce qu'il a utilisé directement l'une des principales sources du martyrologe hiéronymien ou romain, comme Mᵍʳ Duchesne l'a très bien mis en relief. Il se trouve donc que cet écrit oriental n'a pas laissé de traces directes dans les calendriers orientaux, mais se retrouve presque tout entier dans les martyrologes occidentaux.

II. Origine. — Le syriaque est une mauvaise traduction d'un original grec [1]. Cet original grec, antérieur à 411, est postérieur, disait-on, à 362, car il mentionne, au 19 juillet, à Synnada, Macédonius et Tatien qui semblent devoir être identifiés avec Macédonius, Théodule et Tatien, livrés au feu vers cette époque par Amachius, gouverneur de la Phrygie (Salutaire) dont le chef-lieu était Synnada (Socr., *Hist. eccl.*, III, 15). Jacques de Nisibe, mentionné au 15 juillet, est mort aussi en 361. Mais ces deux mentions nous

1. Il n'y avait sans doute alors aucune règle pour transcrire les noms propres qui sont fort maltraités. On trouve des élifs inutiles ܐܦܪܘܓܝܐ = Phrygie, et, comme compensation, des lettres omises ܐܟܣܘܣܛܘܣ = ܟܣܘܣܛܘܣ (Xyste); des interversions de lettres ܩܦܕܘܩܝܐ = ܩܦܘܕܩܝܐ (Cappadoce). Cf. 20 juin. D'autres fautes, dues plus vraisemblablement aux scribes, nous montrent encore que le ms. de 411 n'est qu'une copie et non une traduction directe du grec : lettres omises (21 mai), yod devenant noun (20 mai), noun devenant lamed (2 mai), ܝ devenant ܢ et *vice versa*, etc., comme on le verra aux variantes.

semblent avoir été ajoutées plus tard par un Syrien. Car elles sont rattachées à une interversion assez étrange : on trouvera aux 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30 juin, les martyrs des 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 15, 22, 23, 24, 28, 31 juillet du martyrologe hiéronymien. Il ne reste en juillet que Jacques de Nisibe († 361) au 15, les martyrs de Synnada († 362) au 19, et Adelphe et Caïus de Nisibe au 30. Cette anomalie n'a pas encore été expliquée. Nous pouvons en rendre compte en supposant qu'une feuille de l'écrit primitif, contenant la fin de juin et le commencement de juillet, a été perdue ou omise par un transcripteur, qui a soudé ainsi la fin de juillet au mois de juin[1]. Par suite, le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet. Pour combler cette lacune, on a ajouté, plus tard, le mois de juillet avec trois commémoraisons seulement aux 15, 19 et 30. Ce qui donne grande probabilité à cette hypothèse, c'est que les martyrs des 15, 19 et 30 juillet figurent déjà auparavant (au mois de juin) et que les commémoraisons ajoutées au 15 et au 19 juillet (Jacques de Nisibe et martyrs de Synnada) sont bien les plus récentes du martyrologe (années 361 et 362).

Ces trois mentions de juillet semblent avoir été ajoutées par un Syrien, car deux sont relatives à Nisibe; de plus l'une manque dans le latin et une autre y figure de manière toute différente; il semble donc qu'elles ne se trouvaient pas dans le prototype du latin et du syriaque, mais qu'elles ont été ajoutées dans ce dernier. C'est donc un exemplaire syriaque (et non grec) qui a été tronqué d'une feuille et ensuite complété tant bien que mal par un scribe. Voici en somme l'histoire du document :

Le martyrologe original, écrit en grec, peut être antérieur à 360; il a été traduit avec assez de négligence en syriaque. Un copiste syrien a omis la fin de juin et le commencement de juillet, soit parce qu'il manquait une feuille dans le manuscrit qu'il copiait, soit parce qu'il a tourné deux feuilles par inadvertance. Un auteur syrien, postérieur à 362, a remarqué que le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet, il a donc ajouté ce mois, avant le mois d'août, avec trois mentions aux 15, 19 et 30. Il a ajouté aussi à la fin une liste des martyrs perses. C'est ce travail qui nous a été conservé dans une copie faite à Édesse en novembre 411.

III. Patrie de l'original grec. — Les villes mentionnées le plus souvent sont Alexandrie (19 fois), Antioche (21 fois) et Nicomédie (29 fois); Alexandrie est à écarter parce que le scribe groupe sous ce nom les martyrs de toute l'Égypte. Restent Antioche et Nicomédie qui étaient certainement les métropoles ecclésiastique et civile de l'auteur. Au moment de la persécution

1. Ceci arrive quelquefois; par exemple : le scribe du ms. de Berlin, syr. 186, qui copiait le ms. syr. 346 de Paris, a vu la lacune d'un feuillet qui se trouve fol. 48-49, mais il n'a pas vu celle qui se trouvait fol. 40-41 et il a soudé ensemble ici deux phrases qui étaient séparées par deux pages. Cf. *Revue de l'Orient chrétien,* 1910, p. 239.

de Dioclétien, Nicomédie était la résidence ordinaire de l'empereur en Orient, et il est tout naturel que son martyrologe ait eu un peu du succès réservé plus tard au synaxaire de Constantinople. C'est donc lui qui a été traduit en syriaque et qui a été plus tard l'une des sources du martyrologe hiéronymien.

IV. Sources de l'original grec. — Il ne semble pas qu'Eusèbe ait composé un catalogue des martyrs. Cependant ce martyrologe peut ne constituer en somme que la table, par ordre des jours de l'année, de certains ouvrages consacrés par Eusèbe aux martyrs [1]. L'un de ces ouvrages, aujourd'hui perdu, était un « recueil des anciens martyrs » et cette locution figure encore souvent dans notre martyrologe. Il est remarquable aussi que le martyrologe syriaque vient à la suite des traductions de deux ouvrages d'Eusèbe. En somme le premier Martyrologe, composé surtout pour la ville de Nicomédie et le patriarcat d'Antioche, peut avoir été un simple classement, fait, sinon par Eusèbe, du moins par un clerc de Nicomédie, des tables des matières de certains ouvrages d'Eusèbe. Ce premier ouvrage, avant d'être traduit en syriaque, avait déjà reçu diverses additions, par exemple : Eusèbe lui-même au 30 mai et sans doute Arius au six juin (juillet). C'est l'ouvrage ainsi interpolé [2] qui a passé en syriaque sous une forme abrégée et, plus complètement, en latin, dans le martyrologe dit de saint Jérôme.

V. Éditions et traductions. — M. W. Wright le premier a édité la version syriaque dans le *Journal of sacred Literature*, 4e série, tome VIII (1866), p. 45, et l'a traduite en anglais (*Ibid.*, p. 423); M. Emil Egli l'a traduite en allemand et commentée dans *Martyrien und Martyrologien aeltester Zeit*, 8°, Zurich, 1887, puis en a donné un second commentaire dans *Zeitschrift für wissensch. Theologie*, t. XXXIV (1891), p. 273-298. Enfin le texte syriaque a été réédité avec une traduction grecque par MM. Duchesne et J. B. De Rossi avec le concours de Mgr Graffin, dans *Acta SS.*, novembre, t. II, 1, p. [LII] à [LXV]. En face du texte se trouvent les passages parallèles du martyrologe hiéronymien qui nous ont fourni la plupart de nos notes [3].

1. Par exemple la table du ms. syriaque 160 du Vatican (catalogue, III, p. 319 sqq.) nous donne la date de la mort de quelques martyrs dont le ms. renferme la vie, et nous fournit le petit martyrologe suivant : 4 janvier, Dioscore, la 23e année de Dioclétien. — 21 janv., Agnès à Rome. — 24 janv., Babylas, évêque d'Antioche. — 28 févr., Victorin, Victor, Nicéphore et Papios. — 26 mars, Éleuthère, Anthia et Kourbous (Kourbour). — 2 avril, Apphianus, à Césarée. — 4 avril, Théodule et Agathopous à Thessalonique. — 21 mai, Timothée de Gaza. — 2 sept., Théodota et ses enfants, à Nicée. — 4 sept., Alexandre, Théodore et Didyme. — 13 oct., Phocas à Sinope. — 17 nov., Alpheus, Zachée, et Romanus. — 20 nov., Agapius. — 26 nov., Lucien et Marcien.

2. Bien qu'il soit très court, il n'est pas exempt de répétitions, par exemple : Polycarpe au 27 janvier, 23 février, 23 mai ; Cosconios, Mélanippos et Zénon au 19 janvier, au 23 février et au 2 sept.

3. Henri Kellner, *L'Année ecclésiastique*, trad. J. Bund, Paris, 1910, consacre aussi un chapitre au présent martyrologe qu'il appelle « le calendrier arien du IVe siècle ».

Nous avons collationné notre copie sur le manuscrit. Notre contribution personnelle comprend surtout l'explication de l'interversion juin-juillet, et le déchiffrement de quelques noms du dernier feuillet, à la suite des noms des diacres orientaux [1].

Acta = *Acta SS.*, nov. II, 1.

W = édition Wrigth.

B = édition des Bollandistes.

O = l'accord du manuscrit avec W et B.

H = martyrologe hiéronymien.

S. C. = synaxaire de Constantinople, éd. Delehaye, *Acta SS.*, nov. (propylaeum).

Cette appellation est basée sur la seule mention du 6 juillet : « A Alexandrie, Arius, prêtre. » Il peut s'agir, non de l'hérésiarque, mais d'un homonyme et même d'un martyr. Cf. p. 17, note du 6 juillet.

1. M. Cureton, lorsqu'il raconte en particulier comment on a retrouvé ce dernier feuillet, *The festal Letters of Athanasius*, Londres, 1848, p. XXI-XXIII, n'en cite que le colophon et ne dit pas qu'il portait encore deux colonnes et demie de noms de martyrs perses, qui ajoutaient donc une centaine de noms à la liste des martyrs.

* ܫܡܗܬܐ ܕܡܪܝܢ ܕܣܗܕܐ ܕܢܨܚܐ. ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܟܠܝܠܐ ܕܢܨܚܐ. * fol. 251 v° a.

ܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ

ܕܝܘܡܐ ܕܟܠܝܢ ܒܝܬܠܚܡ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܝܠܗ ܐܣܛܦܢܘܣ ܫܠܝܚܐ
ܘܡܪܛܘܪܐ[1]. ܕܝܥܩܘܒ ܕܟܠܝܢ ܫܠܝܚ ܕܡܪܝܐ ܫܠܝܚܐ. ܕܐܬܝܠܗ.
ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܝܢ ܕܗ ܕܪܘܡܝ ܫܠܝܚ. ܕܐܝܟ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܠܝܚ
ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝܢ ܕܐܬܝܠ ܒܝܬ ܫܡܫ. ܕܗܠܝܢ ܕܗ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܝܠܘܢ
ܐܝܟ ܕܟܠܝܢ ܕܫܠܝܚ ܕܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

ܒܝܪܚ ܛܒܬ

ܕܝܘܡܐ ܕܫܬܐ ܒܫܢܬܐ. ܕܐܦܝܦܢܝܘܣ ܩܣܝܫܐ. ܕܫܠܝܚ
ܕܗ ܕܒܝܬ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܕܗ ܕܫܡܥܘܢ ܕܐܦܝܦܢܝ ܫܠܝܚ

1. ܘܡ O.

I. — *NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS, LES VICTORIEUX, AVEC LES JOURS OU ILS ONT REÇU LEURS COURONNES. * fol. 251 v° a.

Mois de canoun premier (**Décembre**). — Le 26 selon les Grecs [1]. Le premier martyr, à Jérusalem, Étienne [2], apôtre, chef des martyrs [3]. — 27. Jean et Jacques, apôtres, à Jérusalem [4]. — 28. Dans la ville de Rome, Paul, apôtre, et Simon Pierre, chef des apôtres de Notre-Seigneur [5]. — 30. Hermès (*Hermâ*), exorciste, fut martyr dans la ville de Bologne [6].

Mois de canoun second (**Janvier**). — 6. Au jour de l'Épiphanie de Notre-Seigneur Jésus, à Héliopolis, Lucien [1]. — 7. A Mélitène, Polyeucte (Pôlôàou-

1. Le martyrologe hiéronymien (H), qui a une source commune avec le présent texte, commence au 25 décembre, à Noël. — 2. H place aussi Ét. au 26. — 3. Répétition. H porte : *diaconi*. — 4. D'après H, il faut entendre : mort de Jean *à Éphèse*, et ordination de Jacques à Jérusalem. — 5. Au 29 juin dans H. — 6. Aujourd'hui Widdin, en Mésie. Au 31, dans H.

1. Manque dans H. Voir l'homonyme du jour suivant.

ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܪܩܐ ܟܬܝܢܐ ܩܢܘܕܝܢܘܣ ܩܢܝܢܐ. ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܠܝܬܘܢܘܣ. ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܐܝܠܝܢܘܣ ܪܝܫܢܐ[1].
ܕܐܬܪܟܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܠܝܡܘܢܘܣ ܕܩܘܪܝܢܐ. ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ
ܐܢܬ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܝ ܕܩܘܪܝܢܐ ܡܝܬܪܐ ܕܩܘܪܝܢܘܣ ܘܪܝܫ ܩܠܝܡܘܢܘܣ.
ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܝ ܕܩܘܪܝܢܐ * ܠܐܝܠܝܢܘܣ. ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ
ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܒܝܬܝܣ ܘܦܠܘܪܘܣ ܘܦܠܝܟܣ[2] ܩܠܝܡܘܢܘܣ ܘܩܠܝܢ.
ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܠܝܡܘܢܘܣ ܘܦܠܘܟܣܢܘܣ ܘܩܠܝܡܘܢܘܣ
ܘܩܠܝܢ ܘܕܝܢܘܣ. ܕܐܬܪܟܐ ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ. ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܟܠܗ
ܐܦܝܣܘܣ ܘܐܝܠܝܢܘܣ. ܡܪܝ ܕܝܢ[3] ܦܛܪܘܣ[4] ܩܢܘܕܝܢܘܣ. ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܦܠܝܢ ܘܦܠܝܟܣ ܘܦܠܝܢܘܣ ܘܦܠܝܡܘܢܘܣ. ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܟܠܗ.
ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ. ܕܦܠܝܡܘܢܘܣ. ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ
ܕܐܝܠܝܢܘܣ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܦܠܘܟܪܦܘܣ.

ܫܒܛ

ܕܐܬܪܟܐ ܕܐܝܠܝܢܘܣ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܐܦܝܣܘܣ ܘܐܝܠܝܢܘܣ. ܕܩܘܪܝܢܐ[5]

1. ܐܝܠܝܢܘܣ O. 11e évêque d'Antioche, Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 52; Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, 23. — 2. ܕܦܠܝܢܘܣ O. — 3. ܡܪܝ ܕܝܢ B. — 4. ܦܛܪܘ B ܦܛܪܘ W et Ms. Cf *infra*, p. 42, l. 1. — 5. ܕܩܘܪܝܢܐ B.

qîtouà)[2]. Le même jour à Héraclée, ville de Thrace, Qnôdînôs[3], martyr. A Nicomédie, Lucien, prêtre[4]. — 8. A Nicomédie, Philorome[5]. — 13. A Antioche, Zébinôs. — 14. A Nicomédie, Glycérios (Gliouqiros), diacre[6]. — 19. Dans la ville de Nicée, Qôsqônîs, Zénon et Mélîouhpos[7], des premiers martyrs. — 20. Dans la ville de Nicomédie, * Lêôntîs. En ce même jour, à Nicomédie, Cyriaque et Qîndôs et Bitîôs et Flôrôs et Félix[8]. — 22. A Nicomédie, Polyeucte et Eupsychios et Clément et Primus et Lélôs et Dabsôs. — 24. A Nicomédie, Babylas, évêque d'Antioche, et trois enfants, martyrs[9]. — 25. A Nicomédie, Titus et Parilôs et Saturôs et Mamâïôs. — 26. A Nicomédie, Bîtôs[10]. — 27. Dans la ville de Nicée, Pôlyâqarpôs[11]. — 30. Dans la ville d'Antioche, Hippolyte[12].

* fol. 251 v° b.

Mois de Šebat (**Février**). — 4. A Antioche, Maximin, évêque d'Antioche[1].

2. Sic H. — 3. Peut-être ܝܢܘܪܝܢܘܣ, *Iannourianos* pour « jannuarius » que porte H. ܝ ont pu donner ܢ. — 4. Prêtre d'Antioche, sic H. — 5. H place Philorome en Afrique (le 11) ou en Égypte (le 12). — 6. In Antiochia Gluceri diaconi H. — 7. Crisconi, Zenonis, Menelampi H. — 8. Ciriaci, Cendi, Biti, Flori, Felicis H. — 9. Sic H. Chez les Grecs la fête de saint Babylas est reportée au 4 septembre, on a donc placé en ce jour un Babylas de Sicile, S. C., 419. — 10. Viti H (au 25). — 11. Policarpi H (au 26). — 12. Sic H. Cf. S. C. 431.

1. Mentionné en particulier dans Bar Hébr., *Chron. eccl.*, I, 46; Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, 24.

ܘܗ ܚܢܢܐ ܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܪܝܡܐ ܐܝܬܝܗ ܡܪܝܬܐ.
ܡܪܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܝܟ ܡܪܝܡܐ ܩܫܝܫܐ ܐܝܬܝܗ ܡܪܝܬܐ
ܫܒܚܐ. ܡܪܝ ܡܪܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܝܡܐ ܡܢ ܡܪܝܬܐ ܒܪܬܐ ܕܡܪܝܡܐ
ܐܦܝܦܐ ܐܢܘܦܐ ܡܦܝܡܝܢܐ ܡܪܝܡܢܐ ܕܪܝܡ[1]. ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡ
ܚܢܢܝܐ ܐܝܠܝܐ[2]. * ܡܪܝ ܕܡܪܝܡ ܡܪܝܡܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܪܝܬܐ. 5 * fol. 251 v° c.

ܚܢܢ ܐܚܪܝ

ܚܢ ܚܢܢܐ ܚܢܢܝܐ ܐܢܝܐ ܕܫܡܫܐ. ܡܪܝ ܚܢܢ ܚܢܢܐ
ܒܦܦܝܐ[3] ܒܝܬܢܝܐ ܡܪܝܬܐ. ܡܪܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܦܝܦܐ
ܒܝܠܝܐ. ܡܪ ܚܢܢܐ ܚܢܢܝܐ ܩܝܡܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܪܝܡܐ. ܐܝܬܝ
ܡܪܝܬܐ ܩܪܝܬܐ. ܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܚܢܢܝܐ ܡܪܝܡܢܐ. ܡܪܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ 10
ܕܐܦܝܡܐ ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܩܝܡܐ ܡܪܝܡܢܐ ܐܝܬܝ ܡܪܝܬܐ ܚܬܝܐ.
ܡܪܝܬܐ ܕܡܢܟܝܐ ܡܪܝܐ. ܡܫܒܚܐ ܚܢܢܝܐ ܒܝܬܢܝܐ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܡܪܝܡܐ ܐܝܠ. ܡܪܝ ܕܐܢܛܝܘܟܝ ܡܪܝܬܐ ܩܬܝܐ. ܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܚܢܢܝܐ

1. ܪܝܡ B. — 2. ܐܝܠܝܐ B.
3. ܒܦܦܝܐ O.

— 7. Qandîdâ. — 12. A Alexandrie, Qandîdôs[2] et d'autres martyrs. — 16. A Césarée de Palestine, Panphi[3] et Pamphile prêtre, et onze autres martyrs[4]. — 23. En Asie, (du nombre) des anciens martyrs, Polycarpe, évêque, et Arôṭôs et Qosqônîs et Mélanouhfôs et Zénon[5]. — 24. A Nicomédie, Euhétîs[6]. — *26. Callinice et Alexandre[7], martyrs. * fol. 251 v° c.

Mois d'Adar (**Mars**). — 1. A Nicomédie, Cyriaque et (Hé)sychios. — 2. A Césarée de Cappadoce, Gordien, martyr[1]. — 4. Amphîmîlôs, évêque d'Antioche[2]. Ce même jour, à Nicomédie, Fôṭîs, Archélaüs, Qîrînâ[3] et les autres dix-sept martyrs. — 6. A Nicomédie, Victorin[4]. — 7. En Afrique, (du nombre) des anciens (martyrs), Perpétue et Saturnilos[5] et dix autres martyrs. — 10. Cyrille et Qîndâ[6]. — 11. A Nicomédie, Gorgonios et, à Antioche,

2. Candidi H. — 3. ܩܦ à la fin d'une ligne peut être regardé comme l'équivalent de ܩܦܦ, initiale de Pamphile, repris avec écriture correcte à la ligne suivante, car H porte seulement : Pampili, Valentis, Seleuci, Perfidi, Theofili, Juliani, cum Ægyptiis numero V. — 4. Il faut entendre onze en tout, d'après la note préc. — 5. Cusconi, Menalippi, Zenonis H. Cf. *supra*, 19 janvier et S.C., 201, Κασσίνης Μελασίππου. — 6. Euiti H. — 7. Évêque d'Alexandrie H.

1. Caesareae in Cappad. sancti Gordii centurionis, Mart. Rom. (3 janv.). — 2. Inconnu. Est-ce ܡܦܝܡܝܢܐ? septième évêque d'Antioche. Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, 24. — 3. Photius, Archélaüs, Cyrilli (Quirini H) S. C., 506. — 4. Victorini H. — 5. Saturnini H. — 6. Cyrilli, Quirilli, Cendei H (au 9 et au 10 mars).

ܒܝܘܢܝܐ[1] ܐܓܦܐ. ܘܒܚܙܝܐ ܕܐܝܠܢܝܐ ܕܐܝܠܢܝܐ[2] ܘܐܝܠܢܝܐ
ܕܐܚܝܡܕܐ ܕܐܝܡܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܕܐܠܦܐ ܕܐܚܙܝܐ ܕܒ ܕܝܢܐܕܐ
ܕܐܝܡܝܐ ܐܓܦܐ ܕܐܝܡܝܐ. ܐܝܬܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܕܐܚܙܝ ܡܒ. ܕܐܬܐܕܐ ܕܒ
ܕܝܘ ܕܐܚܕܝܢܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܝܡܝܐ ܐܝܬܝܐ ܐܠܦ. * ܕܐܝܡܝܐ ܕܐܚܙܝ * fol. 252 r° a.
ܕܐܠܦܐ ܕܐܚܕܝܢܐ ܕܐܝܡܝܐ ܕܐܝܡܝܐ. ܕܐܚܕܝܢܐ ܕܐܚܙܝ ܕܐܚܕ ܕܐܚܙܝ. ܕܐܝܡܝ. 5
ܕܐܚܙܝ ܕܐܝܡܝܐ ܕܐܝܡܝܐ. ܕܐܚܕ ܕܐܚܙܝ ܕܐܝܡܝ ܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܬܝ
ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ. ܕܐܚܕ ܕܐܚܙܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ.

ܕܝܢ ܢܝܣܢ

ܕܝܢ ܢܝܣܢ ܕܐܝܡܝ ܕܐܚܕܝܢܐ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ.
ܕܐܚܕ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ. ܕܐܚܕ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ. 10
ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ. ܕܐܚܕ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ.
ܕܐܚܕ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ. ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ. ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ ܕܐܝܡܝ.

1. Le ms. ne porte qu'un point en dessous entre ܒ et ܝ. On peut donc lire (moins bien) ܕܒܝܘܢܝܐ. — 2. ܐܝܠܢܝ O.

Agapâ[7] et, à Jérusalem, sept martyrs. — 12. A Nicomédie, Madrônîs, prêtre, Zmaragdos, Migdônîs, Hilarâ, Eugénîs, Maxîmôs, Pierre, Dorothée et Rômanâ[8]. — 13. A Nicomédie, Môdestôs, prêtre martyr[9] et vingt et un autres martyrs. — 14. A Thessalonique, Fronton, martyr et trois autres[10]. — * 15. A Alexandrie, Qôlôtôs[11], diacre. — 19. Bassus et Sérapion[12]. — 25. A Nicomédie, Doulâs[13]. — 26. A Héraclée de Thrace, (l'un) des anciens martyrs, Marcien[14]. — 27. Philippe, évêque d'Antioche[15]. * fol. 252 r° a. 5

Mois de nisan (**Avril**). — Selon les Grecs au 2 de Nisan : A Thessalonique, Chionià et Agapâ, martyres[1]. — 3. Dans la ville de Tomes, Chrestos[2] et Pappos. — 4. Théodule et Agathopous, martyrs[3]. — 5. A Alexandrie, Claudianos et Didyme[4]. — 6. Dans la ville de Sirmium (Sarmà), Irénée, 10

7. In Nicea Gorgoni palatini... in Antiochia Agapae virginis H (au 10); Nicomedia eunuchi Gorgoni... Agapiti H (au 11 mars). — 8. In Nicomedia Migdoni presbyteri, item Migdoni, Eugeni, Maximi, Domnae, Petri, Smaragdi, Hilari, Dorothei... Mirdani presbyteri H. — 9. Nicom. Macedonis presbyteri... et filiae Modestae H. — 10. In Thessal., Dionisi, Alexandri, Eufrasi, Frontonis H. — 11. Coloti (Colluthus) H. — 12. Bassi (au 19), Serapionis (au 20) H. — 13. Nicom. natalis Dulae ancillae H. — 14. In Heracl. Marciani episc. — 15. Contemporain d'Origène, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 49; Eusèbe, *Chron.*, année 218.

1. Chioniae, Agapis, Thessal. H. Cf. S. C., 581, l. 30 (au 3 avr.). — 2. In civit. Tomis, Chresti. — 3. Thessal. Theodoli, Agathopi diaconi H; S. C., 583. — 4. In Nicomedia Claudiani. In Alexandria Didimi presbyteri H. Les saints martyrs Claudianos, Diodore, S. C., 585.

ܒܬܪܝܢ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܢܝܚܘܬܐ ܕܢܝܣܝܒܝܢ ܕܗܘ ܫܡܗ ܗܪܡܣ ܕܣܗܕܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܬܪ ܫܒܬܐ ܕܩܕܡ ܩܝܡܬܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܢܝܩܘܡܝܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܬܝܡܬܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܦܠܘܣܝܘܢ ܩܫܝܫܐ ܘܐܦܠܘܢܝܘܣ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܬܝܡܬܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܣܪܡܝܘܢ ܕܡܛܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܦܠܘܢܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܣܠܘܢܐ ܕܡܢ ܕܡܬܩܛܠ ܡܪܝ ܕܡܬܩܛܠ ܒܩܪܝܬܐ ܕܢܝܩܘܡܝܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܩܫܝܫܐ ܘܬܝܡܬܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܩܪܝܢܬܐ ܕܐܬܝܢܝܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܩܫܝܫܐ ܘܦܘܠܘܣ ܕܡܠܦܢܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܣܠܘܢܐ ܕܡܢ ܕܡܬܩܛܠ ܡܪܝ ܕܡܬܩܛܠ ܒܩܪܝܬܐ ܕܢܝܩܘܡܝܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܩܫܝܫܐ ܘܬܝܡܬܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܦܠܘܢܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܣܠܘܢܐ ܕܡܢ ܕܡܬܩܛܠ ܡܪܝ ܕܡܬܩܛܠ ܒܩܪܝܬܐ ܕܢܝܩܘܡܝܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܩܫܝܫܐ ܘܬܝܡܬܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܬܩܛܠܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ..... ܐܦܠܘܢܝܘܣ ..... ܣܠܘܢܐ [ܕܡܬ]ܩ ܣܡܕ. ܕܡ[ܩܛ]ܠ ܕܡܢ ܕܡܬܩܛܠ ܒܩܪܝܬܐ ܕܣܡܘܪܝܐ ܐܡܗܝܢ ܕܣܡܕ ܕܡܬܩܛܠ ܣܠܘܢܐ ܕܡܬܩܛܠ ܡܪܝ

* fol. 252 r° b.

1. ܘ est sur une déchirure. On lit plutôt ܐܝܠ. — 2. Le ܐ est sur une déchirure et n'est pas visible. On le restitue par analogie. — 3. ܕܡܬܩܛܠ O. — 4. ܕܢܝܩܘܡܝܕܝܐ O. — 5. ܕܣܡܘܪܝܐ O.

évêque; à Nicomédie, Cyriaque[5]. Le vendredi après la Pâque — où l'on fait mémoire de tous les martyrs — dans la ville de Nisibe, Hermas, martyr, en ce même vendredi après la semaine de la Passion. — 7. A Alexandrie, Péleusis, prêtre[6]. — 8. A Antioche, Maxime et Timothée[7]. — 9. A Sirmium, Démétrius[8] — 10. A Alexandrie, Apollonios[9]. — 11. A Salônâ, * Dômniôn, évêque[10]. — 13. Dans la ville de Pergame, parmi les anciens martyrs, Cyrille, évêque, et Agathoniké et Paul[11]. — 16. A Corinthe d'Achaïe, Léonidôs et huit autres martyrs[12]. — 18. A Salônâ, Septimios et Hermogène[13]. — 19. Rufus martyr[14]. — 20. A Antioche, Prôsdôqas, Bérénice et Dômnios[15]. — 21. A Alexandrie, Aristos, prêtre[16]. — 24. [A Nicomédie], Anthime [évêque] et cinq autres martyrs[17]. — 28. A Nicomédie, Eusèbe, prêtre, Karalampos, prêtre, et 268 autres martyrs[18]. — 29. A

* fol. 252 r° b.

5. Nicomedia Sirmii Herenei episcopi... Cyriaci H; voir un Hermas au 30 déc. — 6. Alex. nat. Peleusi presb. H. — 7. Antiochia Syriae Timothei, Maximae H. — 8. In Sirmia... Demetri diaconi H. — 9. Alex. Apolloni presb. H. — 10. Salona Dalmatiae Domnionis episc. H. — 11. Pergamo, nat. Carpi episc. Pauli diac. Agatonis H (au 12). Agatonicae Pergamo Asiae, Policarpi episc. Pauli diac. H (au 13). Κάρπος, Παπύλος Ἀγαθονίκη à Pergame S.C., 133 (au 13 oct.). — 12. In Achaia Corinto civitate... Leonidis H, S. C.; 605, l. 26 et 609. — 13. Salona civitate, Septimi diaconi, Victorici et alibi Hermogenis H. — 14. In Arm... Rufi H. — 15. In Ant. Syriae Prosdoci, Veronicae et Domninae filiae ejus H. Βερνίκης καὶ Προσδόκης καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν Δομνίνης S. C., 106 (au 4 oct.). — 16. In Alex. Aratoris presb. H. — 17. In Nicom. Anthimi episcopi H (au 27); S. C., 9 (au 3 sept.). — 18. Eusèbe, Charalampous et la multitude des saints brûlés à Nicomédie S. C. (au 30 mai).

ܡܠܟܐ ܐܠܦܝܢܐ. ܡܠܐܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܘܦܝܐ ܕܙܢܕܝܩ ܡܥܡܐ. ܡܠܐܟܐ
ܕܡܢܗ ܕܐܦܝܡܝܐ[1] ܕܙܢܕܝܩ ܐܠܦ ܙܘܙܐ ܕܐܦܝܡܝܐ[2] ܕܡܬܝܢܐ.

ܕܡܝܢ ܐܝܪ

ܒܚܡܫ ܕܡܝܢܐ ܕܐܬܝܘܦܝܐ ܕܐܦܝܡܝܐ[3]. ܡܠܐܟܐ ܕܡܝܢܐ
* fol. 252 r° c. ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܝܛܘܣ * ܕܙܢܕܝܩ ܡܥܡܐ. ܡܪܬܝܐ ܕܐܢ[4] ܕܡܡܝܢ
ܐܦܝܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܕܝ ܕܡܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܘܦܝܐ ܕܐܦܝܡܝܐ ܕܐܢܝ
ܐܦܝܡܝܐ ܕܐܠܦܝܢ. ܡܪܬܝܐ ܕܡܡܝܢ ܕܟܡܝܢ ܕܐܝܬܝ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܝ.
ܡܪܝܐ ܕܡܡܝܢ ܐܦܝܡ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܪܝܐ ܕܡܡܝܢ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ
ܡܪܝܐ ܕܡܡܝܢ. ܡܪܝܐ ܕܐܢ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ ܕܐܝܬܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܩܠ. ܡܪܝܐ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ. ܡܪܝܐ
ܕܡܪܝܐ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦ. ܡ ܕܐ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ[ܕܐܦܝܡ][5]
ܕܡܪܝܐ ܕܐܦܝܡ ܕܐܝܬܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܪܝܐ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ ܕܐܝܬܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܝ. ܡܪܝܐ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ ܕܐܦܝܡ[6] ܡܕܝܢܬܐ. ܡܪܝ

1. ܕܐܦܝܡ B. — 2. ܕܐܦܝ O. — 3. ܕܐܦ O. — 4. ܕܐ O. — 5. ܕܐܦܝܡ W. ܕܐܦ B. Le ms. ne porte qu'un trait final (au bout de la ligne) analogue au ܐ mais destiné seulement à indiquer que le mot n'est pas terminé. On ne peut pas rendre ce trait par ܐ, parce que l'écriture est estranghélo. — 6. ܕܐܦ O.

Alexandrie, Germain, prêtre. — 30. A Aphrodisias du pays de Carie, Dôdôtos et Rèdôfianôs, martyrs.

Mois d'aîar (**Mai**). — Le 2, selon les Grecs, à Alexandrie, Satorninos[1]. —
* fol. 252 r° c. 3. A Mélitène, Helpidis * et Hermogène, martyrs[2]. — 4. A Nicomédie, Antoninos, martyr[3]. — 5. A Alexandrie, Tetimis[4] et Héros, évêque d'Antioche[5]. — 7. A Nicomédie, Flavius et quatre autres martyrs[6]. — 10. A Nicomédie, Acace, martyr. — 11. A Constantinople, Maxime[7]. — 12. A Axiopolis, Cyrille[8] et six autres martyrs. — 14. Aphrodisios[9] et Sérapion, évêque d'Antioche[10]. — 18. En Bithynie, Héraclès et Paul[11]. — 19. A Constanti[nople], à Byzance, Hésychis et d'autres martyrs. A Alexandrie, Sérapion, martyr, et douze autres

19. In Aphrod. in provincia Caria Diodotus presb., Rodopianus diac. H. Διοδώρου καὶ Ῥοδοπιανοῦ S. C., 638.

1. In Alex. Saturnini in carcere quiescentis H. Cf. S. C., 634, l. 9 (au 28 avr.). — 2. In Arm., civitate Militina Helpidii et Hermogenis H (au 2). — 3. In Nic. Antoninae H. — 4. In Alex. Eutimii diaconi H. — 5. Eusèbe, *Hist. eccl.*, III, 36. Ce nom est écrit ܐܢ par Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 41. — 6. In Nicom. Flavii episcopi, Augustini episc., item Augustini trium fratrum H. — 7. Constant. Maximi presb. H. — 8. In Axiopoli Quirilli H (au 9). — 9. Alex. Afrodisii H (au 13). — 10. Neuvième évêque, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 46. — 11. Nividuno, Heraclii, Pauli H (au 17).

ܒܫܢܬܐ ܕܐܝܠܝܢܐ[1] ܕܢܝܣܢ ܒܬܪܝܨ. ܒܬܪܬܝܢ ܒܫܢܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܬܫܪܝ
ܕܬܫܪܝܢ ܪܒܬܐ ܒܬܪܝܨ. ܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܒܫܢܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܡܢܝ ܕܢܝܣܢ
ܒܝܬܐ ..... * ܒܝܬܐ ܕܩܠܝܡܢܘܣ. ܒܫܬܪܐ ܒܫܢܬܐ ܕܒܬܪܝܢ ܒܝܬܐ ܕ * fol. 252 v° a.
ܩܠܝܡܢܘܣ ܒܬܪܝܨ. ܒܬܪܬ ܒܫܢܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܡܢܘܢ ܡܫܬܐ ܐܝܬܝ
ܒܬܪܝܨ ܒܬܪܬ. ܒܬܪܬ ܒܫܢܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܪܝܡ ܒܪ ܡܪܩܘܣ ܒܬܪܝܨ.
ܒܬܪܬ ܒܫܢܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝ ܒܡܢܝ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝ
ܐܝܬܝ ܒܩܠܝܡܢܘܣ.

ܕܝܪܚ ܬܫܪܝ

ܒܚܕ ܕܝܪܚ ܬܫܪܝ ܕܐܝܠܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܪܘܡܝܐ. ܒܬܪܬܝܢ
ܒܫܢܬܐ ܕܩܠܝܡܢܘܣ. ܒܫܬܪܐ ܕܫܪܝܢ ܩܠܝܡܢܘܣ ܒܝܬܐ ܕܡܢܝܡܢܘܣ
ܡܫܬܐ ܒܬܪܝܨ ܠܐ. ܒܬܪܬ ܒܫܢܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝ ܒܡܢܝ. ܒܬܪܬ
ܒܡܢܝܡܢܘܣ[2] ܡܫܬܐ ܒܬܪܝܨ ܒܡܬܪ. ܒܬܪܬ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܝ

1. ܕܐܝܠܝܢ O. — 2. Est-ce Parnus = Παρνος = Τιαρνος = ܬܝܪܢܘܣ ?

martyrs [12]. — 20. Timothée et Polyeucte, martyrs [13]. — 21. A Antioche, Protérios, martyr. — 23. A Lystre, Zoïlos, martyr [14]. Le même jour à Nisibe..... [dans] * la ville de [ ], Polycarpe [15]. — 25. Dans la ville de Bôbîdounâ (Novio- * fol. 252 v° a.
dunum?), Flavien, martyr. — 26. A Alexandrie, Euqarios, prêtre et dix-sept autres martyrs [16]. — 28. A Césarée de Cappadoce, Cyrille, martyr [17]. — 29. A Antioche, Hésychis. — 30. Mémoire d'Eusèbe, évêque de Palestine [18].

Mois de ḥaziran (**Juin**). — 1. Le 1er du mois, selon les Grecs, à Antioche, Octave (Oktabîs) et Zosime [1]. — 4. A Bôbîdounîâ (Noviodunum?), Philippe [2]. — 5. Dans la ville de Ṭomîs, Marcien et trois autres martyrs [3]... [Mois de juillet]. — 6. A Alexandrie, Arius, prêtre [4]. — 7. Ṭirinos et vingt-

12. Constantinop. Efuchi (ou Euchi)... In Alex. Serapionis presb. (au 18)... H. — 13. In Caesarea Capp. Poliucti H (au 19). S. C., 327 (au 19 déc.). — 14. Instria (sic) Zoili H (au 24). — 15. Policrati et aliorum IIII Gortuna civ. H. Il faut sans doute lire ܩܠܝܡܢܘܣ; cf. 27 janv., 23 févr. — 16. In Alex. Acculi presb. Euangeli et aliorum XIV H (au 25). — 17. In Caesar. Capp. Cyrilli H (au 29). — 18. In Caes. Pal. depositio Eusebii episc. historiographi.

1. In Thessal. Octavi, in Ant. Zosimi H. — 2. Noviduno civitate (en Mésie, aujourd'hui Isaktscha), Philippi H. — 3. In Ægypto, Marciani, Nicandri et Apollonii H. Il semble que le scribe a ensuite omis un feuillet ou une colonne (peut-être manquait-il un feuillet dans son ms.), car les mentions suivantes figurent *toutes* en juillet chez H; cf. *supra*, p. 8. — 4. H porte, au 6 juillet, *In Alexandria, Ar...* ou *Ari* d'où *Arithoti*, etc. Cf. *Acta SS.* nov. II, pars 1, page LXIX et 87. Cette mention a chance de concerner l'hérésiarque Arius bien qu'il puisse s'agir plutôt d'un martyr homonyme. La mention suivante : « Tirinos et 27 martyrs » peut aussi se ramener au texte latin du 7 juillet *In Alexandria... cum aliis*, XVIII (et XIX) *Parni cum aliis* VII.

ܒܩܕܡ ܫܘܫܠܝܢܐ ܐܝܬܝܢܐ ܕܡܪܛܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܡܢܗܢܐ
ܟܠܗܘܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܙܢܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܐܬܪܝ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢܐ
ܒܡܥܡܐ ܒܝܘܡ ܕܡܪܝܡ. ܡܚܘܝܢ.....ܘܡ ܡܪܝܡ.... * ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܡ. * fol. 252 v° b.
ܡܢܗܢܐ ܒܡܥܡܐ ܒܝܘܡ ܡܫܝܚ. ܡܪܝܡ ܪܒܢܐ. ܡܫܡܫܢܝܢ
ܕܐܬܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܕܢܝܢ ܡܪܝܡ. ܡܚܝܢ 5
ܕܐܬܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܝܚܐ[1] ܡܪܝܡ. ܡܪܝܡ ܕܢܝܢ ܡܪܝܡ ܫܡܝܢ[2].
ܡܚܘܝ ܡܪܝܡ ܕܐܝܬܝ ܟܠܗ. ܡܚܝܢ ܡܪܝܡ ܕܟܝܢ ܡܪܝܡ.
ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܕܐܝܬܝ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ. ܡܚܝ ܡܪܝܡ ܕܟܝܢ
ܒܦܪܝ ܡܢ ܡܪܝ.... ܒܡܝ .... ܡܪܝ ... ܐ. ܐܝܬ ܡܫܝܚ
ܕܟܝ ܡܪܝ ܐܝܬ. ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܡܪܝ ܫܬܝ. 10
ܡܚܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܒܦܪܝ ܡܢ ܒܩܕܡ ܒܡܕܝܢܬ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܒܝܘܡ ܡܪܝ.

1. ܡܫܝܚܐ O. — 2. ܡܪܝ O.

sept autres martyrs. — 8. A Antioche, des premiers (martyrs), Sositratos et Espéris et Glycérios (Glîoukérâôs), martyrs[5]. — 10. Dans la ville de Ṭômîôs, Marcianos et quarante-sept autres[6]. — 11. A Césarée de Cappadoce, Dios, martyr[7]. — 12... Ménêôs[8]... * Papias et Mîtâôs et, à Césarée de Cappadoce, Dios, prêtre et, en Isaurie, Zénobis. — 15. A Alexandrie, Hiérax (Aîârcôs) et Philippe et dix enfants, martyrs[9]. — 19. A Antioche, Théodotos et Êsṭatîs, martyrs[10]. — 20. A Sirmium (Sarmâ), Seqoundôs[11]. — 22. A Ancyre, Platon[12]. — 23. A Laodicée, Ménios[13]. — 24. Antôgônîs, chorévêque[14]. — 26. A Laodicée de Phrygie de la faction [hérétique] des Cathares [Messaliens], dans la persécution de ..... ils revinrent (à l'orthodoxie), s'unirent à l'église et ensuite rendirent témoignage, (à savoir) Théophile, évêque, Philippe et cinq autres[15]. — 30. A Synnada de Phrygie, des premiers (martyrs), Démôcritôs et Seqoundôs et Dîônisôs, martyrs[16]. * fol. 252 v° b.

5. In Sirmio, Sostrati, Speri, Eracli H (au 8 juill.). — 6. In civitate Tomis Marciani, Domni, Diomedis, Johannis, Sisinnii, Aureliani, Æmiliani et aliorum XXXIX H (au 10 juill.). — In Caes. Capp. Divi. H (au 12 juill.). — 8. In Alex. Serapionis... Menei presb. H (au 13 juill.). — 9. In Alex. Philippi, Zenonis et infantium X H (au 15 juill.). — 10. In Ant. Theodoti, Eustati H (au 16 juillet). — 11. In Sirmia Agrippini, Secundi H (au 15 juill.). — 12. Ancyra civit. Gal. Platonis H (au 22 juill.). — 13. In Laod. Phrygiae Moenis. — 14. Athenogeni H (au 24 juill.). Cf. S. C., 825 (au 17 juill.). — 15. Laodiceae civit. Phrygiae Theophili, Auxentii, Pudentis, Philippi, Alexandri... H (au 28 juill.). — 16. In Phrygia, civ. Synnada, Democriti, Secundi, Dionysii, Thyrsi H (au 31 juill.).

ܝܪܚܐ ܬܡܘܙ.

ܒܬܫܥܝܢ ܒܬܡܘܙ ܕܡܬܩܪܐ ܝܘܠܝܐ ܕܡܪܝܐ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܟܒܝܐ[1]
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܪܝ ܫܡܘܢ ܕܒܬܪ ܫܡܘ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܪܝ ܦܠܛܝܢܘܣ ܘܡܪܝ ܠܘܛܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܨܝܒܝܢ[2]. * fol. 252 v° c.

ܝܪܚܐ ܐܒ.

ܒܬܫܥܝܢ ܒܬܡܘܙ ܕܡܬܩܪܐ ܝܘܠܝܐ ܕܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ[3].
ܐܝܬ ܒܗ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܒܫܢܬܐ ܫܬܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ.
ܐܝܬ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܒܢܝܢܘܐ ܕܐܬܝܠܝܢ[4] ܐܦܝܠܝܐ ܘܬܪܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܝܠܝܐ
ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܐܬܝܠ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܐܬܝܠ. ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܐܬܝܠ.
ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܦܪܓܝܐ ܕܡܪܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ[5] ܕܢܨܝܒܝܢ. ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ.
ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܒܪܠܗܐ. ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܡܪܝ ܐܢܛܝܘܟܘܣ[6] ܕܢܨܝܒܝܢ. ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܐܘܪܝܘܢ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܦܝܠܝܢܛܝ ܘܬܪܝܢ ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܦܝܠܝܢܛܝ ܘܬܪܝܢ ܕܡܬܩܪܝ
ܕܐܡܣܝܐ ܕܦܢܛܘܣ ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ ܦܝܠܝܢܛܝ[7] ܘܬܪܝܢ. ܕܡܬܩܪܝ ܡܪܝ

1. ܡܟܒܝܐ O. — 2. ܡܬܩܪܝ B. — 3. ܕܐܝܠܝܐ B. — 4. ܕܐܦܝܠܝܐ O. — 5. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ O. — 6. ܐܘܪܝܘܢ O. — 7. ܕܦܢܛܘܣ O.

Mois de tamouz (**Juillet**). — Le 15, selon les Grecs, mémoire de Jacques, évêque de Nisibe[1]. — 19. A Synnada, Macédonios et Lampîdos et Antigone et Iôbînôs et Biktôrînôs et Tatianos[2]. — 30. Dans *la ville de Nisibe, Adelphos et Gaïos, martyrs. * fol. 252 v° c.

Mois d'ab (**Août**). — 1. Le 1er du mois, selon les Grecs, les martyrs qui étaient (du nombre) de ceux placés à Antioche, c'est-à-dire à Kératéïa, à savoir les fils de Šamônî, ceux qui sont inscrits dans les (livres des) Macchabées[1]. En ce même jour, mémoire de Xyste, évêque de Rome[2] et, à Nicomédie, de Philippe[3] et de quatre autres. — 11. A Nicopolis, Paul. — 13. A Synnados de Phrygie, Antonin[4]. — 14. A Antioche, Barlaha. — 15. A Nicomédie, des anciens (martyrs), Philippe et Antiochus[5]. — 16. A Alexandrie, l'évêque Orion[6]. — 18. A Amasée, Philantis et trois autres[7]. — 20. A

1. Et Jacobi ep. Nizibae H. Cf. S. C., 388 (au 13 janv.). — 2. In Ant. Macedonis et Lampadii H. Cf. Μακεδονίου, Θεοδούλου καὶ Τατιανοῦ S. C., 381 (au 12 sept.). Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, III, 15; Sozom., V, 11.

1. II Macch., VII; In Ant. Machab. septem fratrum cum matre sua H; S. C., 859. — 2. Romae Xysti ep. et mart. H (au 6); S. C., 881 (au 10). — 3. Cf. *infra*, au 15. — 4. Synnada Phrygiae Antonini H. — 5. In Nicomedia Stratonis, Philippi, Euticiani H; S. C., 905 (au 17). — 6. In Alex. Orionis H. Ὠρίων cf. S. C., 909, l. 52. — 7. In Ponto, Amasiae civ. Pontemi, Philantiae, Tatianae et Marcianae virg. H.

ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܩܝܐ ܪܘܦܝܢܘܣ ܡܪܝܐ ܘܐܣܬܪܐ. ܡܪܬܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܢܘܣ. ܡܣܡܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܠܝܢܘܣ. ܡܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝܢ[1]. ܡܪܬܝܐ ܡܕܝܢܬܐ[2]
ܕܡܪܝ ܡܪܝܡܐ[3] ܡܠܟܝܢܘܣ. ܡܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ * ܕܡܪܝܢ ܕܡܠܟܝܢ.
ܡܪܝܡ ܡܪܝ ܡܪܝܢܘܣ ܕܡܝܢܘܣ[4] ܡܕܝܢܬܐ ܐܣܬܪܐ[5] ܕܐܝ.

* fol. 253 r° a.

ܝܘܠܝܠ ܝܪܚ

ܒܚܕ ܝܪܚܐ ܕܝܘܠܝܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܣܬܪܐ ܕܝ. ܡܪܝܐ[6] ܝܪܚ ܐܝܠܝܐ.
ܡܪܝܢܘܣ ܡܪܝܡܐ ܣܝܡܘܢ[7]. ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܠ. ܡܪܝܡܘܢ ܕܗܘ ܡܪܝܐ[6] ܕܐܝܠܝܐ
ܕܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܩܝܐ ܐܦܝܠܝܢ ܡܪܝ ܡܪܝܡ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܕܐܪܝܘܣ. ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ[8] ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ.
ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ.
ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ.

1. Le ܢ figure au-dessus de la ligne dans le ms. — 2. ܡܕܝܢܬܐ B. — 3. ܡܪܝ B. — 4. ܡܝܢܘܣ O. — 5. ܐܣܬܪܐ B. — 6. ܡܪܝ O. — 7. ܣܝܡܘܢ O. — 8. ܐܦܝܠܝܢ O.

Alexandrie, Dioscoridis[8], prêtre. — 21. (Du nombre) des anciens martyrs, Zôtiqôs et le reste des autres[9]. — 24. Marinos[10]. — 25. Paulinôs. — 26. Hysichis. — 27. Saba, prêtre, et Alexandre[11]. — 29. * A Sirmâ, Basilis[12]. — 30. A Ancyre, Gaianos, martyr, et six autres[13].

* fol. 253 r° a.

Mois d'Aîloul (**Septembre**). — Le 1er du mois, selon les Grecs, Euprépios (Euparpâ), martyr, avec deux autres[1]. — 2. Dans la ville d'Édesse, Habib, martyrisé par le feu[2]. — A Nicomédie, ce même jour, (du nombre) des anciens martyrs, Afîtarqîn, Qôsqônâ, Zénon, Mélanippos et les fils de Théodôtâ[3]. — 3. A Alexandrie, Ar(is)tion, évêque[4]. — 4. A Ancyre, Marcellus et huit autres[5]. — 5. A Alexandrie, Nôfiôs, prêtre[6]. — 7. Paulinos et quatre autres. — 8. Faustôs, prêtre, Ammônis et vingt autres martyrs[7]. — 9. Silvanôs[8]. — 10. Némésios (Menmâîs), prêtre, et dix-sept autres[9]. — 14. Oros,

8 In Alex. Dioscori H. — 9. Synnada... Zotici H; S. C., 913. — 10. In Antiochia Marini H (au 22). — 11. In Ant. Sabbati et Alexandri H. — 12. In Sirmia Basillae virginis H. — 13. Ancyra Galatiae Gaiani, Juliani, Rufini, Vincentii... H (au 31).

1. Cf. S. C., 144, l. 25-26 (au 17 oct.). — 2. S. C., 272, l. 35 (au 2 déc.). — 3. In Nicomedia Zenonis, Theodotae et filiorum ejus Gorgoni, Menolappi (S. C., 8, l. 58), Cosconi H. — 4. In Alex. Aristonis episcopi H; S. C., 11. — 5. In Ancyra Galatiae Marcelli, Gaiani... H. — 6. In Alexandria Nimphidii H. — 7. In Alex. Ammonii, Fausti et aliorum XXII H. — 8. Silvani H (au 10). — 9. In Alex. civ. Nemesii, Ammonii... et aliorum VIII H.

ܕܣܡܪܬܗܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܫܡܗܬܐ ܐܝܬܝܗ ܣܓܝܐ. ܕܥܠܠܬܗܝܢ ܕܐܢܛܝܟܝܐ
ܐܡܬܐ. ܕܥܪܬܗܝܢ ܕܟܠܟܝܕܘܢܝܐ ܫܡܗ ܕ ܟܠܗܝܢ. ܕܚܢܝܬܗܝܢ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ * fol. 253 r° b.
ܐܡܝܢܐ. ܕܚܡܪܬܗܝܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܫܟܚ ܐܝܬܝܗ ܡܬܩܝܡܝܢ ܫܪܝܪܝܢ.
ܕܪܗܝܢ ܕܫܒܝܐܝܬ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܩܕܡ ܒܢܝܡܕܘܢ. ܕܚܠܠܐ ܕܪܗܝܢ
ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܡܟܘܪ ܡܢ ܐܬܪ ܐܡܬܩܠܘܢ ܒܢܝ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܕܚܩܢܝܬܐ ܕܪܗܝܢ ܐܗܐܢ.
ܕܚܫܚܐ ܕܪܗܝܢ ܕܐܦܝܢܬܐ[1] ܐܝܟܢܐ ܐܫܡܥܐ ܕܒܢܝܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.

ܫܢܬ ܬܫܪܝ ܩܕܡܝܐ

ܫܬܝ[2] ܒܡܩܕܘܢܝܐ ܫܡܥܘܢܝܐ ܫܠܝܚܐ. ܕܚܠܠܐ ܕܐܝܠܝܢܐ ܪܒ
ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܦܢܝܐ. ܕܥܪܬܗܝܢ ܫܡܥܘܢܝܐ ܡܪܝܐ. ܕܚܢܝܬܗܝܢ ܕܐܠܦܢܝܐ
ܕܟܠܗ. ܕܚܡܪܬܗܝܢ ܕܟܝܡܐ ܐܦܣܟܘܢ ܐܦܝܦܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܝܡܝܢ[3].
ܕܚܠܠܕܗܝܢ ܕܟܠܟܝܕܘܢܝ ܐܦܝܢܘ ܐܡܥܐ. ܕܥܠܠܬܗܝܢ[4] ܕܐܝܬ ܒܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ. ܕܥܪܬܗܝܢ ܐܝܠܝܢܘܢ[5] ܐܡܥܐ ܕܐܠܦܢܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.

1. ܕܐܦܝܢܘܢ O — 2. ܫܬܝ O. — 3. ܡܬܩܝܡܘܢ O. — 4. ܕܥܠܠܬܗܝܢ O. — 5. ܐܝܠܝܢܘܢ O.

évêque, et Sérapion, prêtre [10]. — 15. En Galatie, Séleucus et cinq autres [11]. — 16. A Ancyre, Eusèbe [12]. — 17. A Chalcédoine, Séleucus * l'Égyptien (Salcò Ageftaîâ) [13]. — 18. A Nicomédie, Okianòs [14]. — 19. A Alexandrie, Castor et onze autres martyrs [15]. — 20. A Synnada, (du nombre) des anciens martyrs, Dorymédon [16]. — 23. A Ancyre, les enfants qui furent martyrs dès le sein de leur mère. — 28. Astéris. — 29. A Périnthe [17], Eutychès, évêque, et Gensis, et Sabinos et Eutychès, martyrs [18]. * fol. 253 r° b.

Mois de tîšrî premier (**Octobre**). — Le 2, selon les Grecs, à Nicomédie, Éleuthère [1]. — 3. A Antioche, Zacchée. — 4. Théoṭeqnos [2]. — 7. A Nicomédie, Qasaras [3]. — 8. A Antioche, Pélagie [4]. — 9. A Laodicée, Héracléon [5] et le prêtre Diodore [6], martyrs. — 13. A Chalcédoine, Hadriôs, évêque [7]. — 16. En Asie, Deqas et d'autres martyrs [8]. — 17. Ignace, évêque d'Antioche,

10. In Alex. civ. Siri et Serapionis (au 11). — 11. In Ancyra Gal. Seleuci... H. — 12. Eusebii episcopi H (au 14). — 13. Chalcedonae Bithyniae Euphemiae, Salcosi H. — 14. In Nic. Oceani H. — 15. In Alex. Demetrii... Castoris... H. — 16. Synnada, natalis Doromedionisi H. — 17. Nommé depuis Héraclée, S. C., 675-6. — 18. In Thracia, civ. Heraclea, Eutici H.

1. Nicomediae nat. Eleutherii H. Cf. S. C., 101, l. 53 (au 3 oct.). — 2. S. C., 101, l. 60 Θεότεχνος peut-être identique à Θεόκτιστος que l'on trouve à la même date *Ibid.*, l. 59. In Ant. Theoctisti H. — 3. Κασάρειος S. C., 116, l. 56, *Acta SS.* nov. I, 107. — 4. In Ant. Pelagiae H; S. C., 117. — 5. In Laod... Heracli H. — 6. S. C., 121, l. 53. — 7. In Chalcedona Adriae (ou : Adriani) H. — 8. In Asia Gerae et aliorum X H.

ܒܬܡܘܙ. ܒܫܬܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܝܬܘܬܗ ܕܐܬܪܐ ܕܩܪܝܬܐ[5]. ܒܫܒ ܒܫܬܐ
ܕܫܡܫ ܡܪܝܡ * ܕܪܘܡܝܐ ܕܩܪܝܬܐ. ܒܫܬܐ ܒܫܬܐ ܕܫܘܢܝܐ ܕܫܘܢܝܐ
ܕܐܢܝ ܕܡܠܟܘܬ ܐܫܬܘܬܐ ܕܒܝܬ ܫܘܢܝܐ ܕܒܝܬ ܫܘܢܝܐ. ܒܫܬܐ
ܒܫܬܐ ܕܫܘܢܝ ܕܥܡܐ ܕܫܘܢܝܐ. ܒܫܡܬܐ ܒܫܬܐ ܕܫܘܢܝ ܕܫܘܢܝ ܕܫܘܢܝ
ܒܝ ܩܪܝܬܐ ܒܬܡܘܙ ܡܢܝܡܘܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܒܫܬܐ ܒܫܬܐ ܕܫܘܢܝ ܕܐܝܠܝܢ
ܒܝ ܩܪܝܬܐ ܒܬܡܘܙ ܡܠܟܘܬ ܡܢܝܡܘܬ. ܒܫܬܐ ܒܫܬܐ ܕܫܘܢܝ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܫܘܢ ܕܫܘܢ[ܐ] ܕ[ܡ]ܪ ܡܠܟ[ܘ]ܬ ܡ[ܪ]ܝ ܐ[ܝ]ܬ ܠ[ܗ]
ܒܫܬܐ ܕܫܘܢ[ܐ] ܕ[ܐ]ܪ ܕ[ܐ]ܪ[2] ܕܩܪܝܬܐ.

ܕܝܠܬ ܫܬܐ ܕܬܫܪܝܢ

ܒܫܬܐ ܕܒܝܬ ܫܘܢܝ ܕܒܝܬ ܫܘܢܝ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬ ܡܢܝܡܘܬ.
ܒܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬ ܕܫܘܢ[3] ܕܐܝܠܝܢ[4] ܕܡܠܟ.
ܒܫܬܐ ܕܒ ܫܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟ ܕܐܝܠܝܢ. ܒܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ
ܒܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟ. ܒܫ ܕܐܝܠܝܢ

1. ܕܩܪܝܬܐ B. — 2. ܕܩܪ O. — 3. ܕܐܝܠܝ O. — 4. ܕܐܝܠܝ O.

(l'un) des premiers martyrs [9]. — 20. A Nicomédie, Eutychès (*Eutucis*) et d'au-
* fol. 253 r° c. tres martyrs [10]. — 21. Dasios et Gaïos * et Zôtîqôs, martyrs [11]. — 22. A Hadria-(no)polis de Thrace, Philippe, évêque martyr, et Hermas de la même ville [12]. — 23. Herôs, prêtre, et Dorothée [13]. — 25. A Hiérapolis de Phrygie, (du nombre) des premiers martyrs, Cyriaque et Claudianos [14]. — 26. A Antioche, (du nombre) des premiers martyrs, Silvanôs et Marcianos [15]. — 27. A Euménia, ville des Phrygiens, Tarsos et Polycarpos et Gaïos et huit autres [16]. — 30. A Nicomédie, Calendion, martyr [17].

Mois de tîšrî second (**Novembre**). — Le 3, selon les Grecs, à Césarée de Cappadoce, Germain (Qermanôs) et Théophile et Cyrille [1]. — 8. Eusèbe [2]. — 13. A Périnthe [3], Hédistos, prêtre [4]. — 14. Dans la même ville, Théodotos et Démétrios, prêtres, martyrs [5]. — 15. A Antioche, Seqoundôs et Orentîs, des

9. S. C., 329 (au 20 déc.). — 10. In Nicom. Eutici... H. — 11. In Nicom. Daşci cometis, Zotici, Gai H; S. C., 154. — 12. In Hadrian. Thraciae Philippi episc. Severi et Hermae disc. ejus H. — 13. In Hadrian. Severi et Dorothei H. — 14. In Hierapoli Phrygiae Claudiani H. — 15. In Nicom. Luciani Marciani H. — 16. In Phrygia Eumeniae Tarsi, Polycarpi, Gagi... H. — 17. In Nicom. Januarii, Calendionis... H.

1. In Caes. Capp. Germani, Theophili... Cesari, Egrili H. — 2. In Nicomedia, Eusebii H. — 3. Cf. *supra*, 29 sept. — 4. In Thracia Edisti H. — 5. In Heraclea Theodoti H. Theodoti, Demetri H (au 15).

ܘܐܝܟ ܐܢܬ ܚܕܝܢ ܕ* ܡܕܝܢܬܐ ܥܕܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܫܡܥܘܢܝܐ ܐܘܕܝܢܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܫܡܥܝܢ[1] ܚܢܝܢܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܫܡܥܝܢ ܕܐܝ ܐܝܟ ܡܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܡܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܥܝܢ ܕܐܝ ܐܝܟ ܡܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܥܝܢ ܕܐܝ ܐܝܟ ܡܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܥ[2] ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ[3]ܡܫܝܚܐ ܕ[4]ܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܥ[ܢ]ܐ ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[5]ܡ[ܫ]ܝ[ܚ]ܐ ❖

* fol. 253 v° a.

[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ]

ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ]

ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ].

ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ]. ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ]. ܕ[ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] ❖

1. ܚܢܝ ·· B. — 2. ܡܫ B. — 3. ܡܫܝܚ B et Ms. — 4. ܡܫܝ O. — 5. ![ܡ]ܫ[ܝ]ܚ[ܐ] W. — 6. Μίλης· Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 14.

premiers martyrs. Le même jour, dans * la ville d'Édesse, Šamonâ et Gouriâ, martyrs [7]. — 17. A Nicomédie, Ammonios, Diophilos, et Matrone martyre [8]. — 18. A Antioche, Romanos [9]. — 19. Maxime, chorévêque, et Lucien, prêtre, et Qarṭaras [10]. — 20. (L'un) des premiers martyrs, Basile, martyr [11]. — 21. A Mélitène, Plotin et 49 autres martyrs. — 24. A Césarée de Cappadoce, Beroniqianos. Dans la ville d'Alexandrie, Pierre, évêque, (saint) martyr [12].

* fol. 253 v° a.

FIN DES MARTYRS DE L'OCCIDENT [13].

NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS QUI FURENT MIS A MORT EN ORIENT. — Abba, premier martyr; Dalî, second martyr. — Boulḥâ, Ḥazat, Afrahaṭ et Ménophile, des premiers (martyrs). — Milôs, évêque, et Aboursam et Sinaï, premiers martyrs [1].

6. Secundi, Antiochia H. — 7. S. C., 225. — 8. In Nicom. Ammoni, in Asia Diophidis, Matronae Teclae virginis H. — 9. In Ant. Romani H. — 10. In Caesarea Capp. Maximi, Muciani, Cartheri H. — 11. In Antiochia Basilii et Dionysii. — 12. Wright restitue : « (premier) martyr », ce qui est impossible, puisque Pierre est le dernier des martyrs. — 13. L'auteur oppose les martyrs connus par des sources grecques (occidentaux) aux martyrs connus par des sources syriaques (orientaux).

1. Milès, évêque de Suse, avec les prêtres Aborsam et Sina, aurait été mis à mort le 13 nov. 340. Cf. Bedjan, II, 260-275; Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 14; *P. O.*, IV, 310. Dans tout ce martyrologe le mot ܡܕܝܢܬܐ a le sens de martyr. Plus tard, on le traduira par « confesseur », et le mot « martyr » traduira ܫܗܝܕܐ.

ܫܡܗܬܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܕܒܐܪܥܐ ܕܦܪܣܝܐ.

* fol. 253 v° b. * ܫܡܗܬܐ ܕܡܪܝܢ ܡܪܝܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܒܐܪܥܐ ܕܦܪܣܝܐ ܫܡܥܘܢ[1] ܕܒܪ ܨܒܥܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܩܬܝܦܘܢ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ[2] ܕܒܪ ܐܬܡܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܩܬܝܦܘܢ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ[3] ܕܒܪ ܐܬܡܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ[4].

ܫܡܗܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܟܗܢܐ.

ܫܡܥܘܢ[5] ܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ ܕܒܪ ܐܬܡܐ

1. Συμεών, Soz., II, 9. — 2. ܩܪܡܐ O. — 3. ܐܪܕܫܝܪ B. — 4. Voici, comme terme de comparaison, la liste de Sozomène, II, 13 : Ἐπίσκοποι δὲ ὧν ἐπυθόμην, Βαρβασύμης, καὶ Παῦλος, καὶ Γαδδιάβης, καὶ Σαβῖνος, καὶ Μαρέας, καὶ Μώκιος, καὶ Ῥώμας, καὶ Μαάρης, καὶ Ἄγας, καὶ Βόχρης, καὶ Ἀβδᾶς, καὶ Ἀβδιησοῦς, Ἰωάννης τε καὶ Ἀβράμιος, καὶ Ἀγδηλᾶς, καὶ Σαβώρης, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Δαῦσας. — 5. ܫܡܥܘܢ O.

* fol. 253 v° b. Noms des évêques martyrs qui furent mis a mort en orient. — *Noms de nos seigneurs les évêques martyrs chez les Perses : Siméon[2] et Barba'smin[3] et Šahdôst[4], évêques de Séleucie et Ctésiphon, villes du Beit-Aramoyê[5]. — Jean, évêque de Hourmizd Ardašir, ville du Beit-Houzoïè[6]. — Jean et Sapor, évêques de Carca de Beit-Selok[7]. — Gadîhab, et Sebinâ, évêques de Beit-Lapaṭ[8] dans le Beit-Houzoïè[9]. — Boulida' et Bar'Abdà et Jean, évêques de Perat de Maišan[10]. — Paul, évêque de Cašcar. — Hourman, évêque de Ḥalwan[11]. — Nersè, évêque de Šaharqart[12]. — Jean[13] et Abraham[14], évêques d'Arbèle.

Noms des prêtres martyrs. — 'Abdhaiclâ, Ḥanînâ, Qiouma, Badboui, Paul,

2. Siméon bar Sabba'é mis à mort le 13 avril 340 (Assémani) ou 344 (Kmosko); cf. *Patrol. Syriaca*, II, 695, 709. — Mis à mort cinq ans après Siméon, *P. O.*, V, 221. — 4. Un an après Siméon, *P. O.*, IV, 309. — 5. Ou : « du pays des Araméens ». — 6. Dans la Susiane. Jean est mentionné dans le martyre de Siméon. Cf. Bedjan, II, 131. — 7. Vers la ville actuelle de Kerkouk, dans le Kurdistan. Jean et Sapor sont mentionnés dans Bedjan, II, 286. Ils furent mis à mort sur l'ordre d'Ardašir, roi d'Adiabène. — 8. Ou Goudésapor. — 9. V. *supra*, note 6. Ces deux évêques sont mentionnés Bedjan, II, 131. — 10. Ou Bassora. Maišan = Mésène. Boulida' et Jean figurent Bedjan, II, 131. — 11. Ou mieux Ḥoulwan = Καλαχηνή. — 12. Dans le Beit-Garmaï, au sud du Petit-Zab. Sur Narsès, cf. Bedjan, II, 284-286. — 13. Décapité en nov. 243; cf. Bedjan, IV, 128-130. — 14. Décapité le 5 févr. 344, Bedj., IV, 130-131.

ܐܒܝܫܒܐ ܘܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܩ ܘܩܛܣܦܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܩܘܪܝܢ ܡܢܝܚܐ ܘܡܪܝ ܡܫܝܚܐ. ܫܠܐ ܕܒ ܫܚܪܐ. * ܐܒܝܢ ܫܠܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܡܣܩܪܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܫܡܥܐ ܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܕܒܝܬ ܐܒܝܫܒܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܩ ܘܩܛܣܦܘܢ. ܐܒܝܢܘܢ ܕܒܪܝܐ ܡܪܝ ܐܒܝܢܘܢ ܐܒܝܢܘܢ ܕܒܝܬ ܙܢܘܩܐ ܢܫܘ ܐܒܐ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܡܢܗ ܕܐ ܐܠܗܝܢ ܙܢܘܩܐ ܕܒ ܫܡܝ. ܐܚ ܐܒܝܢܘܢ ܐܠܗܝܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܕܒ ܫܡ ܙܢܘܩ. ܡܪܝ[1] ܐܒ ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܐܒܝܢܘܢ ܐܒܝܫ ܙܢܘ ܡܢ ܡܪ ܡܪ. ܡܪܝ[2] ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪ ܡܪ.

ܡܪܬܘܬ ܩܛܝܣܐ ܕܩܪܝܐ.

ܕܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪ. ܡܪ[3] ܡܪ ܡܪ ܡܪ. ܡ[4] ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ. ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ.

1. Ἀειθαλᾶς καὶ Ἰάκωβος πρεσβύτεροι, Sozom., II, 13. — 2. ܡܪ O. — 3. ܡܪ B. — 4. ܡ B.

Zizi, Paul [15], Naqîb, Adnâ, Isaac, Hourmizd, Hablahâ, Bademâ, douze prêtres de Séleucie et de Ctésiphon, villes du Beit-Aramoyê. — Longin, prêtre de Meškenâ [16]. — Šilâ, Bar Ḥabšabâ [17], *Tiraï [18], Šilâ, ʿAbdišouʿ, prêtres de Maḥouzê [19] du Beit-Aramoyê. — Biba, Marî, Siméon, Papâ, Isaac [20], prêtres de Ḥoulsar. — André, ʿAbdzakîâ, Joseph, Abraham, André, Abraham, Bar-Ḥabšabâ, Naqîb, Adnâ, Siméon, Jean, prêtres du pays de Beit-Houzoïê. — Marsan, Papâ [21], Aîtamar, Bar-Ḥabšaba de Ḥadiab [22]. — Abou, Abraham, Pierre, Pambaq, Sousî, Papâ, Sasan, Baras, du Beit-Garmaï [23]. — Jacques, Addaï, Nouerîâ, Šaṭra, Abraham, Isaac, Ṣarifâ, Marî, de Séleucie. — Jacques, prêtre martyr [24] de Tella-Šalila. * fol. 253 v° c.

Noms des diacres martyrs. — Papâ, diacre de Ḥelmîn [25]. — Yabsin, diacre de Rîâšdar [26]. — Varan, Madîan, diacres de Meškenâ [27]. — ʿAbdîsouʿ,

15. A supprimer pour trouver douze (et non treize) prêtres, à moins que Baderna, archimandrite, Bedj., II, 347-351, n'ait été ajouté aux douze prêtres. — 16. Ce nom signifie « tente », il est donc identifié avec Σκηναί. — 17. Peut-être une abréviation du nom très répandu Barḥadbšabbâ « fils du Dimanche ». — 18. Ou Tîrê = Τίραιος. — 19. Maḥouzâ dans Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten*, Leipzig, 1880, p. 88, 89 etc. — 20. Ce dernier fut lapidé en dehors de Karka de Beit-Selouk (Kerkouk), Bedjan, II, 287. — 21. Cf. Bedj., II, 287. Papa, prêtre de Ḥelmin, mis à mort sur l'ordre du roi d'Adiabène. — 22. Ou Adiabène, entre les deux Zab. — 23. Cf. *supra*, note 12. — 24. Le 17 mars 347, Bedjan, II, 307. — 25. Cf. *supra*, note 21. — 26. Sans doute Rewardasir dans le Fars. — 27. Cf. *supra*, note 16.

ܚܒܝܒܐ[1] ܘܝܘܢ ܕܗܢܐ ܡܢܝܢ ܡܠܟܝ. ܡܫܝܚ ܚܒܝܒ ܢܫܡܥ ܐܝܢܐ ܡܠܠ ܚܒܝܒܐ
ܐܡܢܝܢ[2] ܐܝܢ ܐܡܠܟܐ ܗܫܝܢ[3].

.... ܐܚܙ ܢܡ.... ܐܢܐ ܚܙ.... ܡܠܟܡ.... ܡܝ ܡܠܟܡ.... ܡܡܠܟ.... ܒܚܠ....
ܡܝ.... ܥܡܕܐ.... ܡ.... ܡܡܡ.... ܐܡܠ.... ܡܚܐ.... ܠܟܠ.... ܡܚܡ.... ܥܡܕ....
ܒܡܬܢܐ [ܠ]ܡܐ [ܕ]ܡܡܕܐ ܕܐ. ܐܡܝ ܐܡܝ. 5

1. Ἀζαδάνης τε καὶ Ἀϐδιησοῦς διάκονοι, Sozom., II, 13. — 2. ܐܡܝܢܐ B. — 3. Un vav orné placé en dessous de ces noms au bas du feuillet indique que les diacres se terminent ici, mais il y avait encore des noms sur deux colonnes et demie du feuillet suivant (254 r°) dont il ne reste que quelques lettres en tête de quelques lignes de la première colonne (et le colophon à la fin de la troisième colonne); on voit encore après plusieurs lignes : ܐܢܐ ܚ .... ܡܡܡ .... ܡܝ ܡܠܟ .... ܡܡܠܟ .... ܒܚܠ .... ܡ. Vient ensuite une autre liste : ܡܚܡ .... ܠܟܠ .... ܡܚ .... ܐܡܠ .... ܡܡܡ .... ܡ ....ܡܡܡ. Ce sont sans doute les listes des (ܚܢܢ ܡܡܡ) religieux, des eunuques (Gouhštazad), des laïques et des femmes martyrs; enfin on lit tout au bout (au milieu de la colonne 3). ܐܡܝ. ܐܡܝ. ܕܐ. ܡ[ܕ]ܡ .. ܡ[ܠ]ܡ ܒ[ܡ]ܬ .... ܥ[ܡ]ܕ, puis vient le colophon que nous avons transcrit au début.

Isaac, Mari, Mari, Isaac, ʿAbdîšouʿ, Jacques, ʿAbdîšouʿ, Dadaq, Kosrou, Marîâ, Malkî, Jean, ʿAbdâ, Naqîb, Âdnâ[28], Melâ, ʿAbdîšouʿ, Âmarîâ, Addaï, Hablahâ, Sasî.

[Noms des clercs][29]..... — Aḥa fils de..... Paul..... de Séleucie..... et Hélam..... du Beit-[Houzoïé]..... de..... Noms [des laïques]. Gouhš[tahaz][30]..... Est..... qabou..... Élie..... Ḥabšab[31]..... [Dieu] se souviendra d'eux dans son grand jour. Amen et Amen. 5

28. On a déjà trouvé deux prêtres de Séleucie nommés Naqîb et Adnâ. — 29. Voir la note 3 du texte. — 30. Eunuque de Sapor, martyrisé un jour avant l'évêque Siméon. Cf. *Patr. Syr.*, Paris, 1907, t. II, col. 973 et *P. O.*, IV, 301. Le R. P. Peeters l'identifie avec Eleutherios, mentionné dans S. C., 599. Cf. *Anal. Boll.*, 1910, p. 151. — 31. V. *supra*, note 17. En lisant Ḥabîb, nous pourrions trouver ici un groupe de 9 laïques célèbres : Zebina, Lazare, Marout, Narsaï, Élie, Mahri, Ḥabîb, Saba et Šembaîteh, Bedjan, II, 40-41, qui se trouvent aussi dans le martyrologe romain au 27 mars. Leur martyre a servi de prétexte à la rédaction tardive de la passion de Jonas et Berikišouʿ; cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 421.

II, III, IV, V

QUATRE MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU Ier DÉCEMBRE

INTRODUCTION

Les quatre manuscrits suivants : add. 17134, fol. 84; add. 14504, fol. 1v; add. 14519, fol. 175v; add. 14503, fol. 177v (II à V), ont le trait commun de commencer l'année au mois de décembre comme le martyrologe qui précède; ils semblent présenter la forme la plus ancienne du ménologe jacobite.

II. — Add. 17134, fol. 84. Ce manuscrit renferme la revision des hymnes de Sévère d'Antioche et de quelques supérieurs du monastère de Qennešrê faite, en 675, par Jacques d'Édesse[1]. M. W. Wright estimait que ce manuscrit était l'autographe de Jacques et que le ménologe — bien que peut-être d'une autre main — était de la même époque. Il est plus probable, comme l'a montré M. Brooks[2], que le manuscrit est une copie; nous le placerons donc vers la fin du VIIe siècle, sans préciser sa date davantage. Le ménologe — comme le suivant — a été écrit au monastère de Qennešrê. Dès le 1er décembre, en effet, il mentionne un supérieur de ce couvent, Abba Barlaha. On sait d'ailleurs que Jacques d'Édesse y a été élevé, c'est donc dans ce monastère qu'il a écrit sa revision des hymnes de Sévère et que le ms. 17134 a sans doute été transcrit sur son autographe, avec addition d'un ménologe. Il n'est pas impossible que ce ménologe soit l'œuvre de Jacques d'Édesse, mais il ne lui est pas attribué et il n'a aucun rapport avec ceux qui figurent sous son nom dans d'autres manuscrits. Cf. *infra*, XIII, Borg. *Siro* 124.

III. — Add. 14504, fol. 1v-9v, est l'un des manuscrits que Moyse de Nisibe a portés à Scété en 932. Le catalogue le place au IXe siècle[3].

1. Ces hymnes ont été éditées par M. E. W. Brooks dans la *Patrol. Or.*, t. VI et VII.
2. *Patr. Or.*, t. VI, p. 6.
3. Le ménologe a peut-être été ajouté plus tard au commencement du manuscrit.

Le ménologe, qui est le plus complet de la présente série, mentionne de nombreux supérieurs de Qennešrê; il a donc certainement été rédigé dans ce monastère. D'ailleurs le manuscrit tout entier, qui est un *Tropologion* (ܛܪܘܦܘܠܘܓܝܢ) ou une *collection de canons et de tropaires* (ܛܪܘܦܐܪܝܐ) *pour divers saints et divers jours,* renferme de nombreux mots grecs simplement transcrits en syriaque, et semble donc une compilation et une imitation d'ouvrages grecs comme on en faisait dans ce monastère de Qennešrê, célèbre par ses hellénistes[1]. La liste des saints est d'ailleurs assez longue et ce manuscrit est le plus important de la présente série.

IV. — Add. 14519, fol. 175v, du XIe au XIIe siècle, est un livre d'offices pour toute l'année, pour les fêtes des saints aussi bien que pour les fêtes mobiles. Son ménologe se rapproche des précédents, dès le premier jour, par la mention de Barlaha, supérieur de Qennešré.

V. — Add. 14503, fol. 177v, est un livre d'offices, comme le précédent. Le ménologe est daté de 1166; il commence aussi au premier décembre, mais n'a guère que ce point de contact avec les précédents. Il a été acheté en 1190 à l'église des Syriens de Naplouse en Palestine et a ensuite été porté en Égypte. Cf. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 257.

Nous devons donc dater la copie du IXe au Xe siècle, mais elle dérive sans doute — avec quelques accroissements successifs — d'une liste écrite en syriaque peu après 530 (cf. note du 18 nov.), lorsqu'on a voulu mettre les offices grecs de l'ancien monastère de Séleucie à la portée des syriens du nouveau monastère de Qennešré (voir la note suivante).

1. Sévère Sébokt, traducteur de nombreux ouvrages grecs : traité sur l'astrolabe, études d'astronomie, cf. *Revue de l'Orient Chrétien,* t. XV (1910), p. 226, y a eu pour élèves Jacques d'Édesse, Georges des Arabes et le patriarche jacobite Athanase de Balad. — Le monastère de Qennešré a été fondé sur la rive gauche de l'Euphrate, en face d'Europus (Jérabis), vers l'année 530, par Jean bar Aphtonia dont nous avons édité la vie, *Revue de l'Orient Chrétien,* t. VII (1902), p. 97-135. Nous avons édité aussi dans les *Actes du XIVe congrès des orientalistes* (Alger), t. II, Paris, 1906, p. 112-135, quelques légendes relatives à ce monastère. — Jean était supérieur d'un monastère à Séleucie, près d'Antioche. Il fut expulsé vers 530, et emmena ses moines à Qennešré. On devrait donc retrouver ici les offices de l'église d'Antioche, complétés par des offices monophysites de l'église d'Édesse.

II. — British Museum, Add. ms. 17134, fol. 84.

ܡܬܪܡܐ ܕܬܫܪܝܬܐ [1] ܡܢܗ ܕܡܪܝܡ ܕܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ.

ܫܪ ܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܒܡܠܬܐ ܕܡܪܝܢܢ ܐܡܗܡܢܘܬܐ ܘܐܠܦܢܐ.
ܕܝܘܢܝ ܒܪ ܒܢܝܐ ܐܝܬ ܟܢܘܬܐ. — ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܟܢܘܢ[2] ܡܪܝ. ܘܡܬܝܠ
ܒܡܥܠܐ ܕܢܗܝܢ. — ܟܬܝܒ ܣܝܡܬܐ ܕܟܢܘܢ ܡܪܝ ܒܡܥܠ ܫܠܝܡܘܬ ܢܝܚ
ܘܐܡܝܢܘܬܐ ܕܟܬܝܒܢܐ ܡܢܘܬ. — ܟܬܝܒ ܡܥܠ ܕܟܢܘܢ ܡܪܝ[3]. ܘܡܬܝܠ
ܒܟܝܐ ܟܠܗ. — ܟܬܝܒ ܡܥܕܬ ܕܟܢܘܢ ܡܪܝ. ܒܡܥܠ ܫܠܝܡܘܬ. — ܟܬܝܒ
ܠܡܕܝܢ ܕܟܢܘܢ ܡܪܝ: ܒܥܠܝܢ ܡܝܩܠ. — ܟܬܝܒ ܠܥܕܬ ܕܟܢܘܢ ܡܪܝ[4].
ܘܡܬܝܠ ܒܥܠܘܬ. — ܟܬܝܒ ܫܪ ܟܢܘܢ ܡܪܝ ܒܡܬܥ ܫܢܬܐ ܣܝܡܬܐ.
ܫܪ ܟܢܘܢ ܟܣܠܐ. ܒܐܝܩܐ ܡܬܥ. ܐܝܠܦܢܐ ܕܐܝܩܐ ܕܐܝܩܘܢ
ܕܝܘܢܝ ܕܒܥܬ. — ܟܬܝ ܟܢܘܢ ܐܝܢ. ܒܡܥ ܣܝܡ ܙ ܫܢܬ. —
ܟܥܟܐ ܟܢܘܢ ܐܝܢ ܒܣܝ ܕܟܝܢ. — ܟܬܝ ܟܢܘܢ ܐܝܢ ܒܡܥ
ܟܡܝܢ ܗܘܐ. — ܟܝܪܟ ܟܢܘܢ ܐܝܢ. ܕܐܝܟܘܢ ܥܠܝܢ. — ܟܥܟܟ
ܟܢܘܢ ܐܝܢ. ܒܐܠܦܢܐ ܟܝܡ. — * ܟܡܢܟ ܟܢܘܢ ܐܝܢ ܒܡܬܥ * fol. 84 v.
ܡܕܝ ܣܝܡܝ ܐܝܩܐ ܕܝܢ ܒܟܡܢܐ ܐܠܦܢܐ (*sic*) ܐܝܢ. ܒܥܝ

1. ܬܪܝܬܐ Ms. — 2. ܟܢ Ms. — 3. ܡܪ Ms.

II. — INDEX DES COMMÉMORAISONS QUI ONT LIEU DANS L'ÉGLISE DES ORTHODOXES.

Décembre. — 1. Le bienheureux Porphyrios, évêque d'Antioche, et le supérieur de Qennešrê, abba Barlaha. — 14. Mémoire de sainte Drosis. — 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Mémoire de la Mère de Dieu. — 27. Saint Étienne. — 28. Les saints Apôtres. — 29. Mémoire des enfants (innocents). — 31. Les saints martyrs Himyarites.

Janvier. — 1. Les saints Pères, Ignace, Basile, Grégoire et le reste. — 2. Saint Jean bar Gannê. — 7. Jean-Baptiste. — 9. Saint Lucien, martyr. — 11. Paul, apôtre. — 17. Antoine, ascète. — * 18. Les 150 saints Pères qui * fol. 84 v. se réunirent à Constantinople et le pieux empereur Théodose le Grand. —

ܒܫܠܝܐ ܐܘܪܗܝܡܘܢ ܡܠܟܐ ܘܩܫܝܫܐ. — ܒܫܬܐ ܫܢܝܬܐ ܕܒܝܢ ܫܢܝܢ
ܒܡܨܥܬܐ ܕܚܡܠܐ ܐܡܗܡܢܘܬܐ ܡܫܬܘܕܥ. ܘܒܠܠܐ ܥܕܬܐ ܒܟܠܗ ܕܙܡܢܗ ܐܡܬܠܝܗ
ܐܘܪܚܐ. ܘܒܡܠܠܐ ܐܘܪܝܐ ܐܡܗܡܢܘܬܐ. — ܒܫܬܐ ܡܠܥܬܐ ܕܒܝܢ ܫܢܝܢ.
ܒܡܨܥܬܐ ܡܫܬܡܫܢܗ ܡܫܬܡܫܢܗ ܡܠܟܝܢܗ ܡܠܟܝܢܘܬܐ[1] ܢܝܚܝܢܐ ܘܐܦܝܢܐ.
ܒܫܒܬܐ ܕܨܘܡܐ ܪܒܐ ܕܒ ܡܠܐ ܠܡܢ ܠܐ ܒܬܫܝܫ ܕܗܘܐ ܡܫܬܠܐ ܡܢ
ܡܠܟܐ ܐܪܡܝܐ. — ܒܥܐ ܕܥܒܕ ܒܡܫܝܚ ܐܡܗܡܢܘܬܐ ܒܐܠ ܡܫܬܘܒܝܢ. —
ܒܐܡܝܢ ܕܥܒܕ ܒܟܝܢ ܐܪܡܝܐ ܕܒܝܢ ܐܪܡܝܐ ܡܢ ܐܪܡܝܐ.

ܒܫܬܐ ܫܢܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܠܐ ܫܬܝܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܡܝܐ. — ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܪܘ
ܒܡܕܝ ܕܙܡܢܐ ܕܐܬܝܠܝ[2] ܒܗ. ܘܐܬܝܠ ܫܬܘܬܐ ܒܡܩܡ ܡܫܬܡܫܢ. — ܕܐܬܝܠ ܕܥܒܕ
ܒܥܐ ܕܐܠܦ ܒܫܢܬܐ ܒܫܬܐ ܘܒܡ ܕܟܡ. — ܠܚܢܢܐ ܒܟܝ ܒܥܐ ܕܐܠܦ
ܒܡܨܥܬܐ ܕܚܡܠܐ. — ܘܐܬܝܠ ܕܥܒܕ ܒܥܐ ܕܠܠ. ܕܠ ܫܬܘܬܐ ܒܡܢ ܡܫܬܡܫ.
— ܠܚܢܢܐ ܒܟܝ ܒܥܐ ܕܠܠ. ܒܡܨܥܬܐ ܐܒܝܢܘܢ ܘܡܫܬܡܫܢ ܡܠܐ[3].
ܒܫܬܐ ܡܠܥܬܐ ܕܨܘܡܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܠܠ ܕܡܢ ܕܠ. — ܒܫܬܐ
ܡܠܠܐ ܕܨܘܡܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܢܝܚܘܢ. — ܒܫܬܐ ܫܢܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܒܡܢ
ܐܘܪܚܝ[4].

ܒܫ ܫܢܝܬܐ ܒܡܨܥܬܐ ܐܡܗܡܢܘܬܐ. — ܒܥܕܬܐ ܕܐܡ ܒܡܫܝܚ ܐܘܪܚܝ[5].

1. ܡܠܟܝܢܘܬܐ Ms. — 2. ܐܬܝܠ Ms. — 3. ܡܠܐ Ms. — 4. ܐܘܪܚܝ Ms. — 5. ܐܘܪܚܝ Ms.

25. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses trois enfants Barbîrôs, Aîpôlîôs, Ourbâ; et le bienheureux Théodote, évêque. — 29. Saint Jôvêntînôs et Masqinou et Longînos; Alexandre, supérieur d'Aphtonià.

Février. — 2. Le vieillard Siméon, lorsqu'il reçut Notre-Seigneur sur ses bras dans le temple, (des mains) de la Mère de Dieu. — 6. Jean, évêque de Tella et confesseur. — 8. Le pieux patriarche Mar Sévère.

Mars. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Entre le 7 mars et le 14, nous faisons mémoire des quarante saints martyrs. — Le mercredi de la seconde semaine de Pâques[1], (tous) les justes passés. — Le vendredi de cette même semaine, saint Babylas. — Le mercredi de la troisième semaine, (dédicace de) l'oratoire de Mar Michel. — Le vendredi de cette troisième semaine est nommé de saint Théodore et de Domîtios.

Avril. — 22. Le saint patriarche Mar Pierre. — 23. Saint Grégoire. — 25. Marc l'évangéliste.

Mai. — 1. Saint Athanase. — 7. Jean l'Évangéliste. — 22. La découverte

1. Litt. : « des (habits) blancs ».

— ܕܡܪܝܡ ܡܪܝ ܕܐܡܪ ܒܥܫܐ ܕܟܬܒܐ ܕܒܡܫܟܢܬܗ ܡܠܟܐ. —
ܕܡܪܝܡ ܡܠܦܐ ܕܐܡܪ. ܒܡܢܐ ܕܒܬܠܐ ܕܐܠܦ ܕܐܠܗܝܢܐ.

ܒܝܪ ܛܒܝܬܐ ܒܡܝܐ ܕܡܐ ܕܡܥܢܡܢܗ. — ܗܠܝܢ ܕܫܪܝܢ ܕܐܠܗ
ܠܟܠܗ ܫܢܐ ܕܪܢܐ ܕܡܫܡܥܢܐ. ܕܒܫܡܐ ܡܪܝ. — ܕܡܠܝܢ ܕܫܪܝܢ
ܒܡܝܐ ܕܡܗܡܢ ܕܒܡܫܝܚܐ. ܕܒܗܡܪ ܚܬܡܐ ܒܗܝܢ ܕܒܬܐ ܕܒܬܗ. — ܕܡܫ
ܫܪܝܢ ܕܒܡܝܐ ܕܐܠܗܝܢ. — ܕܡܪܝܡ ܡܪ ܫܪܝܢ ܕܒܡܝܐ ܡܠܟܐ
ܕܒܗܠܝܢ. — ܕܡܪܝܡ ܡܪܝ ܫܪܝܢ ܕܒܫܡܐ ܕܐܬܐ ܕܐܡܐ ܕܐܒܗܡܐ
ܕܚܢܝܢ. ܕܒܡܫܝ ܢܡܐ (*sic*) ܢܥܒܝܢ ܕܒܗ ܕܐܠܗܝܢ. — * ܕܡܪܝܡ * fol. 85 r°.
ܡܠܦܐ ܕܫܪܝܢ ܕܒܡܝܐ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ ܕܒܥܬ ܕܒܥܬ. — ܕܡܠܟܐ
ܫܪܝܢ ܕܒܡܝܐ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܥܬ ܕܐܒܗܡܐ
ܠܬܪܝܢ ܡܪܝ.

ܕܡܢ ܛܒܝܬܐ ܕܐܒ ܕܐܒܗܡܐ ܕܡܢܝܢ ܕܡܫܝܚܐ. — ܗܠܝܢ
ܕܡܪܝ ܕܐܡܐ ܕܡܠܟ. — ܕܬܪܝܢ ܕܡܪܝ ܕܡܫܝ ܕܡܪܝܢ ܕܒܡܝܐ
ܪܘܡܝܐ. — ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܒܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. — ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܕܒܡܝܐ ܪܘܡܝ ܕܒܡܠܟܐ ܕܡܢܝܢ. — ܕܒܪܝܢ ܕܡܪܝ ܕܒܡܝܐ ܕܐܒܗܡ
— ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܒܡܝܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܐܠܗ ܕܡܢܝܢ. — ܕܡܪܝ
ܡܪ ܕܡܪܝ. ܕܒܗ ܡܪܝ ܕܐܡܝܢ. — ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܒܡܝܐ

de la Croix et l'empereur Constantin. — 29. Mémoire des tremblements de terre qui eurent lieu à Antioche.

Juin. — 1. Les saints Phocas et Procope. — 3. Les trois enfants, Ḥananiâ, ʿAzariâ, Mîšâel; et Daniel prophète. — 16. Les saints Cosme et Damien et déposition des ossements des saints martyrs Persans. — 18. Saint Léontius. — 21. Saint Julien de Pesîltâ. — 26. Les saints Pères Thomas, évêque de Germanicie, et Jean le Grand, supérieur de Beit-Aphtonia. — * 29. Les * fol. 85 r°. saints Pierre et Paul et le reste des Apôtres. — 30. Les saints Grégoire et Athanase et Cyrille et le reste des évêques orthodoxes.

Juillet. — 2. Notre père l'évêque Sergis Amipaṭor (Amphipator)[1]. — 3. Thomas, apôtre. — 4. Jean-Baptiste et saint Zénobios. — 5. Saint Dométios. — 8. Saint Zacharie, et Julien, patriarche. — 11. Sainte Euphémie. — 20. Saint Anthime, et Théodose, patriarche. — 21. (Fête) des tom-

1. Cf. *infra*, III, au 2 juillet et au 10 octobre, p. 42 et 47. Nous avons traduit quatre canons portés par cet évêque. Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIV (1909), p. 127.

ܥܕܬܐ. — ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܫܬܡܥܘܢ ܕܐܬܚܒܝܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܪܚܡܐ. — ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ[1] ܫܡܝܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܝܢ ܥܝܢܐ ܕܢܟܡܘܢ.

ܡܢ ܟܐܢܘܢ ܕܡܬܥܐ ܡܥܡܩܐ. — ܥܥܕܐ ܚܕ ܕܡܬܥܐ ܡܪܬܐ. —
ܫܠܝܚܐ ܚܕ ܕܗܝ ܕܫܠܝܚܐ ܐܝܟ. — ܫܠܝܚܐ ܚܕ ܕܗܠܝܢ
ܢܥܠ ܕܢܐ. — ܫܠܝܚܐ ܚܕ ܕܬܚܬ ܡܬܥܐ ܕܥܡܩܢܘܢ ܕܐܬܚܒܝܢ
ܕܡܪܝܐ.

ܡܢ ܟܐܢܘܢ ܕܡܬܥܐ ܡܢ ܫܘܪܐ. — ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܬܥܐ
ܥܠܝܗ ܥܡܐ ܕܥܘܢ ܐܫܬܐ. — ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܥܟܢܐ
ܡܬܥܐ ܕܡܬܥܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ. — ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝ
ܕܟܢܐ ܕܡܢ [ܕܪܘܚܐ] ܫܠܝܚܐ. ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܪܝ. ܕܡܢ
ܕܡܪܝ ܕܡܬܥܐ ܫܠ ܫܘܢ. — ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚܐ [ܕܡܬܥܐ] ܐܬܬܐ.
— ܥܥܕܐ[2] ܫܠܝܚܐ ܕܥܟܢܐ[3] ܡܬܥܐ ܐܝܬ ܐܝܢܘܢ. — ܥܥܕܐ
ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝ ܥܥܕܐ ܕܐܬܚܒܝܢ ܕܗܘ ܕ[ܕܟܢܐ] ܕܟܘ
ܕ[ܡܫܟܚܘܢ] ܐܬܚܒܝܢ. — ܥܥܕܐ ܕܐܬܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝ ܐܝܠ
ܗܘܝܐ. — ܥܥܕܐ ܕܥܕܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝ ܕܢܝܚܘܢ ܥܥܕ ܐܝܡܬܐ.
ܡܢ ܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ. ܕܡܩܐ ܕܢܝܚ ܥܥܕܐ. — ܫܠܝܡܐ ܕܐܢܝ

1. ܐܥܕܐ supra lin. — 2. — ܠܥܕ Ms. — 3. Lacune d'un mot [ܫܠܝ]ܚ.

beaux des étrangers. — 27. Saint Syméon. — 30. Saint Timothée, évêque d'Alexandrie, et Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques, docteur syrien, et le tremblement de terre de Pralòs.

Août. — 1. Les saints Macchabées. — 7. Les saints Égyptiens. — 9. Le grand athlète Job. — 12. Stephanou, supérieure. — 16. Les saints prophètes et Philoxène, évêque de Mabboug.

Septembre. — 1. Saint Mar Silvain. — 2. Saint Syméon qui est mort à cette date. — 13. Les saints Apôtres et saint Jean Chrysostome. — 14. Dédicace de la croix et mémoire des anciens tremblements de terre. — 15. Mémoire des confesseurs et dédicace de la sainte Mère de Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints Apôtres Thomas et André. — 23. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses enfants; Mélèce évêque. — 24. La martyre Thècle. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge.

Octobre. — 1. Les saints Sergis et Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. —

ܒܝܘܡ ܕܒܝܥܐ ܩܕܝܫܐ. — ܫܪܝܪܬܐ ܫܠܝܡܬܐ * ܒܝܘܡ ܕܒܝܥܐ ܡܫܝܚܐ * fol. 85 v°
ܕܢܘܗܪܐ ܒܪܡܫܐ. — ܫܬܝܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܒܝܘܡ. ܕܒܝܩܐ ܐܝܟܢܐܝܬ ܡܢܝܢܝܢ
ܫܠܝܡܬܐ. — ܫܠܝܫܝܬܐ ܡܐܬܝ ܫܠܝܡܬܐ ܒܝܘܡ ܕܒܝܥܐ ܡܪܝܐ. — ܫܠܝܫܝܬܐ
ܡܢܐ ܫܠܝܡܬܐ ܒܝܘܡ ܕܥܣܪܐ ܕܢܝܢܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ.
ܫܠܝܫܝܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ
ܡܬܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝܐ. — ܫܬܝܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܐܢܬ ܕܒܝܥܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢ
ܐܦܣܩܘܦܐ. — ܫܠܝܫܝܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܐܢܬ ܕܒܝܥܐ ܕܡܬܩܢܝܢܘܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܐܪܝܢܝܢ ܡܪܝܐ. — ܫܬܝܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܐܢܬ ܕܥܠܡܢܘܬܐ ܕܐܝ ܕܒܡܪܝܐ
ܕܢܝܢܘܐ. — ܫܠܝܫܝܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܐܢܬ ܕܒܝܥܐ ܕܡܢܘܢ. ܫܠܡ.

III. — British Museum, Add. ms. 14504, fol. 1.

ܫܠܝܡܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܢܬܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ * * fol. 1 v°.
ܕܡܬܩܪܐ ܡܪܝ. ܫ ܝܘܡܐ ܕܫܢܬܐ ܕܡܬܩܢ ܒܝܘܡܐ ܕܐܝ ܕܒܗ ܡܬܩܢ. ܕܡܢ
ܕܫܠܝܡܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܡܢ ܡܬܩܢ ܕܐܝ ܕܡܬܩܢ ܕܐܝ ܕܒܗ ܡܬܩܢ.
ܒܫܡ ܡܪܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܒ ܕܡܝ ܕ. — ܫ. ܕܐܝ ܕܡܬܩܢ ܕܐܝ ܕܒܗ ܡܬܩܢ
ܕܡܢ ܕܒܝܥܐ ܕܡܬܩܢ ܕܐܝ ܕܒܗ ܡܬܩܢ. ܕܒܝܥܐ ܕܡܬܩܢ ܕܐܝ ܕܒܗ ܡܬܩܢ. — ܫ. ܕܒܝܥܐ

* 14. Saint Jean précurseur. — 17. Les saints Ignace, Grégoire et Basile. — * fol. 85 v°.
22. Saint Memnas. — 26. La découverte de la tête vénérée de Jean-Baptiste.

Novembre. — 3. Le concile de 318 saints Pères et l'empereur Théodose. —4. Saint Jean bar Aphtoniâ. — 10[1]. Saint Dômétrînôs, évêque, et l'empereur Honorius. — 14. Flavien le Grand et l'empereur Gratien. — 18. Saint Romanus. — Fin.

III. — Avec (l'aide de) Dieu nous commençons l'*index* des fêtes et des * fol. 1 v°.
mémoires de toute l'année, chaque mois parmi les mois, à la date du jour à laquelle ils se rapportent, et cela tout simplement sans les leçons et le reste de l'office qui leur est attribué.

Décembre[2]. — Ses jours sont (au nombre de) 31. — 1. Le bienheureux Porphyre, évêque d'Antioche, et abba Barlaha, supérieur de Qennešrê. —

1. Le texte porte 20. Cf. p. 47. — 2. Durant ce mois, le ms. 14504 donne des tropaires pour les fêtes suivantes : 1er décembre, Porphyre. 27. S. Étienne. Le ms. 14505 ajoute, au 14 décembre, la martyre Drosis, fille de l'empereur Trajan et, au 29, les saints Innocents.

ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܐܬܪܝܢ ܘܒܪܝܫܝܬܐ ܕܩܪܦܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܣܡܪܢܐ.
ܒܫܬܐ. — ܙ. ܒܬܪܝܢ ܢܝܢܐ ܒܪܬ ܒܬܘܠܬܐ ܘܒܪܒܪܐ ܫܗܕܬܐ. — ܐ. ܒܪܒܢ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܩܬܝܢܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ. — ܝܙ. ܒܪܒܢ ܕܙܟܪܝܐ ܘܐܠܝܫܒܥ ܫܗܕܐ. — ܟܕ. ܒܪܒܢ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܪܝܐ ܕܡܝܐ. — ܟܗ. ܒܪܒܢ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܩܬܝܢܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܗܘ ܕܣܕܪܐ ܘܐܬܢܐܣܝܘܣ ܩܬܝܢܐ ܕܐܡܝܕ. — ܟܘ. ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܩܬܝܢܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܘܐܡܒܪܘܣ ܩܬܝܢܐ ܕܡܠܝܠܢ ܘܐܡܦܝܠܘܟ ܩܬܝܢܐ ܕܐܝܩܘܢܝܘܡ ܘܓܠܐܣܝܘܣ ܩܬܝܢܐ ܕܩܣܪܝܐ. — [ܟܒ] ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܩܬܝܢܐ ܕܩܣܛܢܛܢܘܦܠܝܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܢܩܛܪܝܘܣ ܕܐܬܝܩܘܣ ܕܦܪܘܩܠܘܣ. — ܟܕ. ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — ܟܘ. ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — ܟܙ. ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — ܟܚ. ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — ܟܛ. ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — ܟܛ. ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — ܟܙ. ܒܫܬܥܐ ܕܬܫܥ ܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — ܟܚ

ܚܕ ܟܢܘܢܐ. ܡܩܕܡܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܠܐ. ܟ. ܘܒܬܪܗ ܐܝܬܝܠܗܘܢ
ܕܩܝܣܪܝܐ ܡܪܬܐ ܘܐܝܬܐܠ. — ܕ. ܘܡܐܗܢܐ ܕܡܪܝܢ. — ܗ. ܡܪܝ ܝܫܘ
ܡܫܝܚܐ. — ܘ. ܒܡܨܥ ܡܥܡܕܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܝܐ. ܘܒܡܪܬܐ ܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ.
— ܝܒ. ܘܫܠܝܚ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. — ܝܓ. ܘܐܝܬ ܟܠܗ ܐܝܬ ܘܐܝܬܝܢ. — ܝܕ.
ܘܡܠܟܐ ܟܠܗ. ܘܡܠܟܢܐ[1] — ܝܗ. ܘܚܢܢܐ ܐܢܫܐ ܩܫܝܫܐ ܘܐܝܬܝܢ. —
ܝܘ. ܘܗܘ ܕܟܠ ܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚ ܢܒܝܐ ܒܡܠܟ ܡܪܝܡܢܢ. — ܟܬܒܬܐ * fol. 2 v°.
ܡܪܝܡ ܕܟܠ ܕܐܝ ܕܡܬܩܪܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܝܬ ܟܘܪܝܐ ܕܐܝܬ ܘܡܠܟܐ ܘܢܟܐ
ܘܗܘܝܐ ܘܡܬܟܢܐ ܠܬܪܝܢ ܥܕܬܐ. — ܟܕ. ܘܡܬܬܐ ܐܢܫܐ ܩܫܝܫܐ ܘܐܝܬܝܢ. —
ܟܘ. ܘܒܡܥܐ ܕܡܪܝܢ ܟܠܗ ܘܢܥܐ ܘܐܫܬܝܬܐ ܘܐ ܕܟܪܘܢ. — ܟܙ. ܘܒܬܪܗ
ܡܐܐ ܣܡܟܝܢ ܐܬܩܐ ܕܟܠܗ ܕܟܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܥܕܢ ܕܫܟܐ ܡܟܟܐ
ܐܘܗܡܢ ܗܘ ܕܟܐ. — ܟܚ. ܘܒܡܥܐ ܐܝܬܝܢ ܡܪܝܢ ܣܝܡܐ. — ܟܛ.
ܘܒܡܥܐ ܕܐܝܬܐ ܐܢܫܐ ܘܐܠܗܐ ܕܗܘܐ. ܘܐܠܗܐ ܥܡܐ ܕܐܝܬ ܕܡܬܪܘܡ. ܕ
ܐܝܬ. ܐܠܗܐ. ܐܘܐܝܐ. ܘܐܘܪܐܒܐ ܐܝܬ ܘܐܡܝ. — ܟܗ. ܘܒܡܥܐ
ܕܢܝܢܘܐ ܐܠܗܐ. — ܟܐ. ܘܒܡܥܐ ܕܡܪܝܢ ܗܘ ܕܐܠܗ ܒܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܘܡܫܝܚ ܕܢܝܢܘܐ ܐܠܗܐ. — ܟܒ. ܘܡܢ ܐܠܐܗܢܐ ܕܢ ܡܩܕܡ.

1. Sec. manu.

Janvier. — 31 jours [1]. — 1. Saint Ignace, et Basile, et le reste des Pères. — 5. Césaria la patrice. — 6. Jour de l'épiphanie de notre Sauveur. — 7. Jean, Baptiste et Précurseur. — 8. La sainte Mère de Dieu. — 9. Le martyr Lucien. — 10. L'apôtre Aggaï, évêque d'Édesse. — 11. Paul, apôtre, et Clément. — 12. Barsès, évêque d'Édesse. — *13. Le défunt Jean, notre supérieur, le grammairien. — Le premier dimanche après l'Épiphanie, on fait, à Édesse, mémoire en commun des Apôtres et des prophètes et des martyrs et des docteurs orthodoxes. — 15. Timothée, évêque d'Édesse. — 17. Saint Antoine, ascète et chef des moines en Égypte. — 18. Les cent cinquante saints Pères de Constantinople et le pieux roi Théodose le Grand. — 20. Saint Abraham Qidounaya, ermite. — 23. Saint Babylas, évêque d'Antioche et martyr, et les trois enfants ses disciples : Bar Abidôs, Apôlôs, Ourâbâs; et Théodote, évêque d'Amid. — 25. Saint Grégoire le théologien. — 27. Saint Longin, qui mena la vie monastique à Ennaṭon d'Alexandrie; Jean Chrysostome. — 28. Mar Atha- * fol. 2 v°.

1. Le ms. add. 14504 renferme des tropaires pour les fêtes suivantes : 1er janvier, Basile et Grégoire. — 17. S. Antoine. — 25. Grégoire de Nazianze. — 27. Jean Chrysostome.

— ܟܒ. ܘܒܬܪܐ ܕܫܘܠܡܐ. ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܡܝܢܘܣ ܡܪܝܡܝܢܘܣ.
ܘܐܠܦܝܢܘܣ ܢܝܚܝܢܐ ܒܪ ܐܠܦܝܢܐ. ܘܐܠܦܪܝܕ ܐܒܘܗ ܕܐܦܬܘܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

* fol. 3 r°. ܫܒܛ ܣܘܡܐ ܒܝ ܬܪܝܢ ܣܪ. * ܟ. ܕܡܪܝܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ.
— ܒ. ܣܝܡܘܢ ܐܒܐ ܕܡܪܝܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܡ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܒܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܢ ܐܠܗܐ ܕܥܠ
ܗܕܐ ܡܪܝ ܕܠ ܕܬܪܝܢ ܟܕܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ. — ܗ. ܕܐܠܦܪܝܕ ܡܫܝܚ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܡܫܝܚܝܢܐ ܕܒܝܬ ܢܘܢܝ ܕܒܝ ܐܝ ܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܐ. — ܝܒ. ܕܟܝܢ
ܠܟܘܢ ܐܠܝܢܐܝܐ ܐܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܕܐ. — ܛ. ܕܐܣܝܡܕܘ ܕܚܙܘܡܐ. —
ܝܕ. ܕܡܪܝܐ ܡܫܝ ܡܕܝܢܐ. — ܝܗ. ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܡܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܙܡܪܐ. — ܝܐ. ܕܡܪܝܐ ܐܝܢܘܢ ܡܢ ܚܒܪ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܕܡܪܝܡ ܐܒܘܗ.
ܟ. ܕܡܪܝܐ ܕܐܦܪܝܡ ܐܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܝܐ ܕܙܝܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝ ܡܪܝܡܝܢ. ܘܕܐܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܐ. — ܟܐ. ܕܡܪܝܐ ܕܕܝܢ
ܫܠܗ ܐܝܢ ܕܐܠܝܪܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܐܬܝܢ ܕܡܪܝܐ ܕܐܢܕ ܕܡܪ ܙܡܪ. ܕܡܪܝܐ ܕܫܠܝܛܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܐܦܪܝܡ. ܘܕܡܪܝ ܡܪܝܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܬܝܢ ܠܗ. ܡܪܝܐ
* fol. 3 v°. ܕܐܬܝ ܐܦܝܣܩܘܦ ܐܝܢ ܕܡܪܝ ܡܪܝ. — * ܟܒ. ܕܐܦܪܝܡ ܣܝܡ ܡܪܝ.

nase bar Goumayé. — 29. Les saints *giotiliê* (?) Noubîtînôs[1], Maximînôs et Lucianôs; Alexandre, supérieur de notre monastère d'Aphtonia; Palouṭ, évêque d'Édesse.

* fol. 3 r°. Février. — 28 jours. — * 1. Mémoire d'Éphrem, docteur syrien. — 2. Dédicace, c'est-à-dire mémoire, de la sainte Mère de Dieu Marie, lorsque le vieillard Siméon reçut dans ses bras le Seigneur au temple. — 6. Le bienheureux Jean, évêque de Constantine de Mésopotamie, qui est Tella de Mauzelat, confesseur. — 8. Le pieux patriarche Sévère et Julien Saba. — 9. Aḥoudemmeh et Barṣômâ. — 12. Saints Jean et Paul, moines. — 15. Saint Clément, évêque de Rome. — 17. Saints Pierre et Mar ʿAbda et ceux qui ont été martyrisés avec eux. — 20. Les docteurs syriens Éphrem, Isaac et Jacques. — 25. Découverte de la tête précieuse de Jean-Baptiste; Paul, évêque de Tella. — 27. Šarbîl et Babaï sa sœur, qui se signalèrent à Édesse.

Le mercredi de la quatrième semaine qui précède le jeûne, les saints Basile et Grégoire et Cyrille de Jérusalem et les trois conciles saints et œcu-
* fol. 3 v°. méniques; et mémoire de nos pères et de nos frères du clergé. — * 29. Eusèbe, moine et martyr.

1. Novatianus, plus haut, p. 32, Jôventînôs.

ܐܕܪܐ ܬܠܬܝܢ. — ܩܕܡܝܐ ܕܒܬܪ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. ܘܒܝܢ ܝܕ. — ܕܝ ܫܬܝܢ ܕܬܪܥܝܢ
ܠܐܬܪܚܝܢ ܐܝܟ ܕܚܝܠ ܕܫܠܝܡ ܫܠܝܡ. ܕܡܬܝܢ ܕܐܬܪܚܝ ܫܬܝܢ ܕܒܫܠ.[1] —
ܫܠܝܬܐ ܕܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ. — ܕܐܬܪܚ ܫܠܝܡ ܕܒܫܒܐ ܕܒ ܕܒܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܬܝܢ
ܕܒܬܪܐ ܐܝܟ ܕܒ ܕܟܪ ܕܐܠܐܡܐ ܫܠܝܡ. — ܕܡܬܝܢ ܕܒܐ ܕܒܫܒܐ
ܕܒܬܪ ܕܐܬܪ ܐܫܬܝܢ ܕܐܒܝܠ. ܕܒܬܪ ܩܢܝܢܐ ܕܐܠܐܡܐ ܕܐܠܐܡܝܢ.
— ܕܐܬܪ ܫܠܝܡ ܕܒܫܒܐ ܕܒ ܕܒܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܬܝܢ ܕܒܫܒܐ ܕܐܬܪ ܫܠܝܡ
ܕܐܠܐܡܐ. — ܕܡܬܝܢ ܕܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܫܬܝܢ ܕܐܠܐܡܐ ܕܐܠܐܡܝܢ.
— ܡܪܝܡ ܕܐܠܐܡܐ ܕܒ ܕܐܬܪ ܫܠܝܡ ܕܒܫܒܐ ܕܐܬܪ ܕܒ ܕܡܪܝܡ
ܕܐܠܐܡܐ. ܕܡܬܝܢ ܕܒܫܒܐ ܕܒܫܒܐ. ܕܒܫܒ ܕܒܬܪ ܕܐܠܐܡܐ ܕܐܠܐܡܝܢ.
ܢܝܢܘܐ ܬܠܬܝܢ. ܩܕܡܝܐ ܕܒ ܙ. — ܕ. ܕܒܫܒܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. ܘܒ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ
ܒܝܢ ܙ. ܘܒ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܟ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. * fol. 4 r°.
ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. —
ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ.
ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ.
ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ.
ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ.
ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܐ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ.

1. On lit en marge : ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. ܕܒ ܫܒܬܐ ܕܐܬܐ ܒܝܢ ܙ. — 2. Add. it. ܕܒ

Mars. — 31 jours. — Le samedi qui tombe entre le 7 et le 14, mémoire des quarante saints martyrs[1]. — Annonciation de la Mère de Dieu Marie[2]. — Le mercredi de la deuxième semaine qui suit la résurrection, mémoire des justes passés et de Thomas l'apôtre. — Le vendredi de la même semaine, saint Babylas, évêque d'Antioche, saint Proclus et Léontius. — Le mercredi de la troisième semaine qui suit la résurrection, Michel archange dans le Malakioun, c'est-à-dire dans le martyrium qui porte le nom de Michel, et Rabboula, évêque d'Édesse. — Le vendredi de la même semaine, les saints martyrs Théodore et Domitîos. — Le milieu de la Pentecôte est fêté le mercredi de la quatrième semaine qui suit la résurrection. Le vendredi de cette même semaine, les saints Apôtres Pierre et Paul.

Avril. — 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres. — 3. Élie, prophète. — 6. Cosme et Damien. — * 7. Les saints martyrs André le Grand * fol. 4 r°.
et Anâtolîâ. — 11. Saint Sylvain. — 13. Romain, saint martyr, et Sérapion,

1. On lit en marge : « Le samedi de la première semaine du jeûne, les Grecs font mémoire du martyr Théodore et, le samedi qui précède les Rameaux, mémoire du juste Lazare qui est ressuscité des morts. » — 2. Le 25, cf. p. 32, 50 et 55.

ܒ. ܒܫܢܬܐ ܕܐܠܦܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܠܝܢܝܩܘܣ. — ܟܕ. ܒܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܩܠܝܢܝܩܘܣ ܡܪܛܘܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܘ. ܒܫܒܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܕܫܪܝܪܐ. — ܟܗ. ܒܫܒܬܐ ܕܩܕܡ ܦܨܚܐ. — ܟܘ. ܒܫܒܬܐ ܕܩܕܡ ܦܨܚܐ ܕܐܬܟܢܫ ܡܪܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܕ. ܒܐܪܒܥܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܘ. ܒܚܡܫܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܙ. ܒܫܬܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܚ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܛ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܝ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܐ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܒ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܓ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܕ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܗ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܘ. ܒܫܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܙ. ܒܫܒ

ܐܦܪܝܡܘܢ ܕܐܕܬܐ. — ܝܘ. ܕܡܪܝܡ ܐܡ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝܐ ܕܐܠܗܐ.
ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. — ܝܗ. ܕܡܪܝܡ ܡܪܝ ܫܠܝܡܘܬܐ. — ܝܘ. ܕܡܪܝܡ ܐܢܕܪܐ
ܫܠܝܚܐ ܘܐܢܕܪܐ ܐܦ ܗܘܐ. — ܟܐ. [1] ܣܘܝܐ ܕܡܪܝ ܐܢܕܪܐ. — ܟܒ.
ܕܡܪܝܡܐ ܗܘܐ ܕܫܪܐ. — ܟܕ. ܫܬܐ ܕܟܢܝܫܬܐ ܕܡܪܝ ܕܥܡܪ
ܫܠܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܦ ܕܐܠܗܐ. — ܟܗ. ܕܪܒ ܡܐܪܝܘܢ ܐܬܐ ܐܦ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܢܬܘܢ. — * ܟܘ. ܕܡܪܝ ܣܗܕܐ ܕܫܝܠܘܚ. ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ. * fol. 5 r°.
ܕܐܪܡܝܐ ܣܝܡ. — ܟܙ. ܚܢܢܐ ܕܣܛܐ ܚܝܩܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ
ܕܥܠ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܣܗܕܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܗ ܡܪܝ ܐܢܛܘܟܝܐ. —
ܟܚ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܝܬܝܐ ܕܐܠܗܐ. — ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ. — ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ.
ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. ܟ. — ܟ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ

1. In marg. ܐܢܛܘܟܝܐ. —

évêque d'Édesse. Le roi Abgar. — 15. La sainte Mère de Dieu Marie. — 16. Saint André, apôtre, et André le martyr. — 19. Dédicace du temple d'André. — 21. Timothée, martyr de Gaza. — 22. Découverte de la croix vénérée. Le très pieux Constantin le Grand. — 24. Zachée et Théodore, frères, qui furent étouffés dans le fleuve. — * 26. Le saint martyr Mîlès[1], évêque de Ctésiphon, et Sergis le solitaire. — 29. Mémoire des anciennes catastrophes d'Antioche; Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr; le pieux martyr Mâmâs. — 31. Saint Jacques, métropolitain d'Édesse. — Le mercredi de la semaine qui précède la Pentecôte, saint Barsès, évêque d'Édesse. — Le jeudi de la même semaine, saint Barṣômâ, archimandrite et moine. — Le vendredi de la même semaine, saint Théodore. — Le dimanche de la Pentecôte après l'office du matin, on lave les os, c'est-à-dire les restes, du patriarche Sévère[2]. — Le vendredi qui suit la Pentecôte, celui qui est appelé *vendredi d'or*, montée de Simon et de Jean au temple, lorsqu'ils ont guéri le boiteux.

* fol. 5 r°.

Juin. — 30 jours. — 1. Saints Phocas et Procope, martyrs. — 3. Les trois

1. Cf. *supra*, p. 23, l. 10. — 2. En marge : « à Édesse ».

enfants Ḥananiâ, ʿAzariâ et Mîšâel; et Daniel, prophète. — 9. Saint Georges de
* fol. 5 v°. Nag'at. — 12. Sainte Barbe (*Bârârâ*). — * 15. Saint Qésarinòs avec Théoctista et Justina, vierges, qui furent martyrisées à Carthage d'Afrique. — 16. Saints Cosme et Damien; et les martyrs Persans, déposition de leurs ossements. — 17. Dédicace du temple de sainte Marie, Mère de Dieu. — 18. Le saint martyr Léontius. — 20. Saint Jacques, évêque de Jérusalem et martyr, frère de Notre-Seigneur. — 21. Saint Julien, martyr, et Eulogius, évêque d'Édesse, (fêté) dans cette ville; et Agapius, notre supérieur, (fêté) dans le monastère. — 22. Saint Eusèbe, évêque de Samosate, qui fut martyrisé par les ariens; le pur Joseph. — 24. Nativité de Jean-Baptiste et mémoire de sept martyrs de Samosate. — 26. Saint Thomas, évêque de Germanicie; et le supérieur Jean d'Aphtonia. — 27. Élisée, prophète. — 29. Pierre et Paul et les autres saints Apôtres. — 30. Les saints Pères Grégoire le thaumaturge et Athanase et
* fol. 6 r°. Cyrille * d'Alexandrie et les autres pères orthodoxes; les saints Apôtres André et Siméon le zélote.

Juillet. — 31 jours. — 2. Notre père défunt Sergis, évêque Amphiâṭôr;

ܒܫܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗܡܐ ܐܬܪܐܝܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܩܕܝܫ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝ ܥܠܝܐ
ܥܠܝܐ. — ܛ. ܩܕܝܫܐ ܕܒܟܐ ܕܥܠܝܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܝ. ܕܡܝܢ
ܐܬܪܝܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ[1] ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ. — ܟܪܝܣܛܘܣ
ܕܩܕܝܫ ܡܪܝ ܕܒܟܐ ܕܥܠܝܐ ܥܠܝܐ ܐܬܪܐ ܕܩܕܝܫ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ
ܡܪܬܐ. — ܝܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܐܢܬܘܢܝܘܣ ܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܬܪܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܟ. ܕܡܪܝ
ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܡܪܝ. — ܟܢ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ. — * ܟܕ. ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. — * fol. 6 v°.
ܟ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ.
ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ.
— ܟܘ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ.
— ܟ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. — ܟ.

1. ܬܐܘܡܐ Ms.

dédicace de l'oratoire de saint Thomas, apôtre. — 3. Mémoire du même apôtre, le saint et divin Thomas. — 4. Jean-Baptiste et saint Zénobios et dédicace du temple de Mar Thomas. Le dimanche qui suit la mémoire de l'apôtre Thomas, on fait, à Édesse, mémoire de tous les saints ensemble. — 5. Du saint martyr Dométios. — 7. Gabriel, évêque d'Édesse; Cosme et Damien. — 8. Saint Procope. — 9. Zacharie, prophète, et saint Julien, patriarche; et Éphrem le syrien; et Aggaï, évêque d'Édesse et martyr. — 11. Sainte Euphémie et Arsène moine. — 13. Les saints Pacôme et Macaire, ascètes et solitaires. — 15. Les saints martyrs Cyriaque et Julitta, sa mère. — * 18. Dédicace du temple du saint martyr Étienne. — 20. Anthime, patriarche de Constantinople, et Théodose d'Alexandrie et le saint martyr Paphnuce. — 21. Ceux qui accueillent tout le monde[1], c'est ce que nous appelons « mémoire des étrangers »; saint Sévère a composé une homélie sur eux[2]. — 24. Le saint martyr Barlahâ. — 25. Constantin, métropolitain d'Édesse. — 27. Saint Syméon stylite et saint Athanase, patriarche. — 30. Les saints patriarches Cyrille et Timothée d'Alexandrie et l'empereur * fol. 6 v°.

1. Πανδέκται; nom d'un cimetière d'Antioche. — 2. Hom. LXXVI.

ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ ܘܒܪܝܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܪܚܘܩ. — ܟܐ. ܒܫܬܐ ܒܝܘܡ ܬܪܬܥܣܪ ܝܘܡ[1] ܫܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ
ܕܐܘܪܡܝ ܕܐܠܗܝܢ ܚܢܢܝܐ. ܘܫܘܫܢܐ. ܐܡܝܢ ܪܓܙ. ܒܫܢܬ ܚܡܫ ܡܐܐ ܚܫܚ ܡܠܟܐ.
ܟܒ ܬܫܪܝܬܐ. ܡܪܝܡ ܒܝ ܫܡܝ ܠܐ. — ܟܒ. ܒܝܘܡ ܡܪܝܡ ܡܬܬܝܠ ܘܡܬܟܝܠ
ܥܬܝܪ ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝܢ ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܒܟܐ. — ܟ. ܒܝܘܡ
ܫܘܡܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܘܪܡܝ. — ܟܐ. ܕܐܝܬܝ ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܘܪܡܝ. — * ܟܒ. ܒܝܘܡ
ܥܡܫܟ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܟܝܢ ܒܚܘܢ. — ܟ. ܒܝܘܡ ܫܬܐ
ܕܡܬܟܝܠ ܐܡܝ ܡܪܝ ܬܪܬܝ. — ܟܓ. ܒܬܘܠ ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܘܪܡܝ. — ܟܕ.
ܒܝܘܡ ܡܪܝ ܡܪܝ ܬܪܬܝ ܐܡܝ. ܘܒܟܝ ܕܩܝܡܬܐ ܫܦܝ ܠܐܬܪ ܥܡܝ
ܐܡܝ ܟܐ. — ܟܗ. ܒܫܠܝܡܘܬ (*sic*) ܢܝܢ ܒܝܘ ܘܒܥܡܝ ܕܩܝܡܬܐ
ܕܐܘܪܡܝ. — ܟܘ. ܒܡܫܝܚܐ ܘܒܡܝܬܐ ܘܒܝܘܡ ܡܝܡܪ ܕܩܝܡܬܐ ܒܪܝܡܝ.
— ܟܙ. ܒܝܘܡ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܒܝ ܡܝܡܪ ܒܡܝܬܐ ܕܡܪܝ
ܐܝܟ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܚ. ܒܬܪ ܒܝܬܐ ܘܒܡܪܝ ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܘܪܡܝ ܘܡܪܝ.
— ܟܛ. ܐܒܪܗܡ ܫܘܝ. — ܟܝ. ܫܘܝ ܒܝܘ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܒܝܘ
ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܟ. ܒܬܪ ܐܝܩܘ ܐܝܬܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. —
ܟܠ. ܫܢܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܘܒܫܢܬ ܡܪܝ. — ܟܡ. ܒܝܘܡ ܡܪܝ

1. ܬܪܬܥܣܪ Ms.

Théodose le Jeune. — 31. Le défunt Abbas Mar Jacques le syrien, évêque d'Édesse, qui est appelé Baradée. Les fléaux, c'est-à-dire les tremblements de terre qui ont eu lieu sur le rivage de la mer à Pralôs.

Août. — 31 jours. — 1. Les saints Macchabées et les pieux rois Abgar et Constantin et Hélène, mère de celui-ci. — 2. Saint Aḥoudemmeh, évêque de Tagrit. — * 4. Isaïe, évêque d'Édesse. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur et Sauveur sur le mont Thabor. — 7. Les saints martyrs égyptiens. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse. — 9. Le saint, aux nombreuses belles actions, Job, et tous les évêques orthodoxes d'Édesse. — 12. Stéphaniôs, supérieure. Siméon, évêque d'Édesse. — 14. Cosme et Damien. Saint Jacques, évêque de Nisibe. — 15. La sainte et illustre Mère de Dieu; par toute la terre on fête sa mort. — 16. Les saints prophètes; Philoxène, évêque de Mabboug. — 19. André, martyr. — 20. Dédicace de l'oratoire, c'est-à-dire du temple, de Pierre et Paul, apôtres. — 21. Des patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 22. Ḥananià, 'Azarià, Mîšâel et Daniel, prophète. — 23. Saint Paul, évêque d'Édesse. —

* fol. 7 r°.

* fol. 7 r°.

* fol.

1. Βάσσης. — 2. —ܐܘܠ Ms.

* 24. Élisée, prophète, au village de T nhar; le saint Mar Šabî' à Hînan, * fol. 7 v°
tout cela dans le pays d'Édesse. — 2 . Saint Zachée le publicain qui fut évêque de Césarée de Palestine. — 26 Julien Sabas. — 28. Sainte Bassa et ses enfants, Théognis, Pistôs et Agâpîôs[2]; saint Jean de Pentapolis. — 29. Mémoire de la décollation de Jean-Baptiste.

Septembre. — 30 jours. — 1. Saint Silvain; Sergis et Bacchus, martyrs. — 2. Saint Syméon stylite, c'est en ce jour qu'il est mort. Dédicace du temple du roi Abgar. — 3. Qounâ et Ša d et Aîtîlaha, martyrs[3]. — 4. Saint Dioscore d'Alexandrie. — 6. Les saints rtyrs Andronicus, Probus et Tarachus. — 7. Les apôtres Pierre et Paul; le saint martyr Dométios. — 8. Nativité de la Mère de Dieu, c'est-à-dire jour de sa naissance. — 9. Les saints

1. On trouve plus tard un saint de ce nom au 20 août avec la légende suivante que nous avons résumée sur le ms. d'Oxford, *Marsh.* 13, fol. 61ᵛ sqq. : ܫܒܐܝ (Šabaî) est un contemporain de Sapor, roi de Perse. Il mène la vie ascétique dans le désert qui est à l'est du Tigre; les mages eux-mêmes viennent le voir; il chasse le démon qui possédait la femme de Sapor; celle-ci se convertit avec son fils nommé ܐܝܫܘܥ, « c'est-à-dire homme de Dieu »; « on trouve son histoire parmi celles des martyrs, du catholique Syméon et des cent évêques ». Sapor veut faire mourir Šabaî; la femme de Sapor, qui était aussi sa sœur, avertit le saint qui s'enfuit à Merv (ܡܪܘ). Sapor répudie sa femme et la donne à l'un de ses serviteurs; elle convertit son mari et tous deux vont retrouver Šabaî à Merv où ils construisent 365 temples « qui subsistent jusqu'aujourd'hui ». Šabaî est élu métropolitain de Merv, il meurt, le peuple prie durant quatorze jours, après quoi, Dieu ressuscite Šabaî et lui accorde encore quatorze ans de vie. Il convertit une riche courtisane qui jeûne de plus en plus sévèrement et en arrive à vivre de la seule communion qu'elle recevait chaque dimanche. Enfin le saint meurt au temps de Sapor, l'an 478 d'Alexandre (anachronisme), le 20 août. Cf. *P. O.*, V, 253-258. — 2. S. C., 912 (21 août). — 3. Cf. 20 avril.

ܒܟܝܠܐ. — ܛܒ. ܒܥܬܝܠܐ ܡܫܐ ܡܝܬܐ. — ܕ. ܒܡܟܫܝܢܐ ܗܘܝܐ
ܡܘܒܐ ܒܝܡܐ ܕܟܠܐ ܒܥܡܡܘܡܐ ܘܒܐܡܝܢܐ ܗܘܝܐ. — * ܟܐ. ܒܡܝܐ
* fol. 8 r°. ܕܐܢܗܡܐ ܕܐܢܛܝܢܘܣ ܘܒܗܝܢܐ ܗܘܝܐ. ܘܒܡܢ ܐܝܘܢ ܐܝܡܡܐ
ܒܥܡܡܐ ܕܐܝܬ ܒܡܢ ܫܠܝܢ ܕܐܢܛܝܢܘܣ. — ܟܒ. ܡܘܒܐ ܒܝܡܐ ܡܝܡܐ
ܕܐܢܛܝܢܘܣ. — ܟܓ. ܒܥܬܝܠܐ ܡܝܬܐ ܫܠܝܡܐ. ܘܒܡܫܝܚ ܡܢܗܡܢܘܬܐ.
— ܟܕ. ܡܘܒܐ ܐܝܬ ܐܝܬܐ ܕܐܢܛܝܢܘܣ ܒܟܝܡܐ. ܕܐܝܬ ܡܝܡܐ ܕܒܝܬ ܐܝܬ
ܪܡܬܐ ܕܐܡܩܐ. — ܟܗ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܝܬܐ ܡܘܒܐ ܐܝܬ ܐܝܬ ܕܒܝܬ ܐܝܬ.
— ܟܘ. ܒܡܝܐ ܐܝܡܡܐ. — ܟܙ. ܒܡܝܬܐ ܡܥܟܫܐ ܐܝܬ ܐܝܡܐ ܐܝܒܢܐ.
— ܟܚ. ܒܡܝܐ ܡܢܡܪ ܒܟܠܐ ܗܘ ܒܗܘ ܕܪܡܝܡܐ. — ܟܛ. ܡܘܒܐ ܒܝܡܐ
ܕܟܠܐ ܒܡܝܐ ܗܘܝܐ ܒܡܝܐ. — ܟܝ. ܒܡܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܝܐ ܐܝܡܡܐ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܡܡܐ ܘܒܡܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܡܡܐ ܒܝܬ
ܒܡܝܬ[1]. — ܟܟ. ܒܗܝ ܡܫܝܚܐ ܒܐܝ ܕܝ ܢܘܢ ܒܩܝܡ. ܒܗܘܝ
ܒܡܝܐ ܒܡܝܬ ܐܝܡ. — ܟܟ. ܒܪܝܢ ܢܝܡ. — ܟܠ. ܒܡܝܐ ܡܢܝܢܘܢ
ܕܒܝ ܐܘܡܬܐ. — * ܠ. ܒܡܝܐ ܡܝܡ ܐܝܡܡܐ ܐܘܢܘ.
* fol. 8 v°. ܐܝܬ ܡܪܝܡ. ܡܩܕܐ ܒܝ ܐܝܡ ܐ. — ܟܐ. ܒܡܩܐ ܡܢܝܡ
ܡܝܡ ܒܗ ܡܝܡ ܐܝܡܝ ܡܝܡ. — ܐ. ܒܝܡ ܡ ܒܝܡ. ܒܗ

1. ܒܡܝܐ Ms.

Šarbil et sa sœur. — 10. Julien, martyr, et dédicace de l'oratoire de Procope
* fol. 8 r°. et de Léontius, martyrs. — * 11. Saint Athanase, patriarche; Sévère Sébokt; Mar Théodore, évêque de Samosate, maître de Mar Georges, patriarche. — 12. Dédicace de la sainte Église catholique. — 13. Des saints apôtres en général; Jean Chrysostome. — 14. Dédicace, c'est-à-dire exaltation de la croix vénérée, et mémoire des fléaux, c'est-à-dire des tremblements de terre anciens. — 15. Des saints martyrs, et dédicace, c'est-à-dire mémoire, de la Mère de Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints apôtres divins Thomas et André. — 18. Sainte Marie; cette fête a lieu à Zeugma. — 20. Dédicace de l'oratoire du saint martyr Doumiṭ. — 22. Saint Babylas, martyr et évêque d'Antioche et ses trois disciples; saint Mélèce, évêque de la même ville. — 23. Julien Saba qui est sur le fleuve des Madoïé; la sainte première martyre Thècle. — 25. Zacharie, prophète. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge. —
* fol. 8 v°. * 30. Saint Ḥabib, évêque d'Édesse.

Octobre. — 31 jours. — 1. Saints Sergis et Bacchus; en ce jour est mort Bacchus. — 7. Les mêmes; en ce jour est mort Sergis. — 6. De tous

ܫܡܥܘܢ ܕܐܬܩܪܝ ܡܝܬܩܪ. — ܐܘ. ܘܡܪܝܡ ܡܪܬܐ. — ܒܒ. ܘܩܠܝܢܐ ܫܗܕܐ
ܕܒܪܫܡܝܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܓ. ܘܐܚܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܡܪܝܐ.
— ܒܕ. ܘܫܥܝܢܐ ܫܝܢܝܢ ܗܘ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܪܝܐ ܕܒܝܬܐ ܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܒܕܝܢ. — ܒܗ. ܘܒܝܡܐ ܩܕܝܫ ܡܪܝܢ. — ܒܘ. ܫܘܠܐ ܘܡܚܠ
ܘܒܝܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܕܢܘܢ. — ܒ. ܘܒܝܡܐ ܐܝܠܝܢܘܢ. ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܐܠܦܝܢܝ ܩܕܝܫܐ. — ܒܐ. ܕܡܪܝܡܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܒܝܡܐ ܕܐܒܐ
ܡܪܝܡ. — ܒܚ. ܘܡܪܬܝܠܝܢܐ ܐܝܬ ܕܡܪܝܡ. — ܒܕ. ܘܒܝܡܐ
ܡܪܝܢ. — ܒܗ. ܘܒܝܡܐ ܕܡܪܝܢ ܩܕܝܫܐ ܗܘܝ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܡܪܝܢ. —
ܒܘ. ܘܡܪܝܡ ܕܫܥܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝ ܡܪܝܡ ܕܐܠܦܝܢ ܗܘܝ
ܕܡܪܝܡ ܫܝܢ.

* ܕܡܪܝ ܡܪܝܢ. ܡܪܝܡ ܕ. ܐܦܣ. ܐ. — ܐ. ܘܐܬܩܠ ܡܝܬܩ * fol. 9 r°
ܕܐܠܦܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܪܝ ܘܡܪܝ ܫܠܝܡ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡ.
ܘܡܝܬܩ ܡܪܝ ܘܡܪܝ ܕܡ. — ܒ. ܘܐܘ ܘܡܪܝ ܐܚ ܘܡ ܘܫܥܝܢ
ܡܪܝ ܐܚ ܘܐܘ ܘܐܠܦܝ. — ܐ. ܘܐܬܩ ܡܪܝ ܐܘܪ ܘܐܠܦ ܕܡ
ܘܡܪ ܘܐܦܣ. — ܒ. ܘܒܝܡܐ ܕܡܪ ܐܦܣܩܘܦ ܕܡܪ ܘܡܪ ܫܠܝ
ܐܦܣ ܡܪ. — ܒ. ܘܡܪ ܗܘ. — ܒ. ܘܒܝܡܐ ܡܪ ܐܦܣ.

les saints. — 8. Pélagie martyre; Barsamia, évêque d'Édesse. — 10. Abba Thomas qui a été nommé Amphiator[1]. — 12. Du supérieur Sergis qui a été nommé Miṭaksera[2]; les saints martyrs [illegible]ne et Damien. — 14. Saint Jean-Baptiste. — 15. Dédicace du temple du saint martyr Théodore. — 17. Saint Ignace, évêque d'Antioche et martyr. — 19. 'Abšelamâ, évêque d'Édesse; saint Thomas, apôtre. — 21. Constantin, évêque de Laodicée. — 22. Saint Mennas. — 24. Saint Lucien, martyr, qui a été martyrisé à Byzance. — 26. Invention de la tête vénérée de Jean-Baptiste; Anatolius, martyr, et Marc, solitaire.

* Novembre. — 30 jours. — 3. Les saints 318 Pères qui se sont réunis à Nicée; le pieux Constantin, empereur victorieux; les saints Georges et Mar Šîlâ. — 4. De notre défunt père et supérieur Jean le Grand, qui est d'Aphtonia. — 9. De nos pères et frères qui ont été noyés dans les eaux du fleuve d'Édesse. — 10. Saint Démétrianus, évêque; le pieux empereur Honorius. — 11. Mennas martyr. — 14. Saint Flavien le Grand, celui d'Antioche; l'empereur * fol. 9 r°.

1. Cf. *supra*, au 2 juillet, p. 33 et 42. Lire sans doute ἀμφιπάτωρ. — 2. Μεταξάριος; serici opifex?

ܕܐ ܗܘ ܕܐܠܦܢܐ. ܘܒܙܠܦܢܐ ܡܪܬܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܬܐ ܕܐܢܬܘܢ
ܕܐܪܡܝܐ ܕܐܠܟܐ. — ܟܐ. ܕܒܝܘܡ ܕܐ ܡܢܟܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܠܦܐ ܕܐܠܦܢܐ.
— ܟܒ. ܕܗܘܘ ܕܒܝܘܡ ܕܡܪܝܢܐ ܕܐܠܦ ܡܢ ܗܐܡܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܥܕܢܐ.
ܕܐܠܦ ܕܟܐ ܡܢ ܐܡܕ ܡܪܝܢ ܐܡܝܢ. — ܟܓ. ܕܒܛܝܣ ܡܪܬܐ
ܕܐܢܬܘܢ ܕܥܕܬܐ. — ܟܕ. ܕܐܬܐ ܣܩܘܦ ܐܠܦܢ ܕܐܠܦܢ ܕܐܠܦܢ
ܕܐܠܦ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܠܦ ܕܐܢܬܘܢ. ܕܒܣܝ ܡܢܗܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐ
ܕܐܠܦ ܕܐܢܬܘܢ. — * ܟܗ. ܕܒܝܘܡ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐ ܕܐܠܦ ܕܐܠܦ ܕܐܠܦ ܕܐ * fol. 9 v°.
ܕܐܢܬܘܢ. — ܟܘ. ܕܗܘܘ ܕܐܠܦ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐ. — ܟܐ. ܕܒܝܘܡ ܕܐܢܬܘܢ
ܕܐܠܦ ܕܐܠܦ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ. — ܟܒ. ܕܒܝܘܡ ܕܐ
ܕܐܠܦ ܕܐ ܕܐ ܕܐ. ܟܓ.

ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ. ܕܐ
ܕܐ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ.

IV. — British Museum, Add. ms. 14519, fol. 175v.

ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ.

Gratien. — 15. Les saints confesseurs couronnés à Édesse. — 17. Les saints Zachée et Ḥalfaï (Alphée ou Cléophas) qui brillèrent en Palestine. — 18. Le saint martyr Romanus et le père Mar Sévère, évêque de Samosate, et mon abbas, Mar Thomas, métropolitain d'Amid[1]. — 22. Les saints apôtres Pierre et Paul. — 24. Nos saints Pères Athanase d'Alexandrie, les trois Grégoire, Jean Chrysostome et Cyrille d'Alexandrie. — * 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Les martyrs Eusèbe et Lucius. — 27. Saint Pierre l'Ibère, évêque de Maïouma de Gaza et Jacques l'intercis. — 29. Saint Jacques, évêque de Saroug de Baṭnan. Fin. * fol. 9 v°.

L'apôtre Paul a été martyrisé à Rome, décapité, au mois de juillet, le 29, un jeudi.

IV. — Ensuite *index* des saintes fêtes qui ont lieu dans toute l'année.

1. Est-ce Thomas, évêque d'Amid, qui bâtit Dara sous Anastase, Land, *An. Syr.*, III, 213-214, 248? Dans ce cas, la première rédaction du présent calendrier daterait du milieu du VIe siècle (530-550) puisque l'auteur était un disciple de Thomas.

ܕܟܢܝܡܐ ܘܟܠ ܡܫܡܪ ܕܫܢܝܐ ܕܟܬܒܐ[1]. ܟܐ ܕܐ ܕܦܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܘܕܒܪܠܗܐ. ܪܒ ܕܒܝܬ ܕܡܢܙܚ. — ܟܒ. ܒܫܢܬ ܕܠܝܬܘܪܓܝܐ. —
ܟܓ. ܕܫܢܝܐ ܕܟܬܒܐ. — ܟܕ. ܒܫܢܬ ܕܡܪܝܡ. — ܟܗ. ܕܫܢܝܐ
ܕܩܕܝܫܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܘܪ. — ܟܘ. ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܡܢ. — ܟܙ.
ܕܡܠܟ ܩܕܡ. — ܟܚ. ܕܥܠܬ ܕܟܠ ܟܣܦ. — ܟܛ. ܕܐܠܦܝܢ.
ܟܝ. ܕܥܠܬ ܡܪܬܐ. — ܟܐ. ܕܫܘܪ ܕܡܪܝܡ ܕܐܠܦܢܗ[2]
ܕܡܢ ܡܪܝܡ. — ܥܠܡ ܟܕ ܡܪܝܡ.

ܟܕ ܟܣܝܢ[3]. ܕܩܬܪܝܢܐ ܕܩܕܝܫ. ܟܐ. ܕܐܠܦܢܗ
ܕܩܕܝܫܝܢ ܕܩܢܝܢܝܐ ܕܩܪܝܢܐ. — ܟܒ. ܕܐܪ ܕܟܠ ܕܫܢܐ. —
ܟܓ. ܒܫܢܬ ܕܡܪܝܡ. — ܟܕ. ܒܩܕܝܫ ܐܠܝܐ. — ܟܗ. ܕܫܢܝܐ
ܕܐܠܦܢܗ ܕܫܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝܡ. — ܟܘ. ܕܐܬܘܡܐ ܕܩܕܝ
ܩܕܝ. ܕܐܠܦܢܗ ܕܐܠܦ ܕܟܠ ܕܫܢܐ. — ܟܙ. ܕܐܪܟܐ
ܕܩܕܝ. ܕܐܠܦܢܗ ܕܐܠܦ ܕܟܠ ܕܫܢܐ ܕܐܠܦ ܕܟܠ ܕܫܢܐ ܕܐܠܦ ܕܟܠ ܕܫܢܐ
ܕܐܠܦ ܕܟܠ ܕܫܢܐ

ܗܕܐ ܡܢܝ ܕܡܫܠܐ ܘܐܦܣܛܝܣ. — ܟܐ. ܘܡܢ ܚܙܘܡܐ ܒܐܠ ܒܝܬܐ. —
ܟܒ. ܒܫܢܬ ܐܡܫܫܢܐ ܒܠܐ. — ܟܓ. ܘܡܢ ܗܐܡܢܐ ܐܠܦܢܝܢܝܢ
ܘܐܠܦܝܢ. ܘܡܢ ܫܡܫ ܫܡܫ ܡܟܝܠ. ܥܡ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܕܡܝܐ ܘܒܫܒܐ
ܐܘܪܝܬܐ ܘܡܟܝܠ ܫܢܬ ܡܢ ܐܢܝܢ.

ܡܪܝ ܡܪܝ ܒܪܒܪܟ ܐܟܪܝܬܗܕ ܘܡܢܝ ܘܐܬܝܢ ܫܢܬܐ ܒܫܢܬ
ܘܐܪܝܐܝܐ ܥܡ ܡܪܝ. — ܟܐ. ܘܡܢ ܐܝܫܝܢܐ. — ܟܟܗ[1].
ܗܘܢ ܒܝܡ ܩܝܡܬܐ. — ܟܓ. ܘܒܫܒܐ ܐܪܝܐܝܐ ܘܡܢ ܫܢܬ. ܫܒܥܝܢ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܕܡܝܐ ܘܡܢ ܐܢܝܢ ܫܢܬ. — ܡܪܒܪܟ ܡܪܝ
ܩܕܡ ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܘܡܪܝ ܐܢܢܝܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܫܢܬ. — ܡܪܝ ܡܪܝ
ܐܪܝ ܫܢܬ ܘܫܢܬ ܫܢܬ.

ܫܢܬ ܡܪܝ ܡܪܝ ܩܕܡ ܫܢܬ. ܟܐ. ܒܫܢܬ ܫܢܬ. — ܚܙܝܐ ܡܪܝ.
ܒܫܢܬ ܐܘܪܝܬܐ ܘܡܫܫܢܐ. — ܟܓ. ܘܫܢܬ ܡܢ ܫܢܬ. —
ܟܟ[2]. ܒܐܠܦܝܢ ܐܠܦܝܢ ܫܢܬ. — ܟܐ. ܘܡܢ ܫܢܬ ܗܘܐ. —
ܟܟ. ܘܡܢ ܐܝܫܝܢܐ. — ܟܓ. ܘܐܠܝܫܝܢ ܘܫܢ ܫܢܬ. —
ܡܪܝ ܫܢܬ ܩܕܡ ܫܢܬ.

1. Ms. ܟܒ — 2. ܟܟܗ Ms.

gneur dans le temple et de Apantâs [1]. — 3. Mar Barṣômâ de Senna du nord. — 6. Jean, évêque de Tella. — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et Mar Jacques le docteur. — Le premier samedi du jeûne, saint Théodore et le remarquable docteur Mar Éphrem.

Mars. — Du 7 au 14, mémoire des quarante saints martyrs de Sébaste, le samedi. — 3. Jean l'évangéliste. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — 28. Saint Babylas et Mar Ḥananiâ. — Le dimanche de la première semaine des azymes, Mar Abraham de Qidoun. — Le dimanche nouveau, Thomas, apôtre, et Mamas, martyr, et Mar Samuel. — Fin de mars et de toutes ses fêtes.

Avril et ses fêtes. — 3. Élie, prophète. — Le premier vendredi, saint Théodore et Justius. — 18. Cyriaque, fils de Qalîsan. — 22. Pierre de Callinice, patriarche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Marc, évangéliste. — 28. Athanase de Goubâ Baraiâ. — Fin de Nisan et de ses fêtes.

1. Ἡ ἀπαντὴ τοῦ μεγάλου Θεοῦ.

* ܐܝܪܐ ܕܐܬܘܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܟ. ܘܐܠܝܢܐ ܘܐܠܦܝܢܐ. — * fol. 176 r°.
ܕܝ..... ܡܢ ܡܫܝܚ.....

ܘܡܢ ܫܡܥܘܢ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ... — ܕ. ܘܡܫܝܚ ܐܝܠܝܢܗܝ. — ܕܢܗ.
ܒܟܠ ܟܘܠ. ܗܘܠܝܐ ܕܐ ܐܢܕܝܢ ܩܕܡܝ ܘܦܪܫ: ܗ ܘܕܐ ܗܘܠܝܐ
ܘܒܥܐ ܡܢ ܚܙܘܡܐ. — ܕܟܕ. ܥܫܐ ܘܟܠܝܐ ܡܫܝܚ. ܚܙܘܡܐ ܘܘܡܐ
ܕܐ ܦܠܡܘܢܗ. — ܥܠܡ ܐܝܪܐ ܕܐܬܘܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܫܢܬ ܐܝܪܐ ܕܐܬܘܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܝ. ܘܡܢ ܥܡܕܘܢ ܐܡܗܡܘܢ
ܫܢ. ܘܐܠܟܣܐ ܟܠܗ ܫܢܐ ܡܕܢܐ ܡܥܡܠܐ ܘܒܫܡܐ ܕܐ ܘܡܢ
ܡܕܡܐ ܘܐܠܟܣܐ. — ܕܝ. ܘܡܢ ܐܢܫܡ ܡܠܟܐ. — ܕܟ. ܘܚܙܐ
ܗܘܝܐ ܘܡܠܟܐ. — ܕܟ. ܘܗܘܝ ܡܬܥ ܡܗܡܐ ܘܡܫܝܚ ܘܡܢ
ܡܢܝܢܐ. — ܕܟܕ. ܘܢ[ܝ]ܡ (ܐܡܗܝܢ) ܡܛܪܦܠܝܬܐ
ܒܥܡܠ. — ܕܟ. ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚ ܡܠܟܐ. — ܕܟ. ܘܐ
ܠܟܣ ܘܡܫܝܚ ܕ ܐܠܗܐ[1]. — ܕܝ. ܘܐܠܝܢܐ ܘܐܠܦܝܢܐ ܘܐܦܟܣ
ܡܠܟܐ. — ܕ. ܘܒܥ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܐܠܝܢܐ. — ܥܠܡ ܫܢ
ܐܝܪܐ ܕܐܬܘܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܫܒܛ ܐܝܪܐ ܕܐܬܘܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܝ. ܘܐܠܝܢܐ ܠܟܣ. — ܕܟ.
ܘܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܐܡܗ. ܘܒܥ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܒܪܗ ܘܡܢ

1. ܐܠܗ Ms.

* Mai et ses fêtes. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 3. ... Mar Jean... de * fol. 176 °.
Mar Ḥabib. ... — 7. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère de Dieu. — L'Ascension, quarante jours après la Pâque. — Le jeudi qui suit l'Ascension, saint Mar Barṣômâ. — 22. Découverte de la croix vénérée. — Vendredi d'or, après la Pentecôte. — Fin de mai et de toutes ses fêtes.

Juin et ses fêtes. — 3. Mar Siméon, évêque de Ḥarran, et les trois enfants Ḥananiâ, 'Azariâ, Mîšâel, et Mar Daniel, prophète, et Mar Jacques de Tel'adâ. — 9. Le docteur Mar Éphrem. — 12. Barbe, martyre, et Julienne. —15. Les saints martyrs Cosme et Damien et Mar Cyprien. — 22. Romanus (lire Eusèbe??), métropolitain de Samosate. — 25. Naissance de Jean-Baptiste. — 26. L'apôtre Addaï et Jean bar Aphtoniâ. — 29. Pierre, Paul et tous les apôtres. — 30. Saint Grégoire et Athanase. — Fin de juin et de toutes ses fêtes.

Juillet et ses fêtes. — 3. Thomas, apôtre. — 15. Mar Cyriaque et Julitta

ܐܗܘܕܐ ܕܡܢ ܐܚܝ ܕܐܠܦܝܢܐ ܕܐܠܝܢܐ ܕܐܬܝܢܐ. ܕܥܢܢܐ. — ܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܐܠܝܢܐ. — ܟܒ. ܡܢ ܥܡܕܐ ܕܐܗܪܘܢ. — ܟܓ. ܡܠܟܐ ܕܐܠܝܢܐ ܕܥܢܢܐ ܕܡܪܝ ܪܐܝ ܦܠܓܐ. — ܟܕ. ܕܡܪܝܐ ܕܐܠܝܢܐ ܕܐܬܝܢܐ ܕܦܠܓܐ ܐܘܪܗܝܢ ܪܚܘܛ. — ܟܗ. ܡܢ ܡܚܡܝ ܡܠܟܐ.

ܟܘ ܫܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܟܐ. ܕܡܬܐ ܡܠܟܐ ܥܡܘܢ ܥܩܬܐ ܩܢܝܢ. ܡܠܟܐ ܕܐܠܝܢܐ. — ܟܒ. ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬ ܡܠܟ ܐܠܝ. — ܟܓ. ܕܡܬܐ ܡܝܩܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܢܢܐ. — ܟܕ ܫܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܠܝܡܘܢ.

ܟܘ ܫܢܬܐ ܕܡܠܟ. ܟܐ. ܕܡܬܐ ܡܠܟܐ ܕܐܗܪܘܢ. ܟܒ. ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬ ܡܠܟ ܐܠܝ. — ܟܓ. ܕܡܬܐ ܡܝܩܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܢܢܐ. — ܟܕ. ܕܐܠܝܢܐ ܕܐܠܝ ܡܠܟ ܐܠܝ ܕܡܬܐ ܕܐܠܝ ܕܐܠܝ ܕܐܠܝ. — ܟܗ. ܡܢ ܡܠܟ ܕܐܠܝ ܕܡܠܟ ܕܐܠܝ. — ܟܘ. ܡܢ ܡܠܟ ܕܐܠܝ ܕܡܠܟ ܕܐܠܝ. — ܟܙ. ܕܡܠܟ ܕܐܠܝ ܕܡܠܟ ܕܐܠܝ. — ܟܚ. ܡܢ ܡܠܟ ܕܐܠܝ ܕܡܠܟ ܕܐܠܝ. — ܟܛ. ܕܡܠܟ ܕܐܠܝ ܕܡܠܟ ܕܐܠܝ.

sa mère; et saint Mar André et ceux qui furent martyrisés avec lui; et Mar Abḥaï; (20) et Anthime et Athanase, patriarches; et Paphnuce. — 27. Couronnement de Pierre[1]. — 27. Mar Syméon stylite. — 29. Couronnement de Pierre et Paul, par l'empereur Néron. — 30. Timothée, patriarche d'Alexandrie. L'empereur Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques le docteur.

Août et ses fêtes. — 1. Les saints Macchabées : Šamônî et ses sept enfants, et Éléazar leur maître. — Le 5 (lire 15). Mort de la Mère de Dieu. — 6 (16). Les saints prophètes et Philoxène de Mabboug. — Fin d'août et de ses fêtes.

Septembre. — 1. Saint Silvain et Sergis et Bacchus. — 5. Mar Šarbîl et Babaï sa sœur. — 13. Les saints apôtres et Jean Chrysostome. — 14. L'Anâbânîâ[2], c'est-à-dire la dédicace de la croix, et mémoire des anciennes catastrophes. — 17. Les saints apôtres Mar Thomas et Mar André. — 24. Mar Dimeṭ et sainte Thècle. — 26. L'annonciation de la conception de Jean-Baptiste. — 27. Grégoire le thaumaturge. — Fin de septembre et de ses fêtes.

1. Fait sans doute double emploi avec le 29. — 2. Ἀναχαίνισις ou ἐγκαίνια.

ܫܥܪܐ ܕܡܪܝܐ ܡܬܩܛܠܐ. — ܚܕ. ܒܫܢܬܐ ܕܡܪܝܐ . — * ܚܕ. *fol. 176 v°.
ܒܪܝܫ ܐܝܠܢ. — ܚܗ. ܥܣܪܐ ܒܫܢܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܫܠܡ ܫܥܪܐ.
ܫܥܪܐ ܕܟܢܘܫ. ܚܕ[1]. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܥܕܬܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ. —
ܚܕ. ܘܡܪܝܡ ܐܡܘܗ. — ܚܗ. ܒܪܝܫ ܫܬܐ ܕܥܣܪ ܕܥܕܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ
ܕܡܪܝܐ ܟܢܐ. — ܫܠܡ ܕܡܬܚܙܐ ܕܟܬܒܐ ܕܚܠܡܐ ܕܫܢܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܕܠܟܢܐ.

V. — British Museum, Add. ms. 14503, fol. 177 v°.

ܚܕ ܕܫܢܬܐ ܕܡܬܚܙܐ ܕܟܬܒܐ ܕܚܠܡܐ ܕܫܢܬܐ.
ܚܕ ܕܡܬܚܙܐ. ܠܐ. — ܗ ܚܕ. ܒܡܩܕܐ ܕܙܟܙܐ[2] ܕܡܫܝܚܐ[3]. — ܐ.
ܚܕ. ܒܡܥܐ ܕܡܪܝܡ ܐܡܘ ܕܐܝܢ ܪܚܐ. — ܒܚ. ܒܥܫܪ ܥܣܪ ܒܫܢܬܐ
ܕܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܒܡܕܝ. — ܚܕ. ܕܡܫܝܚܐ ܒܕܝ ܕܡܪܝܡ ܐܡܘ ܒܚܫܝ.
— ܚܕ. ܒܚܡܫܐ ܚܕ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܝ ܐܠܗܐ ܕܐܝܢ. — ܚܐ. ܒܡܫܐ
ܒܥܠܘܐ ܒܚܫܐ ܚܫܟ ܒܕܝ ܐܢܘܢ. — ܚܒ. ܒܡܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܪܚܡܐ
ܕܐܝܢ ܡܫܝܚܐ ܥܡܕܩܕܝܢ. — ܚܓ. ܒܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܥܐ ܕܡܬܩܕܫ
ܐܠܗܬܐ.

1. ܚܕ Ms. — 2. ܙܟܙܐ Ms. — 3. ܡܫܝܚܐ Ms.

Octobre et ses fêtes. — 14. Jean-Baptiste. — * 15. Mar Asià. — 26. Dé- *fol. 176 v°.
couverte de la tête de Jean-Baptiste. — Fin d'octobre.

Novembre. — 15. Les saints confesseurs Šamônâ, Gouriâ et Ḥabib. — 18. Romanus, martyr. — 25. Mar Jacques l'intercis et Pierre de Goubâ Baraïâ. — Fin de l'index des fêtes de tous les mois de l'année entièrement.

V. — Avec l'aide du Seigneur, nous écrivons l'index de toutes les fêtes des saints.

Décembre. 31 (jours). — 4. Les saintes Barbe et Julienne. — 6. Saint Nicolas, qui est Mar Zékâ. — 15. La décollation de Jean-Baptiste, le précurseur. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur, notre Sauveur et notre Dieu. — 26. La Vierge en tout et la bienheureuse Mère de Dieu Marie. — 27. Meurtre des enfants (Innocents) de Bethléem, par Hérode. — 28. Le saint et victorieux Mar Étienne, archidiacre. — 29. Les apôtres, évangélisateurs, saints et théologiens.

ܟܠܗ ܟܢܘܢܐ. ܠܐ. — ܟܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܡܬܬܕܥܐ ܠܡܪܝܐ ܕܐܠܗܢܘܢ
ܡܫܝܚܐ. — ܙ. ܒܚܕܝܐ ܘܒܢܝ ܡܪܝ ܡܪܝܡ ܥܕܬܐ ܕܥܕܢ ܕܥܕܢܐ
ܕܚܝܐ. — ܝ. ܘܩܠܗܘܢ ܘܫܒܚ ܕܡܪܝ ܐܢܛܘܢ. ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܢܗܘܐ. — ܟܐ.
ܘܒܬܠܬܐ ܕܪܝܫ ܕܟܠ ܡܢ ܐܠܦܝܢ ܢܝܚ ܘܐܫܬܒܚ. — ܟܗ. ܘܒܬܠܬܐ
ܕܡܪܝ ܥܕܬܐ ܕܟܝܐ ܡܢ ܡܢܝܢ. — ܟܕ. ܘܐܝܬܝܐ ܒܝܩܐ ܕܡܬܬܕܥ
ܠܡܪܝ ܩܕܝܫ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (*sic*). — ܟܘ. ܘܪܫܝܐ ܕܡܪܝ ܐܢܛܘܢ ܐܡܬܝܐ
ܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܝܐ. — ܟܗ. ܘܒܬܠܬܐ ܡܢ ܐܬܪܝܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ
ܦܡܬܝܐ. — ܟܘ. ܘܒܬܠܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. —
ܟ. ܘܪܫܝܐ ܕܡܪܝ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢܘܢ ܢܘܢ.

ܡܪܝ ܡܢܝ. ܟܐ. — ܟ. ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܘܡܢ ܡܪܝ. ܘܒܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܡܪܝ. — ܟ. ܘܒܬܠܬܐ ܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ. — ܟ. ܘܡܪܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܕ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ
fol. 178 r°. — * ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܢ ܡܪܝ ܡܢ ܡܪܝ.

Janvier. 31 (jours). — 1. Les saints et pieux Basile et Grégoire. — 6. Le baptême, dans la chair, de Notre-Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ. — 7. Les louanges de Jean-Baptiste; c'est-à-dire sa décollation. — 11. Le saint et illustre en tout, Mar Antoine, prince des moines. — 15. La sainte et toute belle Mère de Dieu, Notre-Dame Marie. — 18. Les 150 saints et pieux Pères de Constantinople[1]. — 23. L'illustre Babylas, évêque, et les trois enfants (qui étaient) avec lui. — 25. Saint Mar Jean Chrysostome, évêque. — 27. Le saint et pieux Mar Jacques l'intercis. — 30. L'illustre et comblé de grâce Mar Ignace l'enflammé.

Février. 29 (jours). — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple et le vieillard Siméon[2]. — 3. Saint Mar Barṣômâ, que sa prière soit avec nous, Amen! — 4. Le vieillard glorieux, Mar Julien, plein de componction. —
*fol. 178 r°. 8. Mar Sévère, patriarche. — *Le premier samedi du jeûne, Mar Éphrem et Mar Théodore.

1. Le ms. porte : « de Nicée ». — 2. Le ms. porte en plus : Asîrâ « vinctus », par allusion à la légende d'après laquelle Siméon était l'un des Septante (traducteurs de la Bible) et n'avait pas voulu croire aux prophéties. Il avait donc été condamné à survivre jusqu'à l'arrivée du Christ; cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVI (1911), p. 303.

ܬܫܪܝܬܐ ܕܐܪܝܚܐ ܠܐ. — ܟܕ. ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܠܝܢܐܝܬܐ. — ܟܕ: ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܒܗܕܐ. — ܟܗ. ܒܗܕܝܢ ܒܟܠ ܐܪܥܐ.

ܬܫܪܝܬܐ ܕܢܝܣܢ. ܠ. — ܕ. ܒܡܢ ܡܪܝܡ ܒܪܝܫܝܬܐ. — ܟܗ: ܒܟܠܗ ܪܘܚܐ ܒܚܝܐܘܬܐ. — ܟܕ. ܒܒܝܬ ܐܠܗܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܘܠ ܡܘܡܝܬܐ. — ܟܕ. ܒܒܝܬ ܡܢ ܫܠܝܡܘܬܐ. — ܟܗ. ܒܡܢ ܡܪܝܡܘܬܐ ܐܝܠܝܢܐܝܬܐ.

ܬܫܪܝܬܐ ܕܐܝܪ. ܠ. — ܟ. ܒܐܠܐܗܝܘܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܒܐܠܗܝܬܐ ܕܫܝܢܐ[1]. — ܟ. ܒܡܢ ܡܘܡܐ ܕܗܘܐ. — ܟ. ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܠܝܢܐܝܬܐ ܒܒܝܬ. — ܟܗ. ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. — ܒܡܪ ܫܩܘܦ ܕܥܕܐ ܕܟܠ ܥܕܐ ܕܐ ܒܡܘܡܐ ܒܒܝܬ ܡܘܡܐ. ܒܡܢ ܫܘܢ ܒܡܢ ܫܘܢ. — ܡܪ ܫܩܘܦ ܒܟܠ ܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕ[ܐ]ܡ ܒܒܝܬ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܒܪܝܫ.

ܬܫܪܝܬܐ ܕܢܝܣܢ. ܠ. — ܟܕ. ܒܡܢ ܡܘܡܐ ܕܐܝܠ ܒܪܝܫ. — ܟ. ܒܒܝܬ ܡܪܝܡ ܒܒܝܬ ܡܘܡܐ. — ܟܕ. ܒܡܘܡܐ ܒܡܫܝܚܐ ܒܡܘܡܐ. — ܟ. ܒܒܝܬ ܐܠܗܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. — ܟ. ܒܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܐ.

ܬܫܪܝܬܐ ܕܬܡܘܙ. ܟ. — ܠ. ܒܐܠܗܝܬܐ ܕܟܠ ܐܠܗܝܬܐ. — ܟ.

1. ܕܫܢܐ Ms.

Mars. 31 (jours). — 3. Jean l'évangéliste. — 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. L'annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. 30 (jours). — 10. Mar Jacques de Nisibe. — 21. Les glorieux enfants d'Éphèse. — 22. Saint Pierre, patriarche, et Paul l'interprète. — 23. Saint Mar Georges. — 25. Mar Marc l'évangéliste.

Mai. 31 (jours). — 1. Athanase le Grand, patriarche illustre d'Alexandrie. — 3. Mar Mamas, martyr. — 11. Jean, le saint théologien. — 15. La Mère de Dieu à l'occasion des épis. — Le jeudi de la semaine qui suit la sixième semaine de la sainte résurrection, Ascension de Notre-Seigneur Jésus. — Le jeudi qui suit l'Ascension, Mar Barṣòmà. — Le lundi qui suit la Pentecôte, saint Mar Aaron l'illustre.

Juin. 30 (jours). — 14. Mar Julien Sabas, l'illustre. — 17. Les saints Cosme et Damien. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 29. Les saints Pierre et Paul. — 30. Tous les apôtres ensemble.

Juillet. 31 (jours). — 3. Thomas, apôtre et évangéliste. — 15. Mar Cy-

ܘܡܢ ܡܪܝܡܐ ܕܡܓܕܠܝܐ ܕܡܪܝܐ. — ܟܕ. ܘܡܢ
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܐ. — ܟܗ. ܒܥܕܬܐ ܕܐܝܠܝܢ.
ܟܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܠܐ. — ܟ. ܒܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܣܛܝܢ. — ܐ. ܘܒܪܘ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗ ܐܝܬܘ. — ܡܐ. ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝܡ ܕܡܓܕܠܝܐ. — ܡܒ.
ܘܬܡܢ ܡܬܥܐ ܕܡܪܝ. 5
ܟܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܠܐ. — ܕ. ܕܡܪܝܐ ܥܕܬܐ ܕܐܝܠܝܢ. — ܢܐ.
ܘܒܪܘ ܡܪܝܐ ܕܡܪܝ. — ܟܐ. ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܕܡܪܝ ܕܣܪܘܓ.
ܟܢܘܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܐܝܠܝܢ. ܠܐ. — ܐ. ܕܡܪܝܢ ܫܡܘܢ ܕܥܡܘܕܐ. —
ܟܕ. ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܗܘܝ.
ܟܢܘܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܐܬܘܪ. ܠ[1]. — ܟ. ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܡܪܝ ܕܡܪܝ. — 10
ܟ. ܕܡܪܝ ܡܢ ܡܪܝ. — ܡܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܐܝܠܝ. — ܟܕ. ܘܡܢ
ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ.

1. ܠ Ms.

riaque et l'illustre Mar Abḥai, que leur prière soit avec nous. — 22. Notre-Dame Marie-Madeleine. — 27. Syméon, premier des stylites.

Août. 31 (jours). — 1. Šamòni et ses sept enfants. — 6. La fête des Tabernacles du mont Thabor. — 15. L'Assomption de la Vierge Mère de Dieu. — 16. Tous les saints prophètes. 5

Septembre. 30 (jours). — 2. Saint Syméon stylite. — 14. La sainte fête de la croix. — 24. Saint Mar Dimeṭ l'illustre.

Octobre. 31 (jours). — 7. Les illustres Sergis et Bacchus. — 22. Saint Mar Mennas, martyr.

Novembre. 30 (jours). — 3. Saint Mar Georges. — 11. Saint Mar Mennas. 10 — 15. Les saints confesseurs d'Édesse. — 29. Mar Jacques de Saroug.

VI

DEUX MÉNOLOGES JACOBITES D'ALEP

INTRODUCTION

Les manuscrits. — Nous éditons cet opuscule d'après deux bréviaires qui proviennent tous deux d'Alep : 1° ms. syr. 146 de Paris, fol. 202ᵛ-212 (= A); 2° ms. syr. du Vatican, n° LXIX (= B).

Le ms. 146, coté jadis : Colbert, 2912, puis Regius 288 (5), porte la note suivante : *Codex iste in bibliothecam Colbertinam delatus est ex Aleppo civitate Syriae anno Christi MDCLXXIII,*. — Steph. Baluzius.

Le relieur qui a restitué les deux premiers feuillets et le dernier a écrit sur celui-ci (fol. 243ʳ) : ܚܕܗ ܐܬܐ ܒܐܒܗܬܝ ܪܚܡܐ ܒܥܘܡܐ ܠܐ ܫܪܐ ܡܕܝܢܐ ܡܚܛܐ ܡܫܟܚܐ ܡܣܟܢܐ ܚܡܪ ܚܕܢܐ ܕܫܡܗ ܒܫܡܐ ܕܫܘܐ ܐܦܐ ܒܥܘܡ ܕܝ ܢܚܡܢ ܒܝ ܣܩܝ ܡܫܬܝ ܡܬܝ ܚܕ ܐܪܝ ܒܥܘ ܚܕ ܐܦܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܡ ܡܬܩܢ ܡܪܝܡ ܕܐܠܗ ܒܚܕ ܚܕ ܫܪܐ ܐܦܐ. ܐܡܝܢ.

Je vous prie, mes frères, de faire une miséricordieuse prière, pour le pécheur, le misérable, le fou et l'insensé Šahâdah, ʿAor (évêque) *de nom et mauvais en réalité, qui a cousu et relié ce bréviaire l'an 1956 des Grecs* (1645). *Que le Seigneur nous remette nos fautes et nos péchés, grâce aux prières de la Mère de Dieu Marie et de tous les saints, et du père qui a écrit ce bréviaire. Amen.*

Le manuscrit est donc plus ancien. Le catalogue l'attribue cependant au XVIIᵉ siècle.

Le ms. LXIX du Vatican a été écrit, dans la ville d'Alep, en 1547, par Phadlalla, originaire de Jérusalem; cf. *infra,* p. 87. Il est décrit dans le catalogue de la Bibl. Vaticane, où Assémani a édité et traduit ce calendrier, tome II, p. 409-416. Mᵍʳ Graffin nous en a procuré gracieusement une reproduction.

M. Zotenberg a écrit du manuscrit 146 : « Ce catalogue s'accorde, en général, avec celui du ms. syriaque n° LXIX de la Bibliothèque du Vatican ». Cette concordance, d'ailleurs assez approximative comme on le verra aux variantes, n'a lieu que pour les premiers mois; les deux manuscrits sont entièrement différents : celui de Paris est plus classique; celui de Rome, qui prend soin de n'omettre aucun jour, renferme beaucoup de noms qu'il serait assez difficile de justifier. Il est vrai que Phadlalla, comme il nous l'apprend, a écrit ce bréviaire « pour lui »; il semble donc, dans le calendrier, avoir fait œuvre personnelle. Il introduit quelques saints de Palestine, car il

est originaire de Jérusalem, par exemple, il ajoute, au 23 juillet, Mégétios qui a contribué à la découverte du corps de saint Étienne; au 7 juin, Jean de Jérusalem; et ailleurs, Malchus de Palestine.

Mode d'édition. — Nous ne mélangeons pas les textes syriaques. — Nous donnons A dans le texte et B aux variantes, mais dans la traduction, nous réunissons les deux calendriers en mettant entre crochets ce qui est propre à B.

A = ms. syr. 146 de Paris.

B = ms. syr. LXIX du Vatican.

P = martyrologe de Rabban Sliba, édité par le R. P. Peeters dans *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 129-200[1].

S. C. = Synaxaire grec de Constantinople, édité par le R. P. Delehaye dans *Acta SS.*, *Propyleum ad Acta Novembris*.

B. H. = Bar Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, éd. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872, 2 vol.

Jean d'Asie = Land, *Anecdota Syriaca*, t. II (ce volume a été traduit en latin par W. J. van Douwen et J. P. N. Land, sous le titre de *Joannis episcopi Ephesi, syri monoph., Commentarii de beatis orientalibus*, Amsterdam, 1889).

R. D. = Rubens Duval, *La littérature syriaque*, 3e éd., Paris, 1907.

Voici maintenant quelques remarques, comme *spécimens* des résultats auxquels peut conduire une étude comparée des calendriers :

1° Au 4 février, A porte : Isidore *le riche* (ܥܬܝܪܐ) et S. C., col. 441 : Isidore *de Péluse*. Πηλουσίου (de Péluse) a été lu Πλουσίου (le riche) et a été traduit par ܥܬܝܪܐ.

2° Aux 10 et 11 août, nous trouvons : Euloge B, ou : Euloge le lépreux A, ou : Euloge, ascète de Scété, qui était servi par un lion P. Ces transformations proviennent de la ressemblance de ܐܬܝܪܐ (lépreux ou arien) avec ܐܬܝܪܐ (léonin) et ܐܪܝܐ (lion) : Euloge d'Alexandrie avait assumé la charge de soigner un lépreux (ܐܬܝܪܐ) et celui-ci lui rendait cette charge fort pénible, car il lui disait entre autres choses : « Tu dois être un grand pécheur, tu es peut-être même un voleur, et c'est dans l'espoir d'expier tes crimes que tu me soignes ainsi. » Au bout de quinze ans, Euloge alla consulter saint Antoine qui lui conseilla la patience. Cf. *Histoire Lausiaque*, Migne, *Patr. lat.*, LXXIV, col. 372. Le tra-

1. Ce calendrier a été édité et traduit par Assémani dans le catalogue des mss. syriaques de la Bibl. Vaticane, t. II, p. 250-272, d'après le ms. XXXVII. Le père Peeters l'a reproduit, traduit et commenté avec compétence : il a montré que ce calendrier a été composé au XIVe siècle dans le Tour 'Abdin et qu'il revêt, pour une bonne partie, les caractères d'un martyrologe local. Il est encore contenu dans le manuscrit du Vatican *siro* 129; cf. *Revue de l'Orient chrétien* (*ROC*), t. XV (1910), p. 327-329.

ducteur syriaque a écrit : *Belle action du bienheureux Euloge qui servait cet* ܐܬܪܐ (lépreux *ou* arien) *dont le corps était ulcéré,* d'où par abréviation : *Euloge le lépreux* (ܐܬܪܐ) ou : *l'homme au lion* (ܐܬܪܐ) et enfin : *qui était servi par un lion* (ܐܬܪܐ ܕܡܫܡܫ ܠܗ ܐܪܝܐ).

3° Nous trouvons, au 5 janvier, dans A, *la patrice Caesaria;* dans P, Grégoire *de Césarée;* dans Aboulbirkat, à la même date (10 Tybi = 5 janv.), *Patricia* (ou sainte Patrice). C'est la patrice Caesaria, correspondante de Sévère d'Antioche, qui a suggéré *Césarée* (et par suite Grégoire) dans un cas, et sainte *Patrice* dans l'autre.

4° Il y a aussi rapport direct, aux 5 et 6 juillet, entre *les 70 martyrs de Scythopolis,* S. C. 800, l. 18-20; *les 70 martyrs illustres,* P; et *les 72 apôtres,* A.

5° Au 5 décembre, *Saba de Cappadoce,* S. C. 281, est appelé à tort *Julien Saba* dans AB.

6° *Eustathe et Nonna* A (13 déc.); et *Éleuthère et Nonna* P (14 déc.) semblent dériver d'Éleuthère et Anthia S. C. (15 déc.).

7° Le *martyr Julien,* du 21 déc. AB, est sans doute Julienne de S. C. 333, car ܝܘܠܝܢܐ désignait Julien (cf. 4 et 5 déc.) aussi bien que Julienne et un scribe a pu le remplacer par le masculin ܝܘܠܝܢܘܣ. C'est sans doute ce *Julien martyr* qui a donné le *Justinien martyr* de P.

On trouvera d'autres remarques dans les notes et on pourra sans doute en formuler beaucoup d'analogues, par exemple ἀγωνιστής semble avoir fourni un nom propre au 17 août; — André le soldat de P et S. C. a donné André l'apôtre A (15 juil.); — Alexis est appelé Jean dans B au 17 mars. Est-ce à cause de l'analogie de son histoire avec celle de Jean Bar Malké (Calybite)? — *Macaire le Grand* (A, P, 23 mars) devient *Macaire patriarche* au 12 mars dans B qui met encore Macaire le Grand au 24; *Philétos* (P, S. C., 27 mars) devient *Philippe patriarche* dans B; *Samson* (S. C., 27 juin) est devenu *Siméon; Anastase,* empereur favorable aux Jacobites (A, 8 juillet), est devenu Justin, ennemi des Jacobites (P, 9 juillet); Nicomédie (A, 10 juil.) remplace Nicopolis (P, S. C.); Καπίτων est devenu *Coutan* (B, 7 mars); Ananias (A, 17 mars) est écrit Ἀνίνα (S. C., 18 mars); Jean Kema (A et copte, 21 déc.) est remplacé par Jean de Carrhes dans P.

8° Quelques noms sont des traductions : Zachée, au 4 mai, est l'équivalent du grec Nicéphore, et Nicolas, au 6 décembre (νικῶ, je vainc) est l'équivalent de Zachée (ܢܨܚ, il a vaincu); Azazaïl, au 12 août, peut être l'équivalent de Pancrace; Φωκᾶ et ܦܘܩܐ de A et S. C., au 22 juillet, semblent avoir été lus Φῶτα par B, d'où saint Nouhrâ (ܢܗܪܐ = lumière) et ܠܘܩܐ, Luc (car, pour Assémani, Lucius = lumineux) dans P.

9° Certains noms sont dédoublés et donnent deux saints, par exemple, dans P, au 12 janvier : Et filii Valentis imperatoris... Et Maximus atque

Dometius; on retrouve Maxime au 9 janvier dans AB. D'ailleurs Maxime, de S. C. 475 (au 19 fév.), a donné Maximin dans A.

10° On peut se demander si quelques noms ne sont pas empruntés à un calendrier arabe, cela expliquerait la substitution de ﺃﻏﺎ (Agnès) à ﺃﻏﺎ (Agathe) au 5 février (car *ta* et *noun* ne diffèrent que d'un point en arabe) et celle du père *Néfer* à *Onuphre*, au 10 juin. Plusieurs noms égyptiens sont d'ailleurs empruntés au synaxaire arabe jacobite d'Alexandrie.

11° On remarquera que le ménologe XI, *infra*, p. 112-127, est l'une des sources des ménologes d'Alep. En sus des mentions qui leur sont propres, ils ont encore un certain nombre de fautes communes, comme Isidore « le riche » au 4 février; Agnaï (pour Agathe) au 5 février; Théodote (pour Théodule) au 16 février; Hersioun (pour Ædesios) au 2 avril etc. Leur dépendance semble donc être très étroite. Le ménologe XI a été compilé « avec grand soin par un homme pieux » et contient des fêtes « selon l'ordre des grecs », *infra*, p. 113[12], aussi nous trouverons de nombreux points de contact entre les ménologes d'Alep et le synaxaire de Constantinople (S. C.).

A = Paris syr. 146; B = Vatican syr. lxix.

ܗܘܕ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܟܠܗ ܕܒܪܝܬܐ ܠܡܫܪܝ ܡܢܝܢܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܪܝܢ ܟܬܒܐ[1] ܕܬܫܪܝܬܐ. ܕܗܘܝܐ ܟܬܒܐ ܕܡܬܝܢ
ܕܫܢܬܐ ܫܠܡܐ.

ܬܫܪܝ ܩܕܡܝܐ[2]. — ܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܗ ܡܢ. ܥܕܢ ܘܡܫܠܡܐ ܚܕ ܫܥܬܐ. 5
ܘܠܠܝܐ ܫܠܡܬܐ * ܫܥܬܐ. * A f. 203 r°.
ܐ. — ܘܡܢ ܐܒܝ[3]. — ܒ. ܘܡܢ ܩܘܪܝܢܘܣ[4]. — ܓ. ܘܡܢ
ܘܡܪܬܘܬܐ[5] ܘܐܠܝܢܐ ܘܡܢܘܠܐ ܘܡܪܝܡܐ[6]. — ܕ. ܘܐܒܐ ܫܠܐ ܘܡܪ ܩܕܡܝܐ[7].
— ܗ. ܘܫܝܢܐ ܘܐܒܪܗܡ ܩܕܝܫܐ[8]. — ܘ. ܘܐܒܐ ܐܝܥܩܘܒ ܘܡܢ ܬܘܡܐ
ܫܠܝܚܐ. — ܙ. ܘܡܢ ܣܪܓܝܣ ܘܡܢ[9] ܒܚܘܣ ܫܗܕܐ[10]. — ܚ. ܘܡܢ[9] 10

1. ܕܥܡܪ ܡܢ ܩܕܡܝ ܩܕܡܝ ܡܪܝܡܐ ܡܫܝܚܐ B. — 2. ܡܪܝܡܐ B. — 3. B add. ܘܡܢ ܩܕ ܫܗܕܐ. — 4. B add. ܫܗܕܐ. — 5. ܘܡܪܬܘܬܐ B (om. ܡܢ). — 6. B om. .... ܘܡܢ. — 7. ܫܠܐ B. — 8. ܐܒܪܗܡ B. — 9. B om. ܡܢ. — 10. B add. ܘܡܢ ܐܝܬܝ ܕܐܦܣܡܝܐ ܕܐܦܣܡܝܐ. * B f. 247 r°.

Ensuite, avec l'aide de Dieu, maître de l'univers, nous commençons à écrire l'index (Qôdîcôs), c'est-à-dire l'indication des fêtes du Seigneur et des saints martyrs pour toute l'année.

Premier Tisrîn (Octobre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. 5 Le jour est de dix heures et demie, la nuit de treize * et demie. * A f. 203 r°.

1. (Fête de) Mar Abaï [1] [et de Mar Beit Sohdê [2]]. — 2. Mar Cyprien [martyr] [3]. — 3. Mar Denys d'Athènes [4] et Marouta de Maîferqat [5]. — 4. Abba Paul de Ṭamouîah (Thmuis) [6]. — 5. Ananie, qui baptisa Paul [7]. — 6. Notre père Abraham [8], et Mar Thomas, l'apôtre [9]. — 7. Mar Sergis et Mar 10 Bacchus, martyrs [10]. — [8. Barsamiâ, évêque d'Édesse [11]]. — 9. Mar Jacques,

1. Cf. P. 163. Martyr persan. Aurait été mis à mort en 360 par son père Adourafrozgerd. Celui-ci figure dans la légende de Mar Saba, Bedjan, IV, 224. — 2. Beit-Sohdê signifie *martyrium* ou *sanctuaire des martyrs*. C'est un saint à légende fabuleuse. Cf. *ROC*, 1910, p. 191. — 3. Cyprien et Justine, S. C. 97. — 4. L'Aréopagite, S. C. 101. — 5. S. C. 469 (au 16 févr.). — 6. Ascète égyptien. Cf. *Patrol. Or.*, I, 321. — 7. S. C. 95 (1er oct.). — 8. S. C. 97 (1er oct.) Abraham l'ascète, et 173 (29 oct.) Abraham et Marie. Cf. Migne, *P. L.*, LXXIII, col. 281 sqq.; Abr. de Memphis, *Patr. Or.*, I, 377. — 9. S. C. 113. — 10. S. C. 115. — 11. Martyr d'Édesse, l'an 105; S. C. 434 (30 janv.).

ܡܪܝܡ ܕܙܒܕܝ ܐܚܘܗܝ[11]. — ܝܒ. ܘܦܝܠܦܘܣ ܫܠܝܚܐ
ܩܕܝܫܐ[12]. — ܝܓ. ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܝܐ[13]. — ܝܕ. ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܘܡܪܝ ܣܪܒܝܠ.
— ܝܗ. ܘܡܪܝ ܐܝܣܝܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܪܝ ܐܣܝܐ ܚܢܝܢܐ[14]. — ܝܘ. ܘܫܘܪܝ
ܐܠܦܐ[15] ܘܡܪܝ ܐܣܝܐ ܕܐܠܦܐ. — ܝܙ. ܘܐܝܠ ܡܪܝ ܪܚܘܠ ܘܐܝܠܝܢܐ
ܕܐܬܪ. — ܝܚ. ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝܢܐ. — ܝܛ. ܘܐܚܐ ܐܝܣܚܩ.
* B f. 247 v°. ܝܝ. ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܐ ܢܚܝܠ. — * ܝܐ. ܘܫܘܪܝ ܐܠܐܦܐ. — ܝܒ. ܘܐܚ ܐܒܐ
* A f. 203 v°. ܡܫܝܚܐ. — ܝܓ. ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܐܫܘܥ ܘܡܪܝ. — ܝܕ. ܘܡܪܝ[9] * ܐܚܝܘ
ܡܪܝܡ. — ܝܗ. ܘܫܘܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܥܠܡ. — ܝܘ. ܘܡܪܝ ܡܫܝܚܐ.
— ܝܙ. ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܦܝܢܐ[16]. — ܝܚ. ܘܫܘܪܝ ܐܠܦܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܘܫܘܪܝ
ܡܪܝ[9] ܡܪܝ ܐܢܘܢ. ܘܐܪܡܝܐ ܘܐܫܥܝܐ ܕܫܠܝܚܐ[17]. — ܝܛ. [18] ܘܡܪܝ
ܫܠܝܚ ܐܡܬܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܐܚܝ[19].

11. B om. .... ܡܪܝ et add. ܝܒ. ܘܐܚ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܙܒܕܝ. — 12. ܡܪܝ B et add. ܝܓ. ܘܡܪܝ ܐܠܦܐ ܕܫܠܝܚܐ. — 13. B add. ܡܪܝ ܕܡܪܝ. — 14. B om. ܡܪܝ. — 15. ܐܠܦܐ B ord. inv. — 16. B add. ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܦܝܢܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ. — 17. ܡܪܝ B. — 18. A om. ܝ. — 19. ܡܪܝ B.

fils d'Alphée[12], et Mathieu l'évangéliste[13]. [Abba Zacharie l'errant][14]. — 11. Philippe, l'un des sept (diacres)[15]. — [12. Saint Tarachus et Probus][16]. — 13. Le martyr Phocas[17] [et Carpus][18]. — 14. Mar Isaac et Mar Šarbîl[19]. — 15. Mar Isaïe d'Alep[20], et Mar Asià, l'ascète[21]. — 16. Le martyr Longin[22] et l'apôtre Barthélemy[23]. — 17. Abba Jean le Petit[24] et Ignace Nouranâ[25]. — 18. Saint Démétrius[26]. — 19. Luc l'évangéliste[27]. — 20. Le prophète Joel[28]. — 21. Le martyr Hilàriòs[29]. — 22. Abba Apollon, solitaire[30].
* A f. 203 v°. — 23. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur[31]. — 24. Mar *Abraham Qidounaîâ[32]. — 25. Le solitaire Mar Péthion, martyr[33]. — 26. Marc, le solitaire[34]. — 27. Mar Iareth, l'Alexandrin[35]. — [28. Mémoire de Maxime et Domèce][36]. — 29. La martyre Anastasie[37]. Le martyr Mar Marcien[38]. — [30]. Zénobius et Zénobia sa sœur[39]. — 31. Les apôtres Stachys et Amplia et les autres (qui étaient) avec eux[40].

12. S. C. 121. — 13. S. C. 227 (16 nov.). — 14. Ou le moine Zacharie de Scété, fils de Carion, *Patr. Or.*, I, 335. — 15. S. C. 129. — 16. S. C. 131. — 17 Cf. *infra*, 22 juil. — 18. S. C. 133. — 19. S. C. (141, l. 46 (15 oct.). — 20. Disciple de saint Eugène, Bedjan, III, 534. — 21. P, p. 165, porte : mort de Mar Asià qui est Pantaléon (Pantaléémon). Cf. 27 juil. — 22. S. C. 141. — 23. S. C. 743 (11 juin). — 24. Hégoumène de Scété, *Patr. Or.*, I, 350. — 25. S. C. 329 (20 déc.). Nouranâ « enflammé » remplace en syriaque l'épithète grecque « théophore ». — 26. S. C. 163 (26 oct.). — 27. S. C. 147 (18 oct.). — 28. S. C. 149 (19 oct.). — 29. C'est le moine Hilarion, S. C. 153; *Patr. Or.*, I, 364. — 30. Moine de Scété, Migne, *P. L.*, LXXIII, 1155; *Patr. Or.*, I, 366. — 31. S. C. 155. — 32. C'est Abraham et Marie. Cf. *supra*, note 8. S. C. 173 (29 oct.). — 33. Martyr perse, sous Iadzgerd II (oct. 447). — 34. Moine égyptien. S. C. 265 (29 nov.). — 35. P. 166. — 36. Cf. *infra*, 9 janv. — 37. S. C. 171. — 38. S. C. 161 (25 oct.). — 39. S. C. 177. — 40. S. C. 177.

ܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢܝܐ. — ܡܬܡܠܐ ܝܘܡܝܢ. ܫܥܬܐ ܕܝܘܡܐ ܬܫܥ ܘܦܠܓܐ.
ܘܠܠܝܐ ܐܪܒܥܣܪ ܘܦܠܓܐ.

ܐ. — ܕܡܪܝ ܩܘܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. ܘܕܡܪ ܕܢܝܐܠ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪ ܐܘܓܢܝܐ[1].
— ܒ. ܕܐܝܩܪܐ ܕܢܝܩܝܐ ܐܒܗܬܗܘܢ[2]. — ܓ. ܕܡܪ ܓܝܘܪܓܝ
ܕܠܘܕ. — ܕ. ܕܢܝܩܝܐ[3] ܩܫܝܫ ܕܢ ܐܦܣܘܣ. — ܗ. ܕܩܬܫܐ ܦܛܪܘܒܐ
ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܐܝܢܐ ܘܦܛܪܘܠܘܓܘܣ[4]. — ܘ. ܕܗܘܘ ܡܪܛܘܪܐ ܦܠܛܝܢܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ ܕܐܝܩܪܐ[5] ܡܢ ܐܬܪ ܐܬܪܐ[6]. — ܙ[7]. ܕܗܘܘ
ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ ܕܫܗܝܕܐ ܕܐܬܪ ܡܠܟܐ * ܕܐܝܩܪܐ[8]. — ܚ. ܕܩܛܠ ܣܛܪܛܝܠܐ * A fol. 204 r°.
ܕܓܐܠܝܐ ܩܣܛܪܝܢܐ ܩܠܝܠܐ[9]. — ܛ. ܕܗܘܘ ܩܘܦܘܢܝܣ ܘܐܢܣܝܦܪܘܣ[10]
ܘܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ[11]. — ܝ. ܕܩܬܫܐ ܐܠܦܝܘܣ ܘܪܘܕܝܘܢ ܘܫܪܝܪܐ
ܘܩܘܕܡܘܗܝ ܢܒܝܐ[12]. — ܝܐ. ܕܡܪ[13] ܡܪܝ ܕܗܘܘ ܡܪܛܘܪܐ. — ܝܒ. ܕܡܪ
ܡܪܝ ܡܪܝܡܐ ܕܩܐ ܘܐܠܝܫܒܥ[14]. — * ܝܓ. ܕܡܪ ܡܪܝ ܩܘܡܐ ܕܗܘܘ ܗܘܘ. * B fol. 248 r°.

1. B om. .... ܠܡܪ. — 2. ܕܡܪ ܕܢܝܐܠ ܬܠܡܝܕ ܕܡܪ ܐܘܓܢܝܐ B. — 3. ܕܡܪ B. — 4. ܕܩܬܫܐ. ܕܩܘܣ ܩܐܝܢ ܘܦܛܪܘܠܘܓܘܣ B. — 5. ܕܗܘܘ A. — 6. B om. ... ܕܩܣܛܢܛ. — 7. A om. ܙ. — 8. B om. ... ܕܗܘܘ. — 9. B om. ܩܠܝܠ. — 10. ܕܗܘܘ ܩܘܦܘܢ B. — 11. B met Élisée au jour suiv. — 12. B om. ... ܕܩܘܕ. — 13. B om. ܕܡܪ. — 14. B om. ... ܩܐ.

Second Tišrîn (Novembre). — Ses jours sont au nombre de trente. Le jour est de neuf heures et demie, la nuit de quatorze et demie.

1. (Fête) de Mar Cosme et Damien[1], et de Mar Daniel[2], disciple de Mar Eugène. — 2. Les pères de Nicée et saint Eudoxe[3] [Nicée, et Mar Eugène[4]]. — 3. Mar Georges de Lydda[5]. — 4. Saint Jean bar Aphtonia[6]. — 5. Les apôtres Patrobâ et Hermogène[7], Caius et Philologus [mort de Sophie d'Édesse][8]. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, martyrisé par les Ariens[9]. — 7. Les trente-trois martyrs, * martyrisés dans la ville de Mélitène[10]. — 8. Les chefs des troupes (célestes) Gabriel et Michel (arch)anges[11]. — 9. Le martyr Porphyre, et Onésiphore[12]; Élisée, prophète[13]. — 10. Les apôtres Olympius et Rhodion et le reste de (ceux qui étaient) avec eux[14]. Samuel, prophète[15]. — 11. Mar Mennas, martyr égyptien[16]. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie[17]. — 13. Mar Jean Chry- * A fol. 204 r°.

1. S. C. 185. — 2. Daniel le médecin, Bedjan, III, 481. — 3. De Sébaste, S. C. 190. — 4. Moine égyptien qui aurait importé, au IVe siècle, la vie monacale en Mésopotamie, Bedjan, III, 376. — 5. Dédicace de son église, S. C. 192, l. 47. — 6. Archimandrite jacobite, mort en 538. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 7. Lire ܐܘܓܢ ܠܝܢܘܣ « Herma, Linos »: S. C. 194 (4 nov.). — 8. Cf. Histoire d'Euphémie et de sa fille Sophie, *ROC*, 1910, p. 64. — 9. S. C. 197. — 10. S. C. 199. — 11. Ou « les incorporels » S. C. 203. — 12. S. C. 205. — 13. S. C. 264 (28 nov.). — 14. S. C. 209. — 15. S. C. 909 (20 août). — 16. S. C. 211. — 17. S. C. 215.

— ܢܓ. ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. — ܢܕ. ܒܡܕܝܢܬ ܐܘܪܗܝ ܩܕܝܫܐ[15] ܕܐܦܣܘܣ
ܩܣܪܝܐ. — ܢܗ. ܒܝܘܡ ܐܝܠܝܢ ܫܠܝܚܐ[16] ܕܝܘܢܝܠ ܢܒܝܐ[17]. — ܢܘ.
ܒܡܕܝܢܬ ܚܪܢ ܐܒܪܗܡ ܕܒܡܫܟܢܬܐ [ ] ܕܐ ܡܫܟܢܬܐ[18]. — ܢܙ. ܒܡܕܝܢ
ܐܡܘܪܝܐ ܫܘܪ. — ܢܚ. ܒܫܬܐ ܩܠܠܐ. ܕܐܒܕܝܐ[19] ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ. —
ܢܛ. ܒܫܗܐ ܕܐܡܘܪܝܐ ܕܫܘܪ ܐܪܥܐ[20]. — ܢܝ. ܒܥܣܪܝ ܬܫܪܝ[21] ܕ
ܐܡܘܪ ܐܬܝܐ ܡܪܝܡ. — ܢܐ. ܒܬܫܥܐ ܫܠܝܚܐ[22]. — ܢܒ. ܒܡܕܝ
ܐܡܘܪܝܐ ܫܗܐ ܕܐܡܪܝ ܕܫܘܪ ܫܢܝ[23]. — ܢܓ. * ܒܡܕܝ
ܐܡܘܪܝ ܕܐܢܛܘܢܝ ܒܪ ܩܣܛܢܛܝܢ. — ܢܕ. ܒܡܕܝ[24] ܩܠܝܢܛܘܣ ܩܠܝܢܛܝ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܪܝܬ
— ܢܗ. ܒܡܕܝ ܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܐ ܐܡܪ ܡܪܝ[25]. — ܢܘ. ܒܡܕ

15. B om. ܩܕܝܫܐ. — 16. ܐܝܠܝܢ A. — 17. B om. ... ܢܒܝܐ. — 18. B om. ... ܕܡܫܟܢܬܐ. — 19. B om. ... ܕܐܒܕܝܐ. — 20. B om. ... ܕܐܪܥܐ. — 21. B add. ܕܡܪܝܡ. — 22. B (loco ... ܕܫܘ) : ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܕܡܕܝܢܬ ܐܘܪܗܝ ܩܕܝܫܐ. — 23. ܕܡܪܝ ܫܢܝ ܕܡܕܝ B et add. : ܕܐܬܐ (ܕܐܡܪܝ Ms. B) ܕ ܐܡܪܝ (ܕܡܕܝ ܚܪܢ Ms. B) ܕ. ܒܡܕܝ ܡܪ ܚܪܢ. — 24. B om. ܒܡܕܝ. — 25. B om. ... ܕܐܬܐ.

sostome[18]. — 14. Philippe, apôtre[20]. — 15. Les martyrs d'Édesse, Šamona, Gouria et Ḥabib[20]. — 16. Mathieu, évangéliste[21], et Daniel, prophète[22]. — 17. Grégoire le thaumaturge[23], et Constantin[24], fils de Constantin. — 18. Mar Romanus, martyr[25]. — 19. Les martyrs Platon[26] et Asioun[27]; le prophète Abdias[28]. — 20. Saint Proclus[29]; le martyr Agapos[30]. — 21. La mère de Dieu, lorsque ses parents la conduisirent au temple (la Présentation)[31]. — 22. L'apôtre Philémon[32]. [Mar Grégoire de Nysse][33]. — 23. Saint Amphiloque, évêque d'Iconium[34]; le martyr Sisin(nius)[35]; [Saint Mar Victor, fils de Romanus, martyr][36]. — 25. * Clément, évêque de Rome[37]. — 26. Saint Pierre, patriarche d'Alexandrie et martyr[38]. — 27. Mar Jacques, l'intercis[39]; le père Isaïe, l'Égyptien[40]. — 28. Mar Jacques Baradée[41]. — 29. Mar Jac-

* A fol. 204 v°.

* A fol. 204 v°.

18. S. C. 217. — 19. S. C. 221. — 20. S. C. 225. — 21. S. C. 227. — 22. S. C. 317 (17 déc.). — 23. S. C. 229. — 24. P, 168, porte Constance. Cf. S. C. 264. Mémoire des bienheureux empereurs Constantin (variante : Constance)... et de leurs enfants (29 nov.). — 25. S. C. 235. — 26. S. C. 233 (18 nov.). — 27. Ἀζῆ, S. C. 237. — 28. S. C. 235. — 29. S. C. 240. — 30. Agapios, S. C. 248, l. 39 (22 nov.). — 31. S. C. 243. — 32. S. C. 247 (23 nov.). — 33. S. C. 381 (10 janv.). — 34. S. C. 248. — 35. S. C. 350. — 36. Martyr copte légendaire. On célèbre en ce jour la dédicace de son église d'Antioche, *Patr. Or.*, III, 345. — 37. S. C. 255. — 38. S. C. 256 (25 nov.). — 39. S. C. 259. — 40. De Scété. Auteur ascétique fécond. — 41. Jacques Baradée († 578) a donné son nom aux jacobites. P porte au 28 : Jacques frère du Seigneur.

ܡܪܝܡ ܕܥܘܪܒܐ. — ܚܠ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܫܢܘܢ. —
ܠ. ܐܒܪܗܡ[26] ܡܟܣܐ ܘܐܚܐ ܕܥܡܘ[27]. — ܥܠܡ ܗܘܝܢ ܟܣܝܢ.
ܗܘܝܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. — ܩܡܗܐ ܠܟܠ ܫܒ. ܫܬܐ ܒܝ ܐܡܡܐ
ܠܥܬ. ܘܒܠܠܐ ܫܥܥܐ.
ܟ. ܐܦܪܝܡ ܐܡܬܐ ܘܒܣܡܪ ܬܐ. — ܒ. ܒܡܪܝܡ ܬܐ. — ܓ.
ܒܪܝܫ ܬܐ ܘܒܪܝܫܐ ܕܩܩܡܝܢܐ ܐܡܡܐ[1]. — ܕ. ܒܗܘܐ ܚܢܢܐ
ܡܟܣܐ ܘܐܚܐ ܡܫܝ ܫܒܝܐ[2]. — ܗ. ܘܡܢ * ܡܟܣܐ ܗܕܐ ܢܡܐ ܒܫܬܝܐ. * B fol. 248 v°.
ܡܢ ܐܪܝܚ. ܘܐܚܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܚܐ ܕܡܪܝܡ[3]. — ܘ. ܘܡܢ
ܡܪܝ ܐܠܝܐ ܐܡܡܐ ܘܡܢ ܐܢ[4] ܐܚ. ܒܫܐ ܐܡܬܝܗܘܢ[5] ܒܡܠܝܢ.
ܙ. ܒܟܣܝ[6] * ܐܦܝ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢܐ ܕܡܪܝ. — ܚ. ܘܡܢ ܐܝ * A fol. 205 r°.
ܐܡܡܐ ܘܡܢ ܐܒ ܡܟܣܐ. — ܛ. ܒܡܝܐ ܡܠܟܝܗܘܢ ܐܡܡܐ

26. ܐܒܪܗܡ B. — 27. ܕܥܡ B et om. ... ܡܟܣ.

1. B om. ... ܡܪܝܡ. — 2. B om. ... ܐܚܐ. — 3. ܘܡܢ ܡܟܣܐ ܗܕܐ ܢܡ B. — 4. ܐܢ ܐܡܡܐ ܡܢ B. — 5. B met Ambroise au jour suivant. — 6. ܒܟܣ A. B les place au huit.

ques, le docteur, de Baṭnan de Saroug[42]. — 30. André, apôtre[43]; le père Bisoès[44]. — *Fin du second Tišrîn.*

Premier Conoun (Décembre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de neuf heures et la nuit de quinze.

1. (Fête de) Pierre l'Ibère[1] et du prophète Naḥum[2]. — 2. Le prophète Habacuc[3]. — 3. Le prophète Sophonie[4], Qarpos[5], et Polycarpe[6], évêque. — 4. Les martyres Barbe[7] et Julienne[8]; le père Jean, le solitaire[9]. — 5. Mar Julien Saba, chef des moines[10]; Mar Hégli; Abba Samuel, disciple d'Abba Macaire[11]; [Mar Julien Saba, le brillant]. — 6. Mar Nicolas, évêque de Myre[12], qui est Zéka[13]. — Saint Ambroise de Milan (*Mâlîdîn*)[14]. — 7. Les apôtres * Apollon et Sosthène et les autres qui (étaient) avec eux[15]. — 9. Mar Aggaï, * A fol. 205 r°.

42. Évêque jacobite mort en 521. — 43. S. C. 265. — 44. Moine de Scété. Sa biographie syriaque a été éditée par le R. P. Bedjan, III, 572.

1. Fils d'un roi des Ibères, otage à Constantinople, puis moine et évêque jacobite de Maïouma, près de Gaza (ve siècle). Cf. *P. O.*, t. VIII, fasc. 1. — 2. S. C. 209. — 3. S. C. 271. — 4. S. C. 275. — 5. Évêque de Ṣourâ, dans le Ṭour ʿAbdin. Son histoire figure dans la légende de Qartamin. Cf. *Notice historique sur le monastère de Qartamin,* Paris, 1906, p. 7. — 6. B omet Qarpos et Polycarpe. — 7. S. C. 277. — 8. Ou Julien, car le nom est écrit ici comme au jour suivant. Dans le grec, on trouve une fois Julienne, S. C. 280, l. 55 et une fois Julien (évêque de Polybotos = Jean), S. C. 280, l. 56. — 9. B omet Jean. Le grec, S. C. 279, porte Jean, évêque de Polybotos, thaumaturge et confesseur. — 10. Contemporain de Valens, S. C. 281 porte saint Sabas de Cappadoce, moine du ve au vi^e siècle. — 11. Samuel de Calamoun, en Égypte, voir les calendriers coptes au 8 Kohiac (4 déc.). — 12. S. C. 281, l. 13. Traduction de νικῶ. — 14. B, comme S. C. 283, met Ambroise au 7 déc. — 15. B, comme S. C. 289, les place au 8 déc.

ܘܡܕܝܢܬܐ[7] ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ[8] ܫܠܝܚ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ.[9] — ܟܐ. ܒܪܝܫ ܫܢܬܐ
ܕܐܪܡܢܝܐ ܕܡܬܚܠܦ ܠܟܢܝܫܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ.[10] — ܟܒ. ܒܗܘܕܝ ܐܒܗܬܐ
ܕܝܠܗ ܐܒܐ.[11] — ܟܓ. ܒܗܘܕܝ ܕܢܝܚܘܢ. — ܟܕ. ܒܡܫܝܚ[12] ܐܒܝܫܠܡ.
— ܟܗ. ܒܫܢܬ ܫܢܬܐ.[13] — ܟܘ. ܒܡܢ ܡܫܝܚ ܒܡܪܝܡ ܠܟܢܝܫܬܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ.[14]
— ܟܙ. ܒܗܘܕܝ ܫܗܝܕܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ[15] ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܒܫܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝ ܕܐܠܦܝܢ
ܫܢܬ ܫܢܬ.[16] — ܟܚ. ܒܫܢܬ ܡܢ ܬܫܥܐ ܐܫܬܡܥܘ[17] ܕܐܘܪܫܠܡ. — ܟܛ.
ܒܫܢܬ ܫܢܬ ܕܝܗܘܕܝ ܐܝܠܝܢܘܢ. — ܟܐ. ܒܗܘܕܝ ܫܗܝܕܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ
ܫܢܬ[18]. — ܟܒ. ܒܡܢ ܫܢܬ ܚܡܫ. — ܟܓ. ܒܡܢ ܫܢܬ ܫܢܬ
ܒܫܢܬ ܒܫܢܬ. — ܟܕ. ܕܝܠܗ ܫܢܬ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. — ܟܗ. ܒܡܕܝܢܬ

7. B om. ... ܒܡܒܝܠ. — 8. ܫܢܬ B. — 9. B om. ...ܕܝܠܗ. — 10. B om. ... ܕܡܬܚܠܦ et add. ܒܫܢܬ ܫܢܬ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. — 11. ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܒܗܬܐ ܕܐܠܦܝܢ B. — 12. ܒܡܢ ܡܫܝܚ B. — 13. B add. ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܫܢܬ. — 14. B (au lieu de Jean) : ܒܡܫܝܚ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. — 15. ܕܐܢܛܘܟܝܐ A. — 16. B om. ... ܕܝܠܗ. — 17. B om. ܕܐܢ. — 18. B om. ... ܕܝܠܗ.

disciple de Mar Addaï l'apôtre[16]. — 10. Saint Philoxène, évêque de Mabboug[17]; les martyrs Mar Behnam, Sara sa sœur[18] et (ceux) de leur maison[19]. — 11. Grégoire, pape d'Arménie[20]; Mélèce, patriarche[21], et Daniel[22]. — 12. [Mémoire de Ḥananiâ et de 'Azariâ, martyrs]. — 13. Le martyr Eustathe et Nonna sa mère; [le couronnement d'Eustathe, martyr][23]. — 14. La martyre Drôsis[23']. — 15. Jean, l'Évangéliste. — 16. Aggée, prophète. [Abba Zénon le Syrien][24]. — 17. Mar Jean des Sédras, patriarche d'Antioche[25]. [Le martyr et apôtre Barnabé]. — 18. Le martyr Sébastien et ceux qui furent martyrisés avec lui[26]; les martyrs qui furent tués sur le mont Sinaï[27]. — 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse[28]. — 20. L'évêque et martyr Ignace[29]. — 21. Le martyr Julien[30]; le père Jean Kamah[31]. — 22. Mar Sergis, l'ascète[32]. — 23. Mar Gabriel, du monastère de Qartamin[33]. — 24. Eugénie, martyre, et ses parents[34]. — 25. La naissance de Notre-Seigneur dans la chair. —

16. Sont les deux premiers évêques d'Édesse, R. D. 105. — 17. B omet Philoxène, qui figure en effet plus loin. — 18. Martyrs perses, Bedjan, II, 397; P 170. — 19. B omet : « et leur maison ». — 20. Copte, au 15 Kohiac (11 déc.). — 21. D'Antioche, P 170. — 22. S. C. 299. B omet Mélèce et Daniel. — 23. A donné Éleuthère et Nonna dans P 170, qui ont été identifiés enfin avec Éleuthère, Anthia et Kurbur. Voir au 26 mars. La version syriaque des actes d'Éleuthère, Bedjan, VI, 417, porte aussi Anthia et pas Nonna. — 23'. Fille de l'empereur Trajan, martyrisée à Antioche en présence de son père. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 283. — 24. Cf. Migne, *P. L.*, LXXIII, 781, 1035. — 25. Patr. jacobite de 631 à 667; B. H., *Chr. eccl.*, I, 276. — 26. S. C. 321. — 27. Cf. S. C. 389 (14 janv.). B omet les martyrs du Sinaï. — 28. Cf. P 171 et *infra*, au 8 août. — 29. S. C. 329. — 30. Lire : la martyre Julienne, S. C. 333. P écrit (p. 171) : le martyr Justinien. — 31. Figure à ce jour (25 Kohiac) dans le copte. Est remplacé par Jean de Carrhe dans P 171. B omet Jean. — 32. Cf. P 171, note 2. — 33. Cf. P 171, *infra*, 31 août. — 34. S. C. 339.

ܕܝܢ ܕܚܕܗܢ. — ܚܗ. ܕܡܩܛܠܝܢ ܕܛܠܝܐ * ܟܠܗܘ ܡܕܡܪ. — ܚܐ. ܕܡܠܐ * A fol. 205 v°.
ܕܡܠܟܘܬܐ. — * ܚܟܐ. ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܢ ܕܡܪܝ ܡܪܝܡ[19]. — ܚܒ. * B fol. 249 r°.
ܕܐܝܟ ܗܢܢܐ. ܐܝܟܠ ܕܗܘܬܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܢܬܘܪ ܗܘܘܘ[20]. — ܟ.[21] ܗܘܘ ܡܢܡܘܢ[22] ܕܗܘܘ ܐܝܟ[23]. —
ܟܐ.[24] ܗܘܘ ܫܡܝܢ ܕܚܝܢ. ܥܠܡ ܚܝܐ ܡܪܝܡ[25].
ܐܝ ܚܝܐ ܟܪܝܣ. ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܡܪ. ܗܢܐ ܕܝ ܕܐܝܟ ܐܝ
ܡܠܟܘܬ. ܕܒܟܠ ܐܪܥܐ ܡܠܟܘܬ.
ܟ. ܕܒܪܘܢܐ ܕܡܢ ܕܡܠܟܘܬ ܡܢܝܢܘܬ[1]. — ܟ. ܕܒܫܥ
ܫܠܝܚܝܢ ܕܠܐ ܢܘܡܐ[2]. — ܟ. ܕܒܥܐ ܡܠܐܟܝ. — ܟ. ܕܡܢ ܥܡܘܪ
ܕܡܢܐܡܝ. — ܟܐ. ܕܡܗܢܐ ܡܢܝܢܐ. — ܟ. ܕܒܫܒ ܕܡܢ ܐܡܗ ܚܦܝܐ
ܕܡܪ ܡܫܝܚ[3]. — ܟ. ܕܩܩ ܢܥܐ ܕܡܫܝܚ ܡܪܝܡ. — ܟ. ܕܒܡܠܟ

19. B om. ... ܕܡܪ. — 20. B om. ... ܗܘܘ. — 21. A om. ܟ. — 22. ܡܢܡܘܢ B. — 23. B om. ... ܗܘܘ. — 24. A om. ܟ. — 25. ܕܚܝܢ ܕܚܝܢ B et om. ... ܥܠܡ.
1. B om. ... ܡܢܝܢ. — 2. B om. ܢܘܡܐ. — 3. B om. ܕܡܪ ܡܫܝܚ.

26. Les louanges de la Mère * de Dieu, Marie. — 27. Le meurtre des enfants * A fol. 205 v°.
(les saints Innocents). — 28. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur; David, roi[35]. — 29. Le père Sérapion, l'anachorète[36]; les martyrs orientaux[37]; saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr[38]. — 30. [39] Le martyr Marcellus[40]; la martyre Anysie[41]. — 31. Les martyrs Himyarites de Nagran. — *Fin du premier Conoun.*

Second Conoun (Janvier). — (Ses) jours (sont au nombre) de trente et un. Le jour est de neuf heures et demie et la nuit de quatorze et demie.

1. (Fête) de la circoncision de Notre-Seigneur, et de Basile et Grégoire[1]. — 2. Saint Sylvestre, pape de Rome[2]. — 3. Le prophète Malachie[3]. — 4. Mar Siméon de Qartamin[4]. — 5. Césaria, la patrice[5]. — 6. Épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême par Jean. — 7. La décapitation de Jean-

35. B omet David. — 36. Sans doute Sérapion le Sindonite. — 37. P 171, au 24 déc. — 38. Évêque jacobite nommé par les moines de Palestine pour supplanter Juvénal. Cf. *P. O.*, t. VIII, fasc. 1. B ne mentionne, à ce jour, que Sérapion. — 39. A n'écrit ni le 30, ni le 31 de décembre; nous plaçons ces chiffres d'après B. — 40. Cf. S. C. 353 (au 29 déc.). — 41. S. C. 355. B omet Anysia. — 42. Cf. S. C. 159 (au 24 oct.).

1. Grégoire de Nysse, P 172. Grégoire, père de Grégoire de Nazianze, S. C. 365. B omet Basile et Grégoire. — 2. S. C. 365. — 3. S. C. 367. — 4. Second supérieur de Qartamin, de 408 au 13 janvier 433. Cf. F. Nau, *Notice historique sur le monastère de Qartamin*, Paris, Leroux, 1906, p. 13-19. — 5. Cf. Jean d'Asie, 264-267. Nous avons résumé sa vie *ROC*, t. VI (1901), p. 470-472. Cf. *infra*, au 19 janvier.

* A fol. 206 r°. ܘܐܝܟܢܐ. — * ܛ. ܘܐܝܟ ܡܕܡܢܝܢ ܕܢ ܐܝܟܢܐ[4] ܡܢܝܢ
ܡܕܡܢܝܢ. — ܛ. ܘܒܝܥܐ ܐܢܫܝܢ ܘܐܝܟ ܐܝܟܢܐ[5] ܘܒܫܝܢ ܐܝܟ
ܘܒܫܝ. — ܟ. ܘܫܝܢ ܗܘܐ. — ܛܐ. ܘܐܝܟ ܘܐܝܟܢܐ[6] ܘܒܫܝ
ܐܝܟ. — ܛܒ. ܘܐܝܟ ܕܢܐ ܕܢܐ ܡܕܡ ܘܐܝܟ ܘܐܝܟ[7]. — ܛܓ.
ܘܐܝܟ ܡܫܝܚ ܘܒܫܝ ܘܒ ܕܒܝܬ ܡܐܝܟ[8]. — ܛܕ. ܘܐܝܟ ܐܝܟ[9] ܘܐ
ܕܐ. — ܛܗ. ܘܐܝܟ ܡܐܝܟ ܕܒ ܐܝܟ ܕܐ[10]. — ܛ. ܘܒܝܥ
ܐ[11] ܐܝܟ ܡܕ ܐ. — ܛܐ. ܘܐ ܡܕ ܐ ܐ ܘܐ ܐ[12]
* B fol. 249 v°. ܘܐ ܐ ܡ * ܡ ܐ ܘ ܐ. — ܛ. ܘܒܝܥ ܡ[13] ܡ
ܘ ܡ[14]. — ܛܒ. ܘ ܡ ܘ ܐ ܐ[13]. — ܛܓ.
ܘ ܐ ܐ. — ܛܕ. ܘ ܡ ܡ ܐ ܡ. — ܛܗ. ܘ
ܐ ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ[16] ܘ ܡ ܡ[17] ܕ ܡ ܐ. —

4. ܡ ܐ B. — 5. B om. ... ܘ. — 6. ܡ B. — 7. B om. ... ܘ. — 8. ܘ ܡ B. — 9. B add. ܡ. — 10. B om. ... ܕ. — 11. ܐ B. — 12. B om. ... ܘ. — 13. ܡ B. — 14. B add. ܘ. — 15. B om. ... ܘ. — 16. B om. ... ܘ. — 17. B met Jean au 24 et omet, au 24, Sainte Xénie.

* A fol. 206 r°. Baptiste[6]. — 8. Le meurtre d'Étienne[7]. — * 9. Le père Maxime, fils de Valentianos[8], empereur fidèle. — 10. Saint Archélidès et sa mère Augusta[9]; saint Grégoire de Nysse. — 11. Philothée, martyr. — 12. Le père Domèce[10] et la martyre Tatienne[11]. — 13. Hilaria, fille de l'empereur Zénon[12] et les sœurs de Lazare[13]. — 14. Tous les solitaires et (tous) les moines qui (vécurent) dans les déserts et sur les montagnes. — 15. La Mère de Dieu, qui préside aux semences. — 16. Pierre et Paul, quand ils furent liés de chaînes. — 17. Saint Abba Antoine l'Égyptien. — 18. Les cent cinquante Pères[14]; l'empereur Théodose; Athanase, et Cyrille d'Alexandrie. — 19. Saint Mar Siméon de Qartamin[15]. — 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge[16]. — 21. L'apôtre Timothée. — 22. L'évêque et martyr Clément[17]. — 23. Babylas, évêque et

6. Ailleurs, transfert de sa main droite. Cf. S. C. 375. Une note marginale, mentionnant la décapitation au 29 août (comme on en trouve une ici dans P 172, note 9), a pu passer dans le texte. — 7. S. C. 380. — 8. On trouve plus souvent Valens, mais celui-ci n'était pas empereur « fidèle ». Le texte copte de la légende de Maxime et Domèce (cf. *infra*, au 12 janvier) a été édité et traduit dans le tome 25 des *Annales du Musée Guimet* et une version syriaque dans *P. O.*, t. V, p. 342. — 9. Sa légende se trouve dans beaucoup de manuscrits syriaques. Cf. *ROC*, 1911, p. 449. B l'omet. — 10. *Supra*, note 8. — 11. S. C. 385. — 12. Légende copte. Cf. *Proceedings of bibl. archaeology*, févr. 1888. — 13. B omet les sœurs de Lazare. — 14. Du concile de Constantinople de 381. — 15. B ajoute : « De Zaïtê ». Celui-ci serait donc Siméon, fils de Moundâr, de Ḥabsenous, qui est devenu, en 700, évêque de Ḥarran. Il aurait porté le nom d'Abou-Qorrah, et serait mort en 734. Cf. *Notice historique...* (*supra* au 4 janvier), p. 30. — 16. B omet Agnès. — 17. évêque d'Ancyre, S. C. 415.

ܚܘ. ܘܒܪܥܐ ܕܫܠܝܛ. — * ܚܘ. ܘܫܘܫܢܐ ܘܒܢܬܗܝܢ[18]. ܘܡܢ ܐܝܠ ܚܢܢܐ. * A fol. 206 v°.
ܘܒܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܠܗܝܢ[19]. — ܚܘ. ܘܐܝܠ ܕܫܘܫܢܐ ܡܢܝ
ܕܡܢ[20]. — ܚܙ. ܘܡܢ ܐܝܠ ܐܚܝܠ[21]. — ܚܛ. ܘܡܢ ܐܝܢܝ ܡܪܝܐ
ܫܘܢܝܐ. — ܚܝ. ܘܐܝܠ ܕܢܝܢܐ. — ܠ. ܘܒܪܥܐ ܐܫܬܠܚܘܢ ܕܐܝ ܘܢܫܝ.
— ܠܐ. ܘܒܪܥܐ ܡܢ[22] ܫܝܫ ܚܝ ܐܘܡܬܐ.

ܡܬܝܝ ܬܫܝܐ. ܫܡܗܘܢ ܐܬܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܥܕܐ ܘܐܫܬܐ ܕܡܬ ܫܝܢܐ.
ܘܒܟܠ ܐܠܗܝܬ ܫܝܢܐ.

ܐ. ܘܡܢ ܫܝܫ ܝ ܚܝܐ. — ܒ. ܘܡܢܟܠܗ ܘܡܢ ܚܡܠ ܘܒܫܡܗ
ܫܡܐ[1]. — ܓ. ܘܒܪܥܐ ܡܢ[2] ܚܙܝܬܐ ܢܫܐ ܘܐܝܬܠ. — ܕ. ܘܡܢ ܐܫܬܒܘܢ
ܗܘ ܚܝܢܐ[3]. — ܗ. ܘܐܝܠ ܐܝܣܝܢ[4]. — ܘ. ܘܡܢ ܫܝܫ ܐܫܬܫܬܐ ܘܐܠܝ
ܘܡܪܝܐ[5]. — ܙ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܡܓܕܠܝܐ. — ܚ. ܘܡܢ ܫܘܢܝ ܕܐܢܝܢ ܘܐܢܝ
ܘܐܝܠ ܕܫܘܫܢܐ * ܢܚܡ[6]. — ܛ. ܘܐܝܠ ܫܫܘܢܝܐ[7] ܐܝܠ ܕܫܝܢ[8]. — ܝ. ܘܐܝܠ * A fol. 207 r°.

18. B om. ... ܘܫܘܫܢܐ. — 19. B om. ... ܘܒܪܥܐ. — 20. B om. ܕܡܢ ܘܡܢ. — 21. B add. ܕܢ ܫܡܫ. — 22. B om. ܡܢ. — 1. B om. ... ܘܒܪܥܐ. — 2. ܡܢ ; B. — 3. Lege ܘܫܡܗ. B om. ܗܘ ܚܝܢܐ. — 4. Lege ܐܝܣܝܢ. A : ܐܝܣܝ. — 5. ܐܠܝ ; B. — 6. B om. ... ܢܚܡ. — 7. ܐܝܠ ܫܫܘܢܝ ; A. — 8. B om. ... ܐܝܠ.

martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui [18]; Mar Jean bar Malké [19]. — 24. Sainte Xénie [20]. — * 25. Sophie et ses filles [21]. Mar Aḥa, l'anachorète [22] * A fol. 206 v°.
et saint Grégoire le théologien [23]. — 26. Xénophon, martyr, et les autres (qui étaient) avec lui [24]. — 27. Jude, l'apôtre [25]. — 28. Mar Éphrem, docteur syrien. — 29. Les martyrs Persans. — 30. Saint Hippolyte, pape de Rome [26]. — 31. Saint Mar Jean, le thaumaturge [27].

Mois de Šebaṭ (Février). — Ses jours sont (au nombre) de vingt-huit. Le jour est de dix heures et demie et la nuit de treize et demie.

1. (Fête de) Mar Jean bar ʿAbdoun [1]. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple, et le vieillard Siméon [2]. — 3. Saint Mar Barṣôma, chef des ermites [3]. — 4. Mar Isidore le riche (lire : de Péluse) [4]. — 5. La martyre Agnâï (lire Agathe) [5]. — 6. Mar Jean, évêque de Tella de Mauzelat [6]. — 7. Marie-Madeleine. — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche [7]; Zacharie * le prophète [8]. — 9. Le * A fol. 207 r°.

18. B omet les trois enfants. — 19. Jean Calybite. — 20. S. C. 419. B met Jean Calybite au 24 et omet sainte Xénie. — 21. B omet Sophie. — 22. P 174. — 23. B omet Grégoire. — 24. S. C. 423. — 25. B ajoute : fils de Jacques. — 26. S. C. 431. — 27. Cyr d'Alexandrie et Jean d'Édesse, S. C. 433.

1. Patriarche jacobite, mort le 2 février 1033, B. H., *Chr. eccl.*, I, 429. — 2. B omet Siméon. — 3. Soutien de Dioscore au brigandage d'Éphèse. — 4. S. C. 441. — 5. S. C. 445. — 6. Évêque jacobite, né en 483, mort en 538; j'ai traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 1-30. — 7. Patriarche jacobite de 512 à 518. Voir *Patrol. Or.*, t. II, les textes historiques qui le concernent. — 8. B omet Zacharie.

ܢܩܦܘܦܘܣ[9]. — ܟܐ. ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܦܦܢܘܣ. — ܟܒ. ܒܐܬܪܐ ܕܩܪܠܡܦܝܘܢ
ܩܬܝܠܐ ܒܐܝܠܝܐ ܕܩܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܒܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ[10]
— ܟܓ. ܒܡܠܐ ܕܢܝܢܘܐ ܫܠܝܚܐ. — ܟܕ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܦܣܘܣ ܒܡܫܝܚܐ
ܐܣܝܐ ܐܘܪܝܐ[11]. — ܟܗ. ܒܥܠܡܐ ܐܠܦܣܘܣ ܐܠܦܝܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܥܠܝܐ[12]. — ܟܘ. ܒܫܡܐ ܕܐܪܒܥܬܐ ܐܠܦܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ[14]. —
ܟܙ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܝܘܢܝܣ ܫܠܝܚܐ. — ܟܚ. ܒܡܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܩܕܡ ܒܡܕܝܢܬ
ܡܕܝܢܬ ܚܘܪܒܐ[15]. — ܟܛ. ܒܩܕܡܝܢܬܐ ܫܠܝܚܐ. — ܟܝ. ܒܥܠܡܐ
ܕܐܦܣܘܣ ܒܫܝܬܐ ܕܬܫܐ.[16] — ܟܟ.[17] ܒܫܡܐ ܕܐܠܦܝܢ. ܕܫܡܘܢ
ܒܪܡܕܘܢ[18]. — ܟܐ. ܒܥܠܡܐ[19] ܕܢܝܩܘ ܒܡܕܝܢܬ ܩܕܡܝܐ. — ܟܒ. ܒܒܝܬ
ܫܝܬܐ ܕܬܫܐ ܕܒܐܠܗ ܕܐܪ[20]. — ܟܓ. ܒܫܡܐ ܕܐܪܟܝܦܣ ܕܫܠܝܚܐ ܕܦܪܣ[21]

9. ܢܩܦܘܦܘܣ A. B om. ce saint et le remplace par : ܕܒܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܝܫܒܥ ܐܡܗ. — 10. B om. ... ܕܐܝܠܝܐ. — 11. B om. ... ܕܒܝܬ. — 13. B om. ... ܕܟܪ. — 14. B om. ... ܕܐܠܦ. — 15. B om. ... ܕܒܝܬ. — 16. ܕܐܦܣܘܣ ܕܒܝܬ ܐܠܦܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ. ܕܐ. — ܕܐ. ܕܐܦܣܘܣ ܕܒܝܬ ܐܠܦܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ B. — 17. ܕܟ B. — 18. B om. ... ܕܐܠܦ et add. ܕܐܦܣܘܣ ܕܒܝܬ ܐܠܦ ܕܩܛܠ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ. — 19. ܕܒܝܬ B. — 20. B om. ... ܕܐܪ. — 21. B add. : ܕܐ. ܕܒܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܐܠܦ ܕܩܛܠ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ.

martyr Nicéphore[9]; le père Paphnuce[10]. — 10. Le martyr Qaralampion[11]. — 11. L'évêque et martyr Blaise[12]. — 12. Les douze mille martyrs qui furent martyrisés au temps de l'empereur Maximin dans la ville de Nicomédie[13]. — 13. Saint Martinien, solitaire[14]. — 14. Mar Paul, évêque, et Jean, son frère, d'Édesse[15]. — 15. L'apôtre Onésime, disciple de l'apôtre Paul. — 16. L'évêque Publius et Théodote (lire : Pamphile et Théodule[16]) et le reste de ceux (qui étaient) avec eux[17]. — 17. Mar Théodore, martyr[18]. — 18. Saint Philoxène de Mabboug[19]; Mar Jacques Baradée[20]. — 19. Maximin, martyr[21]. — 20. L'apôtre Archippos[22] et les martyrs Persans[23]. — 21. [Les saints Pères qui se réunirent à Nicée]. — 23. Saint Polycarpe, évêque de Smyrne[24]; [mémoire des martyrs Lucien et Tarsô]. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 25. Daniel, martyr Perse, et sa femme Warda[25]. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza[26]. — 27. [Mar

9. S. C. 453. — 10. B omet Paphnuce. — 11. S. C. 455. B remplace ce saint par : « mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste ». — 12. Évêque de Sébaste, S. C. 457. — 13. S. C. 459. — 14. S. C. 461. — 15. Leur légende figure dans des manuscrits du VIe siècle. Cf. *ROC*, 1910, p. 56. B omet Jean. — 16. S. C. 467. — 17. B omet Théodote etc. — 18. S. C. 469. — 19. Évêque jacobite, mort vers 523; R. D. 354. — 20. Donne son nom aux « jacobites »; R. D. 360; B l'omet. — 21. Maxime, S. C. 475. — 22. S. C. 475. — 23. Sadoth (ou Sadoch) avec ses 128 compagnons, *Patrol. Or.*, II, 445-450. S. C. 478. — 24. Sic S. C. 485. B place saint Polycarpe au 22. — 25. Bedjan, II, 290. B omet Warda. — 26. S. C. 489.

ܚܕ. * ܐܬܘܬܐ[22] ܕܩܣܡܘܢܐ[23] ܕܩܣܡܘܢ ܡܢܡܗܪܢܐ ܡܗܪܢܐ. — * A fol. 207 v°.
ܥܠܡ.[24]

ܟܕ ܝܘܡܝܢ. ܡܬܩܛܠ ܒܟܠܗ ܡܝ. ܗܢܐ ܕܐܪܟܐ ܕܬܪܥܐ ܘܒܠܝܠܐ
ܕܬܪܥܐ.

ܟ. ܐܬܘܬܐ ܕܐܪܡܝܐ. — ܟܒ. ܕܐܚܐ ܕܢܗܡܝܐ ܡܫܝܚܐ. — ܟܓ. ܐܬܘܬܐ
ܕܐܪܡܝ ܡܕܝܢܬܐ. — ܟܕ. ܡܪܝ ܡܪܝܡܐ ܕܥܡܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܡܝ
ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܬܘܬܐ. — ܟܗ. ܕܐܬܪܝܡ ܐܬܘܬܐ ܕܐܪܡܝ ܡܪܝ ܡܪܝܡܐ
ܕܐܬܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܬܩܛܠ ܒܐܪܥ ܚܪܢ. — ܟܘ. ܐܬܘܬܐ ܕܐܪܡܝ:

22. ܐܬܘܬܐ AB. — 23. ܕܩܣܡܘܢ B. — 24. B om. ... ܥܠܡ.

ا. ܒܫܒܐ ܕܩܕܡ ܢܝܢ ܒܬܪ ܒܬܪܝܢ. — ܒ. ܒܫܒܐ ܒܬܪܝܢ ܒܬܪ ܐܝܠ ܢܝ ܒܥܕܝ. — ܓ. ܒܫܒܐ ܕܐܪܡ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — * B fol. 250 v°.
ܝ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܝܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܟܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܠܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܡܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܢܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܣܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܥܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܦܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܨܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܩܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܪܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܐ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܒ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܓ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܕ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܗ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܘ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܙ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܚ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܬܛ. ܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ.

Cosme, patriarche d'Alexandrie]. — 28.* Les martyrs Victorin, Victor, * A fol. 207 v°.
Nicéphore et Papias[27]. — Fin.

Mois d'Adar (Mars). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de douze heures et la nuit de douze.

1. La martyre Eudocie[1]; [saint Sérapion, chef des moines du désert]. — 2. [Saint Dioscore]. — 3. [Saint Mar Eugène, chef des soixante-dix[2]. — 4. Mathias, apôtre et martyr]. — 5. Le Père Gérasime, le solitaire[3]; [Jules, pape d'Alexandrie]. — 6. Les quarante-deux martyrs[4]. — 7. [Saint Mar Coutan, martyr[5]]. — 8. Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem, et Théodore, martyr; [Mar Éphrem et Mar Théodore]. — 9. Les quarante martyrs, martyrisés dans le lac de Sébaste[6]; on en fait mémoire jusqu'au quatorzième jour d'Adar. — 10. [Malaki, martyr au pays de Palestine][7]. — 11. [Saint Mar Abḥai[8]]. — 12. [Le martyr Abba Schanoudin de Behnésa]. — 13. [Abba Abraham de Nephtar[9]]. — 14. [Abba Joseph, maître d'Abba Poemen]. — 15. La martyre Sabinâ. [Mar Jean le Syrien, moine][10]. — 16. Jacques, prêtre et

27. Cf. S. C. au 31 janvier. — 1. S. C. 498. — 2. Les Nestoriens rattachent tous leurs monastères à saint Eugène et à ses disciples. Ces légendes ont été publiées par le R. P. Bedjan, III, 376-480. — 3. S. C. 507. — 4. d'Amorium, S. C. 516. — B porte : les quarante martyrs. — 5. Lire sans doute Καπίτων. — 6. S. C. 521. — 7. Peut-être une addition du scribe, qui était de Jérusalem. Serait-ce le Malchus de saint Jérôme? (S. C. 559). — 8. Bedjan, VI, 557-616. — 9. Moine, sans doute nestorien, du VIe siècle. — 10. Cf. S. C. 544, l. 51.

ܟܗ. ܒܟܢܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ. — ܟܘ. ܒܝܘܡܐ ܕܢܝܣܢ ܣܗܕܐ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܩܬܝܠܐ ܕܝܪܘܫܠܡ ܘܐܢܢܝܐ ܩܫܝܫܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܢ ܫܢܝܐ ܣܝܡܐ ܕܡܬܩܪܐ (*sic*). — ܟܚ. ܒܗܘܐ ܫܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. — ܟܓ. ܘܐܦ ܡܢܗܘܢ ܕܐܦ ܡܪܝ. — ܟܕ. ܒܗܘܢ ܒܢܝܗ ܕܟܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܡܘܬܐ * ܕܟܗ ܕܚܢܝܢ. — ܟܗ. ܒܡܟܗ ܒܡܠܟܐ ܒܚܙܝܐ ܩܠܝܠܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ. — ܟܘ. ܒܡܥܐ ܕܩܠܝܢܗ ܐܝܬܝܡܐ ܘܐܢܢܝܐ ܐܚܘܗ ܕܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ. — ܟܙ. ܒܡܥܐ ܐܠܐܢܝܢ. ܥܠܡ ܟܗܕ ܢܝܢܘܐ.

ܐܦ ܫܢܝ ܢܝܢܘܐ. ܣܘܡܗ ܕܡܠܟܐ. ܥܬܐ ܒܝ ܘܐܡܥܢܐ ܕܡܠܟܐ[1] ܣܘܡܝܢ. ܘܒܠܠܐ ܕܝܢ[2] ܣܘܡܝܢ.

1. ܕܝܢ A. — 2. ܕܡܠܟܐ A.

ܟ. ܒܫܝܥ ܕܝ ܐܦܣܩܘܦܐ. — ܟܐ. ܒܣܘܢܟܪܘܢ ܐܝܬܝܡܐ ܘܐܢܢܝܐ ܩܫܝܫܐ. — ܟܒ. ܒܡܬܩܐ ܕܐܘܪܝܢܘܣ ܩܬܝܠܐ ܕܝܪܘܫܠܡ. — ܟܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܚܠܐ. — ܟܕ. ܒܒܪܝܠ ܢܚܡ — ܟܗ. ܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܟܘ. ܒܗܘܐ ܫܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܗܢܐ. — ܟܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܚܠܐ. — ܟܚ. ܒܒܪܝܠ ܢܚܡ — ܟܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܟܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ (ܐܘܢܝܣܝܡܘܣ) ܣܝ ܡܢ ܫܬܝܢ. — ܟܐ. ܒܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܚ ܡܪܝ. — ܟܒ. ܒܗܘܐ ܒܢܝ ܟܠܗ ܡܢܗܘܢ. — ܟܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܟܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܚܠܐ. — ܟܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܟܘ. ܒܡܬܩܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܟܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܚܠܐ. — ܟܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܟܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܟܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܠ. ܒܕܝܢ ܣܪܡܐ ܕܢܚܡ. — ܠܐ. ܒܗܘܐ ܫܡܗ ܕܩܕܝܫܐ * ܣܡܗܝܢܐ ܘܐܡܡܘܢ. — ܠܒ. ܒܡܬܩܐ ܕܡܪܝ ܣܪܡܐ ܕܢܚܡ. — ܠܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܠܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܠܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܠܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܠܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܠܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܠܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܠܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܡ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܡܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܡܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܡܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܡܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܡܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܡܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܡܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܡܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܡܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܡܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܢ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܢܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܢܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܢܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܢܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܢܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܢܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܢܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܢܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܢܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܢܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܣ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܣܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܣܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܣܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܣܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܣܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܣܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܣܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܣܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܣܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܣܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܥ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܥܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܥܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܥܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܥܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܥܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܥܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܥܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܥܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܥܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܥܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܦ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܦܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܦܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܦܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܦܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܦܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܦܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܦܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܦܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܦܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܦܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܨ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܨܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܨܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܨܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܨܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܨܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܨܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܨܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܨܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܨܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܨܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܩ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܩܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܩܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܩܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܩܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܩܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܩܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܩܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܩܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܩܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܩܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܪ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܪܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܪܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܪܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܪܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܪܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܪܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܪܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܪܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܪܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܪܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܫ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܫܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܫܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܫܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܫܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܫܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܫܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܫܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܫܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܫܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܫܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܐ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܒ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܓ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܕ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܗ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܘ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܙ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܚ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ. — ܬܛ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܡܐ. — ܬܝ. ܒܡܥܐ ܕܐܚ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܢܐ.

* A fol. 208 r°.

* B fol. 251 r°.

martyr, et Marie, religieuse[11]. — 17. Saint Cyrille, évêque de Jérusalem, et saint Mar Ananie[12], solitaire, ermite; [Jean, fils d'Euphémianos[13]]. — 18. [Cyrille, évêque de Jérusalem[14]]. — 19. [Saints Théodore et Timothée, martyrs[15]]. — 20. [Saint Abba Marc, anachorète[16]]. — 21. [Daniel le prophète]. — 22. Le martyr Nicon et les deux cents martyrs, ses disciples[17]; [Abba Macaire, patriarche]. — 23. Le père Macaire le Grand, l'Égyptien; [Onésime, l'un des soixante-dix (disciples)]. — 24. L'Annonciation de la mère de Dieu, Marie. Les Grecs* la fètent le 25; [le bienheureux Macaire le Grand, l'Égyptien]. — 25. Mémoire (κλέος) de la venue de l'ange Gabriel près de la vierge Marie; [Annonciation de la mère de Dieu, Marie]. — 26. Saint Éleuthère, évêque, sa mère Anthia et Korbôr, l'éparque[18]. [Le victorieux empereur Constantin]. — 27. [Saint Philippos, patriarche[19]]. — 28. [Le saint père Épiphane]. — 29. Saint Hilarinus[20]; [Mar Michel, patriarche d'Alexandrie[21]]. — 30. [Les saints martyrs Victoros et Dôqiôs]. — 31. [La mort du prophète Ézéchiel]. — *Fin du mois d'Adar.*

Mois de Nisan (Avril). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a treize heures et demie, la nuit dix et demie.

11. Martyrs perses, Bedjan, II, 307. B omet Marie. — 12. Ἀνίνα, S. C. 546. Voir sa vie *ROC*, t. XV (1910), p. 62-64. — 13. Alexis, S. C. 543. — 14. S. C. 545. — 15. Peut-être les patriarches jacobites de Jérusalem et d'Alexandrie de la fin du ve siècle. — 16. Sans doute Marc l'Égyptien. — 17. S. C. 555. — 18. S. C. 307. — 19. Lire ܦܝܠܝܦܘܣ comme P, ou Φιλητός, S. C. 564, l. 37. — 20. Sans doute Hilarion, hégoumène du monastère Πελεκητῆς, S. C. 564, l. 5; 566, l. 37 et 573, l. 33. — 21. Cf. *P. O.*, V, 88-215.

ܟܕ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܡܐ[3]. ܟܕ. ܒܫܘܒܐ ܐܡܦܝܢܘܣ[4] ܘܒܝܕܝܣܝܘܣ[5]. —
ܟܘ. ܒܟܠܗ[6] ܥܡܐ ܩܕܝܫܐ. — ܟܙ. ܒܫܬܐ[7] ܗܪܘܕܘܣ ܘܐܓܒܘܣ. — ܟܚ.
ܒܫܘܒܐ ܡܬܬܝܢ ܡܕܝ ܡܕܡܢܝ. — ܟܛ. ܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢܝܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ. — ܟܝ. ܒܡܝܐ ܩܠܝܡܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ. — ܟܐ. ܒܫܬܐ
ܐܢܛܝܢܘܣ ܡܪܬܝܡܪܬܝܢ ܘܒܡܕܝܢܬܐ. — ܟܒ. ܒܫܘܒܐ ܐܠܦܝܢ ܩܕܝܫܐ
ܡܢܝܢ ܩܠܝܡܝܢ ܩܕܝܫ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܣܝܐ ܘܣܪܦܝܘܢ ܐܣܟܝܬܐ. — ܟܓ. ܒܫܘܒܐ
ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ * ܕܒܪ ܨܒܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܐ ܥܡ ܡܕܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܢܝ
ܡܬܪܦܝܣ. ܘܒܟܣܝ ܐܢܛܝܟܘܣ ܘܦܘܕܐ ܘܛܪܘܦܝܡܘܣ. — ܟܕ. ܒܫܘܒܐ

* A fol. 208 v°.

3. B add. ܐܝܠܝܐ. — 4. ܐܡܦܝܢܘܣ A. — 5. ܒܝܕܝܣ A. B (l. ... ܕ) : ܕ. ܒܡܢܝܢ ܐܚܪܢ ܒܫܬܐ ܕܝܘܡ. — 6. B add. ܕܡܕܝ ܒܐܪܥܐ. — 7. ܒܫܘܒܐ A. Nous insérons ici la suite du manuscrit B.

ܒ. ܒܡܝܐ ܐܚܪ ܕܩܝܣܪܝܐ. — ܓ. ܒܫܘܒܐ ܡܪܝ ܡܪܬܝ ܕܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ. — ܕ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܣܝܐ ܕܐܬܝ ܥܡ ܡܕܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܢܝ ܡܬܪܦܝܣ. — ܗ. ܒܫܘܒܐ ܐܢܛܝ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܩܪܝܐ. — ܘ. ܒܡܝܐ ܡܕܝ ܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. — ܙ. ܒܫܘܒܐ ܐܢܛܝ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܩܪܝܐ. — ܚ. ܒܫܘܒܐ ܐܠܦܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. — ܛ. ܒܫܘܒܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܥܙܬܐ. — ܝ. ܒܡܝܐ ܡܕܝ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܥܙܬܐ. — ܝܐ. ܒܫܘܒܐ ܡܪܝ ܩܠܝܡܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ. — ܝܒ. ܒܡܝܐ ܡܕܝ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܥܙܬܐ. — ܝܓ. ܒܫܘܒܐ ܡܪܝ ܐܢܛܝܦܐ ܘܦܘܕܐ ܘܛܪܘܦܝܡܘܣ. — ܝܕ. ܒܫܘܒܐ

1. (Fête) de Marie l'Égyptienne[1]. — 2. Le martyr Amphianos et saint Ædésios[2]; [Saint Joachim, père de la mère de Dieu]. — 3. [Fête de Mar] Élie, prophète zélé. — 4. Les martyrs Théodule et Agathopode[3]; [saint Abba Zosime[4]]. — 6. Cent vingt martyrs orientaux[5]; [Mar Gabriel, pape d'Alexandrie[5]]. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Gaza]. — 8. L'apôtre Hérodion et Agabus et le reste de ceux (qui étaient) avec eux[7]. — 9. Saint Célestin, évêque de Rome[8]. [Les quarante mille deux cent trois martyrs[9]]. — 10. Les martyrs Africanos[10], Maxime et ceux qui étaient avec eux[11]; [Barḥadbšabba et ses onze disciples]. — 11. Le martyr Antypas[12] et Truphaina[13]; [la sainte martyre la reine Alexandra[14]]. — 12. [Le martyr Antinios, évêque[15]]. — 13. Gouštazad[16], vieillard Perse, martyr, et Sérapion, l'ascète; [saint Mar Saba[17], martyr perse]. — 14. Mar Siméon, catholique * de l'Orient, qui est appelé Bar Ṣabba'ê, avec cent évêques, prêtres et diacres[18]; l'apôtre Aristarque, Poudé et Trophime[19]. — 15. Le martyr Phousi et le reste (de ceux)

* A fol. 208 v°.

1. S. C. 577. — 2. S. C. 579. — 3. S. C. 583. — 4. S. C. 585, l. 37. — 5. Sous Sapor II, en 344. Bedjan, II, 291. B les place au jour précédent. — 6. Vers 916. — 7. S. C. 591. — 8. S. C. 593, l. 61. — 9. Il s'agit sans doute des 275 captifs tués sous Sapor II, Bedjan, II, 316, et qui figurent à ce jour. S. C. 594, ܕܢܝ « des » 275 sera devenu ܡܕ 40203, car ܕ avec un trait en dessous vaut 40000. — 10. ܐܦܣܩܘܦܐ A. — 11. S. C. 595. — 12. S. C. 595. — 13. S. C. 598. — 14. Cf. S. C. 619. — 15. Peut-être Antipas ou Adrianus. — 16. S. C. 602, l. 24. — 17. C'est ܡܪܝ ܣܒܐ moins le nom propre. — 18. S. C. 601. Les actes de Syméon ont été réédités dans la *Patrologia syriaca*, t. II, Paris, 1907. — 19. S. C. 601. B porte seulement : « Saint Mar Siméon Bar Ṣabba'ê ».

ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܝܐ. ܒܣܝܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܒܪܝܫܐ ܕܡܠܝܛܝܢܐ. — ܝܒ. ܒܡܢ ܐܚܝܘܗܝ ܕܡܪ ܒܪ ܩܘܡܐ ܕܡܪ ܒܪ ܩܘܡܐ. — ܝܓ. ܒܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܒܪ ܡܫܝܚܐ. — ܝܕ. ܒܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܦܪܓܐ. — ܝܗ. ܒܡܪܝ ܦܦܢܘܩܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܥܡܗ. — ܝܘ. ܒܡܪܝ ܡܠܟܐ ܘܡܪܝ ܐܘܓܢܝ ܕܐܚܘܗܝ. — ܝܙ. ܒܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܕܩܠܝܢܝܩܘܣ ܩܬܝܪܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ. — ܝܚ. ܒܡܪܝ ܩܘܪܩܝܣ. — ܝܛ. ܒܡܪܝ ܒܪܠܗܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝ ܐܘܓܢܝ. — ܟ. ܒܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܥܠܬ ܒܪ ܐܒܐ. — ܟܐ. ܒܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܠܦܝܡܝܛ ܘܡܪܝ ܩܪܝܣܛܘܦܪ ܫܗܝܕܐ. — ܟܒ. ܒܡܪܝ ܝܫܘܥ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝ ܐܘܓܢܝ. — ܟܓ. ܒܡܪܝ ܝܫܘܥ ܫܠܝܚܐ ܕܥܠܬ ܒܪ ܐܒܐ. — ܟܕ. ܒܡܪܝ ܐܡܘܢ ܕܢܝܛܪܝܐ. — ܟܗ. ܒܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܫܠܝܚܐ ܕܥܠܬ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܪܥܡܐ (ܒܘܐܢܪܓܝܣ)]. — ܟܘ. ܣܘܦܐ ܕܢܝܣܢ ܝܪܚܐ ܕܢܝܣܢ. ܟܙ. ܒܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪ ܒܪ ܩܘܡܐ ܕܡܪ ܒܪ ܩܘܡܐ ܕܡܪ ܒܪ ܩܘܡ

ܝܘܡܐ ܐܚܕ ܬܠܬܝܢ. ܫܥܬܐ ܐܪܒܥܬܐ ܘܦܠܓܐ ܕܝܘܡܐ ܘܬܫܥ ܫܥܝܢ ܘܦܠܓܐ.

ܐ. ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܬܢܐܣܝܘܣ ܩܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܡܪܝ ܐܣܚܩ[1]. — ܒ. ܘܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܬܓܪܝܬ[2]. — ܓ. ܘܡܪܝ ܡܪܡܐ ܗܘܘ ܡܪܝ ܕܢܝܐܠ ܕܓܠܫ[3]. — ܕ. ܘܡܪܝ ܙܟܝ ܐܒܐ ܕܡܝܕ. — ܗ. ܘܫܡܥܘܢ ܫܠܝܚܐ ܕܩܢܝܐ ܗܘܘ ܡܢ ܬܪܬܥܣܪ. — ܘ. ܘܡܪܝ ܕܢܝܐܠ ܢܒܝܐ ܘܦܠܓܝܐ ܕܩܕܝܫܬܐ. — ܙ. ܘܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܕܩܠܝܢ. — ܚ. ܘܡܪܝ ܐܝܘܒ ܩܕܝܫܐ. — ܛ. ܘܡܪܝ ܐܒܐ ܕܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ. — ܝ. ܘܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܫܠܝܚܐ ܩܢܝܐ ܕܚܕ ܡܢ ܬܪܬܥܣܪ. — ܝܐ. ܘܡܪܝ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܐܕܬܐ ܕܗܝܡܢ[5] ܘܡܫܬܡܥܢ. — ܝܒ. ܘܡܪܝ ܐܒ ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܝܐ ܡܠܟܐ ܕܐܕܬܐ * A fol. 209 v°.

1. ܕܡܪܝ ܢܒܝ ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ B. — 2. ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ B. — 3. B om. ... ܡܪܝ. — 5. B add. ܕܐܝܣܝܢ.

* B fol. 252 r°. ܝ. ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܦܣܢܕܪܝܐ ܩܪܝܐ. — ܝܐ. ܐܚܕ ܕܢܝܐܠ ܢܒܝܐ ܘܐܝܣܝܢ. ܗܘܘ * ܢܒܝܐ. — ܒ. ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܘܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܓ. ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܕܩܠܝܢ(ܩ)ܐ. — ܕ. ܘܡܪܝ ܐܚܕ ܕܗܝܡܢ ܡܠܟܐ. — ܗ. ܘܡܪܝ ܐܒ ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܝܐ ܡܠܟܐ ܕܐܕܬܐ. — ܘ. ܘܡܪܝ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܐܕܬܐ. — ܙ. ....

Mois de Aîar (Mai). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie et la nuit neuf et demie.

1. Jérémie, le prophète; Athanase d'Alexandrie; le martyr Mar Isaac. [B porte : Jérémie et Mar Jean de Cafnê] [1]. — 2. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit [2]. — 3. Mar Mamas, martyr [3]; Mar Daniel de Galaš [4] — 4. Mar Zachée, supérieur (du monastère) de Médiq [5]. [Saint Mar Athanase le Grand]. — 5. Daniel, prophète, et la martyre Pélagie [6]. [Le père Daniel, chef de Scété [7], et Daniel le prophète]. — 6. Job, saint et juste. [Job le juste [8]. La reine Hélène]. — 7. L'apparition de la croix victorieuse au temps de l'empereur Constantin [9]. [Le saint martyr Thâopônpâ, évêque]. — 8. Jean, l'évangéliste; le père Arsène [10]. — 9. Saint Abba Pacôme [B ajoute : père de sept mille]. — 10. L'apôtre Simon le zélote [11] [B ajoute : l'un des douze]. — 11. Mar Ze'ourâ et les saints qui sont conservés avec lui à Amid [12]. [Timothée, disciple de Paul]. — 12. Saint Épiphane de Chypre [13]. — 13. Mar Addaï, l'apôtre, * et Abgar, roi fidèle [14]. — * A fol. 209 v°.

1. Dans le Ṭour 'Abdin, P 182. — 2. Cf. *Patrol. Or.*, t. III. — 3. Cf. S. C. 661, l. 43. — 4. Voir sa vie *ROC*, t. XV (1910), p. 60-62. — 5. S. C. 659 : Νικηφόρου (traduction de Zachée) ἡγουμένου μονῆς τοῦ Μηδικίου. — 6. S. C. 659. — 7. VIe siècle, cf. *Vie (et récits) de l'abbé Daniel le Scétiote* par L. Clugnet, Paris, Picard, 1901. — 8. S. C. 659, τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου Ἰώβ. — 9. Lire : Constance, S. C. 661. — 10. B omet Arsène. — 11. Ou Nathanael, S. C. 671. — 12. Cf. Jean d'Asie, 12 et P 177, au 16 mars. — 13. S. C. 675. — 14. Roi d'Édesse, cf. R. D. 95-101.

ܕܝܘܣܛܘܣ[6]. — ܟܘ. ܒܪܝܟ ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܒܝܬ ܫܝܢܐ[7].
ܟܙ. ܒܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.
— ܟܚ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. — ܟܛ. ܒܪܝܟ
ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܫܒܥܝܢ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. — ܟܙ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܫܒܥܝܢ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ
ܕܥܡ ܝܘܠܝܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܟܐ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ ܕܥܡ ܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦܐ ܕܥܡܗ. — ܟܒ.
ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܩܣܛܢܛܝܢ ܡܠܟܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܐܡܗ ܩܕܝܫܬܐ ܗܠܝܢܐ. — ܟܓ. ܒܪܝܟ ܡܪܝ ܝܘܠܝܘܣ
ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܐ. — ܟܕ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ ܕܥܡ ܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦܐ ܕܥܡܗ.
— ܟܗ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܩܣܛܢܛܝܢ ܡܠܟܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܐܡܗ ܩܕܝܫܬܐ ܗܠܝܢܐ. — ܟܘ. ܒܪܝܟ
ܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܐ. — ܟܙ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܬܪܬܥܣܪ
ܫܠܝܚܐ. — ܟܚ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܪܒܐ ܕܢܝܬܪܝܐ. — ܟܛ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܪܒܐ
ܕܥܡܕܐ. — ܟܙ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܩܕܝܫ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܐ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܦܘܡܝܢ
ܘܡܪܝ ܡܝܠܝܣ ܩܫܝܫܐ ܘܫܗܝܕܐ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܕܒܛܘܪ ܛܘܪ ܣܗܕܐ[22]. — ܟܒ. ܒܫܘܡܗ ܕܫܟܚܐ
ܕܦܓܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܐ ܘܕܐܠܝܫܥ. — ܟܓ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܣܪܘܓ[23] ܫܡܝܐ ܘܫܗܝܕܐ
ܕܡܪܝ ܐܘܛܝܟܝܣ[24]. — ܟܕ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܕܣܐ ܦܫܩܢܐ ܕܣܦܪܐ. — ܟܗ. ܒܫܘܡܗ
ܕܡܪܝ ܐܘܛܝܟܝܣ ܬܠܡܝܕ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ[25]. ܕܡܪܝ ܡܩܐܝܪ ܡܨܪܝܐ[26].

6. B om. ܕܝܘܣܛܘܣ. — 7. ܕܝܘܣܛܘܣ ܐܝܣܚܩ (au lieu d'Isaac) B.

ܟܘ. ܒܪܝܟ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ. — ܟܙ. ܒܪܝܟ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܫܡܝܐ ܘܫܗܝܕܐ. — ܟܚ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.
ܟܛ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܐ. — ܟܙ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܐ.
ܟܐ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܩܣܛܢܛܝܢ ܡܠܟܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܐܡܗ ܩܕܝܫܬܐ ܗܠܝܢܐ. — ܟܒ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܕܥܡ ܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦܐ ܕܥܡܗ.
ܟܓ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܫܒܥܝܢ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. — ܟܕ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܪܒܐ ܕܢܝܬܪܝܐ. — ܟܗ. ܒܫܘܡܗ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܐ.

* B fol. 252 v°.

14. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac de Ninive. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis (Notre-Dame aux épis). — 16. Saint Mar Théodore le secourable[15]. [Martinien, solitaire et parfait][16]. — 17. [Le couronnement de saint Mar Jacques de Perse[17]]. — 18. Les martyrs Pierre, Denys et ceux qui étaient avec eux[18]. [L'apôtre Julius, un des soixante-dix (disciples)]. — 19. Mar Agrippa, martyr, et les douze mille qui étaient avec lui. [Saint Agrippa et Laurent, martyr]. — 20. Constantin, l'empereur victorieux, et sa mère Hélène[19]. — 21. Les martyrs orientaux et Timothée de Gaza. [Le père Abraham, disciple du père Agathon]. — 22. [Jude, l'apôtre, un des douze]. — 23. [Le père Benjamin le grand, celui de Nitrie]. — 24. [Mar Syméon le stylite le grand]. — 25. [Mar Michel, patriarche d'Alexandrie[20]]. — 26. Le père Poemen, et Mar Milès, évêque et martyr[21]. [Mar Sergis, solitaire sur le mont Ṣahiâ[22]]. — 27. [Découverte du corps de Jean-Baptiste et d'Élisée]. — 28. Mar Aaron de Saroug[23], l'illustre; le martyr Eutychius[24]. — 29. Mar Jacques d'Édesse, l'interprète des Livres (saints). — 30. Le martyr Eutychius, disciple de Jean l'évangéliste[25]. [Le martyr Macaire, l'Égyptien[26]].

15. S. C. 689, l. 53. — 16. Cf. S. C. 461. — 17. Jacques l'intercis. — 18. S. C. 691. — 19. B omet Hélène. — 20. *supra*, 29 mars. — 21. Martyr persan, Bedjan, II, 260. — 22. Près de Balad. — 23. Voir son histoire *P. O.*, V, 701. — 24. S. C. 713, l. 51. B omet Eutychius. — 25. S. C. 715. — 26. Martyr copte légendaire.

ܟܐ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܝܝܐ ܕܐܝܪܐ ܕܐܬܟܬܒ ܡܫܝܚܐ. ܫܠܡ ܟܬܒ ܫܢܬܐ.
ܐܝܟ ܫܢܬܐ ܫܢܬܐ. ܡܬܩܪܐ ܠܟܠܗ. ܡܢܐ ܒܗ ܕܐܝܪܐ ܫܬܝܢ ܫܥܬܐ.
ܘܒܠܝܠܐ * ܐܚܕ. * A fol. 216 r°.

ܟ. ܐܠܗܐ ܕܠܟܠ ܕܒܝܬ ܫܝܢ. ܘܫܘܫܢܐ ܕܡܢܝ ܘܡܢܝ ܐܠܐ ܚܢܢܐ.
— ܒ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܓ. ܒܝܪܚܐ ܐܝܬܝܡܐ
ܕܐܝܬܝܡ ܘܐܠܝܢܐ. — ܕ. ܘܡܪ ܩܠܐܕܝܘܣ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬܝܘܦܝܐ. ܫܡܥܘܢ
ܐܒܘܗܝ. — ܗ. ܫܘܫܢܐ ܡܢ ܩܕܡ. — ܘ. ܫܡܥܘܢ ܡܪܝܡܐ ܘܐܝܠܝܐ
ܘܐܪܒܥܐ ܫܢ. — ܙ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܝܘܚܢܢ ܩܬܝܠܐ. — ܚ. ܒܝܪܚܐ
ܕܐܝ. — ܛ. ܒܝܪܚܐ ܡܢܝܢܐ ܘܒܢܗܐ ܩܠܝܩܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܢܚܐ. — ܝ.

ܐ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܢ ܚܙܝܡܐ ܫܢܐ ܒܐܝܠܐ. — ܒ. ܐܠܗܐ ܕܠܟܠ ܕܒܝܬ ܫܝܢ. — ܓ. ܘܡܢ ܐܬܝܐ ܐܝܬܝܡܐ. — ܕ.
ܒܝܪܚܐ ܕܡܢ ܐܠܐ ܚܢܢܐ. — ܗ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܘ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܢ ܡܪܝ ܐܘܢܓܠܝܣ ܕܡ ܡܕܝܢܬܐ. — ܙ.
ܘܐܪܒܥܐ ܫܢ. — ܚ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܝܘܚܢܢ ܩܬܝܠܐ. — ܛ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝ.
ܘܒܬܘܠܬܐ ܢܚܐ. — ܝܐ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܒ. ܘܡܢ ܡܪ ܝܘܚܢ ܩܬܝܠܐ. — ܝܓ. ܒܝܪܚܐ
ܕܡܢ ܩܕܡ ܫܢܐ ܒܐܝܠܐ. — ܝܕ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܗ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܘ.
ܘܐܪܒܥܐ ܫܢ. — ܝܙ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܝܘܚܢ ܩܬܝܠܐ. — ܝܚ. ܘܡܢ ܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܛ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ
ܡܪܝ ܐܘܢܓܠܝܣ ܕܡ ܡܕܝܢܬܐ. — ܝܝ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܒ. ܘܡܢ ܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܓ.
ܘܡܢ ܩܕܡ ܫܢܐ ܒܐܝܠܐ. — ܝܕ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܗ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܘ.
ܘܐܪܒܥܐ ܫܢ. — ܝܙ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܝܘܚܢ ܩܬܝܠܐ. — ܝܚ. ܘܡܢ ܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܝܛ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ
ܡܪܝ ܐܘܢܓܠܝܣ ܕܡ ܡܕܝܢܬܐ. — ܟ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܟܐ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܟܒ.
ܘܡܢ ܩܕܡ ܫܢܐ ܒܐܝܠܐ. — ܟܓ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܟܕ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܟܗ.
ܘܐܪܒܥܐ ܫܢ. — ܟܘ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܝܘܚܢ ܩܬܝܠܐ. — ܟܙ. ܘܡܢ ܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܟܚ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ
ܡܪܝ ܐܘܢܓܠܝܣ ܕܡ ܡܕܝܢܬܐ. — ܟܛ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܟܝ. ܒܝܪܚܐ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ. — ܟܝ.

— 31. Saint Jude, évêque de Jérusalem et martyr. [Mar Barṣômâ, chef des anachorètes[27]]. — *Fin du mois d'Aïar.*

Mois de Ḥaziran (Juin). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a quinze heures, la nuit * neuf. * A fol. 216 r°.

1. Les trois enfants de chez Ḥanania[1]. Le martyr Zkiroun (Ischyrion) et Eutal, l'ascète[2]. — 2. [Mémoire des quatre évangélistes]. — 3. [Saint Mar Eutal, l'ascète]. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse[3]. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. [Saint Mar Claudios, fils de roi[4]]. — 6. Les archanges Gabriel et Michel; saint Théodote[5]. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Jérusalem]. — 8. Le martyr Mar Phocas; [saint Théodore, martyr[6]]. — 9. [Mar Menna[7], martyr Égyptien]. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie[8] et Abba Néfar[9]. [Saint Abba Ammon, le solitaire]. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 12. [Saint Dômînôs, patriarche d'Alexandrie[10]]. — 13. [Saint Mar Julien]. — 14. Élisée le grand prophète[11]. [Mémoire du saint Abba Pacôme]. — 15. Saint Cyprien et la vierge Justa[12]; le prophète Amos[13]. [Mar

27. Voir le texte éthiopien de sa biographie *ROC*, 1908, 377; 1909, 135, 264, 409. — 1. S. C. 317. B omet la suite. — 2. P 185. — 3. P 186, au 5 juin. — 4. Martyr copte légendaire. — 5. B omet Théodote. — 6. Théodore le stratélate, S. C. 735. — 7. B : ܡܢܝ. — 8. Chez les Grecs, Timothée, évêque de Pruse, S. C. 741. — 9. Onuphre. — 10. Démétrius (189-231)? — 11. S. C. 747. — 12. Au 21 Tout (18 sept.) chez les Coptes. — 13. S. C. 749.

ܘܫܬܘܬܐ ܕܬܫܪܝܢ. — ܟܕ. ܘܫܪܝܢ ܕܐܡܝܢܐ ܕܒܪܝܫ ܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ. — ܟܘ.
ܘܫܪܝܢ ܫܬܝܢ ܕܒ ܫܒܛܐ. — ܟܚ. ܘܫܪܝܢ ܕܫܢܬܐ ܕܫܫܢܬܐ
ܘܫܢܬܐ ܕܡܝܢܐ. — ܟܙ. ܘܫܪܝܢ ܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ. — ܟܗ. ܘܫܪܝܢ
ܕܪܫܐ ܕܚܙܝܢ. — ܟܘ. ܘܫܪܝܢ ܫܢܬܐ ܕܒ ܐܠܗܝܢ ܕܢܫ ܘܒܢ ܘܫܢܬܐ
ܘܐܠܗܐ ܕܢܝܚ. — ܟܙ. ܘܫܪܝܢ ܫܢܬܐ ܕܒ ܐܠܗܝܢ ܕܢܫ ܘܫܢܬܐ * ܕܫܢܬܐ 5
ܕܢܢܝ ܕܩܢܝ. — ܟܚ. ܘܫܪܝܢ ܫܢܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܢܫ ܘܫܢܬܐ ܫܢܬܐ.
ܘܫܬܝܢ ܫܪܝܢ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ. — ܟܐ. ܘܫܪܝܢ ܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ. — ܠ.
ܘܫܬܝܢ ܫܪܝܢ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ.
ܕܡ ܟܘ ܢܝܢ. ܣܘܦܐ ܕܝܪܚܐ ܕܚܙܝܪܢ ܫܪܝ. ܗܢܐ ܕܝ ܘܡܬܬܐ ܕܢܝܚ
ܫܢܬܐ. ܘܠܠܝܐ ܠܐ ܫܢܬܐ.

ܫܢܬܐ ܕܡܪܝ. — ܟܐ. * ܘܫܬܝܢ ܫܪܝܢ ܕܒ ܫܒܛܐ. — ܟܒ. ܘܒܫܢ ܫܢܬܐ ܕܒ ܫܒ. — ܟܓ. ܘܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ (l) ܕܫܢܬܐ * B fol. 253 r°.
ܕܫܢܬܐ. — ܟܕ. ܘܫܪܝܢ ܫܢܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܢܫ ܘܫܢܬܐ. — ܟܗ. ܘܫܪܝܢ ܫܢܬܐ ܕܪܝܫ ܝܪܚ ܩܕܡ ܕܝܠܢ. — ܟܘ.
ܕܚܙܝ ܘܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܫܢܬܐ. — ܟܙ. ܘܫܢܬܐ ܕܚܙܝܢ ܕܪܝܫ ܝܪܚ ܩܕܡ ܕܝܠܢ. — ܟܚ. ܘܫܢܬܐ
ܕܚܙܝ ܘܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ. — ܟܛ. ܘܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܒ ܫܒ(ܛ)ܐ. — ܟܝ. ܘܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ
ܕܫܢܬܐ. — ܟܐ. ܘܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܢܫ ܘܫܢܬܐ. — ܟܒ. ܘܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ
ܕܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ ܘܫܢܬܐ. — ܠ. ܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܫܢܬܐ.

Éphrem, docteur Syrien]. — 16. Les martyrs Persans[14]. [Saints Cosme et Damien, frères]. — 17. [Les saints Pambo et Abba Sisoës]. — 18. Le martyr Léontius[15] et le père Moyse le noir. [Saint Abba Moyse le noir]. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques[16]. — 20. [Le prophète Jésus bar Noun (Josué)]. — 21. [L'apôtre Ananie, celui qui baptisa Paul]. — 22. Le martyr Eusèbe, évêque de la ville de Samosate[17]. — 23. [Les sept purs martyrs de la montagne de Touno[18]]. — 24. La naissance de Jean-Baptiste. — 25. La martyre illustre Fébronie[19]. [B ajoute : celle de la ville de Nisibe]. — 26. Saint Jean bar Aphtonia, supérieur des moines de Qennešrin[20] et Thomas d'Harkel[21]. [Mar Abḥaï du pays de Gargar]. — 27. Saint Cyrille d'Alexandrie; Siméon * l'étranger et l'ami des étrangers[22]. — 28. [Les saints apôtres Pierre et Paul]. — 29. Le couronnement des apôtres Pierre et Paul. [Mar Jacques, docteur de Baṭnan de Saroug[23]]. — 30. Les saints apôtres en général[24]. — *Fin du mois de Ḥaziran.*

* A fol. 210 v°.

Mois de Tamouz (Juillet). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie, la nuit neuf et demie.

14. Peut-être les trois martyrs Manuel, Sabel et Ismael du 17, S. C. 753. Cf. P 186. — 15. S. C. 755. — 16. S. C. 755. — 17. S. C. 763. — 18. Est-ce le mont Tanno du ms. syriaque 103 de Paris, *Catalogue,* p. 63, col. 2? — 19. S. C. 769. — 20. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 21. Évêque jacobite de Mabboug, a fait, en 616, une revision de la version syriaque du Nouveau Testament. R. D. 52. — 22. Semble être Samson, S. C. 773, car celui-ci était étranger (Romain), il est appelé ξενοδόχος « celui qui reçoit les étrangers ». De plus « il était un port de salut pour les affligés, les malades et ceux qui avaient besoin de secours ». *Ibid.* Il vivait sous Justinien. B omet Siméon. — 23. Évêque jacobite, mort en 521. R. D. 352. — 24. S. C. 779.

ܟ. ܡܪܝܡܐ ܕܝܘܠܝܢܘܣ ܕܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܣܗܕܐ[1]. —
ܒ. ܐܒܐ ܒܝܣܘܣ ܕܐܒܐ ܣܝܪܘܣ[2]. — ܓ. ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ[3].
— ܕ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ. — ܗ. ܒܥܫܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ. — ܘ. ܡܪܝ
ܐܝܠܝܢܘܣ ܡܪܝܐ ܕܥܕܬܐ[4]. — ܙ. ܐܢܣܛܐܣ ܩܠܝܠܐ ܕܡܪܝܡܐ. — ܚ.
ܐܝܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܘܪܚܐ. — ܛ. ܐܬܪܝܢ ܫܬܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ. — ܝ.
ܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܠܝܐ ܕܐܝܠܝܐ ܫܢܝܐ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ. — ܝܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܩܝܡܬܗ.
— ܝܒ. ܐܝܠܝ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠܝܒܘܬܐ. — ܝܓ. ܐܒܝܬܐܝ ܡܠܟܐ ܡܪܝ

1. B. — 2. ܣܝܪܘܣ (ܣܝܪܘܣ Ms. B) ܕܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܒܐ ܣܝܪܘܣ. B. — 3. B add. ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ. deinde addit : ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܝ ܕܐܝܠܝ ܕܐܝܠܝ ܕܐܝܠܝ. — 4. ܕܥܕܬܐ ܕܐܝܠܝ. B.

* ܣ. ܐܝܠܝ ܕܐܝ ܐܢܛܝܟܝܐ ܕܐܝܠܝ ܕܐܝܠܝ ܕܐܝܠܝ. — ܥ. ܒܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܐܝܠܝ ܕܐܝܠܝ ܕܐܝܠܝ. — ܦ. ܐܝܠܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕ(ܐ)ܐܝ ܕܐ ܕ. — ܦ. ܐܝ ܕ. — ܦ. ܐܝ ܕ. — ܦ. ܐ. ܐ. ܐ

A fol. 211 r°. — ܩܘܪܝܩܘܣ * ܗܘܝܐ ܐܡܗ ܡܪܝܡ ܕܝܠܝܛܐ ܐܚܝܕ ܥܡܗ ܕܢܝܩܝܐ ܕܢܝܩܝܐ. ܐ. ܡܪܝ ܐܢܕܪܐ ܫܠܝܚܐ ܕܚܕ ܡܢܝܢ ܫܬܪܐ. — ܒ. ܕܢܝܩܝܐ ܗܘܝܐ ܩܛܝܢܐ ܕܩܛܝܢ. — ܓ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܘ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܙ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܛ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܛ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܝ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܝܛ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ.

ܟܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܝ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܝ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܠ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ.

* B fol. 254 r°. ܗܘ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ * ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܣܘܪܝܐ ܕܩܛܝܢ.

* A fol. 211 r°. Cyriaque * martyr et sa mère Julitta[16]; Mar Abḥaï, évêque de Nicée[17]. [Saint Mar Cyriaque, martyr, jeune enfant]. — 16. [Saint Mar André, apôtre, l'un des douze[18]]. — 17. [Le martyr Longin de Cappadoce[19]]. — 18. [Le martyr saint Mar Siméon le Syrien[20]]. — 19. Macrine, sœur de Basile le Grand[21]. [Les saintes martyres Thècle et Mougi[22]]. — 20. Élie, le prophète[23]; le martyr Paphnuce et les martyrs qui (étaient) avec lui[24]. — 21. Siméon Salus, et son frère Jean[25]. Ézéchiel, prophète[26]. — 22. Marie-Madeleine[27] et le martyr Phocas[28]. — 23. [Saint Abba Mégétios le grand[29]]. — 24. Mar Mathieu[30], de la montagne d'Elfef. — 25. Sainte Eupraxie[31] et sainte Olympiade[32]. [Anne, mère de la Mère de Dieu[33]]. — 25. [Mort de saint Athanase[34]]. — 27. Le martyr Pantéléémon[35] et le martyr 'Abd al-Mesîḥ (le serviteur du Messie[36]). [Saint Mar Syméon stylite[37]]. — 28. [Ézéchias, le roi juste, fils d'Achaz]. — 29. [Saint Mar Jean, le soldat, l'ascète[38]]. — 30. Saint Dioscore[39], et Timothée d'Alexandrie[40]. [Les saints

16. S. C. 821. — 17. Cf. P 188. — 18. Voir note 15. — 19. Cf. copte au 23 Abib (17 juillet). — 20. D'après le copte, Siméon (42e) patriarche d'Alexandrie, l'an 837. — 21. S. C. 829. — 22. On peut songer aux martyrs perses Thècle, Marie, Marthe, Emmi; Bedjan, II, 308; S. C. 740 (au 9 juin), mais le second nom reste obscur. — 23. S. C. 831. — 24. Cf. *supra*, au 20 avril. Paphnuce manque dans B. — 25. S. C. 833. — 26. S. C. 831. B omet Ézéchiel. — 27. S. C. 833. — 28. S. C. 835, Φωκᾶ. Ce nom, lu Φῶτα « lumières », a été traduit par Mar « Nouhrâ » ou Mar « lumière ». Dans P. 188 ܠܘܩܐ a donné ܢܘܗܪܐ « Luc ». Assémani a traduit à son tour Mar « Nouhrâ » par Mar « Lucius ». — 29. Moine palestinien à qui Gamaliel a révélé le lieu de sépulture de saint Étienne, cf. *ROC*, t. XI (1906), p. 208. — 30. Éponyme d'un célèbre monastère jacobite près de Mossoul. — 31. S. C. 840. — 32. S. C. 841. — 33. S. C. 841. — 34. Peut-être Athanasie, femme d'Andronicus. Cf. L. Clugnet, *Vie (et récits) de Daniel le Scétiote*, Paris, 1901, p. 52. — 35. S. C. 847. — 36. Cf. P. 188 (au 25 juillet). — 37. Cf. S. C. 843, l. 43 (au 26 juillet). — 38. S. C. 853, l. 59. — 39. Figure encore au 4 septembre. On trouve Dîsa (Visa) dans le copte en ce jour (6 Mésori = 30 juillet) — 40. Figure au jour suivant dans le copte. On a déjà trouvé Timothée au 10 juin.

ܡܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝܗܝ. — ܟܐ. ܒܪܝܫ ܡܪܝܡ ܕܥܘܒܝܗ. ܐܠܥܙܪ ܘܡܪܝ
ܪܘܒܝܠ.

ܐܝܢ ܟܐܒ ܝܘܡܝ. ܡܬܩܪܐ ܐܝܠܝܢ ܡܝܡ. ܡܢܐ ܒܝ ܒܐܝܡܬܐ ܐܝܟ ܚܡܬ
ܡܠܝܐ. ܘܒܠܠܐ ܚܡܬ ܡܠܝܐ[1].

5 ܟܐ. ܒܡܕܝܢܬ ܡܬܪܘܢ ܕܐܡܪܝ ܘܒܪܝܫ ܙܡܢܐ. — ܒ. ܒܫܬܐ ܠܢܛܝܢ
ܘܐܚܝܗܘܢ ܡܪܝܢܐ ܕܒܪܝܫ ܙܡܢܐ ܘܐܫܟܚܘܢ ܫܘܬܐ. — ܓ. ܒܪܝܫ ܟܪܙ * A fol. 21 v°.
ܘܒܪܝܫ ܡܪܝܡ ܐܝܡܝܢܐ ܐܝܡܝ. — ܕ. ܒܫܬܐ ܐܘܡܐ ܡܪܝܫ ܐܝܡ
ܐܝܡܝ ܘܐܘܢܐ. — ܗ. ܚܕܐ ܒܛܟܐ. — ܘ. ܒܫܬܐ ܠܡܛܝܢ. — ܙ.
ܒܪܝܫ ܠܛܝ ܫܬܐ ܘܒܪܝܫ ܙܡܢܐ ܐܘܡܐ. — ܚ. ܒܥܣܪ ܛܝܡܐ ܡܪܝ

1. ܡܢܐ (ubique supra) A.

ܠܐ. ܒܪܝܫ ܡܪܝ ܡܪܝܡ ܕܥܘܒܝܗ. — ܐ. ܒܪܝܫ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܚܡܬ. — ܒ. ܒܫܬܐ ܫܬܝܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܝܡܝ.
— ܓ. ܒܪܝܫ ܫܬܝܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܕ. ܒܪܝܫ ܐܝ ܕܐܡܪ ܫܬܝܢ. — ܗ. ܒܪܝܫ ܒܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ.
— ܘ. ܒܪܝܫ ܒܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܙ. ܒܪܝܫ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܚ. ܒܪܝܫ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܛ. ܒܪܝܫ ܡܪܝ ܡܪܝ.

apôtres Silas et Silvain[41]. — 31. Mar Jacques Baradée[42]. — *Fin du mois de Tamouz.*

Mois d'Ab (Août). — Ses jours sont au nombre de trente et un. Le jour a treize heures et demie, la nuit dix et demie.

5 1. Šamoni et ses [sept] enfants. Éléazar et Mar Roubil[1]. — 2. Les enfants martyrs d'Éphèse et la découverte des ossements du * martyr Étienne. * A fol. 211 v°. [L'évêque martyr Mar Aḥoudemmeh[2]]. — 3. Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid[3]. [Mar Iḥidaia[4] et Mar Šaliṭa, l'ascète[5]]. — 4. La martyre Eudocie et Mar Isaïe, évêque d'Édesse[6]. [Le saint père Bamoui[7], solitaire].
10 — 5. [Mémoire de Moyse, prince des prophètes]. — 6. Fête des Tabernacles. [B ajoute : Transfiguration de Notre-Seigneur sur la montagne]. — 7. Les martyrs Égyptiens[8]. [Saint Mar Dîmeṭ, martyr et moine]. — 8. Mar Ṭaliâ,

41. S. C. 855. — 42. Figure déjà au 18 février.

1. B omet Éléazar et Roubil. La légende du dernier est conservée à Oxford (Marsh. 13, fol. 78). D'après notre copie, Roubil, de la ville de ܐܝܠܝܢ, du pays des Thraces, était supérieur d'un couvent de trente-cinq moines, au temps de l'empereur Trajan et de son général ܐܘܡܢܝܢܘܣ, neveu de l'empereur. Il ne buvait pas de tout le temps du jeûne. Il vécut 65 ans dans le monachisme et mourut, le 1er août, dans le monastère appelé ܒܝܬܐ ܕܡܢܝ. — 2. Évêque jacobite. Nous avons édité son histoire, *Patr. Or.*, t. III. — 3. Mort en 623, B. H., *Chr. eccl.*, I, 266. Nous avons traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 80 et 92. — 4. Ce nom signifie « le solitaire » et n'est peut-être pas un nom propre. — 5. Venu d'Égypte à Ninive, à la suite de saint Eugène, Bedjan I, 424 — 6. Évêque jacobite sous Héraclius, B. H., *Chr. eccl.*, I, 266, 272. — 7. Poemen? — 8. Cf. P, p. 190 : « et Égyptu ».

ܫܬܝܢ ܕܐܡܝܕ. — ܛ. ܕܡܪܝܐ ܬܠܡܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܝܐ. ܕܫܘܒܐ ܕܚܢܝܠܝܐ ܕܐܡܕ ܐܠܝ ܐܢܛܝܐ. — ܝܒ. ܕܫܘܒܐ ܕܪܘܡܐ. — ܝܓ. ܕܡܢ ܡܪܝܡܐ ܐܡܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܐܦܣܘܢ. — ܝܕ. ܕܫܘܒܐ ܕܫܘܒܐ ܕܐܠܝܐ ܕܐܦܣܘܢ. — ܛܘ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܕܐܡܕ. — ܛܐ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܐܡܕ. — ܛܒ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܓ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܕ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܗ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܘ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܙ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܚ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܛ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܐ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܒ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܓ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܕ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܗ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܘ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܙ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܚ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܛ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܐ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܒ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܓ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܕ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܗ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܘ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܙ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܚ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܝܛ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܐ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܒ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܓ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܕ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܗ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܘ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܙ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟܚ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܕ ܕܐܦܣܩܘܦ ܕܪܘܡܐ. — ܛܟ

ܘܐܘܢܘܢ. — ܚܗ. ܘܥܠܝܢ ܠܡܪܝܡ — * ܚܠ. ܘܡܢ ܡܕܡܐ ܡܘܕܝܐ. — ܚܒ. ܘܡܢ ܢܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܘܪܡܐ ܘܐܚܝ ܐܝܘܒ. ܘܢܝܚ ܥܠܝܗ ܘܠܡܪܝܡ. — ܚܐ. ܘܢܟܝܐ ܕܐܘܪܝ ܒ ܐܢܝܢ ܟܬ ܫܪܝܬ ܐܝܢܐ.

ܚܠܝܠ ܢܝܢ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܩܠܝܣܡ. ܘܥܕܐ ܒܝ ܘܐܝܬܝܢ ܬܠܡܝܕܗ. ܘܒܟܝܢ ܬܠܡܝܕܗ.

ܚܒ. ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢ ܐܠܗ ܕܐܝܠܝܐ. — ܚܓ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܘܐܝܬܝܢ ܘܐܝܠܝܢ. ܘܐܝܠܝ ܡܢ ܫܝܚ ܘܐܘܪܡܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܐܝܠܝ. — ܚܕ. ܘܐܝܠܝ ܡܢ ܐܢܬܝܡ ܡܪܝ ܘܐܝܬܝ ܡܠܟ ܕܢܝܩܘܡܝܕܝܐ. — ܚܗ. ܘܐܝܠܝ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܚܘ. ܘܐܝܠܝ ܡܢ ܒܒܝܠܐ ܘܐܝܠܝ ܡܢ ܩܪܬܡܝܢ. — ܚܙ. ܘܐܝܠܝ ܡܢ ܒܣܘܪܝܘܣ ܘܐܝܠܝ ܡܢ ܐܝܠܝ ܡܢ ܐܝܠܝ ܡܢ

ܒܬܪ ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܘܣ ܩܫܝܐ ܕܫܘܒܚܐ. — ܝ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܬܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܝܐ. ܘܒܬܪ
ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܢܚܐ ܘܫܘܝܪ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܝܒ. ܘܒܬܪ ܐܓܦܘܢ ܩܫܝܫܐ. — ܝܓ. ܘܒܬܪ
ܡܪܝ ܡܩܐܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ. — ܝܕ. ܘܒܬܪ ܫܘܬܦܬܐ ܕܨܠܒܐ ܩܝܡܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܡܐ ܕܗܘܢ
ܩܪܝܣܛܘܣܐ. — ܝܗ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܫܝܢܐ ܩܫܝܫܐ. — ܝܘ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܫܒܐ ܕܛܘܪ ܡܨܥܬܐ.
— ܝܙ. ܘܒܬܪ ܣܛܪܛܘܢܝܩܐ ܘܣܠܘܩܘܣ. — ܝܚ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܝܬܝܩܐ ܕܡܨܪܝܐ.
— ܝܛ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ ܘܡܪܝ ܠܘܪܢܣ ܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦ ܥܡܗܘܢ. — ܟ. ܡܪܝܬܐ
ܐܢܣܛܐܣܝܐ ܡܢܝܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. — ܟܐ. ܘܒܬܪ ܥܠܬܐ ܕܡܪܝ ܙܟܪܝܐ ܩܫܝܫܐ
ܕܒܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܒ. ܘܒܬܪ ܕܝܡܝܛ ܕܒܛܘܪ ܩܘܪܘܣ. — ܟܓ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ
ܦܠܦܢܘܩ ܩܫܝܫܐ. — ܟܕ. ܘܒܬܪ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܗ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ
ܐܓܪܝܦܐ ܘܡܪܝ ܠܘܪܢܣ ܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦ ܥܡܗܘܢ. — ܟܘ. ܡܪܝܬܐ ܐܢܣܛܐܣܝܐ ܡܢܝܚܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. — ܟܙ. ܘܒܬܪ ܥܠܬܐ ܕܡܪܝ ܙܟܪܝܐ ܩܫܝܫܐ ܕܒܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.

ܘܒܬܪ ܩܫܝܫܐ. — ܟ. ܘܒܬܪ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܩܫܝܫܐ. — ܟܐ. ܘܒܬܪ ܐܢܣܛܐܣܝܐ ܡܢܝܚܬܐ. — ܟܒ. ܘܒܬܪ
ܐܓܦܘܢ ܩܫܝܫܐ. — ܟܓ. ܘܒܬܪ ܐܝܣܚܩ ܡܢܚܐ ܘܫܘܝܪ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܟܕ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܡܩܐܪܝܘܣ
ܩܫܝܫܐ. — ܟܗ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܡܐ ܕܗܘܢ ܩܪܝܣܛܘܣܐ. — ܟܘ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܫܒܐ
ܕܛܘܪ ܡܨܥܬܐ. — ܟܙ. ܘܒܬܪ ܣܛܪܛܘܢܝܩܐ ܘܣܠܘܩܘܣ. — ܟܚ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܝܬܝܩܐ
ܕܡܨܪܝܐ. — ܟܛ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܦܠܦܢܘܩ ܩܫܝܫܐ. — ܟܙ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܐ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ ܘܡܪܝ ܠܘܪܢܣ ܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦ ܥܡܗܘܢ. — ܟܒ.
ܡܪܝܬܐ ܐܢܣܛܐܣܝܐ ܡܢܝܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. — ܟܓ. ܥܠܬܐ ܕܡܪܝ ܙܟܪܝܐ ܩܫܝܫܐ
ܕܒܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܕ. ܘܒܬܪ ܕܝܡܝܛ ܕܒܛܘܪ ܩܘܪܘܣ. — ܟܗ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ
ܦܠܦܢܘܩ ܩܫܝܫܐ. — ܟܘ. ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܘܣ ܩܫܝܐ ܕܫܘܒܚܐ. — ܟܙ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܬܘܡܐ
ܫܠܝܚܐ. — ܟܚ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܝܬܝܩܐ ܕܡܨܪܝܐ. — ܟܛ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܦܠܦܢܘܩ
ܩܫܝܫܐ. — ܟܙ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܐ. ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ
ܘܡܪܝ ܠܘܪܢܣ ܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦ ܥܡܗܘܢ. — ܟܒ. ܡܪܝܬܐ ܐܢܣܛܐܣܝܐ ܡܢܝܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܒܬܘܠܬܐ. — ܟܓ. ܥܠܬܐ ܕܡܪܝ ܙܟܪܝܐ ܩܫܝܫܐ ܕܒܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.

* A fol. 212 v°.

* B fol. 255 v°.

et de ses parents, Joachim et Anne. — 9. Mar Julien Saba le glorieux. [Le martyr saint Mar Basilides [11]]. — 10. Mar Thomas apôtre. — 11. Mar Isaac, moine, et Sévère de Nisibe [12]. — 12. [Le saint père Agathon, le sty-
* A fol. 212 v° lite [13]]. — 13. [Le martyr saint Macaire]. — 14. L'invention de la * sainte croix et la mort de Mar Jean Chrysostome [14]. — 15. Mar Šinâ [15]. [Fête de l'évêque et martyr Acace [16]]. — 16. Mar Saba de Ṭour Meṣa'tâ. — 17. Stratonice et Séleucos [17]. — 18. Mar Jacques, le reclus, l'Égyptien [18]. — 19. [Le saint martyr et évêque Cyprien]. — 20. Mar Phinéas, martyr (B ajoute : l'ermite). — 21. Mar Placide (Eustathe), ses enfants et sa femme. — 22. Sainte Thècle, martyre [B ajoute : vierge]. — 23. L'annonciation du prêtre Zacharie [B ajoute : au sujet de Jean-Baptiste [19]]. — 24. Mar Dîmeṭ [B ajoute : sur la montagne de Qouròs [20]]. — 25. [Le saint père Paphnuce]. — 26. Jean, apôtre et évangéliste. — 27. Mar Agrippa et Laurent, martyrs, et douze mille avec eux [21]. — 28. [La martyre illustre Anastasie, moniale [22]]. — 29. L'entrée de

10. S. C. 688. — 11. Vulgarisé par les légendes coptes. — 12. Cf. *supra*, 78_1, Jacques de Nisibe et Isaac de Ninive. Les ouvrages du dernier, corrigés par un jacobite, ont eu de nombreuses traductions et ont introduit leur auteur dans les églises jacobite, grecque et latine; édité par Bedjan, Paris, 1909. Sur Sévère cf. S. C. 26, 27. B omet Sévère. — 13. Stylite de Scété, d'après les Coptes. — 14. B omet Jean Chrysostome. — 15. Qui fut d'abord « voleur et juif », Payne Smith, *Thesaurus*, col. 4141; il y avait, près de Germanicie, un monastère sous ce vocable. Cf. Zotenberg, *Catal. des mss. syriaques de Paris*, p. 111. — 16. De Mélitène, S. C. 47-48. — 17. Sic S. C. 184. B porte : Sainte Stratonice, martyre. — 18. Cf. P 195, Jacques de Ṣalaḥ, martyr en 421. — 19. S C. 71. — 20. Ascète perse, P 196. Bedjan, VI, 536. — 21. Voir 11 août. — 22. S. C. 90.

ܘܡܢ ܡܪܝܐ ܩܠܝܢܛܘܣ ܩܬܝܠܐ ܕܡܪܝܢ. — ܠ. ܘܒܝܘܡܐ ܡܢ ܩܕܝܫܝܢ ܐܦ ܘܠܟܠ ܕܬܡܝܡܐ.

ܫܠܡ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܠܗܘܐ ܫܘܪܐ ܡܢܛܪܐ ܠܟܬܒܐ ܘܠܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܩܫܝܛܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܩܪܝܢ. ܣܓܝܕܘ ܒܫܘܠܡ ܕܝܠܟ ܠܐ ܕܝܢܐ ܘܒܛܝܒܘܬܟܘܢ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܥܠ ܗܢܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܕܥܠܡܐ.

ܘܡܢ ܡܪܝܐ ܩܠܝܢܛܘܣ ܐܝܟܡܐ. — ܠ. ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܝܫܝܢ ܐܦ ܘܠܟܠ ܕܬܡܝܡܐ.
ܫܠܡ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ.
ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܒܟ ܠܐ ܫܠܡ ܕܝܠܟ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ.

Mar Sévère, patriarche [d'Antioche], en Égypte. — 30. Saint Mar Grégoire, celui qui catéchisa les Arméniens.

Fin de la table de tous les saints; que leur prière soit un mur protecteur pour le malheureux scribe et pour tout le parti des chrétiens véritables. Priez, dans la charité de Jésus, pour le (pécheur) impur qui a écrit ceci, bien qu'il n'en soit pas digne, et pour votre salut dans le Seigneur[1].

1. Le ms. B se termine par : « Priez pour le malheureux qui a écrit : Phaṭal-Allah (Phadlalla), fils de Jacques, de la ville sainte de Jérusalem, ville sanctifiée. »

VII-XIII

SEPT MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU 1er OCTOBRE

INTRODUCTION

Nous nous bornons à indiquer les manuscrits dont nous avons extrait les pièces suivantes.

1° (VII). — Add. 17246, fol. 70ᵛ et fol. 81ᵛ et add. 14708, fol. 119 et fol. 160ᵛ. Ces quatre ménologes (deux dans chaque manuscrit) ne présentent que peu de différences, nous les réunissons donc ensemble. Le ms. add. 17246 a été écrit à Scété en 1239. Les deux ménologes sont de la même main. Les deux parties du ms. add. 14708 sont du XIVᵉ siècle. Tous ces manuscrits sont des livres d'offices. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts,* London, 1870, p. 308 et 309.

2° (VIII). — Add. 14719 est encore un livre d'office, écrit en 1184 pour rabban Ṣaliba, prêtre et moine du Ṭour 'Abdin, du village nommé Kafr Reka' (ܟܦܪ ܪܟܥ). Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 275.

3° (IX). — Add. 14713, du XIIᵉ au XIIIᵉ siècle, renferme les hymnes de Sévère d'Antioche. Le ménologe figure fol. 158-161ᵛ. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 352.

4° (X). — Add. 17261, de contenu analogue au précédent, a été écrit du XIIIᵉ au XIVᵉ siècle. L'écriture n'est ni régulière ni uniforme, le ménologe, fol. 63ʳ, ne semble pas avoir été écrit par un scribe de profession. Certains noms sont barrés de première main, comme nous l'indiquerons; en général, ces noms figurent ailleurs et c'est en les retrouvant de nouveau que le scribe paraît les avoir barrés auparavant. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 359.

5° (XI). — Add. 17232 renferme, comme les deux précédents, les hymnes de Sévère d'Antioche et des prières. Il a été écrit, en 1210, à Sigisṭan (ܣܝܓܣܬܢ) au temps de Michel (II), patriarche d'Antioche, et de Grégoire, maphrien d'Orient. Le ménologe, fol. 487ᵛ, est une compilation. Le scribe, lorsqu'il ne trouvait pas de saint à certains jours, laissait un blanc pour le remplir plus tard s'il en trouvait la matière, et, de fait, jusqu'au 19 février, les blancs sont remplis et il y a des saints sous presque chaque jour; l'auteur a dû ensuite se trouver fatigué, car, après le 19 février, il reste de nombreux blancs. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 373. Nous avons ici l'une des sources des ménologes d'Alep, cf. *supra*, p. 62.

6° (XII). — Le ms. syriaque n° LXVIII du Vatican renferme un court calendrier édité et traduit par Assémani dans le catalogue des manuscrits du Vatican. Nous le reproduisons d'après une photographie que Mᵍʳ Graffin a

bien voulu nous procurer. Le manuscrit est encore un bréviaire, daté de 1465[1], vendu, en 1567, par le moine Abdallah, l'Oriental, de Ḥesn, à Manṣour, fils du diacre Resakallah, d'Alep. Il doit donc être rapproché des ménologes d'Alep, et montrera avec évidence, tant il en diffère, que le contenu des ménologes, en dehors d'un petit fonds commun, dépend surtout de la fantaisie des scribes.

7° (XIII). — *Borg. Siro* 124, conservé maintenant au Vatican, renferme un feuillet d'un ménologe attribué à Jacques d'Édesse. C'est la première fois que nous rencontrons cette attribution. Ce feuillet est inséré entre deux autres fragments, d'abord une page des canons de Denys bar Ṣalibi, comme dans le manuscrit syriaque de Paris n° 224, 1° (la suite manque), et ensuite une prière sur les malades. Ce ménologe n'a pas d'importance en lui-même puisqu'il est fragmentaire et très condensé, mais il a chance d'avoir donné l'idée aux compilateurs postérieurs d'attribuer à Jacques d'Édesse la composition d'un martyrologe. Cette attribution ne semble d'ailleurs pas fondée, car les ménologes de Qennesrê, qui seuls pourraient provenir de Jacques d'Édesse, ne lui sont pas attribués et celui qui lui est attribué n'a aucune parenté avec les ménologes de son monastère. Mgr Graffin nous a procuré gracieusement une reproduction du feuillet du *Borg. Siro* 124.

Le catalogue des manuscrits syriaques de Londres signale encore un ménologe dans le ms. add. 14667, fol. 76-78; cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 316. Mais ce manuscrit est formé de fragments, et le fragment de ménologe, fol. 76-78, est jauni, taché, usé. Nous avons relevé « au 30 juillet [Cyrille et Timo]thée d'Alexandrie, Théodose le Jeune. [31] Jacques [le Syrien] évêque [de Pesilta]; il a donné son nom aux Jacobites. Au 2 août, saint Mar Aḥoudemmeh. Au 9, ... Dieu, et personne ne connaît son tombeau. Au 12, montée du corps... »

1. On trouve, fol. 264-265, l'indication des fêtes pour quelques années, par exemple : « L'année simple 1776 (1er oct. 1464 au 30 sept. 1465), commence un lundi (1er oct.); la Nativité est un mardi; l'Épiphanie un dimanche; la Présentation un samedi; l'Annonciation un lundi; les Ninivites le 4 février; le jeûne des 40 (jours) le 25 février: la Pâque le 13 avril, le samedi; la Résurrection le 14 avril; l'Ascension le 3 mai; la Pentecôte le 2 juin..... L'année 1778 (1er oct. 1466 au 30 sept. 1467) est simple (non bissextile); le fondement (commencement) de l'année est 3 (c'est-à-dire: le 30 sept. 1466 est un mardi) et celui de la Lune est 18. L'année naît dans l'épi (la Vierge) et commence un mercredi. La Nativité tombe un jeudi; l'Épiphanie un mardi; la Présentation un lundi; l'Annonciation un mercredi; les Ninivites le 19 janvier: le jeûne des quarante (jours) le 9 février; la Pâque le 22 mars, le dimanche: la Résurrection le 29 mars; l'Ascension le 7 mai; la Pentecôte le 17 mai..... Les années du monde ont commencé le 1er avril qui était un lundi. Adam a été créé le 6 avril, un vendredi: c'est encore un vendredi qu'il a péché et qu'il a été chassé du Paradis. »

VII. — British Museum, Add. mss. 17246 et 14708[1].

ܗܢܐ ܕܟܬܒܝܢ ܠܗ ܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܣܘܪܝܐ
ܕܟܬܒܝܢ ܠܗ ܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܡܪܝܐ. — ܬܫܪܝ ܩܕܡܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܙܒܢ ܥܒܕܐ ܒܫܥܬܐ. ܫܡܫܐ ܠ̈ܝܠܝܐ ܫܒ. ܫܬܐ ܒܝ ܒܐܡܥܡܐ ܫܒ ܚܫܬܐ
ܫܥܝܢ[2] ܘܒܠܝܠܐ ܡܢ ܫܥܝܢ. — ܚܫܒ ܗܘ ܒܙܒܢ ܚܡܫ[3] ܫܬܐ ܫܢܬ ܐܚܕ. —
ܚ. ܘܐܚܕ ܫܒܐ[4]. — ܚ ܗܘ. ܒܙܒܢ ܫܢܝܢ ܫܢܝܢ. — ܚܡܫ ܗܘ. ܒܙܒܢ
ܐܝܠܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܬܠܬܐ. — ܚܡ ܗܘ. ܘܐܚܕ ܫܫܝ ܪܒܘܬܐ.
ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬܐ. ܫܡܫܐ ܠ̈ܝܠܝܐ. ܫܬܐ ܒܝ ܒܐܡܥܡܐ ܫܬ. ܘܒܠܝܠܐ
ܫܒ. — ܚܫܒ ܫܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܗܘ ܐܦܐ ܫܘܒ ܚܝܠ. ܡܚܝܐ ܚܝܐ
ܡܠܟܐ ܫܒ ܫܬܐ ܐܚܪܝܐ ܘܡܫܟܚܝܢ. ܚܫܒܚܢ ܗܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܝ. — ܚܡܫ ܗܘ
ܒܥܡܕܐ ܕܝܘܢܐ ܫܚܝܢ. — * ܚܡܫ ܗܘ. ܒܙܒܢ ܙܡܝܢܝܢ ܘܒܥܝܪ[5] ܘܚܒܝܒ. * A fol. 71 r°.
— ܚܡ ܗܘ ܒܙܒܢ ܫܡܥܘܢ ܕܥܡܗ. — ܚܡ ܗܘ. ܒܙܒܢ ܫܡܥܘܢ ܡܫܟܚܢܐ.
— ܠ. ܘܐܚܕ ܫܒܐ.

1. Ms. *add.* 17246 fol. 70ᵛ = **A** et fol. 81ᵛ = **B**; ms. *add.* 14708 fol. 119ʳ-121 = **C** et fol. 160ᵛ-161 = **D**. Ce dernier calendrier est tronqué. — 2. ܫܥܝܢ **C** ubique. — 3. ܚܡ ; **ABD**. — 4. Abâ est en marge de **A**, et **BCD** l'omettent. Paul est en marge de **AB**, manque dans **C** et figure dans le texte de **D**. — 5. ܚܕܐ **A**.

VII. — Avec l'aide de Dieu Tout-Puissant, nous écrivons l'index qui montre la fête de tous les saints. Et d'abord :

Octobre qui est le commencement de l'année des Syriens. — 31 jours. Le jour a 11 heures 1/2; la nuit 12 1/2.

1. Mar Beit-Sohdê, et Mar Abâ. — 4. Abba Paul. — 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Asiâ et Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit.

Novembre. — 30 jours. Le jour a 10 heures et la nuit 14.

Le premier dimanche qui tombe dans ce mois a lieu la dédicace de l'église, puis tous les dimanches suivent dans l'ordre des offices. — 11. Mennas, martyr. — 15. Šamônâ, Gouriâ et Ḥabib. — * 18. Mar Romanus et l'enfant qui était avec lui. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mar Jacques le docteur. — 30. Abba Bišvi. * A fol. 71 r°.

ܟܢܘܢ ܕܬܪܬܝܢ. ܩܕܡܝܐ ܕܝܘܡܐ ܬܫܥ ܘܠܠܝܐ ܬܠܬܥܣܪ.
ܘܒܟܠܗ ܫܢܬܐ. — ܚ ܝܘܡܝ. ܕܚܙܝܐ ܡܠܟܝܐ ܫܢܘܝܐ. — ܟܠܗ ܝܘܡ. ܘܡܢ ܙܟܐ.
— ܟܕ ܝܘܡ. ܘܡܢ ܕܢܢܪ ܫܢܘܝ. — ܟܟ ܝܘܡ ܘܡܢ ܫܢܝܢ ܕܟܠܗ
ܥܠܡ. — ܟܟ ܝܘܡ. ܘܡܢ ܚܢܢܐ ܘܡܪܝܡ[1]. — ܟܟ ܝܘܡ. ܡܪܝ
ܘܡܢ ܕܟܢܢ. — ܟܟ ܝܘܡ[2]. ܘܡܠܟܝܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. — ܟܟ ܝܘܡ. ܡܠܟ
ܕܡܟܘܪ. — ܟܠܟܝ (ܐ)ܫ ܝܘܡ ܕܫܢܬܐ ܫܢܝܬܐ.

* A fol. 71 v°. ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ. ܩܕܡܝܐ ܕܝܘܡܐ ܥܣܪ * ܬܫܥ ܘܠܠܝܐ ܬܫܥ ܟܕ
ܡܫܟܚܐ. ܘܒܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܟܠܗ ܡܫܟܚܐ. — ܟܫ ܝܘܡ. ܫܪܘܝܐ ܘܡܢ
ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܝܢ ܫܢܬܐ. — ܟܠܗ ܝܘܡ. ܚܢܢܝܐ ܘܡܢ. — ܟܫܬܐ
ܝܘܡ. ܟܟ ܫܢ ܫܢܬ. — ܟܠܟܢ ܝܘܡ. ܕܟܠ ܡܢ ܐܠܗ ܐܠܗ. —
ܟܠܟܢ ܝܘܡ. ܕܐܬܐ ܕܟܠ ܡܢ ܐܠܗ ܐܠܗ ܕܡܢ ܡܢ. — ܟܟ ܝܘܡ
ܕܒܝܬ ܐܠܗ ܕܟ ܙܟ. — ܟ ܝܘܡ ܕܐ ܕܐ ܐܠܗ ܙܟ. — ܟܟ ܝܘܡ.
ܘܡܢ ܐ ܟ ܝܘܡ.

ܟܟ ܫܢ. ܩܕܡܝܐ ܟ ܝܘܡ ܕܩܠܝ. ܬܫܥ ܘܠܠܝܐ ܬܫܥ ܟ ܝܘܡ.
ܘܒܟܠ ܫ. — ܟ ܝܘܡ ܕ ܡܠܟ ܘܡܢ ܟ ܝܘ. — ܟ ܝܘ. ܘܡܢ
ܟ ܝ ܡ ܫ. — ܟ ܝ ܡ. ܘ ܡ ܟ ܝ. — ܟ ܝ ܡ. ܘ ܡ ܟ ܝ ܡ ܫ.
ܘ ܡ ܟ ܝ ܡ ܟ ܝ ܡ ܟ ܝ

* ܐܬܪܝܢ ܝܘܡܐ. ܩܕܡܝܐ ܕܨܘܡܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܐܬܪܝܢ ܗܘ ܕܨܘܡܐ. ܫܬܝܢ ܥܣܪ ܫܥܝܢ ܗܘܝܢ ܝܘܡܐ ܘܫܬ ܥܣܪ ܫܥܝܢ ܠܠܝܐ[1]. — ܚܡܫܐ ܗܘ ܕܐܪܝܚܐ ܫܢܝܐ. — ܫܬܬ[2] ܗܘ ܕܐܝܠܐ ܕܡܢܝܢ ܡܪܝܡ. — ܫܬܬ ܗܘ. ܫܘܫܢܬܐ ܕܡܟܝܠ ܫܘܠܐ. * A fol. 72 r°.

ܫܬܝܢ ܝܘܡܐ. ܩܕܡܝܐ ܕܨܘܡܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. — ܫܠܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܢܐ ܕܢܚܐ. — ܫܬܬ[3]. ܕܡܢ ܐܝܬܝ ܕܡܢ ܡܢܬܐ[4]. — ܫܬ. ܕܡܢ ܡܘܢܝܐ ܫܘܪܐ. — ܫܬܬ. ܕܡܢ ܡܢܝܐ ܐܝܠܝܢܝܐ. — ܫܬ. ܕܡܢ ܡܫܝܚ ܕܐܠܝܢܝܐ[5] ܕܡܢܫܠܡܘܢܝܐ ܫܘܪܐ. ܫܬܬ ܝܘܡܐ. ܩܕܡܝܐ ܕܨܘܡܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. — ܫܠܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܦܪܝܚܐ ܫܢܝܐ ܕܡܢ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ. — ܫܬ ܗܘ. ܕܐܒ ܫܡܫܐ ܕܐܪܝܚ. — ܫܬ ܗܘ ܕܡܟܝܠ ܫܘܠܐ ܕܠܐ ܥܩܠ. — ܫܡܥܐ ܕܫܘܥܐ ܫܒܝܠܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ

ܥܫܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܥܠܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ. —
ܕܡܢܫܒܐ ܕܒܫܒܐ ܕܥܠܝܬܐ ܕܡܪܝܢ ܫܠܝܚܐ ܕܩܪܝܢܢ ܕܗܘܪܝ ܕܗܘܪܝ.
ܫܒܬ ܝܘܢܝ. ܩܡܘܗܝ ܠܬܠܡܝ. ܫܬܐ ܘܐܡܥܡܐ ܫܥ. ܘܠܠܝܠܝ ܐܬ. —
ܫܒ ܫܥ. ܘܠܠܝܠܝ ܫܬܝܢ. — ܫܠ ܫܥ. ܘܡܢ ܐܡܠ. — ܫܥܐ ܫܥ.
ܘܡܢ ܫܢܝܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. — ܫܠ ܫܥ. ܘܡܢ ܐܡܠ. — ܫܥܐ ܫܥ. * A fol. 73 r°.
ܡܥܡܐ ܐܡܥܡܐ — ܫܟܕ ܫܥ. ܡܥܠܝܐ ܘܡܫܝ ܡܫܡܝܢ. — ܫܥܫ ܫܥ
ܘܫܥܘܐ ܫܥܝܢ. — ܫܠ. ܡܥܠܝܡ ܘܡܢܝ ܡܥܠܝ. — ܫܠܠܝ
ܘܐܬܝܢ ܫܬܝܢ ܡܬܩ.

ܫܬܝܢ ܝܘܢܝ. ܩܡܘܗܝ ܠܬܠܡܝ ܫܒ. ܫܬܐ ܘܐܡܥܡܐ ܒ ܡܥܠܝܐ. ܘܠܠܝ
ܠܬ ܡܥܠܝܐ. — ܫܒ ܫܥ. ܡܥܪܡܐ ܘܡܡܝܢ ܫܬܐ. ܘܐܬ ܥܢܘܢ. — ܫܠܝ
ܫܥ. ܘܐܬ ܫܡܥ. — ܫܠ ܫܥ. ܘܡܢ ܐܡܥܡܐ ܫܬ. — ܫܥ ܫܥ ܘܡܢ
ܡܢܡܥ ܘܡܢ ܐܫ ܘܐܒܢܐ ܫܬ.

ܫܠ ܝܘܢܝ. ܩܡܘܗܝ ܠܬܠܡܝ ܫܒ ܫܬܐ ܒ ܘܐܡܥܡܐ ܠܫܠܝ ܡܥܠܝ
ܘܠܠܝ ܒ ܡܥܠܝ. — ܫܒ ܫܥ ܘܡܢ ܡܥܡ ܡܫܝ. — * ܫܠܝ ܫܥ. * A fol. 73 v°.
ܘܡܢ ܐܡܢ. — ܫܥ ܫܥ. ܫܐ ܘܡܫܠ[1]. — ܫܥ ܫܥ. ܡܥ ܘܡ.
ܫܢ. — ܫܐ ܫܥ. ܡܢ ܡܥ ܫܥ. — ܫܠ ܫܥ. ܘܠܠܝ ܫܬ ܡܥ.

1. On a écrit plus tard en marge de A : ܫܠ ܫܥ. ܡܢ ܫܢ.

le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le vendredi après la Pentecôte, mémoire des apôtres; on l'appelle Vendredi d'Or[1].

Juin. — 30 jours. Le jour a 15 heures, la nuit en a 9.

1. Les enfants, compagnons d'Ḥananiâ. — 3. Mar Eutal. — 6. Mar Gabriel et Mar Michel. — 18. * Le martyr Léontius et le père Moyse le noir. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 25. La martyre Fébronie. — 29. Le couronnement de Pierre et Paul. — 30. Les douze saints apôtres. * A fol. 73 r°.

Juillet. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2, la nuit en a 9 1/2.

1. Cosme et Damien, martyrs, et Abba Schanoudi. — 2. Abba Bišvi. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 15. Mar Qourîqôs, et Mar Abḥaî, et André, apôtre.

Août. — 31 jours. Le jour a 13 heures 1/2, la nuit a 10 heures 1/2.

1. Sainte Samônî et ses enfants. — * 2. Mar Aḥoudemmeh. — 6. Fête des Tabernacles (Transfiguration)[2]. — 15. Départ (Assomption) de la Mère de Dieu. — 17. Mar Julien Saba. — 19. Tous les prophètes ensemble. * A fol. 73 v°.

1. Voir *P. O.*, VII, 53, le discours de Ḥnanâ sur ce vendredi. — 2. A porte en marge : « 13. Mar ʿAzazâïl. »

ܟܠܗ ܫܢܐ. ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ. ܫܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܐܡܐ: ܘܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ[1].
— ܫܬܝܢ ܐܝܢ. ܘܡܢ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܝܐ[2]. — ܫܠܝܬܝܐ ܐܝܢ. ܡܪܝܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܟܝܪ ܕܡܠܟܐ. — ܐܪܒܥ ܐܝܢ. ܫܪܝܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܡܪܝܡ. — ܫܬܬ ܐܝܢ. ܘܡܢ ܡܪܝ
ܡܪܝܡ ܕܡܓܕܠܝܐ[3]. — ܫܪܝ ܐܝܢ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܐܦܦܪܝܡ ܕܢܨܝܒܝܢ[4]. —
ܫܪܒ ܐܝܢ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ. — ܫܪܐ ܐܝܢ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܢܝܢܘܐ[5] ܕܐܬܪܝܒ.
ܘܒܬܪܝܗܘܢ ܟܠܗ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. ܘܡܪ ܠܚܢܢ ܠܚܛܗ ܫܪܝܗ ܘܒܪܟ. ܡܪܝ
ܘܡܪܝ ܠܬܪܝ ܟܠܗ ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ. ܐܡܝܢ.

VIII. — British Museum, Add. ms. 14719.

ܗܕܐ ܕܪܫܡ ܡܪܝܡܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܫܢܬܐ [ ].
ܫܬܪܝܢ [ܡܢܢ]. ܐ. ܘܡܠܟܝܢ. — ܒ. ܘܡܢܢ. — ܓ. ܘܡܪܝ. — ܕ. ܘܡܪ
ܘܡܪ[ܝ] ܡܪܝ. — ܗ. ܘܡܪ ܐܝܠܝܢܐ. — ܘ. ܘ[ܡ]ܢ ܐ[ܝ]ܢ
ܡܪ[ܝ]. — ܙ. ܘܐܝ ܡܢ ܪܚܘ ܘܐܝ[ܢ]ܐ. — ܚ. ܘܡ
ܐܝܠܝܢܐ. — ܛ. ܘܐܝ ܐܝ ܐܝ. ܛ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܡܪ.

1. In marg. A ܡܢ ܡܪܝ ܕܡ. ܡܢ ܡܪ in textu C. — 2. In marg. AB (pr. m.). ܡܢ ܡܪ ܕ. — 3. In marg. AB : ܡܪ ܡܢ ܡ. — 4. [ܡ]ܢ B ܡ C. — 5. ܢ C.

Septembre. — 30 jours. Le jour a 12 heures, la nuit en a 12.

1. Mar Malkâ. — 2. Mar Syméon stylite[1]. — 8. Nativité de la Mère de Dieu. — 14. Fête de la découverte de la croix. — 18. Mar Jacques le reclus, de Ṣalaḥ; Mar Mathieu. — 20. Mar Ḥabib, évêque de Tânîôs (*variante :* d'Athinîs). — 24. Mar Dîmeṭ. — 27. Mar Agrippôs et Laurentiôs et les douze mille qui étaient avec eux.

Que leurs prières obtiennent miséricorde pour le pécheur qui a écrit et pour quiconque célébrera leurs fêtes avec allégresse. Amen.

VIII. — Ensuite nous écrivons l'index des fêtes de toute l'année[2].

Octobre. — 1. Platon (*Plotînî*). — 2. Cyprien. — 3. Démétrius (*Dîmeṭ*). — 7. Sergis et Bacchus. — 9. Mathieu l'évangéliste. — 15. Mar Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit et Ignace. — 19. Luc, évangéliste. — 22. Abba Apollon. — 26. Marc l'ermite. — Fin.

1. AB portent en marge : « 4. Mar Dioscore ». — 2. Add. ms. 14719. L'encre a parfois disparu, surtout l'encre rouge, quelques extrémités de lignes sont illisibles ou déchirées.

ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝܐ. ܟ. ܒܥܫܪܝܢ ܐܚܬܐ. — ܟܐ ܒܬ[ܪ]ܐ ܫܘܝܐ. — ܟܒ. ܒܐܪܒܥܐ.
— ܟܓ. ܒܚܡܫܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. — ܟܕ. ܒܫܬܝܬܐ ܫܘܝܐ. — ܟܗ. ܒܡܕܝܢܬܐ.
— ܟܘ. ܒܫܬܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. — ܟܙ. ܒܫܬܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܫܘܡܝܐ. —
ܠܐ ܟܥܬܐ ܕܒܪܡܐ ܒܟܘ. ܕܒܟܘ ܟܒܐ. ܕܒܟܘ [ܫܘܒܐ ܒ]ܟܒܐ. ܕܒܟܘ ܫܘܟܝܐ
ܒܪܝܢܐ. ܕܒܟܘ ܫܘܟܝܐ [ܕܒܟܘ] ܡܕܝܢܬܐ. ܟܘ ܕܒܟܘ ܕܡܟܝܐ
ܒܫܡܝܐ. ܟܘ [ܒܟܝܢ] ܒܫܘܫ. ܟܘ [ܡܟܝ] ܒܡܢ ܒܟܘ.
ܟܕ ܒܪܡܐ. ܟ. ܒܦܪܦܘܢ ܫܬܝܢ. — ܟ. ܒܟܢܝܐ ܕܡܠܟܐ. — ܟ.
ܒܟܘܢ ܫܘܝܐ. — ܟ. ܒܢܝܢܘܐ. — [ܟ]. ܒܐܪܒܥܐ ܐܚܬܐ. — ܟ. ܒܫܬܝ
ܒܫܬܝܬܐ. — ܟܕ. ܒܐܪܒܥܐ ܒܟܒ. — ܟܕ. ܒܟܒ ܐܠܗܐ. — ܟ. ܡܪܝ
ܒܟܬܘܒ. — ܟܒ. ܒܫܬܝ. — ܟ. ܒܫܬܝ ܫܘܬܝ. — ܟܗ. ܫܘܬܝ
ܐܫܘܝ ܒܡܢ. — ܟܒ. ܒܝܡ ܛܒ.
ܟܕ ܩܕܡܝܐ. ܟ. ܒܪܘܢܐ ܕܡܬܟܝܐ. — ܟ. ܐܪܒܥܐ ܒܫܬ. — ܟ.
ܡܪܕܝ ܒܫܬ. — [ܫ] ܒܫܬ. — ܟ. ܒܫܬ ܫܘܬ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܫܘܝ. — ܟܕ. ܒܟܒ ܐܠܗܐ. — ܟ. ܒܐܪܒܥܐ ܐܚܬܐ. * [ ] ܐܚܬܐ ܒ * fol. 91 v°.

Novembre. — 3. Des 318 Pères (de Nicée). — 11. Mennas, martyr. — 4. (Jean bar) Aphtonia. — 15. Gouria, Šamôna et Ḥabib. — 18. Romanus, martyr. — 24. Les docteurs. — 27. Jacques l'intercis et Abba Isaïe. — 29. Jacques, docteur de Saroug.

Au premier dimanche a lieu la sanctification de l'église; au suivant la dédicace de l'église; au suivant l'Annonciation de Zacharie; au suivant l'Annonciation de la Mère de Dieu; au suivant, entrée [de Marie près d'Élisabeth]; ensuite la naissance de Jean; ensuite [la révélation] de Joseph; ensuite la naissance dans la chair de Notre-Seigneur.

Décembre. — 3. Porphyre et ses compagnons[1]. — 4. Barbe et Julienne. — 10. Behnam, martyr. — 11. Grégoire. — [21]. De Abba Oukamâ (Jean Kamah). — 17. De Jean des Sédras. — 25. La sainte fête de la naissance. — 26. (Fête) de la Mère de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents). — 29. Sérapion. — 31. Les martyrs Himyarites. — 28. Jacques, frère de Notre-Seigneur. — 29. David, prophète.

Janvier. — 1. Circoncision et les docteurs (grecs). — 6. Fête de l'Épiphanie. — 7. Louanges de Jean (Baptiste). — 8. Étienne. — 9. Maxime et Domèce, son frère. — 15. La Mère de Dieu. — 17. Abba Antoine. — * [18]. Les * fol. 91 v°.

1. Cf. S. C. 256, l. 56 (au 25 nov.).

— ܟ. ܐܒܪܗܡ ܩܕܘܢܝܐ. — ܟܒ. ܒܪܬܘܠܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ. — ܟܓ. ܒܢܝܢܘܐ ܘܒܗܦܬܐ. — ܟܕ. ܒܪܬܗܘܢ ܡܠܦܢܐ.

ܫܒܛ. — ܟ. ܐܦܪܝܡ. — ܟܗ ܒܡܬܟܠܗ ܒܡܢ [ܟܘܡܠܐ. — ܟ] ܒܡܢ ܡܪܝܡܐ. — ܟܘ. ܒܫܝܥ ܒܡܪܟܐ ܐܠܐ. — ܟܙ. ܒܡܢ [ܗܐܡܢܐ] ܕܟܢܢܐ. — ܟܚ. ܒܦܠܐ ܫܝܥ. — ܟܛ. ܒܡܬܬܝܗ ܒܙܡܪ. — [ܟܐ] ܒܡܬܟܝܐ ܗܘܬܐ. — ܟܒ. ܒܐܡܗܬܗ ܫܝܒܐ.

ܐܕܪ ܫܢܝܐ. — [ܡܪ]ܝ ܐ ܟܝ. ܐܝܬ ܒܡܠܟܐ ܥܠܝܐ. ܒܡ ܗܘܬܐ. ܟܥܠܐ ܕܡܪܝܡܐ ܒܐܪܘܡܐ ܘܒܐܦܪܝܡ. ܟܣܒܥܐ ܒܟܐ ܫܢܬܐ. ܒܡܢܐ ܒܬܪܝܢ ܕܡܢܬܐ. ܘܒܟܐܢ ܒܟܡܐ ܟܬܒܐ ܕܡܬܬܝܐ. — ܟܐ. ܒܐܝܬ ܕܡܢܗܘܢ. — ܟܗ. ܗܘܢܐ ܡܠܟ ܟܘܪܐ.

ܢܝܣܢ. ܟܥܠܐ ܒܡܡ ܣܒ ܟܥܠܐ ܒܐܡܬܝܐ ܕܣܥܕܗ ܒܟܪܙ. — ܟܐܦ ܟܗ ܟܝܣܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܟܢܐܠܟܝ ܬܠܬܝܢ. — ܟ. ܒܟܝܐ ܕܟܝ ܐܥܝܐ. — ܟ. ܒܫܢܬ ܡܪܝ. — ܟ. ܒܗܦܡ ܟܝܡ. — ܟ. ܒܣܥܕܝܗ ܡܪܝ. — ܟܒ. ܒܐܝ ܕܒܡܬܟܐ. — ܟܓ. ܒܡܠܟܘܬ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܕ. ܒܫܢܬ [ܡ]ܪ ܒܪܨܘܡܐ. — ܟܗ. ܒܡܪܘܬܐ ܕܬܓܪܝܬ.

cent cinquante Pères. — 20. Abraham de Qidoun. — 23. Babylas et ses disciples. — 24. Grégoire et Sophie. — 27. Denys et Longin.

Février. — 1. Éphrem. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômâ. — 6. Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 12. Paul et Jean. — 15. Clément de Rome. — [19]. Les docteurs syriens. — 29. Eusèbe le moine.

Mars. — Du 7 au 14, quand arrive un samedi, (fête) des quarante martyrs. Le premier samedi du jeûne, Théodore et Éphrem. Le dimanche qui suit les Ninivites, mémoire des justes et des prêtres; le suivant, (mémoire) de tous les fidèles défunts. — 23. Abba Macaire. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. — Le samedi qui précède le dimanche des Rameaux, résurrection de Lazare. — 2 avril, Philippe et Barthélemy apôtres. — 3. Élie le thesbite, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 17. Saint Zénobios. — 21. Eugène et Mar Malké (son neveu). — 22. Pierre d'Antioche. — 23. Georges, martyr. — 25. Marc l'évangéliste. — 27. Christophore.

Mai. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 2. Marouta de Tagrit. — 5. Ceux

ܒܝܘܢ ܫܬܐ. — ܠܕ. ܒܪܚܡܐ ܡܪܝܡ ܬܠܡܝܕ. — ܟ. ܘܐܝܟ ܕܚܡܐ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ. — ܟܐ. ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ[1]. ܘܒܪܝܫ ܫܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. — ܟܒ. ܒܫܘܠ ܡܠܟܘܬܐ. — ܟ. ܒܪܝܫ ܫܢܬܐ ܕܪܚܡܐ ܒܪܝܫ ܫܢܬܐ. — ܟܓ. ܘܐܝܟ ܕܚܡܐ ܕܡܪܝ ܡܫܝܚܐ. — ܟܕ. ܘܐܝܟ ܕܚܡܐ ܕܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ

ܟܕ. — ܟ. ܒܥܕܢܐ ܡܬܢܝܐ. — ܓ. ܒܐܣܘܪܝܐ. — ܕ. ܒܗܘܠ ܒܐܚܘܗܝ.
— ܗ. ܒܫܬܘܝܐ ܡܪܬܐ. — ܘ. ܒܢܚܐܠ ܒܐܘܢܝܢ. — ܙ. ܚܒܝܒܐ ܒܡܟܝܠ ܟܠܗ.
— ܚ. ܒܬܟܐ ܒܐܦܣܘܣ. — ܛ. ܒܥܕܢܐ ܕܐܬܘܪܝܐ — ܝ. ܒܡܟܝܠ
ܫܐ ܡܒܥܐ. — ܝܐ. ܦܣ ܢܥܐ ܒܡܨܪ. — ܝܒ. ܒܐܡܬ ܪܒܐ. — ܝܓ.
ܒܐܢܛܘܢ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܡܬܩܪܐ.

ܟܐܠܢ ܕܐܠܢ. — ܓ. ܚܒܝܒܐ ܒܥܕܢܐ ܒܐܗܠܘܢ. — ܗ. ܒܒܥܘܢ
ܩܢܝܢܐ. — ܘ. ܡܚܝܠܐ ܒܡܢܝܢ — ܙ. ܒܫܘܢܝ ܕܡܪܝܡ. — ܚ.
ܒܐܒܢܥܐ ܡܬܬܩܪܐ. — [ܒ] ܚܕܐ ܒܟܢܝܢ ܡܒܥܐ. — ܛ. ܡܢ ܥܡ
ܡܢܝܢ ..... ܒܡܢ ܒܥܕܢ[1] ܡܬܒܥ..... [ ]* ܡܢ ܗ[ ]. — ܝ. ܒܡܢ ܒܥܕ ܚܢܢ. * fol. 92 v°.
ܐܢܛܘܢ. — ܝܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܢܝ [ܡܪܝܡ]. ܡܢ.....

IX. — British Museum, Add. ms. 14713.

ܟܬܒ ܡܢܝܢܐ ܟܝܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܒܗܢܐ ܕܫܢܬܐ[2].

1. ܒܥܕ Ms. — 2. Un scribe a remplacé ܕܐ par ܐܠ.

Août. — 1. Šamôni et ses enfants. — 2. Aḥoudemmeh. — 6. La montagne du Thabor (Transfiguration). — — 7. Les martyrs Égyptiens. — 8. Rabboula d'Édesse. — 15. Mort de la Mère de Dieu. — 13. Les enfants d'Éphèse. — 20. Samuel et les Pères. — 26. Saint Julien Saba. — 29. Décollation de Jean (Baptiste). — 9. Job le juste. — 21. Abraham, Isaac et Jacob.

Septembre. — 2. Mort de Syméon stylite. — 4. Dioscore, patriarche. — 8. Naissance de Marie. — 11. Sévère de Nisibe. — 6. Andronicus et ses compagnons. — [14]. Fête de la sainte Croix. — 15. Mar Šinâ, ascète. — 16. Mar S[aba]. — * [24]. Mar Dîmeṭ solitaire... — [30]. Grégoire l'Arménien. * fol. 92 v°. — 29. Entrée de Sévère en Égypte. *Fin.*

IX. — Ensuite *index,* c'est-à-dire indication des saintes fêtes que nous célébrons à cette époque[1].

1. Le manuscrit porte, de seconde main : « en ce pays ».

ܒ. ܙܝܬ ܥܠܝܐ ܕܫܘܬܐ ܕܬܫܪܝܬܐ. ܩܕܝܫܘܬ ܒܝܬܐ ܡܢ. ܥܬܝܕܐ
ܕܐܬܪܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܘܒܠܝܠܐ ܡܢ ܡܫܟܚܐ.
ܡܢ ܕܐ ܕܡܢ ܕܚܡܫ ܫܥܬܐ. — ܩܕܡܝܐ ܕܐ. ܕܫܒܝܢܐ ܡܫܟܚܐ. —
ܚܕܬܐ ܕܐ. ܕܒܝܡܐ ܕܐܝܬܐ. ܕܙܟܪܝܐ[1] ܕܒܫܪܬܐ. — ܪܒܝܥܝܐ ܕܐ. ܕܡܪܝܡ
ܕܐܠܗܐ.

* fol. 158 v°. ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ. ܩܕܝܫܘܬ ܒܝܬܐ. ܐܬܪܝܐ * ܕܢܬ ܫܥܬ ܠܝܠܝܐ ܐܚܕܝܢ.
— ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܡܐ ܕܐܝܬܐ ܕܒܝܬ ܡܕܒܚܐ. — ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܕܐܠܗܐ ܕܫܘܬ
ܒܝܬ. — ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܙܟܪܝܐ. — ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܝܠܝܬ.
ܩܕܡ ܕܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܪܝܡ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ.
— ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.
ܕܡܢ. — ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.
ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.
ܕܐ. ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. — ܩܕܡ ܕܐ.

ܕܐܝܬܝܐ ܕܗ. ܘܒܫܒܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܥܠܝܐ ܫܬܝܐ. — ܕܐܝܬܝܐ ܕܗ. ܘܡܢ
ܫܡܥܘܢ ܗܘ * ܡܢ ܙܟܝ. — ܕܚܢܢܝ ܫܡܝܐ ܕܗ ܕܐܝܬܝ ܒܫܒܐ ܘܒܟܝܐ * fol. 159 r°.
ܘܢܝܚܐ. — ܕܚܢܢܝ ܐܝܬܝܐ ܕܗ ܕܐܝܬ ܘ"ܡܥܠܝܢ ܘܒܟܝ ܟܠܗ. — ܕܟ
ܡܠܐ ܘܡܬܟܝܐ.

ܕܝܢ ܟܐܢܘܢ. ܡܥܠܝܐ ܕܟܠܗ ܫܒ. ܐܫܬܝܐ ܡܬܝ ܕܚܢ ܡܥܠܝ
ܡܠܟܐ ܕ ܡܥܠܝ. ܕܫ ܕܗ ܪܘܢܐ ܘܡܢ. ܡܥܝܢ ܘܐܝ ܕܚܢܢܝ.
— ܕܐܝܬܝܐ ܕܗ. ܕܐܝܬ ܒܫܒܐ ܘܒܫܐ ܘܡܢ ܐܝܬ ܕܡܝ. — ܕܥܝܕܐ ܕܗ.
ܡܥܠܝܢ ܒܫܒܐ ܕܡܫܝܚܐ. — ܕܐܝܬܝܐ ܕܗ. ܘܡܢ ܘܒܫܒܐ ܐܝܬ ܐܝܬ
ܙܥܐ ܘܡܥܡܩܐ. — ܕܝܢ ܕܗ ܕܐܝܬ ܘܒܟܝ ܟܠܗ ܘܟ ܥܩܠ.

ܡܪܝ ܫܢܐ. ܡܥܠܝܐ ܕܚܬܝ ܡܐܡܝܐ. ܐܫܬܝܐ ܡܬܝ ܫܒܚܬ. ܡܠܟܐ
ܕܐܝܬܝ.

ܕܐܝ ܕܗ ܕܐܝܬ ܒܫܒܐ ܘܡܥܠܝ ܕܗ ܕܡܠܐ. — ܕܐܝܬܝܐ ܕܗ.
ܘܒܫܒܐ ܡܪܝܡ ܡܢ ܙܘܥܐ. — ܕܐܝܬܝܐ ܕܗ ܘܒܫܒܐ ܡܢ ܫܐܡܝ
ܕܐܝܢܐ. — ܕܥܕ ܕܗ. ܘܥܕܝܐ ܘܙܥܐ ܡܥܡܝ ܘܒܫܒܐ ܡܥܝܢ.

ܟܐܕ ܫܢܐ. ܡܥܠܝܐ ܕܟܠܗ ܫܒ. ܐܫܬܝܐ ܡܬܝ * ܐܬܝܐ ܡܠܟܐ ܐܬܝܐ. * fol. 159 v°.
— ܕܥܕܐ ܕܡܪܝܡ ܙܘܥܐ. ܘܡܢ ܘܡܢ ܐܝܬ ܐܝܬ ܘܡܢ ܐܝܢ. — ܡܢ

Décembre. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15. — 4. Saintes Barbe et Julienne, martyres. — 6. Mar Nicolas, qui est * Mar Zékâ. — 25. Sainte fête de la naissance de notre Sauveur. — 26. Fête des louanges de la Mère de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents). * fol. 159 r°.

Janvier. — 31 jours. Le jour a 10 heures 1/2 et la nuit 13 1/2. — 1. Circoncision de Notre-Seigneur et mort du grand Basile[1]. — 6. Sainte fête de l'épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême. — 7. Louanges de Jean-Baptiste. — 8. Mémoire de saint Étienne, archidiacre. — 15. Fête de la Mère de Dieu qui (préside) aux épis.

Février. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13. — 2. Sainte fête de l'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Le saint et l'élu Mar Barṣômâ. — 8. Saint Mar Sévère, patriarche. — 24. L'invention de la tête vénérée de Jean-Baptiste.

Mars. — 31 jours. Le jour a 12 heures * et la nuit 12. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Théodore et de Mar Éphrem. — Du 7 jus- * fol. 159 v°.

1. Mort le 1er janvier 379.

ܥܕܐ ܕܝܡܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܐܡܝܢ ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܥܡܪ ܥܠܗ. ܕܢܝܚ ܚܕܐ ܘܐܬܕܝܢ
ܫܢܝܐ ܡܝܩܐ. — ܕܢܝ ܗܘ. ܘܡܝܐ ܐܫܬܐܢܝܢ ܘܡܥܢܝܢ. — ܕܢ ܗܘ
ܫܢܝܐ ܘܡܝܐ ܪܚܝܐ ܐܫܝܐ ܐܡܝܐ. — ܕܢܝ ܫܝ ܘܡܢ ܡܥܡܪ
ܐܫܬܡܥܐ ܐܢ ܘܡܝ ܥܕܐ ܡܥܡܪܝ ܡܥܩܒܐ. — ܕܢܝ ܫܢܝܐ
ܘܡܝ ܐܝܠܐ. ܕܢܝܚܐ ܘܥܩܪ ܙܥܐ ܕܐ ܐܝܠܐ ܘܡܢ. — ܕܥܠܐ ܘܡܝ
ܐܡܬܝܐ. ܕܐ ܢܫܥܐ ܘܚܪܢ ܘܡܝ ܕܐ ܕܝܐ.

ܫܢܝ ܫܝܐ. ܩܕܡܐ ܐܝܠܐ. ܐܡܥܐ ܩܕܐ ܐܝܠܐ ܥܠܝܐ. ܡܠܟܐ
ܕܝܐ ܥܠܝܐ.

ܫܝ ܗܘ ܘܡܪܝܐ ܡܪܝܐ. — ܐܝܠܐ ܗܘ ܘܐܝܠܐ ܢܝܐ. — ܕܢܝܚܐ ܘܐܝ
ܫܝܐ. ܘܡܢܝ ܘܩܝܐ ܘܡܩܘܡܐ. ܘܐܝܩܝܐ ܘܡܥܡܪܝܬܗ. — ܕܐ ܗܘ. ܘܡܝ
ܡܢ ܥܘܪܝܐ. — ܕܥܕ ܗܘ ܘܡܪܝܐ ܐܝܠܝܐ. — * ܐܝܠܐ ܗܘ. * fol. 160 r°.
ܘܡܝܐ ܡܥܡܪ ܡܢ ܪܒ.

ܫܢܝ ܫܝܐ. ܩܕܡܐ ܐܝܠܐ ܫܝ. ܐܡܥܐ ܩܕܐ ܫ ܥܠܝܐ. ܡܠܟܐ ܐܝ
ܥܠܝܐ. ܕܥܠܐ ܐܢ ܘܐܬܕ ܘܐܝ ܫܝܐ. ܕܥܡܐ ܘܐܬܕ ܡܕܒܪܝ ܡܪܝ
ܐܝܠܝܥܠܝ. ܡܥܡܪ ܫܥܐ ܘܕܐ ܐܝܠܐ. ܘܥܠܝܐ ܘܡܢ
ܕܥܡܐ. — ܡܥܡܪ ܫܥܐ ܐܢ ܘܡܝ ܐܝܠܝܥܠܝ. ܘܡܢܝ ܘܫ
ܥܡܪ ܡܢ ܙܪܥܐ. ܡܐܢ ܕܥܕ ܘܐܝ ܐܝܠܝܥܠܝ. ܘܡܢܝ ܘܫ
ܥܡܪ ܡܢ ܐܘܪ.

qu'au 14, le jour qui tombe un samedi, on célèbre la fête des quarante saints martyrs. — 11. Saint Épiphane de Chypre. — 16. Les Syriens (fêtent) saint Mar Ze'ourâ, moine d'Amid. — 21. Mar Jacques, évêque, qui a donné son nom aux jacobites. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Le vendredi de la fin du jeûne, tentation de Notre-Seigneur. — Le samedi qui précède les Rameaux, résurrection de Lazare de Béthanie.

Avril. — 30 jours. Le jour a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Marie l'Égyptienne. — 3. Élie, prophète. — Le vendredi qui suit la Pâque, mémoire des justes, des confesseurs, des étrangers et des cimetières. — 23. Saint Mar Georges. — 25. Marc l'évangéliste. — * 30. L'apôtre Jacques, fils de Zébédée. fol. 160 r°.

Mai. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 heures 1/2. — Le mercredi de la quatrième semaine qui suit la Pâque, nous fêtons le milieu de la Pentecôte. — Le jeudi de la sixième semaine, Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le jeudi d'avant la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Barṣômâ et, le lundi après la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Aaron.

ܫܒܝܐ ܕܝܘܡܐ ܕܬܫܥܐ ܫܥܝܢ ܘܠܠܝܐ. — ܡܪܝ ܕܡܪܘܬܐ ܡܛܪܦܠܝܛܐ ܕܬܪܝܬ ܡܕܝܢܬܐ. — ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܐܝܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܐܪܒܝܐ ܘܕܬܪܝܬ

ܐܒܪܗܡ. — ܟܐ. ܒܡܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܠܕܝܢ ܡܢ ܟܘ. ܘܒܡܫܡܫܐ
ܕܠܡܢܚܐܠܐ ܡܢܩܒܢܐ.

* fol. 161 r°. ܐܒ ܢܝܢܐ. ܩܕܡܐ ܕܟܠܗ ܡܢ. ܐܡܡܐ * ܩܕܡ ܕܟܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܕܟܠ
ܟܝܢ ܡܠܟܐ. — ܡܢ ܟܘ ܒܫܢܬܐ ܚܕܬܐ. ܘܒܡܕܝܢܬ ܐܡܘܪܝܐ. ܘܒܟܢܝܫܬܐ
ܡܠܟܝܢܐ. — ܕܥܠܐ ܟܘ. ܥܡܫܟ ܫܪܝܐ ܒܡܢ ܒܟܠܗ ܐܚܐ. — ܟܠܡܢܐ
ܟܘ. ܒܙܟܘܐ ܐܡܡܡܐ ܒܐܘܢܐ. ܘܒܩܝܡܐ ܐܝܩܠܗܡܐ. — ܟܫܝܙ ܟܘ.
ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܐ ܒܟܠܗ ܒܐܡܡܐ. ܘܒܟܘܪܝܐ ܐܡܡܡܐ. — ܟܟ ܟܘ ܟܐ
ܡܝܡܐ ܒܡܢܬܐ ܒܟܝܐ ܟܝܐ. — ܟܟ ܟܘ. ܒܟܘܡܐ ܬܡܐ. — ܟܟ ܟܘ.
ܒܐܟܝܡ ܐܝܡܫ ܡܟܡܡ ܡܡܫ ܘܡܝ ܡܟܐ. — ܟܐ. ܒܡܝܡܐ ܡܡܝ
ܐܡܝܡܐ ܡܪܝܐ. — ܟܟ. ܩܕܡ ܒܫܫ ܢܡܐ ܒܡܝ ܡܟܡܒܐ. — ܟܐܠܡ
ܡܢ ܟܘ. ܡܢܬܐ ܒܟܝܐ ܟܝܐ ܕܒ ܐܡܢ ܟܢ ܡܪܝܐ.

ܟܐܠܟ ܢܝܢܐ. ܩܕܡܐ ܕܟܠܗ. ܐܡܡܐ ܩܕܡ ܐܬܐܟܣܢ. ܟܟܐ ܐܬܐܟܣܢ.
ܟܐܢ ܟܘ ܒܡܢ ܡܡܟܡ ܒܐܟܠܗ. — ܟܢ ܟܡܐ ܒܡܡܐ. ܒܡܢ ܒܐܝܢܐ
ܟܟܢܝܫܬܐ ܘܐܢܟܐ ܟܝܐ ܐܬܟܟ ܟܝܐ ܒܐܡܡܐ ܘܐܡܡܐ. — ܟܐܩܠ
* fol. 161 v°. ܟܘ. ܒܡܢ ܒܐܢܟܐ * ܩܢܟܐ[1] ܐܒܢܝܡܡܐ. — ܟܟܟ ܟܘ ܟܟ
ܒܟܝ ܟܝܐ. — ܟܐܡܡ ܟܘ. ܒܡܡ ܐܟ ܒܟܝ ܟܝܐ ܘܝ ܐܡ ܒܟ.

1. ܩܢܟܐ Ms.

Julitta et Mar Abḥai (*Aḥai*) et l'apôtre André. — 27. Mar Pantéléémon. — 31. Dioscore et Timothée, confesseurs.

* fol. 161 r°. Août. — 31 jours. Le jour * a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Šamônî, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse, et les saints égyptiens. — 10. Laurentius, dans la montagne d'Ahmouî, et le martyr Acace. — 15. Fête sainte du départ de la Mère de Dieu. — 16. Tous les prophètes. — 22. Abraham, Isaac, Jacob, Joseph et le roi David. — 27 Saint Poemen, solitaire égyptien. — 29. Les Grecs (fêtent) la décollation de Jean-Baptiste. — 31. Les Grecs (fêtent) la Mère de Dieu quand on lui ceignit les reins.

Septembre. — 30 jours. Le jour a 12 heures et la nuit 12 heures. — 2. Mar Syméon stylite. — Le premier dimanche, mémoire d'Agrippas et de Laurentius et des quatre mille qui furent couronnés dans la montagne d'Ahmouî et
* fol. 161 v°. d'Aṣouma. — 6. Mémoire de Tarachus, * Probus et Andronicus. — 7. Nativité de la Mère de Dieu. — 8. Joachim, père de la Mère de Dieu, et Anne, sa mère.

— ܕܐܬܚܕܝܢ ܕܗ ܕܐܘܐ ܡܝܡܪܐ ܘܒܚܕܐ ܡܕܡܪ ܣܬܐ. — ܚܚܟ ܕܗ. ܘܡܝܡܪܐ
ܐܡܗܠܐܘܗ ܢܡܪ ܫܡܐܠ ܘܐܒܐܠܐ ܘܒܢܝ ܚܢܩܘܢ. — ܚܚܕ ܕܗ. ܘܡܢܝ
ܒܡܠܟ ܘܡܢܘܗ. — ܚܚ. ܒܐܘܡܠܟܘܗ ܢܡܪ ܐܡܗܩܘܡܐ ܒܐܚܗܝܢܐ. — ܚܚܕ
ܕܗ. ܘܡܝܡܪܐ ܢܚܡܡܢܐ ܘܒܐܠܟܝ ܡܠ̈ܟܐ ܚܐܬܚܐ ܒܚܡܢܐ ܘܒܚܢܡܢܐ
ܐܩܘܝ ܡܢ ܟܡܢܐ ܐܡܗ ܟܐܢܐ. — ܚܐܠܟܝ ܕܗ ܡܢܬܐ ܒܡܗܐ ܒܢܝܢܘܗ
ܐܡܗܡܐ ܘܐܢܡܢܐ. ܘܗ ܐ̈ܠܟܝ ܐ̈ܠܐ̈ܡܢܐ.

ܟܡ ܡܘܒܚܗ ܒ̈ܚܐ ܘܡܝܩܐ ܐܡ ܒܚܗܬܐ. ܒ̈ܚܐ̈ܡ ܣܚܬܐ
ܘܡܝܩܐ ܢܩܡ ܚܡ ܐܡܬܐ. ܐܡ.

X. — British Museum, Add. ms. 17261.

ܗܕܐ ܚܕܝܢ [ܡܢܚܗ] ܚܢܢܐ ܚܠܡܐ ܚܟܝܢ
ܡܢܬܟ.

[ܗܢܐ] ܡܢܬܟ. ܩܡܗ ܐܠܟܝ ܡܒ..... ܗܘ̈ܐ[1]..... [ܡ]ܠܝܡܢ.
[ܣ]ܢ ܟܢ ܘܐܚܝ ܟܡܟܗ. — ܡ̈ܚ. ܘ... ܡܡܢܢ. — ܡ̈ܠ. ܘܡܢ * fol. 63 v°.
ܒܡܠܟ ܘܡܢ ܚܢ[2]. — ܡ̈ܚ. ܡܢ ܡܗ ܐܠܗܢܐ ܘܡܝ ܒܗ [ܚ]ܢ
— ܡ̈ܐ. ܘܡܢ ܗܢ̈ܝ ܡܢ̈ܗ. — ܡ̈ܐ. ܘܐܡܗ ܐܡܗܡܐ ܘܐ[3]ܐ ܘܡܢ

1. ܗ̈ܘ̈ܐ ܡ̈ܢ a été barré. — 2. Toute la notice du 3 a été barrée. — 3. Thomas est barré.

— 14. Sainte fête de la Croix vivifiante. — 21. Saint Eustathe, général, sa femme et ses deux enfants. — 24. Mar Dimeṭ du (mont) Qourôs. — 27. Théophile, archevêque d'Alexandrie. — 28. Sainte Rhepsima et trente-trois vierges, ses compagnes, qui furent martyrisées en Arménie par Ṭîràtar, c'est-à-dire Ṭâraṭâ (Tiridate). — 30. Les Grecs (fêtent) saint Grégoire, évêque d'Arménie, qui a catéchisé les Arméniens.

Fin de l'*index* des saintes fêtes en peu de mots. Que les chères prières des saints soient constamment avec nous! Amen.

X. — Ensuite nous écrivons l'*index* de toutes les fêtes saintes.

Octobre. 31 jours. — 1. [Mar Beit-]Sohdé et Mar Ze'ourâ... Mélitène, *Ana- * fol. 63 v°.
nie, apôtre qui baptisa Paul. — 2. Mar Cyprien. — 3. Mar Dimeṭ et Mar 'Abda. — 5. Mar Joseph de Gouba Baraïa, patriarche. — 7. Mar Sergis et Bacchus. — 8. Thomas, évêque de Tella, et Mar Ze'oura. — 9. Mathieu, moine

ܕܚܘܙܐ. — ܘܒ. ܡܪܝ ܐܣܝܐ. ܡܪܝܡܐ ܕܢ ܫܠܝܡ[1]. — ܘܓ. ܘܡܢ
ܐܝܣܝܐ. — ܘܕ. ܘܡܢ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܐܒܐ ܣܠܝܡܐ. — ܘܗ. ܘܐܝܟ
ܡܫܝܚ ܕܚܘܙܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘܐ. — ܘܘ. ܒܟܠܗ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܠܗ. — ܘܙ. ܘܡܢܗ ܚܢܢܐ.

ܫܒܛ ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܐ. ܩܕܡܝܐ ܕܫܒܬܐ. — ܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ
ܘܕܢܗܘܢ ܗܘܘܐ. — ܒܟܠ ܫܢܬܐ ܡܒܪܟܐ ܘܩܕܝܫ ܟܠ ܫܢܬܐ
— ܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܘܘܐ. — ܒ. ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܢܘܗܐ ܕܢܘܗܐ. —
ܓ. ܘܩܕܡ ܡܪ[ܝ ܐܒ ܩܫܝܫ] * ܩܕܝܫܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܕ. ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܪܗܡ * fol. 64 r°.
ܩܕܝܫܐ ܕܚܢܢ. — ܗ. ܘܡܢ ܡܬܬܝܐ ܕܡܪܝܡ ܘܡܪܬܗ ܕܡܪܬܐ. — ܘ. ܘܡܢ
ܡܪܝܡ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܐܒܐ ܐܝܣܝܐ. ܕܐܒܐ ܐܒܐ ܫܠܝܡܐ. — ܙ. ܘܡܢ
ܡܪܝ ܩܕܡ ܩܕܝܫ ܐܒ ܟܗܢ ܕܒܝܬ ܡܪܝ — ܚ. ܕܐܒܐ ܚܢܢ.

ܫܒܛ ܟܢܘܢܐ. ܩܕܡܝܐ ܕܫܒܬܐ ܫܢܝܐ. — ܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ
ܐܝܣܝܐ ܕܐܠܦܐ. — ܒ. ܕܩܝܢܐ ܕܚܢܢܐ. ܕܐܒܐ ܐܝܣܝܐ. ܕܐܒܐ ܕܡܪܝ
ܢܚ. — ܓ. ܘܡܢ ܪܒ ܐܝܣܝܐ ܕܡܪܝ. — ܕ. ܘܡܢ ܫܘܡܐ ܕܡܪܝ
ܕܐܒܐ. — ܗ. ܘܡܢ ܡܪ ܐܝܣܝܐ ܕܡܪ ܐܒ ܩܫܝܫ ܕܐܘܪܗܝ. — ܘ. ܘܡܢ
ܕܡܪ ܐܒ ܩܫܝܫ ܕܐܘܪܗܝ. — ܙ. ܘܡܢ ܡܪ ܐܒ ܩܫܝܫ ܕܐܘܪܗܝ.

1. ܫܠ Ms.

et Jacques, fils d'Alphée. — 13. Mar Agrippas. — 15. Mar Asiâ et Mar Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le Petit et Ignace, évêque martyr. — 19. Luc, évangéliste. — 26. Marc, ascète.

Novembre. 30 jours. — 1. Saint Mar Mamas et Christophore, martyr. — Le premier dimanche qui tombe en ce mois est la sanctification de l'église. — 11. Mar Mennas, martyr. — 13. Mar Jean Chrysostome. — 15. Šamôna, Gou- * fol. 64 r°. riâ et Ḥabib, * confesseurs d'Édesse. — 18. Mar Romanus et les enfants, ses compagnons. — 24. Les docteurs égyptiens : Cyrille et ses compagnons. — 27. Mar Jacques, l'intercis, Pierre l'Ibère et Abba Isaïe, moine. — 29. Mar Jacques, grand docteur de Baṭnan de Saroug. — 30. Abba Bišvî.

Décembre. 31 jours. — 3. Saint Denys, évêque d'Athènes. — 4. Les martyres Barbe et Julienne, et Abba Samuel le Grand. — 6. Mar Zekâ, évêque de Myre. — 10. Mar Behnam, martyr, et ses compagnons. — 11. Grégoire l'Arménien. — 17. Jean, patriarche, celui des Sédras. — 21. Abba Jean le noir. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges

ܟܗ. ܡܩܕܡܢܐ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝܐ. — ܟܘ. ܡܪܝܐ ܕܬܟܘܠ. — ܟܙ. ܡܪܝܐ ܐܝܠܝܐ ܕܡܢܝ. — ܟܚ. ܐܝܠܝܐ ܕܗܢܝܢ. ܕܝܡܝ ܢܚܡܐ. — * ܟܛ. ܗܢܘܢ ܫܗܕܐ ܕܡܬܝܠ. ܐܢܝ ܕܚܝܢ. * fol. 64 v°.

ܟܝ. ܟܣܝܢ. — ܡܩܕܡܐ ܕܡܪܝܐ. — ܟ. ܫܪܘܠܐ ܕܡܢ. ܕܝܡܬܟܠܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢܝܢܐ. — ܐ. ܟܠܐ ܕܝܘܣܐ[1] ܕܡܢ. — ܒ. ܟܠܗ ܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ. — ܓ. ܕܢܫܐ ܕܗܢܘܢ ܐܝܠܝܗܘܢ. — ܕ. ܕܬܫܝ ܡܬܟܠ ܡܢܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ (ܐ)ܕܡܪܝܐ. — ܗ. ܕܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܪܙܐ. — ܘ. ܕܐܠܗ ܐܠܝܢܘܢ ܕܝܣܬܘܢ. — ܙ. ܐܢܢܝ ܡܪܝܢ. — ܚ. ܕܟܠܗ ܐܝܡܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ. ܡܠܟܐ ܩܠܝܢ ܬܟܠ. — ܛ. ܕܢܝܢܝܢܘܢ ܐܠܟܝܢ. ܕܗܘܝܐ ܡܠܟܐ ܬܠܬ ܬܠܬܐ — ܟ. ܕܐ[illegible]ܠ ܢܫ ܕܐܬܠ.

ܟܐ. ܢܝܢ. ܡܩܕܡܐ ܕܚܬܝ [illegible]ܐ. — ܟ. ܕܡܢ ܐܢܝܢ ܡܠܟܐ. — ܟܒ. ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܟܘܡܐ. — ܟܓ. ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܟܘܡܐ. — ܟܕ. ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܟܘܡܐ ܕܡܢ ܟܘܡܐ. — ܟܗ. ܕܡܢ ܡܫܝܚ ܐܠܐ ܕܡܪܝܐ. — ܟܘ. ܕܡܢ ܗܢܝܢ ܐܠܝܢ ܕܡܢ. — ܟܙ. ܕܡܢ ܩܠ ܡܫܝܚ ܫܬܝܐ. — ܟܚ. ܕܡܢ ܐܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܢܝܢ. — ܟܛ. ܕܡܢ ܡܠܟܢܐ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ. * fol. 65 r°. ܡܪܝܐ.

1. ܕܝܘܣ Ms.

de la Mère de Dieu. — 27. Massacre des enfants innocents. — 28. Jacques, frère de Notre-Seigneur. — 29. Abba Sérapion et David, prophète. — * 31. Les martyrs Himyarites, ceux de Nagran. * fol. 64 v°.

Janvier. 30 jours. — 1. Circoncision de Notre-Seigneur et les docteurs Basile et Grégoire. — 6. La fête de l'épiphanie de Notre-Seigneur. — 7. La décollation de Jean-Baptiste. — 8. Étienne, le premier des martyrs. — 9. Les saints fils de roi Maxime et Domèce. — 15. La Mère de Dieu qui (préside) aux semences. — 17. Abba Antoine et ses compagnons. — 20. Abraham Qidounayâ. — 23. Babylas, évêque et martyr, et les trois enfants. — 25. Grégoire le théologien; Sophie et ses trois filles. — 27. Abba Paul, chef des ascètes.

Février. 28 jours. — 1. Mar Éphrem, docteur. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mort de Mar Barṣôma. — 6. Mar Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 12. Mar Paul et Jean, moines. — 15. Clément, évêque de Rome. — 18. Mar Philoxène, * évêque de Mabboug. * fol. 65 r°. — 29. Eusèbe, moine et martyr.

ܐܕܪ ܝܪܚܐ. ܫܘܬܦܐ ܕܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ.
ܘܡܢܗ ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܕܝܘܡܢ ܕܐܝܘܢܝܢ ܣܗܕܐ. — ܟ. ܕܐܬܚܡܝ ܫܬܝܐ.
ܟܐ. ܕܐܚܐ ܕܡܢܗ ܢܚ. — ܟܒ. ܫܘܢܝܐ ܕܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ.
ܝܪܚ ܝܪܚܐ. ܫܘܬܦܐ ܕܬܠܬܝܢ. — ܓ. ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܬܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܡܢ ܕܡܫܝܚܐ. — ܟ. ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܢܚܐ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܡܪܝ.
— ܟܒ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܐ ܡܢ ܡܬܟܐ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܕܐܝܠܝܐ.
— ܟܕ. ܘܡܢ ܫܘܢܝܐ ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܐܝܠܝܐ.
ܟܘ. ܕܡܪܝ ܕܡܪܝ ܣܗܕܐ.

ܟܘܐ ܝܪܚܐ. ܫܘܬܦܐ ܕܬܠܬܝܢ ܝܘܡ. — ܟ. ܘܡܢ ܐܠܝܐ ܕܡܪܝ.
ܟܐ. ܕܡܪܝ ܕܡܪ. — ܟܒ. ܕܐܚܐ ܫܝܫܐ. ܕܝܘܢܐ ܢܚ. — ܟܓ. ܘܡܢ
ܡܪܝ ܕܝܘܢ ܫܬܝܐ. — ܟ. ܕܐܚ ܕܡܪܝ. — ܟ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܕܡܪ. * ܕܝܘܢ ܫܬܝܐ. — ܟܐ. ܘܡܢ ܡܪܝ ܕܡܪ ܕܡܪ
ܕܝܘܢ ܐܝܠܝ ܡܪܝ[1]. — ܟܒ. ܕܡܪ ܕܡܪ ܕܐ ܡܬܠ. — ܟܓ. ܕܐܝܠ
ܫܬܝܐ. — ܟ. ܕܡܪ[2]. — ܟ. ܕܐܚ ܕܡܪ. — ܟ. ܘܡܢ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܐܢܢܝܐ. ܕܡܪ ܡܪܝ ܕܐ ܡܪܝ. ܘܡܢ ܡܪܝ. ܕܐ ܕܡܪ
ܡܪ ܐܝ. ܘܡܢ ܐܢܢ. ܡܪܝ ܕܐ ܕܡܪ. ܕܐ ܕܡܪ.

* fol. 65 v°.

1. In marg. : ܡ. ܕܐܝ ܫܬܝܐ ܕܐܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. — 2. Agrippas est barré.

Mars. 31 jours. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. — 9. Les quarante martyrs. — 23. Abba Macaire le Grand. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres, et Mar Philoxène. — 3. Mar Élie, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 21. Mar Eugène et Mar Malkè. — 22. Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Mar Marc l'évangéliste. — 27. Christophore, martyr.

Mai. 31 jours. — 1. Mar Athanase, patriarche. — 3. Saint Sâbṭî. — 5. Ceux d'avec Ḥananiâ, et Daniel, prophète. — 8. Mar Jacques et Jean, apôtres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée, disciple de Paul, * et Jude, apôtre. — 13. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac, docteur. — 14. L'apôtre Addaï et le roi Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis. — 16. André, apôtre. — 19. Agrippa. — 26. Abba Poemen. — 31. Mar Jacques, docteur d'Édesse. — Le jeudi après l'Ascension, Mar Barṣômâ. — Le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le Vendredi d'Or est celui qui suit la Pentecôte.

* fol. 65 v°.

ܫܒܛ ܝܘܡܐ. ܡܪܝܡܐ ܕܡܓܕܠ. ܐ. ܘܒܝܘܡ ܐܠܦܝܢ ܡܪܝܐ ܕܡܓܕܠ. — ܕ. ܘܒܝܘܡ ܡܪܝܡܐ ܕܡܓܕܠ. — ܘܒܝܘܡ ܡܪܝܡܐ ܕܡܓܕܠ. — ܘܒܝܘܡ ܡܪܝܡܐ ܕܡܓܕܠ. — ܘ.

ܒܩܠܗܠܐ. — ܐ. ܗܘܘܝܐ ܡܪܘܬܐ. — ܒܒ. ܒܢܚܠܐ ܐܡܗܡܐ ܒܐܘܢܐ. — ܟ. ܒܐܡܐ
ܪܒܐ — ܟܐ. ܒܒ ܦܬܟܐ ܒܐܦܗܐ. ܒܒܐܢܡܐ ܕܟܢܢܐ. — ܒܕ. ܒܥܢܢܐ
ܒܟܒܐ ܕܐܘܐ ܒܐܐ ܡܪܝ ܩܐ. — ܒܗ. ܒܬܐ ܡܬܐ. — ܟ. ܒܡܕܐܐ ܬܐ.
ܟܟ. ܒܐܚܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܐܗܐ ܡܐܡܐ. — ܟܗ. ܡܟܐ ܗܐ. — ܟܟ.
ܗܐ ܢܐ ܒܡܐ ܡܐܡܒܐ. ܡܐܡܐ ܒܐ.

ܟܐܠܐ ܡܐ. ܒܩܐ ܐܠܐ. — ܕ. ܒܡܐ ܒܐܗܐ[1]. — ܗ. ܒܐ
ܒܡܐ ܕܟܢܢܐ. — ܐ. ܒܗܘܘܝ ܡܬܐ ܐܒܢܐ ܕܐ ܕܐ[2]. ܐܢܐ.
— ܒ. ܡܐ ܒܟܒ ܕܐ. — ܟ. ܒܗ ܐ ܒ. ܒ. ܒ.
ܒ. — ܒ. ܒ. — ܒ. ܒ. ܒ. ܒ.
ܐ. — ܒ. ܒ. ܒ. — ܟ. ܒ. ܒ.
ܒ. ܒ. — ܒ. ܒ. ܒ.
ܒ. ܒ. ܒ. ܒ. — ܟ. ܒ.
ܒ. ܒ. ܒ. — ܟ.

XI. — British Mus. Add. ms. 17232.

ܗ ܕ ܟ ܟ ܟ

ܥܬܝܕܐ ܕܝܪܚܐ ܕܥܬܝܩܐ ܘܕܩܝܡܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܐܒܗܬܐ ܡܫܬܠܡ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܝ ܣܝܪܝܐܝܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬܬܩܢ ܡܢ ܐܒܗ ܢܨܝܚ ܐܠܗܐ. — ܬܫ.
ܪܝܫܐ ܕܬܫܪܝܬܐ ܕܬܫܪܝܬ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܥܠܡܐ ܕܥܕܬܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ
ܣܝܡ ܡܩܕܡܝ. ܐܠܐܠܐ ܣܝ. — ܥܕܡܐ ܕܒܕܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܥܕܬܐ. ܘܒܟܣܐ ܐܝܬܝܐ
ܣܝܢܐ ܘܡܢ ܐܚܪ ܥܕܬܐ. — ܐ. ܘܥܕܬܐ ܕܒܥܠ ܡܕܝܢܬܐ. — ܒ. ܘܣܥܕ
ܡܢ ܕܣܪܝܢܝܢ ܐܘ ܘܐܢܝܢ ܕܝܢ. — ܓ. * ܘܡܢ ܕܟܘܪܝܢ * f. 488 r°
ܘܘܡܢܝܢ ܘܘܢܐ ܐܡܙܠܐ. — ܕ. ܘܒܟܣܐ ܐܝܬܝܐ ܐܡܐ. — ܗ. ܘܥܕܬܐ
ܕܒܬܥ ܡܢ ܥܢܝܢ ܡܢ ܟܘܢ. — ܘ. ܘܒܥܠܐ ܕܐܠܦܝܢ. — ܙ.
ܘܒܟܣܐ ܡܘܡܐ ܕܢ ܣܟܘܢ. — ܚ. ܘܡܘܢܥܘܢ ܡܘܡܘܡܐ ܐܡܣܩܐ ܕܬܫܐ.
— ܛ. ܘܒܟܣܐ ܣܠܩܘܢ ܐܘ ܣܝ ܡܢ ܡܘܡܩܐ ܩܕܝܫܐ. — ܝ. ܘܥܕܬܐ
ܕܢܚܘܢ[1] ܡܐܙܐ ܐܒܝܘܢܝܢ. — ܝܐ. ܘܥܕܬܐ ܡܙܢܘܢ ܡܐܡܘܢ.
— ܝܒ. ܘܡܢ ܐܢܫܝ ܘܡܢ ܥܢܝܐ ܘܐܘܢ. — ܝܓ. ܘܥܕܬܐ ܟܘܡܐ.
— ܝܕ. ܘܥܕܬܐ ܟܘܪܝܢ[2] ܘܒܥܠ ܡܐܠܟܐ. — ܝܗ. ܘܬܫܥ ܥܕܬܐ ܡܟܬܐ.

1. ܕܢܚܘܢ Ms. — 2. ܟܘܪܝܢ Ms.

l'année, selon l'ordre des Grecs et des Syriens qui a été ordonné et imposé par les saints Pères; il a été compilé avec grand soin par un homme pieux.

Octobre, qui est le commencement de l'année des Syriens. 31 jours. Son signe[1] est 1. — 1. Mar Beit-Sohdé et l'apôtre divin Ananie et Mar Abbi, martyr. — 2. Le saint martyr Cyprien. — 3. Saint Mar Denys de l'Aréopage. — 4. * Mar Flôrendîôs et Dômîtînôs et le grand Hiérothée. — 6. L'apôtre * f. 488 r°
divin Thomas. — 7. Les saints apôtres Mar Sergis et Mar Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. — 9. L'apôtre Jacques, fils d'Alphée. — 10. Miharšabour et 'Aqebšemâ, évêques persans. — 11. L'apôtre Philippe qui est l'un des sept diacres. — 12. Les martyrs Probus et Tarachus et Andronicus. — 13. Les martyrs Qarpos et Papylos. — 14. Mar Isaac et Mar Šarbîl d'Édesse. — 15. Le martyr Lucien. — 16. Le martyr Longin et saint Mallus. — 17. Les saints et divins prophètes. — 18 L'apôtre Luc l'évangéliste. — 19. Le prophète Joel

1. Nous traduisons par *signe*, le nombre qu'il faut ajouter au *commencement de l'année* (dernier jour de l'année précédente) pour obtenir le jour de la semaine auquel tombe le commencement de chaque mois. Les signes pour les douze mois, à partir d'octobre, sont : 1, 4, 6, 2, 5, 5, 1, 3, 6, 1, 4, 7. Par exemple, si le dernier septembre d'une année est un lundi nous dirons que le *commencement de l'année* est 2 et les premiers jours des divers mois seront pour octobre (2 + 1) mercredi; pour novembre (2 + 4) vendredi; pour décembre (2 + 6 ou 1 en retranchant 7) dimanche etc. Les années bissextiles ont deux « commencements de l'année » le second (à partir de mars) est le premier augmenté d'une unité.

ܒܬܫܪܝܢ ܕܝܠܗ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܕܘܢܝܐ. — ܟܒ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܘܠܘܢ ܐܒܐ ܕܡܢܙܪܐ. — ܟܓ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܘܠܘܢ[1]. — ܟܕ. ܒܬܫܪܝܢ ܐܠܦ ܫܢܝܢ. — ܟܗ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪ ܘܡܪܬܐ ܬܐܘܕܘܛܐ[2] ܕܢܝܩܝܐ ܘܐܦ ܒܢܝܗ. ܕܐܦܣܣܘܢ ܘܐܦܣܣܘܢ. — ܟܘ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܕܘܢܝܐ. — ܟܙ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝ. — ܟܚ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ. ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܒܝܬ ܐܦܣܣܘܢ[3]. — ܟܛ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܬܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ[4] ܕܒܝܬ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. — ܟܝ. ܒܬܫܪܝܢ ܐܪܒܥܬ ܫܢܝܢ. ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܒܝܬ ܐܦܣܣܘܢ. — ܠ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܡܪܬܐ ܐܢܣܛܐܣܝܐ ܕܪܘܡܝܐ. ܘܐܒܪܗܡ ܩܕܘܢܝܐ. — ܠܐ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܡܪܩܝܢ ܕܐܬܝܐ ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܒܝܬ ܐܦܣܣܘܢ.

* f. 488 v°. * ܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ. ܫܠܝܢ ܩܕܡܝܐ. ܐܠܦ ܐܬܐ. — ܡܢܐ ܕܒܝܬ ܐܦܣܣܘܢ ܕܒܝܬ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. — ܒ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. — ܓ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. — ܕ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. — ܗ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. — ܘ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ. — ܙ. ܒܬܫܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝ ܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ ܕܐܦܣܣܘܢ.

1. ܐܦܘܠܘܢ Ms. — 2. ܬܐܘܕܘܛܐ Ms. — 3. ܕܐܦܣܣܘܢ Ms. — 4. ܐܦܣܣܘܢ Ms.

et le martyr Varus (*Houâroun*). — 20. Le saint martyr Artémius. — 21. Saint Hilarion. — 22. L'abba Apollon, solitaire. — 23. L'apôtre Jacques, frère de Notre-Seigneur, et la martyre Théodote de Nicée et les enfants d'Éphèse. — 24. Mar Abraham Qidounaïâ. — 25. Le martyr et solitaire Mar Péthion. — 26. Le martyr Démétrius et Métrodoron, martyr, Artémius, Minodoron, Hagaluqânâ[1]. — 27. Le martyr Nestor et les martyres Qâpîlṭalînî et Dârôṭînî[2]. — 29. La martyre Anastasie de Rome et saint Abraham Qidounaïâ. — 30. Le saint martyr Marcien; le martyr Zenobios et sa sœur Zenobia. — 31. Les apôtres Stachys, Amplia et leurs compagnons.

* f. 488 v°. * Novembre. 30 jours. Son signe est 4. — 1. Saints Cosme et Damien. — 2. Les martyrs qui ont été martyrisés sous Dèce, empereur impie. — 3. Mar Georges de Lydda. — 4. Jean bar Aphtonia. — 5. Les apôtres Paṭrobâ, Hermogène[3], Caïus, Philologus. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, qui fut martyrisé par les ariens. — 7. Les 33 saints martyrs

1. Artémidore (dédoublé en deux) et Glycon. — 2. Καπετωλίνης καὶ Ἐρωτηΐδος. — 3. Lire Ἑρμᾶ, Λίνου.

— ܟܕ. ܕܥܡܗܘܢ ܕܩܛܠܘ. — ܟܘ. ܕܗܘܘ ܫܘܝܫܝܢ ܘܐܢܫܝܢ. — ܟܙ.
ܕܩܛܠܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܝܛܝܢ. — ܟܚ. ܕܗܘܘ ܡܪܝ ܡܪܝܢ ܕܐܠܦܝܢ.
— ܟܛ. ܕܡܢ ܡܫܝܚ ܕܐܝܬܝܘ ܐܦ ܡܢܫܝܚܐ ܕܐܠܦܝܢ. — ܟܝ. ܕܡܢ
ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܝܡܢܘܬܐ[1] ܕܒ ܗܘ ܕܐܝܬܝܘ. — ܟܐ. ܕܩܛܠܘ ܒܡܠܝܛܝܢ.
— ܟܒ. ܕܗܘܘ ܡܬܩܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܡܫܝܚܐ. — ܟܓ. ܕܩܛܠܘ ܡܢ
ܐܝܠܝܢܝܢ. — ܟܕ. ܕܗܘܘ ܫܠܝܚܐ. ܕܐܦܝܦܘܢ. ܕܐܢܝܣܝ ܚܝܠ —
ܟܗ. ܕܩܛܠܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܐܦܝܦܘ ܐ ܫܠܝܚܐ[2]. — ܟܘ. ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܘܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܕ ܐܡܪܘ ܐܬܪܬܐ ܕܡܠܟ ܕܒܝܬ ܒܪ ܐܠܗ. — ܟܙ.
ܕܩܛܠܘ ܒܡܠܝܛܝܢ. — ܟܚ. ܕܩܛܠܘ ܐܬܪܬܐ ܕܐܠܦܝܢ ܕܒܝܬ[3]
ܕܐܦܝܦܘ ܡܪܝ. — ܟܛ[4]. ܕܩܛܠܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܦܝܢ
ܕܒܝܬ ܡܠܟܘ. ܕܩܛܠܘ ܡܢ ܐܠܦܝܢ ܕܐܠܦܝܢ. — ܟܛ. ܕܗܘܘ
ܡܪܝ ܡܪܝܢ ܕܐܠܦܝܢ. — ܟܐ. ܕܗܘܘ ܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܦ ܡܪܝ.
— ܟܒ. ܕܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܒܝܬ. — ܟܓ. ܕܡܢ * ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܦܝܢ * f. 489 r°.

1. ܡܢܗܝܡܢܘܬܐ Ms. — 2. ܫܠܝܚܐ Ms. — 3. ܒܝܬܗ Ms. — 4. In marg. ܟ.

qui furent martyrisés dans la ville de Mélitène. — 8. La synaxe des anges. — 9. Les martyrs Porphyre et Onésiphore. — 10. Les apôtres Olympius et Rhodion avec leurs compagnons. — 11. Le martyr Mennas l'Égyptien. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie. — 13. Mar Jean Chrysostome (mort) en exil. — 14. L'apôtre Philippe. — 15. Les martyrs et confesseurs Gouria, Samôna et Ḥabib. — 16. L'apôtre Mathieu l'évangéliste — 17. Saint Mar Grégoire le thaumaturge. — 18. L'illustre martyr Romanus. — 19. Les martyrs Platôna[1] et Asioun et le prophète Abdias. — 20. Saint Proclus et le martyr Agapius[2]. — 21. La Mère de Dieu, à savoir son entrée dans le Saint des saints, lorsque ses parents l'y conduisirent parce qu'elle était vouée. — 22. L'apôtre Philémon. — 23. Saint Amphiloque, évêque d'Iconium, et le martyr Sisinnius. — 25[3]. Le saint martyr Clément, évêque de Rome, et saint Pierre, archevêque d'Alexandrie. — 26. Les martyrs Lucien et Marcien. — 27. Le martyr Mar Jacques l'intercis, le Perse. — 28. Mar Jacques Baradée. — 29. Mar * Jacques, doc- * f. 489 r°.

1. Cf. Platon d'Ancyre, *Syn. de Const.* (S. C.), au 18 nov., et *supra*, p. 66. — 2. Cf. Agapius de Césarée, S. C., au 19 nov. — 3. En marge 24.

ܒܬܫܪܝܢ ܝܘܡܝܢ[1]. ܫܬܐ ܕܡܬܪܘܢ ܕܥܠ ܐܡܬܡܐ ܡܢܗܠܝ ܡܠܐܟܝ ܡܩܕܫܐ. — ܠ.
ܒܥܠܡܐ ܐܒܪܗܡ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ. ܫܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܡܠܐܠܐ ܥܠܐ. — ܡܪܝܡܐ ܡܪܝܡܬܐ.
ܒܬܐ ܫܡܝ. — ܒ. ܒܬܐ ܫܡܥܘܢ[2]. — ܓ. ܒܬܐ ܪܒܬܐ. — ܕ. ܒܬܐ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܗܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢܟܬܐ. — ܗ. ܒܡܝܐ ܕܢܢ ܡܢܟܬܐ
ܗܕܐ ܕܢܥܐ ܒܐܡܬܐ. — ܘ. ܒܫܥܐ ܫܡܐܠܐ ܐܡܫܡܫܐ ܒܕܘܐ ܘܒܟܡܐ.
— ܙ. ܒܫܥܐ ܐܡܬܘܗܡܐ ܐܡܫܡܫܐ ܒܡܐܟܝܢ. — ܚ. ܒܥܬܟܬܐ ܐܡܐ
ܡܫܡܫܐ ܡܢܐ ܒܡܕܝܢ. — ܛ. ܒܡܢ ܐܝ ܐܬܡܝܐ ܒܡܢ ܐܒ. —
ܝ. ܒܗܘܐ ܡܬܐ ܐܢܬܘܢܝܐ ܡܢܐ ܒܡܕܝܢ. ܘܒܡܢ ܕܘܢܝ ܗܘܐ ܡܪܝܐ
ܘܒܟܬ ܡܢܝܐ. — ܟܐ. ܒܫܥܐ ܒܫܐ. — ܟܒ. ܒܡܪܝܐ ܗܘܐ
ܐܡܬܐ. ܘܒܐ ܐܡܐ. — ܟܓ. ܒܗܘܐ ܒܢܘܡܐ. — ܟܕ. ܒܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܢܬܘܢܝܐ. — ܟܗ. ܒܫܝ ܫܡܐ. — ܟܘ. ܒܬܐ ܒܫܐ ܘܐܡܬܐ ܐܡܬܐ
ܡܪܝܡܐ. — ܟܙ. ܒܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܘܐܡܬܐ ܒܡܕܝܢ ܐܡܘܗ. — ܟܚ
ܒܫܥܐ ܡܢ ܙܕܩܐ ܐܡܬܘܗ ܐܡܬܐ. — ܟܛ. ܒܫܥܐ ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ.
— ܟܝ. ܒܗܘܐ ܐܡܬܐ. — ܟܐ. ܒܡܢ ܗܢܝܢ ܫܢܐ. — ܟܒ.
ܡܢ ܒܬܐ ܒܡܕܝܢ ܒܡܢܐ[3] ܘܒܗܢܐ ܕܗܢܐ ܘܐܡܘܗ ܕܗܢܐ. — ܟܓ.

1. ܗܢܝ Ms. — 2. ܫܡܥܘܢ Ms. — 3. In marg. (pr. m.).

teur, évêque de Baṭnan de Saroug; il est mort l'an 832 des Grecs (521). — 30. L'apôtre André.

Décembre. 31 jours. Son signe est 6. — 1. Le prophète Nahum. — 2. Le prophète Habacuc. — 3. Le prophète Sophonie. — 4. Le père Jean, le solitaire, et les martyres Barbe et Julienne. — 5. Saint Mar Julien Saba, chef des moines. — 6. Saint Nicolas, évêque de Myre et de Lycie. — 7. Saint Ambroise, évêque de Milan. — 8. Les apôtres Apollon et Sosthène et leurs compagnons. — 9. Mar Aggaï, disciple de Mar Addaï. — 10. Le martyr Mennas, Hermogène et les autres. Mar Behnam, saint martyr, et toute sa maison. — 11. Saint Daniel. — 13. Le saint martyr Eustathe et Nonna sa mère. — 14. La martyre Drosis. — 15. Jean, apôtre et évangéliste. — 16. Le prophète Aggée. — 17. Le prophète Daniel et les pères Isaac et Jacob. — 18. Le martyr Sébastien et ceux qui ont été martyrisés avec lui. — 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse. — 20. Le saint martyr Ignace. — 21 Le martyr Julien. — 22. Mar Sergis l'ascète. — 23. Mar Gabriel, du monastère de Qartamin, et les dix martyrs martyrisés en Crète. — 24. Eugé-

ܘܐܝܠܢܐ ܗܘܘܠܗ. — ܟܕ. ܚܕܐ ܕܟܢܐ ܕܡܢ ܟܗܢ ܕܥܡ ܟܗܢܐ
ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܡܢܡܪ. — ܟܗ. ܕܡܥܟܣܢܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗܐ. ܘܕܡܥܟ ܚܕܐ. ܘܕܢܚܐ
ܡܥܟܚܐ ܕܡܪ. — ܟܘ. ܕܬܟܘܢ ܘܐܠܡܟܐ ܥܡ ܐܘܝܘܢ ܟܢܐ ܟܣܡ. — ܟܙ.
ܕܡܢ ܡܚܡܢ ܐܣܘܢ ܕܡܢ. ܘܕܗܘܢ ܟܗܢܐ ܐܠܦܐ ܘܐܗܘܘ ܟܢܡܡܢܐ * f. 489 v°.
ܡܪܝܡܐ — ܟܚ. ܘܐܚܐ ܗܢܡܐ ܐܚܐ. ܘܕܗܘܢ ܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܡܐ ܐܘܝܗܢܐ
ܐܢܡܡܐ ܘܐܘܢܥܟܪ ܡܗܘܢ. — ܠ. ܕܡܪܝܡܐ ܡܪܝܡܟܢܐ. ܘܕܗܘܢ ܐܢܗܐ.
— ܠܐ. ܕܗܘܢ ܣܥܢܬܐ ܕܢܡ ܕܟܢ.

ܬܫܥܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܐܝܟ ܣܝ. ܐܠܗܐ ܐܬܝ. — ܡܡܢ ܡܪܝܡܐ. ܘܐܪܘܠܐ
ܕܢܡܡ ܕܟܢ. ܘܕܡܢ ܕܡܢ ܕܐܟܢܢܐ ܘܕܡܢ ܕܢܝܢܘܢ. — ܒ. ܕܣܢ
ܡܥܟܪܐܝܢܐ ܐܢܡܡܐ ܘܢܘܡܢ. — ܓ. ܕܡܪܝ ܡܪܝܐ. — ܕ.
ܕܕܡܢܘܢ ܗܘܘܠ. — ܗ. ܚܕܐ ܕܡܪ ܕܣܐ ܐܡܪ ܚܕܐ ܕܡܢ ܕܟܢ.
ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܡܣܝ ܡܪܝܡܐ. ܡܪܝ ܐܢܣܐ ܕܟܢܡܝ ܣܝ ܗܘܬܐ. ܡܪܝ
ܕܟܢܘܢ ܘܡܪܝ ܟܚ ܟܐ ܢܣ ܐܘ. ܐܢ ܐܢܐ ܐܠܗܢ ܡܢ ܐܬܘܠ
ܡܬܢ ܕܟܐ ܕܣ ܢܘ. ܡܩܪܝܢ ܕܡܪ ܐܠܗ ܟܐ ܡܪ. — ܠܐ. ܕܡܢ
ܐܡܪܝܢ ܢܢ ܕܡܩܪܝ ܡܪܝ ܕܗܘܢ. — ܟ. ܕܗܘܢ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ.
— ܒ. ܕܣܢ ܢܝܢܘܢ ܐܢܡܡܐ ܕܢܡ. ܟܐ. ܕܡܪܝܐ ܗܘܘܠ.

nie, martyre. — 25. La fête de la naissance charnelle de Notre-Seigneur, de la Vierge Mère de Dieu Marie. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu; Joseph le juste; le roi et prophète David. — 27. Les enfants mis à mort à Bethléem par Hérode. — 28. * Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur. Les * f. 489 v°.
20.000 martyrs mis à mort à Nicomédie. — 29. Abba Sérapion le solitaire; les martyrs orientaux et saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr. — 30. Saint Marcellus et la martyre Anysie. — 31. Les martyrs Himyarites de Nagran.

Janvier. 31 jours. Son signe est 2. — 1. La circoncision charnelle de notre Sauveur et mémoire de Mar Basile et de Mar Grégoire. — 2. Saint Sylvestre, évêque de Rome. — 3. Le prophète Malachie. — 4. Dioscore, martyr. — 6. Fête de l'épiphanie, c'est-à-dire du baptême de Notre-Seigneur dans la chair. Meurtre de Jean-Baptiste. C'est à tort que nous autres Syriens nous le commémorons ici, car il figurera le 29 août; les saints Pères l'ont placé ici pour qu'il figure après l'épiphanie et les louanges de la Mère de Dieu après la Nativité. — 8. Mar Étienne, archidiacre et le premier des martyrs. — 9. Le martyr Polyeucte. — 10. Saint Grégoire, évêque de Nysse. — 11. Phi-

ܒܬ. ܘܐܝܟ ܕܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ. — ܒܓ. ܘܐܠܦܢܐ ܚܢܢܐ ܘܪܫܝܡ
ܡܠܟܐ. — ܒܕ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܢܐ ܘܡܢܝܚܐ ܕܗܘܘ ܕܥܒܕܘ ܒܡܕܒܪܐ. — ܒܗ
ܘܒܛܘܪܐ ܕܛܘܪܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܠܦܐ ܕܐܚܐ. — ܒܘ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ
ܕܒ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ. — ܒܙ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܢܝܢܐ ܘܐܣܛܘܢܐ ܐܠܦܢܗܘܢ. — ܒܚ.
ܘܡܢ ܐܠܐܠܗܢܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܢܝܚܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܒܬܘܠܬܐ. — ܒܛ. ܘܐܚ
ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ. — ܓ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܢܝܢܐ ܘܐܣܛܘܢܐ ܐܠܦܢܗܘܢ. — ܓܐ.
ܓܒ. ܘܒܟܠܗ ܩܕܝܫܐ * ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܦܢܗܘܢ. — ܓܒ. ܘܒܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܛܪܢܐ. — ܓܓ. ܘܒܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܛܪܢܐ. (*sic*)
ܕܐܠܦܢܗܘܢ[1]. — ܓܕ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܥܠܡ. — ܓܗ. ܘܒܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܠܦܢܗܘܢ ܐܡܝܢܐ ܘܐܪܡܐ[2]. — ܓܘ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܥܠܡ. ܡܪܝ
ܕܡܪܝ. — ܓܙ. ܘܒܫܢܐ ܡܢ ܐܡܝܢܐ ܐܠܦܢܗܘܢ ܘܡܢ ܩܕܝܫܢܐ
ܕܡܪܝ ܘܡܪܝ. ܐܦ ܕܡܪܝ ܐܠܦ ܪܫܝ ܕܥܠܡ. — ܓܚ. ܘܒܫܢܐ ܡܢ
ܐܠܦܢ ܡܛܪܢ ܕܡܪܝ. ܐܦ ܘܒܟܠ ܕܡܪܝ ܕܥܠܡ ܒܡܛܪܢ ܘܡܪܝ. —
ܓܛ. ܘܒܫܢܐ ܡܢ ܐܠܦܢܗܘܢ ܕܡܪܝ. — ܕ. ܘܒܝܘܡܐ ܐܠܦܢܗܘܢ
ܐܠܦܢܗܘܢ ܘܡܪܝ. — ܕܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܫܢܐ ܕܡܢ ܐܘܡܬܐ.

1. In marg. (pr. m.) ܕܡܪ ܘܒܟܠ ܐܠܦܢܗܘܢ ܕܥܠܡ ܘܐܚܐ ܕܠܬܐ ܘܡܪ . ܓܒ. — 2. ܘܐܪܡܐ Ms.

lothée, martyr. — 12. Abba Domèce et la martyre Tatienne. — 13. Hilaria, fille de l'empereur Zénon. — 14. Tous les solitaires et les moines qui ont vécu dans le désert et les montagnes. — 15. La Mère de Dieu Marie et Paul de Thèbes. — 16. Les apôtres Pierre et Paul quand ils furent jetés dans les chaînes. — 17. Saint Antoine, premier des moines. — 18. Mar Athanase et Mar Cyrille, patriarche d'Alexandrie. — 19. Abba Macaire l'Égyptien. —
* f. 490 r°. 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge. — 21. L'apôtre Timothée * et la martyre Anastasie. — 22. Le saint martyr Mar Clément. — 23. Le saint martyr Mar Clément (d'Ancyre) et Agathangèle [1]. — 24. Sainte Xénie [2]. — 25. Grégoire le théologien, évêque de Nazianze. — 26. Saint Xénophon et ses compagnons. — 27. Saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chrysostome. On fait sa mémoire deux fois dans l'année. — 28. Saint Mar Éphrem, docteur syrien, dont nous faisons mémoire le premier samedi du jeûne. — 29. Le saint martyr Mar Ignace l'ardent. — 30. Saint Hippolyte, évêque de Rome. — 31. Saint Jean le thaumaturge.

1. En marge : « 23. Babylas, évêque et martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui. » — 2. Εὐσεβείας τῆς μετονομασθείσης Ξένης.

ܫܒܛ. ܟܬܒܐ ܕܫܒܛܐ ܟܬܒܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܐܝܠܢܐ ܫܢܬܐ. — ܫܢܬܐ
ܡܘܡܐ. ܒܗܘܝܐ ܩܢܘܢܐ. — ܕ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢ ܟܘܪܫܐ. — ܐ. ܒܡܪܝ
ܡܢ ܚܙܝܘܢܐ ܕܒܥܕܢܐ ܕܐܝܠ ܕܪܝܫܐ. — ܗ. ܒܡܪܝ ܐܫܝܢܐ ܕܐܢ ܟܐܫܐ. —
ܒ. ܒܗܘܝܐ ܩܪܝܐ. — ܐ. ܒܫܢܬ ܐܫܫܘܢܐ ܒܐܠ ܡܪܝܢܐ ܚܙ ܫܢܝܢܐ.
ܐ. ܒܫܢܬ ܩܐܠܐܢܬܐ ܐܫܫܘܢܐ ܒܟܪܝܣܘܢܐ. — ܝܒ. ܒܡܪܝ ܡܢ
ܫܡܝܢ ܩܢܝܢܐ ܒܐܠܦܝܢܐ ܕܒܝܬܐ ܪܒܐ. — ܐ. ܒܗܘܝܐ ܬܫܥܝܢܐ. —
ܕ. ܒܗܘܝܐ ܡܪܐܡܝܢ. — ܟ. ܒܫܢܬ ܫܢܝܐ ܩܐܝܢ. — ܟܕ. ܒܗܘܝܐ
ܟܬܝܐ ܒܐܝܢ ܕܝ ܡܪܝܢܐ ܡܟܝܐ ܕܢܝܢܘܐ. — ܐ. ܒܡܪܝ
ܡܢܩܝܢܐ. — ܟܕ. ܒܡܢ ܩܐܠ ܐܫܫܘܢܐ. ܕܒܡܪܝ ܥܒܐ ܐܫܝܢ.
ܐܢܝܢ. — * ܟܗ. ܒܥܣܪ ܐܫܫܘܢܐ. — ܟܘ. ܒܫܢܬ ܫܢܝܐ ܩܐܝܢ ܩܐܝܢ. * f. 490 v°.
ܩܐܝܢ ܫܢܝ ܒܡܕܝܢܬܐ. — ܟ. ܒܡܢ ܩܐܝܢ ܫܢܝ. — ܟܟ. ܒܡܪܝ
ܩܐܝܢ ܫܢܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢ ܟܘܪܫܐ ܕܝܢ. — ܐ. ܒܡܢ ܩܐܝܢ ܫܢܝ.
ܫܢܝ. ܒܡܪܝ ܐܫܫܘܢܐ ܕܡܢ ܟܘܪܫܐ. — ܟܐ. ܒܥܣܪ ܐܫܝܢ. — ܟܐ.
ܒܫܢܬ ܫܢܝ ܩܐܝܢ ܐܫܫܘܢܐ ܕܡܢ ܟܘܪܫܐ. — ܟܕ. ܒܥܣܪ
ܕܢܝܐ ܒܡܪܝ ܩܐܝܢ. — ܟܗ. ܒܫܢܬ ܫܢܝ ܩܐܝܢ ܕܐܝܠ ܐܝܢ. —
ܟܘ. ܒܫܢܬ ܩܐܝܢ ܐܫܫܘܢܐ ܕܐܝܠ.

Février. 28 jours; 29 dans une année bissextile. Son signe est 5. — 1. Le martyr Tryphon. — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Saint Mar Barṣômâ et Siméon l'intègre et le juste. — 4. Saint Isidore le riche [1]. — 5. La martyre Agathe (Agnâî). — 6. Jean bar Cursus, évêque de la ville de Tella. — 7. Saint Parthénius, évêque de Lampsaque. — 8. Saint Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et le prophète Zacharie. — 9. Le martyr Nicéphore. — 10. Le martyr Qaralampion [2]. — 11. Le saint martyr Blaise. — 12. Les mille martyrs mis à mort à Nicomédie par l'empereur Maximin. — 13. Saint Martinien. — 14. Mar Paul, évêque, et Mar Jean le prêtre, son frère, édessénien. — * 15. L'apôtre Onésime. — 16. Le saint martyr Pamphile [3] et Théodote et leurs compagnons. — 17. Mar Théodore martyr. — 18. Saint Philoxène de Mabboug et Mar Jacques Baradée. — 19. Maxime, martyr, et saint Asclépiodotos [4]. — 20. L'apôtre Archippos. — 23. Le saint martyr Polycarpe, évêque de la ville de Smyrne. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 25. Daniel, martyr perse, et sa femme Warda. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza. * f. 490 v°.

1. Isidore de Péluse. — 2. Χαραλάμπους. — 3. Pâfilîôs. — 4. Sainte Ἀσκληπιοδότη.

ܐܬܪܐ ܡܢܝܢ. ܐܠܦܐ ܬܠܬܝܢ. ܐܠܦܐ ܫܬܝܢ. — ܡܢܝܢ ܕܝܪܚܐ. ܘܫܘܪܝܐ
ܐܝܬܝܗ. — ܕ. ܘܐܚܐ ܕܢܝܢܘܐ ܐܫܬܝܢ. — ܗ. ܘܫܬܝܐ ܐܬܚܝܢ ܡܐܬܝܢ.
— ܘ. ܘܐܬܚܝܢ ܫܬܝܐ ܕܝܪܚܐ ܕܫܒܛܐ. — ܙ. ܘܫܒܝܢܐ
ܫܘܪܝܐ. — ܚ. ܘܫܬܝܢ ܡܢ * [ܡܪܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܢܫ]ܐ. ܘܫܬܝܢ * f. 491 r°.
ܐܫܬܝܐ. — ܛ. ܘܫܘܪܝܐ ܬܪܬܝܢ ܣܪܝܩܐ ܫܬܝܐ ܐܚܬܝܢ. — ܝ.
ܫܬܝܢ ܘܫܒܥ ܐܝܠܢ ܡܢܝܢ ܡܩܢܐ ܚܝܐ. — ܝܐ. ܡܪܝ
ܘܡܐܠܐ[1] ܘܚܢܢܝܐ ܡܠܐ. — ܝܒ. ܘܫܒܥ ܐܠܦܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܢܫܐ
ܐܝܬܝܗ. ܘܚܢܢܝܐ ܐܦܣܩܐ. — ܝܓ. ܘܫܒܥ ܐܠܦܐ.

ܢܝܣܢ. ܐܠܦܐ ܬܠܬܝܢ. ܐܠܦܐ ܫܬ. ܡܢܝܢ ܕܝܪܚܐ. ܕܫܒܥܐ
ܡܪܝܢܐ. — ܕ. ܘܫܘܪܝܐ ܐܢܬܪܢ[ܐ] ܘܫܒܥ ܐܠܦܝܢ. — ܘ. ܘܫܘܪ
ܐܝܬܝܗ. ܘܫܘܪܝܐ ܐܝܠܝܐ. — ܗ. ܘܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܙ. ܘܫܬܝܢ
ܐܢܬܝܢ. ܘܐܠܝܐ ܡܪܝ[2] ..... ܘ. ܘܫܬܝܐ ܕܢܝܢܘܐ ܡܪܬܝܢ ܡܪܝ
ܕܡܪܝܢ. — ܝܒ. ܘܫܘܪܝܐ ܐܠܦܝܢ ܫܠܝܡܐ. — ܝܓ. ܘܡܪܝ[3] ܫܒ
ܫܘܪܝܐ ܕܢܝܢ ܘܐܝܬ ܡܢ ܐܬܪ ܡܢ. — ܝܕ. ܘܫܬܝ ܐܢܫܐ ܕܫܒܥ.
ܫܘܪܝܐ ܫܬܝܢ ܘܐܝܬ ܡܢ ܐܬܪ ܡܢ. ܘܫܘܪܝ ܫܠܝܡܐ ܕܢ ܙܩܢ

1. ܡܐܠܐ Ms. — 2. Un mot est déchiré. — 3. ܡܪܝ Ms.

Mars. 31 jours. Son signe est 5. — 1. La martyre Eudocie. — 5. Abba Gérasime le solitaire. — 6. Les quarante-deux martyrs. — 9. Les quarante saints martyrs qui furent martyrisés dans la glace à Sébaste. — 13. Sabina, * f. 491 r°. martyre. — 18. Saint Mar * Cyrille, évêque de Jérusalem; Hanina[1], solitaire. — 23. Le martyr Nicon et les deux cents martyrs ses disciples. — 24. L'annonciation de la Mère de Dieu Marie. Les Grecs la fêtent le 25. — 25. Louange de l'arrivée de l'archange Gabriel. — 26. Saint Éleuthère, évêque, et Anthia (*Anâtânâ*) sa mère et Korbôr (Barbourâ) éparque. — 28. Saint Hilarion.

Avril. 30 jours. Son signe est 1. — 1. Sainte Marie l'Égyptienne. — 2. Le martyr Amphianos et saint Ædesios (*Vahârasîôn*). — 3. Theodosia (le martyr Tâôsîâ); et Césaria; le martyr Théodule. — 4. Élie, prophète.

8. L'apôtre Hérodion et Agabus et les autres. — 10. Les martyrs Africanos (*Priqtos*) et Maxime et leurs compagnons. — 11. Le martyr Antipas et Truphainâ[2]. — 13. Goustazad, vieillard et martyr perse, qui fut martyrisé par Sapor. — 14. L'apôtre Aristarque (*Aristâdôs*) et Poudé (*Pourîôn*)

1. Haninià Ms. — 2. Τρυφαίνη.

ܘܐܝܬܘ ܛܝܒ ܥܕܬܐ. ܚܡܪ ܡܕܝܢܐ ܐܝܬܝܢܐ ܕܥܬܝܕܐ ܠܡܬܝ ܫܟܚ ..[1] ܕܐܝܬܝܗܘܢ * f. 491 v°.
— ܘ. ܒ..... ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܪܬܝܪܐ. — ܙܙ. ܡܪܝ ..... ܘܚܕܝܘܢ. —
ܛ. ܘܐܝܬܝܗ ܘܢܝܚܝܢ .... ܚܘ. ܘܐܝܬܝ ܥܠܝܢܝܢ ܕܘܚܕܝܘ. — ܚܟ.
ܘܡܢ ܡܢܟܝ ... ܚܚ. ܘܒܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܐܝܬܝܗ. — ܚܝ. ܐܝܬܝ
ܢܝܚ ܡܢ ܫܝܢܝܢ. — ܚܛ. ܘܟܝܬ ܡܢܝܢ. — ܚ. ܘܒܝܬ ܥܕܝܢ
ܐܝܢ ܘܡܝܢ ܕܘܐܝܬܝ ܕܢܝܚܝܢ ܕܢ ܕܢܝ. — ܚܙ. ܘܟܝܬ ܐܝܟ.
— ܠ. ܘܟܝܬ ܡܝܢ ܐܝܢ ܘܒܝܬ ܩܝܡ ܢܝܚ ܘܡܢ ܡܢ.
ܟܐ ܢܝܚ. ܐܟܝ ܒܝ ܩܕܝܡ. ܐܝܟ ܐܝܟ. — ܥܕܝ ܒܝܕܝ ܘܐܝܕܝ
ܢܝܚ. — ܚ. ܘܐܝܟ ܕܐܝܬܝ ܘܐܝܟ ܕܐܝ ܐܝ ܕܐܝ ܕܐ. — ܛ. ܘܡܢ
..... ܘܢ ܘܒܝ. — ܐ. ܘܐܝ ܘܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܡܟܝ. — ܙܙ. ܘܟܝ ܡܝ ܐܝ ܕܐ ܘܒܝ ܐܝ ܕܐ. — ܛ.
ܘܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ. — ܕ. ܘܟܝ ܡܝ ܐ ܕܐ ܕ.
ܚ. ܘܐ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ

* f. 492 r°. — * ܟܘ. ܕܡܪܝܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܫܘܚܐ ܕܚܝܠܐ. — ܟܕ. ܕܫܬܝܐ ܩܠܝܢܘܣ ܘܐܡܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܪܝܡ. — ܟܗ. ܕܡܪܬܐ ܡܪܬܝܢܘܣ ܕܐܡܕܐ ܕܐܬܪ. ܘܕܡܪܝܐ ܡܪܬܐ ܕܐܬܪ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܘܫܬܝܐ ܠܡܪܬܐ ܕܐܬܪ ܕܐܬܐ ܚܝܐ. — ܟܕ. ܕܫܬܝܐ ܐܠܦܝܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝܡ. — ܠ. ܕܫܬܝܐ ܐܠܦܝܣ ܕܐܬܪ ܕܐܬܪ ܕܡܪܝ ܐܝܠܝܢܣܝܐ.

ܫܒܛ ܝܪܚܐ. ܬܫܥܐ ܝܘܡܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܟܐܦ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܕܐ. ܕܫܡܫܐ ܐܦܣܛܐܬܘܣ ܩܠܝܢܘܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ. — ܙ. ܕܫܡܫܐ ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝ. ܕܫܡܫܐ ܬܝܡܬܝܘܣ ܕܐܠܦܣܢܕܪܝܐ. — ܝܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܒܪܬܘܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܕ. ܕܢܒܝܐ ܐܠܝܫܥ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܩܘܦܪܝܢ ܘܝܘܣܛܐ. * f. 492 v°. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. — ܟܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܘܕܐ ܕܒܪ ܝܥܩܘܒ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܝܘܣܛܐ ܩܫܝܫܐ ܕܩܢܢܫܪܝ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܬܪܢܝܐ ܕܪܚܡ ܠܓܝܪܐ. — ܟܙ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܛ. ܕܫܬܪܝܣܪ ܫܠܝܚܐ.

ܫܒܛ ܬܡܘܙ. ܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܬܐ. — ܕܐ. ܕܡܪܝ ܩܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. ܘܫܬܝܐ ܕܡܪܝ ܐܘܪܗܝ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܫܝܫܐ ܕܐܕܣܐ. — ܗ. ܕܡܪܝ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܩܠܝܢܘܣ ܕܐܢܛܝܟܝܐ. — ܙ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܛܘܣ. — ܝ. ܕܡܪܝ ܬܝܡܬܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܒܪܬܘܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܕ. ܕܢܒܝܐ ܐܡܘܣ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. — ܟܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܘܕܐ ܕܒܪ ܝܥܩܘܒ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܝܘܣܛܐ ܩܫܝܫܐ ܕܩܢܢܫܪܝ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܬܪܢܝܐ ܕܪܚܡ ܠܓܝܪܐ. — ܟܙ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܛ. ܕܫܬܪܝܣܪ ܫܠܝܚܐ.

ܫܒܛ ܬܡܘܙ. ܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܬ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܩܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. ܘܫܬܝܐ ܕܡܪܝ ܐܘܪܗܝ. — ܙ. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܘܣ. ܩܕܡ ܕܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝܡ ܕܐܠܗܐ.

* f. 492 r°. * 16. Saint Mar Théodore le secourable. — 18. Les martyrs Pierre et Denys et leurs compagnons. — 21. L'empereur Constantin et sa mère Hélène; saint Syméon stylite le Grand; le martyr Timothée qui a été martyrisé à Gaza. — 28. Le martyr Eutychius de la ville de Mélitène. — 30. Le martyr Eutychius, disciple de Jean l'évangéliste.

Juin. 30 jours. Son signe est 6. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. — 7. Saint Théodote. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 14. Le * f. 492 v°. prophète Élisée. — 15. * Saint Cyprien et Justa, vierge; le prophète Amos. — 18. Le martyr Mar Léontius. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques. — 22. Saint Eusèbe de Samosate. — 24. La Nativité de Jean-Baptiste. — 26. Jean, supérieur de Qennešrê, bar Aphtonia. — 27. Le bienheureux Siméon l'étranger, celui qui aimait les étrangers. — 29. Les apôtres Pierre et Paul. — 30. Les douze bienheureux apôtres.

Juillet. 31 jours. Son signe est 1. — 1. Les martyrs Cosme et Damien. — 3. L'apôtre Thomas. Les Grecs font mémoire de la Mère de Dieu. — 5. Julien,

ܟܬܒܝ. — ܝܕ. ܒܡܠܟܐ ܕܢܝܨܐ. — ܐ. ܒܫܗܝܐ ܐܫܬܠܝܡܘܢ ܡܪܬܐ ܒܪܡܘܢ
ܐܫܗܝܐ. — ܘ. ܒܡܝܐ ܡܠܟܐ ܕܢܝܨܐ ܕܐܠܦܡܐ. — ܘ. ܒܫܗܝܐ ܐܬܟܝ
ܣܡܕܐ ܕܐܫܗܝܐ ܟܢܡܘܡܘܢ ܡܒܝܠܐ. — ܟܐ. ܒܫܗܝܐ ܐܘܡܐ. — ܟܒ.
ܒܫܗܝܐ ܕܢܡܘܢ. — ܟܓ. ܒܚܙܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠ ܪܘܚ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚ. — ܟܕ.
ܒܫܗܝܐ ܕܡܢܡܘܢ ܡܢܐ ܕܢ ܐܬܟ ܟܪܝܢ * ܐܠܗܐ. ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܐܡܝܢ. ܕܒܡܝܐ * f. 493 r°.
ܡܢ ܐܡܝܢ. — ܟܗ. ܒܡܝܐ ܡܪܝܡܢ ܫܠܡ ܒܡܝܐ ܕܐܫܬܠܝܡܘܢ. — ܟܘ.
ܒܫܗܝܐ ܐܪܝܢܘܢ ܕܒܝܠܝܢ ܒܡܝܐ. ܕܒܟܝ ܢܚܡ. — ܟܙ. ܒܫܪܝܡܐ ܢܚܡ.
ܕܒܡܝܐ ܡܪܝܡ ܗܠܝܢ ܒܡܠܟ ܡܪܝܡ. ܕܒܡܝܐ ܐܣܝ. — ܟܚ.
ܡܢܡܪ ܡܪܝܟܐ. ܕܒܫܗܝܐ ܡܪܝ. ܕܒܡܝܐ ܐܕܒܝܢ ܕܢܝܨܐ ܒܟܬܒܝܐ.
— ܟܛ. ܒܡܝܐ ܐܪܝܢܝ ܕܟܪܝܢ. — ܟ. ܒܡܝ ܫܒܝܐ ܒܪܝܫ
ܕܐܠܦܐ. — ܠ. ܒܡܝܐ ܒܫܡܢܘܢ ܕܡܪܝܐ ܕܢܝܨܐ ܒܟܬܒܝܐ.
ܟܐ. ܫܢܐ. ܐܠܦ ܫܒ ܩܕܡ. ܐܠܦ ܐܬ. — ܡܪܝ ܒܪܝܡ. ܒܫܗܝܐ
ܡܪܝܡ ܡܪܝ ܕܒܡܕܝܢ ܐܡܝܢ ܕܒܟܪܙ ܡܠܟܘܬܐ. — ܟ. ܒܫܗܝܐ
ܒܬܡܝܢ ܕܐܠܦܐ ܗܘܐ. ܡܪܝ ܬܠܝܬ ܕܐܫܗܝ. ܕܒܫܗܝܐ ܡܪܝ ܕܐܠܦ
ܡܢ ܐܫܘܐܡܐ ܐܫܗܝܐ. — ܠ. ܒܡܝܐ ܡܢ ܟܪܙ. ܕܒܡܢ ܡܪܝ

patriarche. — 7. Saint Asclépiade et ses compagnons, martyrs. — 9. Saint Julien, patriarche d'Antioche. — 10. Les quarante-cinq martyrs, martyrisés dans la ville de Nicopolis. — 11. La martyre Euphémie. — 12. Le martyr Proclus. — 13. L'ange Gabriel [1]. — 15. Le martyr Cyriaque, enfant de trois ans moins * trois (mois) [2], et Julitta, sa mère. Saint Mar Abḥai (*Apîḥ*). — * f. 493 r°.
19. Sainte Macrine, sœur de saint Basile. — 20. Le martyr Paphnuce et ses compagnons; le prophète Élie. — 21. Le prophète Ézéchiel; saint Siméon, fou (*salôs*) pour le Christ, et Jean son frère. — 22. Marie-Madeleine; le martyr Phocas; saint Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 25. Sainte Eupraxie et Olympiade. — 27. Le prêtre et martyr illustre Pantéléémon. — 30. Saint Dioscore et Timothée, patriarches d'Alexandrie.

Août. 31 jours. Son signe est 4. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Šamôni, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 2. L'invention des os du martyr Étienne; les sept enfants d'Éphèse; le saint et martyr Mar Aḥoudemmeh, évêque. — 3. Saint Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid. — 4. La

1. Le ms. ajoute : « il faut que (cette commémoraison) soit spirituelle ». — 2. Cf. Bedjan, *Acta martyrum*, t. III, Paris, 1892, p. 256, l. 17. La version éthiopienne de ses actes est résumée, *ROC*, 1912, p. 113-121.

ܐܦܣܛܘܠܐ ܕܐܡܪ. — ܗ. ܒܫܘܒܐ ܕܐܝܠܢܐ. — ܘ. ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܒܬܫܪܝ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܬܘܢ. — ܛ. ܒܥܣܪܝܢ ܬܠܬܐ ܕܝܠܗ ܕܐܝܢ ܕܢܬܟܢܫ ܢܬܟܢܫ ܫܟܚ * f. 493 v°.
ܡܢ ܡܥܟܡܢܐ. — ܟ. ܒܬܪܝܢ ܡܢܬܐ. — ܟܐ. ܒܬܪܝܢ ܒܬܪܝ ܟܠܗ ܡܢܝܢ
ܕܐܝܢ ܚܢܢܐ. — ܟܒ. ܒܥܣܪܝܢ ܐܝ. ܘܒܬܪܝܢ ܥܡܢܐܝܠ. — ܟܓ. ܒܥܠ
ܐܦܣܛܘܠܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܐܬܘ ܟܬܒܐ. ܘܫܘܒܐ ܐܠܦܢܝܢ ܟܬܒܐ ܒܡܫܝ 5
ܐܡܟܪܝܢ. — ܟܕ. ܒܥܣܪܝܢ ܫܬܝܢ. — ܟܗ. ܒܥܣܪ ܫܢܐ ܒܡܫܝ
ܡܪܝܡܐ. — ܟܘ. ܒܬܪܝ ܟܠܗ ܡܢܝܢ.

ܟܠܝܠ ܢܝܣܢ. ܬ̈ܫܥܐ ܝܘܡܝܢ. ܫܡܗ ܙܘ. — ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܡܪܕܐ. ܘܡܢ
ܡܪܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬ ܫܢܝܐ. — ܕ. ܒܫܘܒܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܦܣܘس
ܕܐܠܦܢܝܢ ܕܐܬܘ ܟܬܒܐ. — ܗ. ܒܫܘܒܐ ܐܠܝܐܣ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܪܕܐ. — ܗ. 10
ܒܫܘܒܐ ܚܕܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܦܢܝܢ. ܘܐܬܟܢܫ ܒܥܕܗ ܐܫܘܝ. ܘ.
ܒܫܘܒܐ ܡܪܝ ܐܘܣܛܬܝܘس. ܘܪܘܚܢܐ ܫܡܐ. — ܕ. ܒܫܘܒܐ ܐܘܪܗܡܘس. — ܛ.
ܒܟܝܠܗ ܒܥܠ ܟܬܒܐ ܕܝܠܢ. ܘܒܬܪ ܘܪܝܡ * ܡܫܡܫܢ ܘܝܢ ܐܡܗ. — * f. 494 r°.
ܛ. ܒܥܣܪܝܢ ܪܒܝܥܐ ܕܢܝܣܢ. — ܟ. ܒܬܪ ܕܪܝܡ ܡܫܡܫܢ. ܡܪܝܡ ܕܐܠܗܐ. 15
— ܟܐ. ܒܡܢ ܐܡܗܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܕܬܩܦ. — ܟܒ. ܫܘܬܐ ܕܪܘܚܢܐ

martyre Eudocie. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur sur le mont Tha-
* f. 493 v°. bor. — * 9. L'apôtre Mathias, qui fut adjoint aux apôtres en place du traître Judas. — 11. Le prophète Michée. — 15. Mort de la Mère de Dieu Marie, qui (protège) les raisins. — 20. L'apôtre Addaï; le prophète Samuël. — 23. Paul, évêque d'Édesse, celui qui a traduit les livres; le martyr Eutychius, disciple de Jean le théologien. — 25. L'apôtre Tite. — 29. La décollation de Jean-Baptiste. — 31. La Mère de Dieu Marie.

Septembre. 30 jours. Son signe est 7. — 1. Mar Syméon stylite, le reclus. — 2. Le martyr Mamas et Ḥabib d'Édesse et Théodote avec ses fils. — 3. Le martyr Anthime, évêque de Nicomédie. — 4. Le martyr Babylas, évêque d'Antioche, et les enfants qui furent martyrisés avec lui. — 5. Le martyr Šarbîl et sa sœur; le prophète Zacharie. — 6. Le martyr Eudoxios. — 9. La Nativité
* f. 494 r°. de la Mère de Dieu Marie; le probe et juste * Joachim (son père) et Anne, sa mère. — 13. Découverte de la croix salvatrice. — 14. La fête de la croix vénérée et mort de saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chrysostome. — 21. Mar Eustathius, sa femme et ses deux enfants. — 23. L'Annonciation

ܕܝܠܗ. — ܟܕ. ܒܐܠܦ ܫܘܒܐ. — ܟܗ. ܒܡܢ ܒܡܪܝܐ. — ܟܘ. ܒܡܢ ܡܫܝܚ
ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܗܘܢ. — ܠ. ܒܡܢ ܫܢܝܢܘܬ ܐܝܢܘܢ ܕܐܝܟ
ܒܐܬܪܐ.

ܟܬܒܘܬܐ ܡܪܝܡܐ ܒܐܝܟ ܕܐܝܟ ܒܡܢܐ ܒܫܢܝܢܘܬܗ. ܘܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܟܢܝܫܬܐ ܒܐܝܟ ܕܟܐܢ ܒܡܢܐ ܒܫܢܝܢܘܬ. ܠܘܬ ܒܝ ܡܫܝܚ ܐܝ
"ܚܕܐ ܘܒܡܢܐ ܕܥܠܝܐ. ܟܬ ܕܥܠ ܡܪܝܡ ܒܐܦ ܐܢ ܐܝܟ ܡܘܡ ܡܘܕܥ ܟܬܒ.
ܕܐܝܟ ܡܫܝܚ ܕܟܝ ܪܘܡ ܒܝ ܠ"ܟܝ ܟܐܦ ܡܪܝܡ ܟܬܒ ܟܬܒ
ܟܐܦ ܐܢ ܗܢܟ ܕܢܫ ܐܝ ܚܕܐ. — ܟܬ ܕܥܠ ܒܟܐ ܫܘܒܐ ܒܡܢ.
— ܐܝܢܐ ܒܟܐ ܗܘܟ ܒܡܢ ܕܐܝ. — ܐܝܢܐ ܒܟܐ ܒܗܘܟ ܒܡܢ
ܟܬ ܟܐ. — ܐܝܢܐ ܡܕܝܟ ܒܡܢ ܒܟ ܟܬ. — ܐܝܢܐ ܡܘܟ
ܒܡܫܝ. — * ܐܝܢܐ ܫܟܝܢ ܒܡܗ. — ܟܬ ܕܥܠ ܒܟܐ ܒܟ ܟܬ. — * f. 494 v°.
ܟܬ ܕܥܠ ܡܪܝ ܒܟ ܐܢ ܒܟ ܒܐ ܟܬ. ܟܬ ܕܥܠ ܒܡ ܥܠ
ܒܐܝ. ܘܒܡܢܐ ܒܟ ܟܐ ܘܒܡܬܥ ܘܒܟܬ — ܟܬ ܕܥܠ ܒܟܐ ܟܘܒ
ܒܟ ܡܬ. — ܐܝܢܐ ܒܟ ܟܬ ܡܘܬ ܒܡܬ ܒܡ ܐ ܡ ܟ ܟ.
— ܟܬ ܕܥܠ ܒܡܬ ܡܘ ܡܥ ܐ ܡ ܟ ܟ. — ܡܥ ܒܟ. — * f. 494 v°.

du prêtre Zacharie. — 24. La martyre Thècle. — 25. Mar Dimîṭ. — 26. Mar Jean le théologien, évangéliste. — 30. Mar Grégoire, évêque des Arméniens.

Le premier dimanche de septembre, on fait mémoire d'Agrippas, de Laurent et des quatre mille qui ont été couronnés dans la montagne appelée Ahmouï (*Ahoumi*).

Il y a encore beaucoup de fêtes et de commémoraisons durant l'année. — Le premier dimanche de novembre, c'est la sanctification de l'église; les saints Pères ont décidé que cette fête tombait entre le 30 octobre et le 5 novembre. — Le dimanche suivant, dédicace du temple. — Le suivant, annonciation du prêtre Zacharie. — Le suivant, annonciation de Marie, Mère de Dieu. — Le suivant, entrée de Marie près d'Élisabeth. — Le suivant, naissance de Jean. — * Le suivant, révélation de Joseph. — Le dimanche suivant est la Nativité. — Tous les dimanches de janvier font (mémoire) du baptême. — Le dimanche qui précède la semaine de Ninive, mémoire de la Mère de Dieu, des saints et des défunts. — Le dimanche suivant, mémoire des saints prêtres. — Le suivant, mémoire de tous les fidèles défunts depuis Adam jusqu'aujourd'hui. — Le dimanche de l'entrée du jeûne, (mémoire) des noces de Cana. — Le

ܒܫܒܬܐ ܕܡܬܬܐ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܝܢ ܕܨܘܡܐ
ܕܠܐ ܡܫܚܐ ܕܥܒܝܕ ܡܪܝ. — ܒܬܪܝܢ ܕܠܐ ܡܪܝܢ ܕܐܫܬܘܬܐ ܕܐܝܟ ܡܪܝ. — ܒܐܪܒܥܐ ܕܠܐ
ܡܫܚܐ ܕܒܪܬܗ ܕܟܢܥܢܝܬܐ ܐܦܩ ܡܪܝ ܫܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ. — ܒܚܡܫܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܫܚܐ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܟܘ. ܘܡܬܬܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܡܬܬܐ ܕܐܬܐ ܫܒܬܐ ܕܨܘܡܐ
ܩܕܡ ܬܪܝܢ ܕܨܘܡܐ ܡܪܝܡ ܐܝܬ ܠܐܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܝܡܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܫܬܡܥ ܕܡܫܬܡܥ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝ ܡܠܟܗ ܡܢ ܐܬܩܠܐ ܡܝܬܐ. — ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܝܢ ܕܨܘܡܐ ܒܗܐ
ܕܠܐ ܫܡܥܢ ܡܢ ܙܢ ܐܡܐ ܣܠܝܚܐ. ܡܢܡܚܐ ܐܬܩܝܡ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܐ.
— ܣܡܪ ܩܕܡ ܒܚܐܝ ܕܠܐ ܚܕܪ ܒܫܡܐ ܡܢ. — ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܝܢ ܕܨܘܡܐ
ܕܐܝܠ ܡܝܬܐ ܐܡܬܐ. — ܩܕܡ ܒܚܐܝ ܒܫܐ ܙܢܝܡܐ. — ܣܡܪ ܫܡܥܢ
ܩܕܡ ܕܐ ܦܪܫ ܙܐܪ ܡܝܬܐ. — ܒܚܐܝ ܣܡܪ ܚܢܡܚܐ ܕܐܝܟ ܪܡܫܐ
ܙܢܝܡ. — ܒܚܐܝ ܣܡܪ ܩܕܡ ܒܚܐ ܕܡܚܢܐ. — ܒܚܐܝ ܣܡܪ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐ
ܙܢܝܡ. — ܩܕܡ ܒܚܐܝ ܩܕܡ ܒܫܘܬ. — ܡܢ ܩܕܡ ܐܫܬܐ ܡܢܩܕܡ
ܫܘܬ ܐܡܬ ܫܒܐ. — ܡܢ ܕܝ ܒܚܐ ܡܩܕܡ ܙܢܝܡܐ ܚܕ ܩܕܡ ܘܐܬܐ * f. 495 r°.
ܕܐܝ ܕܐ ܕܡܪܝܡ ܕܐܠܗܝܬܐ. ܣܡܪ ܐܬܐ ܩܕܡ. — ܩܕܡ ܒܚܐ

samedi suivant, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. — Le second dimanche du jeûne, sur le lépreux que Notre-Seigneur a guéri. — Le troisième, sur le paralytique que Notre-Seigneur a guéri. — Le quatrième, sur la Chananéenne, Notre-Seigneur fit sortir le démon de sa fille. — Le cinquième, sur l'homme qui descendait de Jérusalem à Jéricho, et mémoire des quarante martyrs, ils la font le samedi quand elle arrive. — Tous les samedis du jeûne, on fête la Mère de Dieu, les saints et les défunts, car les saints Pères l'ont ordonné ainsi. — Le sixième dimanche du jeûne, sur l'aveugle-né et le péché. — Dans cette semaine (tombe) le vendredi des quarante. — Le samedi suivant est sur Lazare que Notre-Seigneur a ressuscité. — Le septième dimanche est la sainte fête des Rameaux. — La semaine suivante est celle de la Passion du Sauveur : le jeudi est la Pâque des saints mystères; le jour suivant est le grand Vendredi de la crucifixion de notre Sauveur; le jour suivant est le samedi de l'Annonciation (saint); le jour suivant est le grand dimanche de la résurrection de notre Sauveur. — La semaine suivante est celle des (habits) blancs. — Le dimanche qui suit est le dimanche des (habits) blancs, c'est-à-dire nouveau. — Après la résurrection salvatrice, * f. 495 r°. dans la quatrième semaine, * tombe la grande fête du milieu de la Pentecôte, le mercredi. — Dans la sixième semaine après la sainte résurrection, le jeudi,

ܘܟܠܗ ܡܢܗܠܐ ܡܝܥܠܐ ܟܡܪ ܫܡܥܐ ܟܥܠ. ܗܘܐ ܟܠܝܐ ܡܝܥܐ ܘܫܡܟܡܐ
ܘܡܢ ܘܟܥܡܐ. — ܫܒ ܟܥܠ ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܟܠܝܐ ܘܟܡܝ ܐܝܬܐܠ ܐܬܪ
ܥܕܬܐ. — ܡܪܝ ܫܡܥܐ ܟܥܠ ܟܠܝܐ ܥܕܬܐ. ܗܘܐ ܘܡܢܐ ܘܡܥܐ ܘܢܝܚܐ
ܡܢ ܟܢܘܡܐ. — ܡܪܝ ܫܒ ܟܥܠ ܘܟܠܗ ܟܠܝܐ ܢܟ ܡܝܥܐ ܘܡܟܡܡܗܝܐ
ܐܝܬ ܡܠܐܠܐ ܘܢܝܚ ܡܝܥܐ ܐܪ ܟܬܐ ܘܡܢܐ. — ܡܪܝ ܐܬܝ ܟܥܠ ܘܟܠ
ܟܠܝܐ ܗܘܐ ܡܝܥܐ. ܗܘܐ ܘܡܢܗ ܘܡܝܥܐ ܡܢ ܐܘܡ ܐܣܝܡܐ. — ܘܗܘ ܫܒܥܐ
ܘܟܠܗ ܟܘܝܐ ܘܟܡܝ ܡܝܩܐ. — ܡܥܥܡܐ ܘܥܕܐ ܘܟܠ ܟܡܡܗܝܐ.
ܡܥܐ ܘܢܝܚܐ ܘܡܢܐ ܘܬܟܝܢܐ ܡܝܩܐ ܥܡܟܡ ܘܡܥܝܐ. — ܘܟܡܝ
ܘܟܠܐ ܘܟܡܝ ܡܝܩܐ ܗܘܐ ܟܠ ܫܡܐ ܗܘܝܐ ܡܥܡܥܐ ܘܗܘ ܟܠ ܫܡܗ.
ܫܠܡ ܡܪܝܡ ܟܬܒܐ ܟܬܝܒ ܟܬܝܒ ܟܬܝܒ ܡܪܝܡ
ܡܪܝܡ.

ܗܘܐ ܡܥܡܐ ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡܬܐ ܕܝ ܐܬܬܝܡܝ ܘܐܢܐ ܡܝܩܐ. ܐܠܗܝ
ܐܠܗܝ.....

XII. — Vatican, ms. syriaque n° LXVIII.

ܡܢ ܕܗ. ܡܢ ܕܗ ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܐܝ ..... ܡܢ ܕܗ ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܐܝ. — ܕ ܕܗ. ܡܢ * * f. 262 v°.

on célèbre la sainte fête de l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les Pères orthodoxes. — Le jeudi de cette semaine, mémoire du saint et du prince des ascètes, Mar Barṣômâ. — Le dimanche suivant, grande et sainte fête de la Pentecôte, c'est-à-dire de la venue du Saint-Esprit sous forme de langues de feu. — Le lundi qui suit cette sainte fête, mémoire de saint Mar Aaron, solitaire. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les saints. — La septième semaine après la Pentecôte, le vendredi, mémoire des saints apôtres, fin de leur jeûne. — Que leurs prières et les prières de tous les saints soient sur le pécheur, le malheureux et le pauvre qui a écrit selon sa force.

Fin de l'*index* qui indique les fêtes du Seigneur et les mémoires des saints. Cette liste a été compilée et composée à l'aide des histoires des saints....

XII[1]. — * Octobre. — 1. Mar Abbaï et Mar Addaï. — 2. Mar Élie l'ascète. * f. 262 v°.

1. On trouve le titre habituel : « Ensuite, nous écrivons l'index de tous les mois. D'abord *Premier* Tišri. 31 jours. Son signe (cf. *supra*, p. 113) est 1. Heures du jour, onze et demie; de la nuit, douze et demie. Son signe du zodiaque est la Balance (en marge : le Scorpion). »

ܐܝܠܐ ܕܝܘܡܐ — ܚ ܝܘܡ. ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܥܕܘܬܐ. — ܫܬܬ ܝܘܡ. ܡܢ ܐܝܠܐ
ܫܠܝܐ ܡܢ ܐܝܠܐ ܕܝܘܡܐ.

ܫܒܝܠܐ ܩܕܝܫܐ.... ܫܒܥܬܐ ܡܪܝܡܐ ܘܒܟܐ ܫܘܝܐ ܚܝܠܐ. — ܫܢ. ܝܘ
ܡܢ ܡܘܡܐ ܡܢ ܐܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܫܝܚܐ. — ܫܫ. ܝܘ. ܐܝܠܢܐ
ܡܢ ܡܠܟܐ. — ܚ ܝܘ. ܡܢ ܫܡܫ ܫܡܫܐ. — ܚ ܝܘ. ܫܘܒܝܢ ܘܡܢ
ܫܡܫ ܘܚܝܠ ܘܫܢܝ.

[ܫܟ. ܫܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܫܡ ܘܫܠ ܕܫܒܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܫܡܐ ܒܝܘܡ
ܐܝܠܐ ܕܡܪܝܡ. ܡܢܐ ܐܝܟ ܡܠܐܝܠܐ.][1]

ܫܢ ܡܪܬܝܢ.... ܫܢܝܐ ܘܡܐ ܘܒܟܐ. — ܐ ܝܘ. ܡܢ ܫܢ ܫܢܝܐ ܡܢ
ܡܠܟܐ. — ܫ ܝܘ. ܡܢ ܐܝܢܢ. — ܐ ܝܘ. ܡܢ ܪܐ. — ܘ ܝܘ. ܝܘܢ
ܡܢ ܫܢ. ܡܢ ܡܠܟܢܝܢ ܫܡܐ. — ܚ. ܝܘ. ܡܢ ܫܢ.
ܫܫ ܝܘ. ܫܒ ܘܡܢ. — ܫܫ ܝܘ. ܡܪܬܐ ܘܒܟܐ ܕܐܠܗ[2]. — ܚ ܝܘ. ܡܠ
ܘܫܢ. — ܫܫ ܝܘ. ܡܢ ܡܠܟܢ. — ܚ ܝܘ. ܐܬܝܢ ܡܫܝܚ.
ܫ ܝܘ. ܡܢ ܡܫܝ ܐܝܢܢ[1].

1. Les mots carchounis mis entre crochets figurent en marge, de seconde main. — 2. In marg.

— 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Isaïe d'Alep et Mar Asià l'ascète.

Novembre[1]. — Le premier dimanche, dédicace de l'église. — 15. Mar Qouma, et Mar Śaliṭa, et Śamônâ, Gourià et Ḥabib. — 22. Pierre et Paul. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mort de Mar Jacques de Baṭnan de Saroug. — [Le 21. Fête de l'entrée de la sainte Vierge au temple quand son père la présenta au temple. On lit l'office de sa Nativité].

Décembre[2]. — Au commencement, jeûne de la Nativité. — 4. Sainte Barbe et sainte Julienne. — 5. Mar Abraham. — 6. Mar Zékâ (Nicolas). — 10. Behnam et Sara, sa sœur, et Mar Philoxène l'évêque. — 23. Mar Gabriel. — 25. Naissance de Notre-Seigneur. — 26. Hymnes de la Mère de Dieu. — 27. Massacre des jeunes enfants. — 28. Mar Étienne. — 29. Les douze apôtres. — [15. Mar Jean l'évangéliste].

Janvier[3]. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et

1. Le texte ajoute les mots sans importance aucune, déjà transcrits et traduits si souvent : « 30 jours; son signe est 4; son signe du zodiaque est le Scorpion (en marge : le Sagittaire). Heures du jour, dix; de la nuit, quatorze. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours, son signe est 6; son signe du zodiaque est le Sagittaire (en marge : le Capricorne). Heures du jour, neuf; de la nuit, quinze. » — 3. Le texte ajoute : « 31 jours; son signe est 2; son signe du zodiaque est le Capricorne (en marge : le Verseau). Heures du jour, dix et demie, et de la nuit, treize et demie. »

ܒܬܫܪܝܢ ܟܬܒܐ.... ܕܡܥܒܕ ܫܪܝܪܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡܐ * ܕܡܫܬܟܚܝܢ * f. 263 r°.
ܡܢܝܢܘܬܗ. — ܐ. ܒܬ. ܡܢ ܥܡܕܐ ܕܡܪܝܐ ܫܡܗܘܢܝܐ[1]. — ܐ ܒܬ. ܕܫܒ
ܘܡܢ. — ܒ ܒܬ. ܥܡܗ ܕܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܡܐ. — ܓ ܒܬ. ܕܡܪܝܡ
ܘܡܢ ܐܠܦܝܢܘܢ. — ܕ. ܚܕܐ ܕܡܟܝܠ ܟܢܐ. — ܗ. ܡܢ ܐܢܢܝ. — ܘ
ܒܬ. ܡܫܝܚ ܗܢܐ ܕܡܬܩܛܠ.

ܫܒܛ ܟܬܒܐ.... — ܐ ܒܬ. ܡܪܬܐ ܘܡܢ ܚܡܫܐ — ܐ. ܡܢ
ܚܢܢܝܐ. — ܓ. ܡܢ ܗܢܢܝܐ[2]. — ܐ. ܒܬ. ܡܢ ܐܠܦܝܐ. — ܓ. ܡܢ
ܡܪܬܝܢܘܢ. — ܐ. ܡܢ ܐܢܢܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܪܬܐ. — ܟܐ ܒܬ.
ܡܢ ܥܢܝܐ ܡܪܝ ܫܠܡ ܗܘܘ ܫܪܝܪܐ.

ܐܕܪ ܟܬܒܐ.... — ܡܒ ܐ ܡܢܝܢܐ ܕܝ ܒܬ. ܐ ܡܪܝܡ ܥܡ ܡܪܬܐ ܕܝ
ܘܡܢ ܘܐܬܕܝܢ ܗܘܘ ܡܬܩܛܠ. ܡܪܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܡܢ ܐܢܢܝ ܘܡܢ ܐܢܢܝ
ܡܢ ܐܠܦܝܢ. — ܐ. ܡܫܝܚ ܐܝܠܝܢ(ܐ)ܐ. — ܒ. ܡܫܝ ܕ
ܐܡܡܝܢܘܢ. — ܟ. ܡܢ ܡܚܡܬ ܕܙܘܪܒܐ. — ܟ. ܡܪܝ ܡܪܝܡ
ܐܠܗܐ. — ܟ. ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ.

1. Le ms. aj. ܕܝ ܡܪܝ. — 2. ܗܢܢܝ. Ms.

mémoire * de Basile et Grégoire. — 3. Mar Siméon de Zaïtê de Ḥabsenas. — * f. 263 r°.
6. Épiphanie de Notre-Seigneur. — 7. Décollation de Jean-Baptiste. — 8. Lapidation de Mar Étienne. — 15. Fête de la mère de Dieu. — 28. Mar Éphrem. — 31. Jean le thaumaturge.

Février[1]. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômà. — 8. Mar Sévère. — 9. Mar Théodote. — 18. Mar Philoxène. — 19. Mar Éphrem et Mar Isaac le docteur. — 27. Mar Šarbîl et Babaï, sa sœur, martyrs illustres.

Mars[2]. — Du sept au quatorze, lorsqu'il se présente un samedi, on fait mémoire des quarante saints martyrs. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore. — 3. Jean l'évangéliste. — 12. Jean, fils d'Euphémianos (Alexis). — 21. Mar Jacques Baradée. — 25. Annonciation de la mère de Dieu. — 26. Élisée, prophète

1. Le texte ajoute : « 28 jours; son signe est cinq; son signe du zodiaque est le Verseau (en marge : les Poissons). Heures du jour, onze, et de la nuit, treize. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours; son signe est cinq. [Son signe du zodiaque est les Poissons] (en marge : le Bélier). Heures du jour, douze, et de la nuit, douze. »

ܫܘܡܗ ܕܐܠܦܐ... ܚܢܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ. ܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܫܢܬܐ.
— ܒ. ܡܢ ܡܚܡܕ ܒܪܡܚܝ. — ܓ. ܡܢ ܪܘܦܝܢܐ. — ܕ. ܡܢ ܡܚܡܕ
ܕܒ ܪܚܒ.

* f. 263 v°. ܟܐܢ ܫܢܬܐ.... ܫܒ ܚܕܐ ܒܝܡܐ ܕܚܘ. ܡܢ ܟܕܪ[1] ܒܫܘܗܝܢ. ܡܢܡܗܠ
ܒܝܡܐ ܕܚܘ ܡܢ ܟܢܝ ܕܢܚܐ. ܚܢܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚ ܕܚܐ. — ܗ. ܡܢ ܡܫܝܚ
ܐܝܠܝܢ(ܐ). — ܛ. ܡܢ ܫܘܗܝ ܡܚܡܕ. — ܝ. ܡܢ ܟܪܝܐ. — ܝܐ.
ܒܡܢܝ ܒܝܡܐ ܕܟܝܢ. — ܝܒ. ܡܢ ܡܚܡܕ.

ܫܒܛ ܫܢܬܐ.... ܚܢܢܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܪܬܐ ܫܘܗܝܢܐ ܕܐ ܕܐܬܐ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܙܠܐ ܡܚܝ ܡܢܐ ܚܝ ܒܝܡܐ ܕܚܘ ܡܢ ܟܢܝ ܕܢܚܐ ܕܪܚ ܐܝܟ. — ܐ.
ܡܢ ܕܝ ܡܠܟܐ ܒܝܡ ܫܬܐ. — ܒ. ܡܢ ܐܒܝܕܢܐ ܒܡܐ ܐܝܬ. — ܓ.
ܡܡܠܟܐ ܒܡܢܝ ܡܚܡܕ. — ܕ. ܡܪܝ ܡܪܝܡ. — ܗ. ܡ ܫܬܐ.
ܫܒܛ ܫܢܬܐ.... ܚܢܢܐ ܐܝܟ ܫܘܗܝ. — ܐ. ܡܢ ܐܝܡܐ. — ܒ. ܒܡܢܝ
ܒܡܚܝ ܡܫܝܚܐ. — ܓ. ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܡܠܟܬܗ ܐܡܗ. — ܕ.

1. ܟܕܪ Ms.

Avril[1]. — Au commencement Mar Philoxène. — 3. Mar Élie le zélé. — 5. Mar Jacques de Nisibe. — 23. Mar Georges. — 30. Mar Jacques, fils de Zébédée.

* f. 263 v°. Mai[2]. — Le premier dimanche, Mar Lazare* de Ḥabsenas. Le premier vendredi sainte Barbe. Au commencement du mois, Mar Jean de Cafnè. — 8. Mar Jean l'Évangéliste. — 6. Mar Sergis et Bacchus. — 12. Mar 'Azazaïl. — 15 Mémoire de la mère de Dieu. — 11. Mar Bassus.

Juin[3]. — Au commencement Mar Siméon de Zaïtè, de Ḥabsenas, qui a été appelé Abî Qurrâh par le calife, et qui lutta (discuta) avec les Arabes dans la ville de Bagdad et les vainquit. — 3. Mar Dada et les enfants de chez Ḥananiâ. — 8. Mar Théodore qui tua un dragon. — 24. Naissance de Jean-Baptiste. — 29. Pierre et Paul. — 30. Les douze apôtres.

Juillet[4]. — Au commencement, Abba Schanoudin. — 3. Mar Thomas. — 5. Mémoire des 70 évangélistes. — 15. Mar Cyriaque et Julittà sa mère. —

1. Le texte ajoute : « 30 jours : son signe est un. Son signe du zodiaque est le Bélier (en marge : le Taureau). Heures du jour, treize et demie, et de la nuit, dix et demie. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est trois. Son signe du zodiaque est le Taureau (en marge : les Gémeaux). Heures du jour, quatorze, et de la nuit, dix. » — 3. Le texte ajoute : « 30 jours. Son signe est six. Son signe du zodiaque est les Gémeaux (en marge : le Cancer). Heures du jour, quinze, et de la nuit, neuf. » — 4. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est un. Son signe du zodiaque est le Cancer (en marge : le Lion). Heures du jour, quatorze et demie, et de la nuit, neuf et demie. »

ܕܥܕܢ ܐܝܠܐ[1]. — ܟܐ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠܝܠ ܕܗܢܝ. — ܟܒ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܥܕܝܕܐ. ܕܡܠܟܐ ܐܠܥܕܪܐ ܫܡܫܐ.

ܟܓ ܫܢܐ.... * ܟܢܝܫܬܐ ܡܢܝ ܫܡܫܐ ܫܒܥܐ ܒܢܝܗ ܕܥܡ ܐܠܥܕܪܐ ܡܪܝܗ. — ܟ. ܡܢ ܐܣܘܪܝܐ. — ܟ. ܡܢ ܟܪܙ ܫܢܐ ܡܪܝܡܐ. — ܐ. ܕܐܝܠ ܕܩܝܠܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܐܠܗ ܐܝܬ. — ܟܐ. ܕܡܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠ ܛܘܪ ܬܒܘܪ. — ܟܗ. ܕܥܠ ܟܪܡܐ ܕܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ: ܡܢ ܟܪܡܐ ܕܡܪܝ ܐܠܥܙܪ. — ܟܘ. ܡܢ ܫܒܬܐ ܩܕܡ ܣܘܢܝ ܕܥܙܪ. — ܟܙ. ܡܢ ܬܪܥܐ ܣܝܕܐ ܕܝܘܚܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܐ. ܫܫ ܙܥܘܪ ܕܡܢ ܫܫܝ.[2]

ܟܐܠܠ ܫܢܐ.... ܟܢܝܫܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܟܠܝܣܡܐ. — ܟ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܫܡܝܢ (*sic*). — ܟܒ. ܡܪܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢܝ ܐܝܬ ܕܥܠ ܟܪܡܐ ܕܫܡܝܢ (*sic*). — ܟܕ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܟܪܟܐ. — ܟܗ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܫܡܥܘܢ. — ܟܘ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ.

1. In marg. — 2. In marg. et add. ܫܡܝ ܡܠܟܐ.

20. Mar Élie. — 29. Mar Jacques, docteur, de Baṭnan de Saroug. — 31. Mar Jacques Baradée à cause duquel nous sommes appelés jacobites.

Août [1]. — * Au commencement sainte Šamônî et ses sept enfants (Mac- * f. 264 r°.
chabées) et Éléazar leur maître. — 2. Mar Aḥoudemmeh. — 3. Mar Lazare et Mar Cosme. — 6. Fête des Tabernacles, manifestation de la gloire de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 15. Mémoire de la mère de Dieu Marie sur les vignes (Notre-Dame des vignes). — Le second (lundi) avant l'Assomption Mar 'Azazaïl. — 16. Mar Saba et les onze mille qui étaient avec lui. — 28. Mar Baršaba et ses onze disciples. — 29. Décollation de Mar Jean.

Septembre [2]. — Au commencement, Mar Malkâ de Clysma. — 2. Mar Siméon le stylite — 8. Nativité de la mère de Dieu et mémoire de son père Joachim. — 14. Fête de la Croix. — 18. Mar Jacques le reclus. — 24. Mar Dimiṭ (Domèce). Fin.

1. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est quatre. Son signe du zodiaque est le Lion (en marge : l'Épi). Heures du jour, treize et demie, et de la nuit, dix et demie. » — 2. Le texte ajoute : « 30 jours. Son signe est sept. Son signe du zodiaque est l'Épi (en marge : la Balance). Heures du jour, onze et demie, et de la nuit, douze et demie. » — Si on place le commencement du Bélier à l'intersection de l'équateur et de l'écliptique appelée point vernal (ce point rétrograde de 50 secondes chaque année dans les constellations), le soleil paraît décrire les 30 degrés qui correspondent au Bélier depuis vers le 21 mars jusque vers le 21 avril. Mais ces 30 degrés, à cause de la rétrogradation du point vernal, se trouvent presque tous aujourd'hui dans la constellation qu'Hipparque appelait le Taureau. Les noms mis en marge ne contredisent donc pas les autres.

XIII. — Vatican : Borgiano siro 124.

ܗܕܐ ܕܢ ܐܠܗܐ ܕܫܕܝܢ ܡܪܝܡܐ[1] ܕܣܝܡܐ ܕܟܬܒܐ
ܕܟܬܒܐ ܕܡܪܝܡܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܕܒܝܕܝܢ ܥܕܢܐ. ܠܡܚܫܒ
ܕܡܬܟܬܒ ܒܫܢܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܫܝܫܐ.

ܝܪܚܐ ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝܐ ܢܝܢ ܥܠܐ ܘܫܬܝܢ ܡܢܝܢܐ ܠܗ. ܐܠܦܝܢ ܐ. ܩܕܡ
ܘܐܡܥܡܐ ܚܫ ܡܠܝܐ. ܘܠܠܝܐ ܒ ܡܠܝܐ.
ܥܕܐ ܕܗ ܡܠܐ ܘܡܢ ܚܢܝܢ ܡܢܝ ܕܡܝ. — ܙ. ܘܡܢ ܥܣܪܝܢ
ܡܥܕܐ ܕܫܒܥ ܡܠܐ ܘܡܢ ܚܡܫܥܣܪ ܡܠܐ. — ܚ. ܘܡܢ ܫܠܝܠܐ ܘܫܠܝܠܐ ܢܚܬܐ.
ܝܪܚܐ ܟܢܘܢ ܡܢܝܢܐ ܠܗ. ܐܠܦܝܢ ܒ. ܩܕܡ ܘܐܡܥܡܐ ܠܗ ܡܠܝܐ.
ܘܠܠܝܐ ܒ ܡܠܝܐ. — ܡܥܕܐ ܕܡܪܝܡ ܘܡܢ ܡܫܝܚ[2]. — ܙ. ܘܡܢ ܐܚܝܘ.
— ܚ. ܘܡܢ ܪܝܫ. — ܠ. ܘܐܒܪܗܡ ܘܡܢ ܡܚܡܝ ܡܥܡܗ.
ܚܫ ܡܪܚܫܘܢ. ܡܢܝܢܐ ܠܗ. ܐܠܦܝܢ ܕ. ܢܝܢܘܐ ܘܡܥܕ ܘܡܚܝ. ܩܕܡ ܘܐܡܥܡܐ
ܠܗ. ܘܠܠܝܐ ܙ.

1. Le Borgiano *siro* 124 n'est pas paginé. — 2. Le ms. porte en plus, à la fin de la ligne : ܡܡ.

XIII. — Ensuite, avec l'aide de Dieu, nous écrivons l'index des fêtes (litt. : le *codex* indicateur des fêtes) principales et des mémoires des saints pour le cours de l'année (selon la) disposition de Mar Jacques d'Édesse.

D'abord Tišrin premier (octobre). — Commencement de l'année des Syriens. 31 jours. Son signe est 1[1]. — Les heures du jour sont (au nombre de) dix et demie, celles de nuit de treize et demie. — Le 7, couronnement de Mar Sergis et de Mar Bacchus. — Le 15, de (sainte) Šamonî et de ses sept enfants et d'Éléazar, docteur. — Le 20, de Mar Daniel et de Joel, prophètes.

Tišrin dernier (novembre). — 30 jours. Son signe est 4. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Le premier jour, de Mar Jean. — Le 15, de Mar Abraham. — Le 22, de Mar Zinâ. — Le 30, d'André et de Mar Jacques l'intercis.

Kanoun premier (décembre). — 31 jours. Son signe est 2[2]. — Son commencement (est) le jeûne de la Nativité. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf, celles de la nuit de quinze. — Le 4, des martyres Barbe et

1. Voir au ms. 17232, p. 113, note 1. — 2. Lire 6 ; cf. *Ibid.*

ܕ. ܒܗܢܝܠ ܕܢܝܚܐ ܡܥܠܝܐ. — ܟܗܢܐ ܟܘ. ܒܡܢܝ ܟܘܡܪ. — ܟܘ. ܒܠܒܘ ܒܡܢ. — ܟܘ. ܒܡܥܠܗܘ ܒܠܒܐ ܕܐܘܪ ܡܢܡܪ. — ܟܐ. ܡܠܠ ܒܡܠܟܘܐ.

ܟܘ ܟܐܢܘܢ. ܡܩܡܠܗ ܠܐ. ܐܠܗܐ ܟ. ܦܬܚ ܒܐܡܥܡܐ ܐܝܟ ܡܥܠܝܐ. ܘܒܠܟܐ ܒ ܡܥܠܝܐ. — ܟܢܝܥܘ ܡܪܘܢܐ ܒܡܢ ܘܒܡܢܝܗ ܒܡܢܝܗܘܢܝ ܡܥܠܝܗܘ....

Julienne. — Le 10, de Mar Behnam. — Le 25, de la naissance de Notre-Seigneur. — Le 26, des louanges de la Mère de Dieu Marie. — Le 27, massacre des enfants (innocents).

Kanoun dernier (janvier). — 31 jours. Son signe est 2. — Les heures des jours sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et mémoire de Grégoire et Basile.....

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du British Museum.

	Pages.
Add. 12150; daté de nov. 411.	7-26
Add. 17134; fin du VIIe siècle	29; 31-35
Add. 14504; IXe-Xe siècle.	29-30; 35-48
Add. 14519; XIe-XIIe siècle.	30; 48-53
Add. 14503; XIe-XIIe siècle.	30; 53-56
Add. 17246; de l'an 1239 { A = fol. 70 v. / B = fol. 81 v.	91; 93-97
Add. 14708; XIVe siècle { C = fol. 119 / D = fol. 160 v.	91; 93-97
Add. 14719; de l'an 1184.	91; 97-101
Add. 14713; XIIe-XIIIe siècle	91; 101-107
Add. 17261; XIIIe-XIVe siècle	91; 107-112
Add. 17232; de l'an 1210.	91; 112-127
Add. 14667; X^e-XIe siècle.	92

2° D'Oxford.

Marsh. 13.	45, note 1.

3° De Paris.

Syr. 146 (Ms. A); comm. du XVIIe siècle.	59-87

4° Du Vatican.

Syr. LXIX (Ms. B); de l'an 1547	59-87
Syr. LXVIII; de l'an 1465.	91-92; 127-131
Borg. Siro 124; XVIIIe siècle.	92; 132-133

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Nous indiquons, en général, la date de la fête, le ménologe (I à XIII) qui la porte, la page et la ligne. Les chiffres gras indiquent qu'à cette page on trouve une note sur le saint correspondant [1].

A

Aaron (Mar). — Le lundi qui suit la Pentecôte, V, 55_{10} VII, 96_1 VIII, 100_7 IX, 104_{15} X, 110_{14} XI, 127_5. — Aaron de Saroug, 28 mai, VI, **78_{14}**

Abà, 1er oct., VII, 93_5. V. Abaï

Abaï (Abbi), 1er oct., VI, **63_6** XI, 113_1 XII, 127_{13}. V. Abà.

Abba 23_9

'Abda diacre 26_2

'Abda (Mar) 3 oct., X, 107_{11} (barré).

'Abdallah de Ḥesn, possesseur du Vat. LXVIII, 92_2

'Abd al-Mesiḥ, 27 juill., VI, 82_{12} ou Christodule, enfant juif qui aurait été mis à mort le 27 juil. 390, par son père Lévi. cf. *Anal. Boll.*, t. V, p. 4-52.

'Abdhaiclà 24_{10}

Abdias, prophète, 19 novembre, VI, **66_5** XI, 115_8

'Abdisou' diacre 25_{12} 26_{1-2}

'Abdisou' prêtre 25_3.

'Abdzakià 25_5

Abgar (le roi), 14 mai, III, 41_1 X, 110_{12}. — 13 mai, VI, **77_{14}** VII, 95_{11} VIII, 100_4. — 1er août, III, 44_4. — Dédicace du temple d'Abgar, 2 sept., III, 45_7

Abḥaï (Mar), 15 juil., IV 52_2 V, 56_1 VI, 82_1 VII, 96_{10} IX, 106_1 X, 111_9 XI, 123_5. — 11 mars, VI, **73_2**. — 11 juillet, VIII, 100_{14}. — du pays de Gargar, 26 juin, VI, 80_9

Abî Qurràh 130_9. V. Siméon de Zaitè.

Abou 25_7

Abou-Qorrah 70, note 15.

Aboursam 23_{10}

Abraham, évêque d'Arbèle 24_8. — prêtre 25_5-$_7$-$_9$

Abraham, disciple d'Agathon, 21 mai, VI, 78_9. —Mar Abraham, 5 déc., XII, 128_8. — 15 nov., XIII, 132_{12}

Abraham (ascète?) 6 oct., VI, **63_9**

Abraham de la Haute-Montagne, 18 avril, VI, **76_3**

Abraham, Isaac et Jacob, 21 août, III, 44_{15} VI, 84_{10} VIII, 101_5 X, 112_4. — 22 août, IX, 106_8

Abraham de Nephtar, 13 mars, VI, **73_{13}**, auteur ascétique, nestorien, du milieu du VIe siècle.

Abraham Qidounayà, 20 janv., III, 37_{10} VIII, 99_1 X, 109_8. — 24 oct., VI, **64_8** XI, 114_4. — 29 oct., XI, 114_7. — Le dimanche de la première semaine des azymes, IV, 50_7

'Abšelama évêque d'Édesse, 19 oct., III, 47_5, prédécesseur de Barsamià.

Acace, 10 mai, I, 16_7.

Acace, martyr, 10 août, IX, 106_7

Acace de Mélitène, 17 avril, VI, **76_2** XI, **121_3**. — évêque et martyr, 15 sept., VI, **86_6**.

Achaz 82_{13}

Adam (Mort d'), 29 août, VI, 85_3 X, 112_5. — Créé le 6 avril, un vendredi, 92, note 1.

Addaï prêtre 25_9. — diacre 26_2

Addaï premier évêque d'Édesse, 14 mai, III, 40_{16} VIII, 100_1 X, 110_{11}. — 26 juin, IV, 51_{11}. — 13 mai, VI, 77_{14} VII, 95_{11}. — 20 août, XI, 124_4. Cf. 68_1 116_8. — 1er oct., XII, 127_{13}

Adelphos à Nisibe, 30 juil., I, 19_3

Adnà, prêtre, 25_{1-6}. — diacre 26_2

Adrien, évêque, 13 oct., I, 21_{20}

Edésios (et Amphianos), 2 avril, VI, **75_1** XI, 120_{10}

Afitarqin, 2 sept., I, 20_8

Afrahat 23_9

Africanos Maxime et leurs compagnons, martyrs, 10 avril, VI, **75_8** XI, 120_{12}

Afrique 18_9

Agabus (et Hérodion), 8 avril, VI, **75_6** XI, 120_{12}

Agapa vierge martyre à Antioche, 11 mars, I, 14_1 (ou Agapet, *Ibid.*, n. 7). — ou Agapis martyre, 2 avril, I, 14_9

Agàpiòs, 28 août, III, 45_5. V. Bassa.

Agapius supérieur de Qenneṣré, 21 juin, III, 42_8

Agapius (Agapos), martyr, 20 nov., VI, **66_5** XI, **115_9**. Cf. 9, n. 1.

Agathangèle, 23 janv., XI, 118_9. Cf. S. C. 417.

Agathe (Agnâi), 5 févr., VI, 71_{11} XI, 119_1

Agathon 78_9. V. Abraham. — le stylite 12 sept., VI, 86_3

Agathoniké (à Pergame), 13 avril, I, 15_7

Agathopous à Thessalonique, 4 avril, 9, n. 1; I, 14_{10}

Aggaï, apôtre, 2e évêque d'Édesse, 10 janv., III, 37_4. — 9 juil., III, 43_7

1. Aux ouvrages cités, ajouter : A. Baumstark, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen jacobiten*. Paderborn, 1910, 8°, X-308 pages; et les ouvrages des Bollandistes *Bibliotheca hagiographica graeca*, 1909, *Bibl. hag. orientalis*, 1910, qui indiquent, sous le nom de chaque saint, toutes les éditions qui le concernent.

VI, 81_7. — 9 déc., VI, **67_{11}** XI, 116_8
Aggée prophète, 16 déc., VI, 68_6 XI, 116_{11}
Agnài 71_{11} 119_4. V. Agathe.
Agnès mart., 21 janv., 9, n. 1.
Agnès, vierge, 20 janv., VI, 70_{10} XI, 118_7
Agrippa, martyr, et ses 12.000 compagnons, 19 mai, VI, 78_6. Cf. 86_{13} 97_5 VIII, 100_4 X, 110_{13} (barré). — Agrippa et Laurent, 78_7. — 27 sept., VI, **86_{13}** VII, 97_5. et les 12.000, X, 112_{11}. V. Laurent. — Mar Agrippas, 19 mai, IX, 105_3 106_{13}. — 13 oct., X, 108_4. — Agrippas, Laurent et 4.000 dans la montagne d'Ahmoui, le premier dimanche de sept., IX, 106_{13} XI, 125_4
Aḥa 26_4
Aḥa anachorète, 25 janv., VI, **71_2** VII, 94_{11}. On lit dans P, 174 : « Saint Aḥa le solitaire qui nous a apporté un fragment du bois de la Croix. » Cité par Martin, *Journ. as.*, oct.-nov. 1869, p. 369.
Ahmoui montagne 106_{6-14} 125_5. V. Laurent.
Aḥoudemmeh, 9 févr., III, 38_8
Aḥoudemmeh évêque de Tagrit, 2 août, III, 44_5 VI, **83_7** 92_{23} VII, 96_{12} VIII, 101_4 X, 111_{15} XI, 123_{14} XII, 131_4. évêque d'Arabie et de Tagrif, IX, 105_7
Aipôliòs enfant de Babylas, 25 janv., II, 32_1. Cf. Paul 49_{13} et Babylas.
Aitamar 25_7
Aitilaha martyr, 3 sept., III, 45_8. V. Atilaha.
Alep. V. mss. Paris 146 et Vat. LXIX, page 59 et ms. Vat. LXVIII, page 91-92. V. Isaïe d'Alep.
Alexandra reine martyre, 11 avril, VI, **75_{10}**
Alexandre, 4 sept., 9, n. 1. — 26 janv., I, 13_5
Alexandre, archevêque d'Alexandrie, 27 avril, III, 40_4
Alexandre (à Antioche), 27 août, .. 20_{3-14}
Alexandre supérieur d'Aphtoniâ, 29 janv., II, 32_3 III, 38_2
Alexandre évêque de Constantinople, 22 décembre, III, 36_9
Alexandrie 13_1 14_{5-10} 15_{3-5-10} $16_{1-3-5-10}$ 17_{4-10} 18_5 19_{11} 20_{1-9-10} 21_3 23_6
Alexandrie (évêques d'). V. Pierre, Timothée, Alexandre, Athanase, Cyrille, Dioscore, Jean l'aumônier, Cosme, Gabriel, Dômînôs, Démétrius, Siméon.
Alexis 74_{19}
Alpheus, 17 nov., 9, n. 1.
Amarià diacre 26_2
Amasée 19_{12}
Ambroise de Milan, 21 décembre, III, 36_7. — 6 déc., VI, **67_{10}**. — 7 déc., VI, 67, note 14 ; XI, 116_6
Amid (évêques d'). Théodote, 25 et 23 janv., II, 32_2 III, 37_{12}. — Thomas, 18 nov., III, 48_4. — Cyriaque, 3 août, VI, 83_7 77_{12}. Cf. Ze'ourâ, 84_2. Cf. Ḥabib.
Ammon de Nitrie, 29 avril, VI, 76_{12}
Ammon le solitaire, 10 juin, VI, 79_{12}. — martyr, 7 juil., VI, 81_6
Ammônis martyr à Alexandrie 8 sept., I, $20_{11-19-20}$. — à Nicomédie, 17 nov., I, 23_2
Amorium (42 martyrs d'), 6 mars, VI, **73_8**
Amos prophète, 15 juin, VI, **79_{15}**. — 28 août, VI, 85_2 XI, 122_9
Amphianos martyr et Édésios, 2 avril, VI, **75_1** XI, 120_{10}
Amphiator (ἀμφιπάτωρ), 33_{10} 42_{16} 47_{2-16}
Amphiloque d'Iconium, 21 déc., III, 36_8. — 23 nov., VI, **66_8** XI, 115_{11}
Amphimilòs évêque d'Antioche. Est-ce Maximin ? 4 mars, I, 13_7
Amplia et Stachys, 31 octobre, VI, **64_{12}** XI, 114_9
Ananie qui baptisa Paul, 5 oct., VI, **63_8**. — 21 juin, VI, 80_5. — 1er oct., X, 107_{10} XI, 113_4.
Ananie solitaire, 17 mars, VI, **74_2**. V. Hanina.
Anastase, empereur, 8 juil., VI, 81_6.
Anastasie mart., 29 oct., VI, **64_{11}** XI, 114_7. — martyre, moniale, 28 sept., VI, **86_{14}**. — 21 janv., XI, 118_8
Anatolia et André, martyrs, 7 avril, III, 39_{13}.
Anatolius martyr, 26 oct., III, 47_8
Ancyre, 18_8 20_{4-9} 21_{2-5}
Ancyre de Galatie 49_{14}. V. Théodote.
André 25_5
André et ceux qui furent martyrisés avec lui, 15 juil., IV, 52_1
André, apôtre, 15 juil., VI, **81_{12}** VII, 96_{10} IX, 106_1 X, 111_9. — 16 juill., VI, 82_2. — 16 mai, III, 41_2 VIII, 100_3 X, 110_{12}. — 30 nov., VI, **67_1** XI, 116_2 XIII, 132_{13}. — Dédicace du temple d'André, 19 mai, III, 41_2. — 17 sept., II, 34_{11} IV, 52_{13}
André et Siméon le Zélote, 30 juin, III, 42_{15}
André évêque de Callinice, 22 avril, III, 40_2
André le grand et Anâtolià martyrs, 7 avril, III, 39_{13}
André le martyr, 16 mai, III, 41_2. — 19 août, III, 44_{13}
André et Thomas, 17 septembre, III, 46_8
Andronicus, Probus et Tarachus, martyrs, 6 sept., III, 45_9 VIII, 101_8 IX, 106_{15} X, 192_7 XI, 113_{10}. — 12 sept., IX, 102_3. V. Tarachus.
Anges (synaxe des), 8 novembre, XI, 115_1
Angônistà, 17 août, VI, **84_7**
Anne, mère de la Vierge, 25 juil., VI, **82_{10}**. — 8 sept., VI, 86_1 IX, 106_{16}. — 9 sept., XI, 124_{13}
Année égyptienne, commence au 29 août, VI, 85_3
Années du monde commencent un lundi 1er avril, 92, note 1.
Annonciation, 25 mars, II, 32_7 III, 39_2 IV, 50_6 V, 55_2 VI, 74_7 VII, 95_2 VIII, 99_{10} IX, 104_4 X, 110_3 XI, 120_6 XII, 129_{12}. — de Zacharie, le 3e dimanche ; de la Mère de Dieu, le 4e dimanche, 98_{6-7} 102_{7-8} 125_{10-11}. — V. Mère de Dieu.
Anthia et Éleuthère, 26 mars, 9, n. 1.
Anthia, 26 mars (Anâtià), VI, 74_{11} (Anâtânà) XI, 120_8
Anthime patriarche, 20 juil., II, 33_{13} III, 43_{10} IV, 52_2 X, 111_{10}. — évêque de Nicomédie, 3 août, VI, 85_{11} XI, 124_{10}
Antigone, 19 juil., I, 19_2
Antinios, évêque martyr, 12 avril, VI, **75_{10}**
Antioche $12_{2-11-12}$ 13_{7-11} 14_7 15_{4-9} 16_{5-8} 17_{1-6-7} 18_{1-6} 19_{6-10} $21_{9-10-12}$ 22_{5-12} 23_3
Antioche (évêques d'). — Babylas, 24 janv., I, 12_8. — Maximin, 4 févr., I, 12_2. — Amphimilos (Maximinos), 4 mars, I, 13_7. — Philippe, 27 mars, I, 14_7. — Héros, 5 mai, I, 16_5. — Sérapion, 14 mai, I, 16_8. — Ignace, 17 oct., I, 21_{12}. — Babylas, 23 sept., II, 34_{11}. — Mélèce, 23 sept., II, 34_{12}. — Flavien, 14 nov., II, 35_5. — Porphyre, 1er déc., II, 31_3 III, 35_{12}. Voir Georges, Jean des Sédras, Babylas, Pierre de Callinice, Flavien, Porphyre, Eustathe, Cyriaque.
Antioche, tremblements de terre, 29 mai, II, 33_1
Antiochus, 15 août, I, 19_{11}
Antôgônis ou Athénogène, 24 juil., I, 18_{8-20}
Antoine (S.), 17 janv., II, 31_{10} III, 37_8 IV, 49_{10} VI, 70_7 VII, 94_{11} VIII, 98_{18} X, 109_8 XI, 118_5. — 11 janv., V, 54_4. — 10 juin, IX, 105_9
Antonin à Synnada, 13 août, I, 19_{10}
Antoninos ou Antonina, 4 mai, I, 16_4
Antypas martyr et Tru-

phaina, 11 avril, VI, **75**$_9$ XI, 120$_{13}$
Anysia martyre, 30 déc., VI, **69**$_5$ XI, 117$_7$
Apantâs (Purification) 50$_1$
Aphrodisias de Carie 16$_1$
Aphrodisios, 14 mai, I, 16$_8$
Aphtonia (monastère d') ou Qennešré 38$_2$
Apollon, solitaire, 22 oct., VI, **64**$_7$ VIII, 97$_{13}$ XI, 114$_2$
Apollon et Sosthène, apôtres, 7 déc., VI, **67**$_{10}$ XI, 116$_7$. — 8 déc., VI, 67, note 15.
Apollonios, 10 avril, I, 15$_5$
Apòlòs 37$_{12}$. Cf. Aipòliòs 32$_1$. Paul 49$_{13}$ et Babylas.
Apôtres (tous les), 29 juin, II, 33$_8$ III, 42$_{12}$ IV, 51$_{12}$ X, 111$_5$. — 13 sept., II, 34$_8$ III, 46$_4$. — 28 déc., II, 31$_6$ III, 36$_{12}$. — 1er dim. après l'Épiph. à Édesse, III, 37$_7$. — 30 juin, V, 55$_{14}$ VI, **80**$_{13}$ VII, 96$_7$ IX, 105$_{10}$ XI, 122$_{13}$ XII, 130$_{12}$. — Second jeudi après le dim. nouveau, VII, 95$_{14}$. — Vendredi de la septième semaine après la Pentecôte, XI, 127$_7$. V. Jeûne des apôtres.
Apôtres (les saints), 28 déc., II, 31$_6$. — 29 déc., IV, 49$_5$ V, 53$_{13}$ XII, 128$_{11}$ — 13 sept., IV 52$_{11}$ 96$_2$. V. Vendredi d'Or.
Apparition. V. Croix.
Apphianus à Césarée, 2 avril, 9, n. 1.
'Aqebšemà, évêque persan, 10 oct., XI, 113$_8$
Aqiqòs, martyr, 15 mai, XI, 121$_{15}$
Aquila, l'un des 70, 14 juil., VI, **81**$_{12}$
Arabie 105$_7$. V. Aḥoudemmeh.
Arator ou Aristos prêtre, 21 avril, I, 15$_{10}$
Archélaüs, 4 mars, I, 13$_8$
Archélidès, 10 janv., VI, **70**$_2$
Archippos apôtre, 20 fév., VI, **72**$_9$ XI, 119$_{13}$. — Distinct d'Archippos qui raconte le miracle de saint Michel à Colosses, *P. O.*, IV, 547 sqq.
Arestòs 105$_8$. V. Eustathe.
Ariens 42$_9$ 65$_8$
Aristarque, apôtre, Poudé et Trophime, 14 avril, VI, **75**$_{13}$ XI, 120$_{15}$.
Aristion ou Ariston évêque, 3 sept., I, 20$_9$
Aristos ou Arator, prêtre, 21 avril, I, 15$_{10}$
Arius prêtre, 6 juillet, I, 17$_{10}$
Arménie 68$_3$ 107$_{4-6}$
Aròṭòs, 23 févr., I, 13$_4$
Arsène moine, 11 juill., III, 43$_8$ VI, 81$_{10}$ VIII, 100$_{14}$ X, 111$_8$. — 4 mai, VI, 77$_{10}$ XI, 121$_{12}$
Artémidore (Artémius, Ménodoron), 26 oct., XI, **114**$_5$
Artémius, martyr, 20 oct., XI, 114$_1$. — 26 oct., XI, 114$_5$ (Artémidore).
Ascension III, 40$_{14}$ IV, 51$_2$ V, 55$_8$ VII, 95$_{14}$ VIII, 100$_8$ IX, 104$_8$ 127$_1$
Asclépiados, martyr, 7 juil., VI, **81**$_5$ XI, 123$_1$
Asclépiodotos, 19 févr., XI, **119**$_{12}$
Asiâ (Mar), 15 oct., IV, 53$_1$ VI, **64**$_4$ VII, 93$_6$ X, 108$_1$ XI, 128$_1$
Asie 13$_3$ 21$_{12}$.
Asioun, Ἄζη, martyr, 19 nov., VI, 66$_4$
Asouma, montagne, 106$_{15}$. V. Laurent et Agrippa.
Assomption, 15 août, III, 44$_{11}$ IV, 52$_7$ V, 56$_4$ VI, 84$_5$ VII, 96$_{13}$ VIII, 101$_3$ IX, 106$_7$ X, 112$_2$. — Mère de Dieu qui (protège) les vignes, 15 août, X, 112$_2$ XI, 124$_3$ XII, 131$_6$
Astéris, 28 sept., I, 21$_6$
Atarachus 112$_7$. V. Andronicus, Probus, Tarachus.
Athanase (saint), 1er mai, II, 32$_{15}$ III, 40$_8$ IV, 51$_1$ V, 55$_6$ VI, 77$_3$ VIII, 99$_{17}$ X, 110$_8$ XI, 121$_9$. — 30 juin, II, 33$_8$ III, 42$_{13}$ IV, 51$_{12}$. — 27 juil., III, 43$_{15}$. — 11 sept., III, 46$_2$. — 24 nov., III, 48$_5$. — 15 juil., IV, 52$_2$. — 18 janv., VI, 70$_9$ XI, 118$_5$. — 25 juil., VI, **82**$_{11}$
Athanase évêque d'Amid, 17 déc., III, 36$_6$. Inconnu par ailleurs; ne figure pas parmi les évêques ordonnés depuis 793, cf. *ROC.*, t. VI (1901), p. 190.
Athanase de Goubâ-Baraiâ, 28 avril, IV, 50$_{14}$. Patriarche jacobite de 724 - 744, *ROC.*, IV (1899), p. 448.
Athanase bar Goumayé, 28 janv., III, 37$_{14}$. Gouverneur pour les Arabes à la fin du VIIe siècle, bâtit des églises à Édesse et au Caire, cf. Bar Hébraeus, *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 112-113.
Athanase, évêque martyr, 22 août, VI, **84**$_{11}$
Athanasie et Andronicus, 82, note 34.
Athènes 63$_7$
Athénogène ou Antògònis, 24 juillet, I, 18$_{8-20}$
Atilaha évêque d'Édesse, 20 avril, III, 40$_1$. V. Aitilaha. M. Rubens Duval, *Hist. d'Édesse*. Paris, 1892, p. 138, place son épiscopat de 324-346, mais Jacques d'Édesse écrit qu'en 338, Ḥafsaï a succédé à Barni, *Chronica minora*, Paris, 1905, p. 216. Atilahà est donc mort avant 338.
Atticus, évêque de Constantinople, 22 déc., III, 36$_9$
Augusta mère d'Archélidès, 10 janv., VI, 70$_2$
Aveugle-né, le 6e dimanche du jeûne, XI, 126$_8$
Axiopolis 16$_7$
'Azariâ. V. Enfants (les trois), 3 juin, II, 33$_4$ III, 42$_1$ IV, 51$_7$. — 22 août, III, 44$_{15}$. — 12 déc., VI, 68$_4$
'Azazaïl, 12 août, VI, 84$_4$. — 13 août, VII, 96$_{15}$. — 12 mai, XII, 130$_6$. — Lundi avant l'Assomption, XII, 131$_7$

B

Babaï et Sarbil, 27 févr., III, 38$_{13}$ XII, 129$_7$. — 9 sept., III, 46$_1$. — 5 sept., IV, 52$_{10}$. — martyrs d'Édesse. Leurs actes placent sous Trajan (105) leur martyre qu'il faut sans doute reporter à la persécution de Dèce, cf. Rubens Duval, *Hist. d'Édesse*, p. 129. — D'après ces actes Sarbil serait mort le 2 sept. Cf. S. C. 16 (4 sept.), 17 (5 sept.), 432 (29 janv.).
Babylas év. d'Antioche, 24 janv., 9, n. 1; 12$_{24}$. — 23 sept., II, 34$_{11}$ III, 46$_{10}$. — 23 janv., IV, 49$_{12}$ V, 54$_6$ VI, 70$_1$ VIII, 98$_1$ XI, 118$_{16}$. — 28 mars, IV, 50$_7$. — 5 sept., VI, 85$_{12}$. — 4 sept., XI, 124$_{10}$
Babylas évêque martyr et ses trois enfants, 25 janv., II, 32$_1$ cf. 49$_{13}$. — Mercredi après la Quasimodo, II, 32$_8$ III, 39$_4$. — 23 janv., III, 37$_{11}$ X, 109$_9$. S. C. 419 (24 janv.) porte Babylas d'Antioche, martyr en Sicile avec ses deux disciples Agapius et Timothée. — *Ibid.* 11-12 (4 janv.) on distingue Babylas patr. d'Antioche et ses disciples de Babylas, chef d'école à Nicomédie et ses 84 disciples. Grégoire de Tours (*Hist. franc.*, I, 30) écrit Urbanus. Prilida, Epolon. P, 173, écrit Barbadus, Apollonius. Urbanus.
Bacchus, mort le 1er oct., III, 46$_{15}$. V. Sergis.
Badboui 24$_{10}$.
Bademà 25$_1$.
Bagdad 130$_{10}$.
Balaha 105$_6$. V. Gubarlaha.
Bamoui, solitaire, 4 août, VI, 83$_9$
Baptême du Christ, 6 janvier, V, 54$_2$ VI, 69$_{12}$ VII, 94$_8$ IX, 103$_7$
Bar 'Abdâ évêque de Perat de Maïšan 24$_6$
Bar-Abidos 37$_{12}$. Cf. Barbiròs et Babylas.
Bàrârà (Barbe), 12 juin, III, 42$_2$

Baras 25_8
Barba'smia 24_2
Barbe martyre, 4 déc., III, 36_2 V, 53_8 VI, **67**-VII, 94_2 VIII, 98_{10} IX, 103_1 X, 108_{11} XI, 116_5 XII, 128_7 XIII, 132_{10}. — Premier vendredi de mai, XII, 130_1
Barbe (Bârârâ), 12 juin, III, 42_2 IV, 51_8
Barbirôs enfant de Babylas, 25 janv., II, 32_1
Bàrbizos, 23 janv., IV, 49_{13}. V. Babylas.
Bar Habsabà 25_{3-5-7} 26_6
Barhadbšabbà 25_{15}.
Barhadbšabba et ses onze disciples, 10 avril, VI, 75_8. Se trouve aussi P. 180. C'est peut-être un disciple de Samuel de Qartamin, cf. *Ibid.*, 177 (au 8 mars). Cf. XII, 131_8 (Barsabà).
Barlaha supérieur de Qennesré, 1er déc., II, 31_4 III, 35_{12} IV, 49_1
Barlaha, 24 avril, III, 40_3 VI, 76_7. — martyr, 24 juill., III, 43_{15}
Barnabas enfant de Babylas, 23 janv., IV, 49_{13} cf. 32_2 37_{12}
Barnabé apôtre, 17 déc., VI, 68_7. — et Barthélemy, 11 juin, VI, 79_{13} XI, 122_8
Barsaba et ses onze disciples, XII, 131_8 cf. VI, 75_8
Barsamiâ évêque d'Édesse, 8 oct., III, 47_1 VI, **63**$_{10}$
Barsès évêque d'Édesse, 12 janv., III, 37_5; évêque de 361 à 378. — Mercredi avant la Pentecôte, III, 41_9
Barsòmà, 9 févr., III, 38_9. — de Senna, 3 févr., IV, 50_1 V, 54_{11} XI, 119_3 XII, 129_5. — archimandrite et moine, le jeudi avant la Pentecôte, III, 41_{10} IV, 51_3 V, 55_{10} VII, 95_{15} VIII, 100_9 IX, 104_{15} X, 110_{15} XI, 127_3. — 3 févr., VI, **71**$_{10}$ VII, 94_{15} VIII, 99_4 IX, 103_{11} X, 109_{13}. — élève d'Abraham, 76_4. — 31 mai, VI, **79**$_1$
Barthélemy apôtre, 16 oct., VI, 84_5. — 26 août, VI, 84_{13}. — et Barnabé, 11 juin, VI, 79_{12} XI, 122_8
Barthélemy et Philippe apôtres, 2 avril, III, 39_{12} VIII, 99_{13} X 110_4
Basile de Césarée, 1er janv., II, 31_8 III, 37_1 IV, 49_8 V, 54_1 VI, 69_9 VII, 94_8 IX, **103**$_6$ X, 109_5 XI, 117_{10} XII, 129_1 XIII, 133_7. 17 oct., 11_1 35_1. — Fête mobile, 38_{15} 82_4. V. Docteurs.
Basile évêque et martyr (d'Amasée?), 16 avril, VI, **76**$_1$ XI, 121_2
Basile martyr, 20 nov., I, 23_4
Basilides, 9 sept., VI, **86**$_2$
Basilis ou Basilla vierge, 29 août, I, 20_3
Bassa et ses enfants Théognis, Pistòs et Agàpiòs, 28 août, III, 45_3, martyrs d'Édesse sous Maximien. Cf. S. C. (synaxaire de Constant., éd. H. Delehaye), col. 912, au 21 août.
Bassus, 19 mars, 14_5
Bassus, 11 mai, XII, 130_7
Baṭnan de Sarong 67_1 108_{10}. V. Sarong et Jacques.
Behnam et Sara, 10 déc., VI, **68**$_2$ VII, 94_2 VIII, 98_{11} X, 108_{13} XI, 116_9 XII, 128_9 XIII, 133_1
Behnésa 73_{13}. V. Schanoudin.
Beit-Aphtonià ou Qennesré, 30, n. 1 : 33
Beit-Aramoyè 24_3 25_{2-5}
Beit-Garmaï 25_8
Beit-Houzoïè 24_{4-6} 25_5 26_5
Beit-Lapaṭ 24_5
Beit-Sohdè (Mar), 1er oct., VI, **63**$_6$ VII, 93_5 IX, 102_3 X, 107_{10} XI, 113_1
Benjamin compagnon de Mar Eugène, 28 avril, VI, **76**$_{11}$
Benjamin le grand de Nitrie, 23 mai, VI, 78_{10}
Bérénice ou Véronique, 20 avril, I, 15_{10}
Beroniqianos, 24 nov., I, 23_5
Béthanie 104_6. V. Lazare.
Bethléem 36_{15} 49_5 53_{12} 117_4. V. Enfants (Innocents).
Biba 25_1
Biklôrinôs, 19 juil., I, 19_3
Bisoës, 30 nov., VI, **67**$_2$ VII, 93_{12} X, 108_{10}. — 2 juil., VI, 81_2 VII, 96_9 VIII, 100_{13} X, 111_7
Bisvi. V. Bisoës.
Bithynie 16_9
Bitiôs Viti, 20 janv., I, 12_6
Bitiôs ou Vitus, 26 janv., I, 12_{10}
Blaise évêque et martyr, 11 févr., VI, **72**$_2$ XI, 119_7
Bòbidouna. V. Noviodunum.
Bologne ou Widdin en Mésie, 11_7
Boulḥa 23_9
Boulida' évêque de Perat de Maisan, 24_6
Bsouriôs, évêque martyr, 6 sept., VI, 85_{14}. P. 194, porte Urbanus, comme S. C. 21 à la même date.
Byzance 16_9 47_7

C

Cafnè 77_4 130_5. V. Jean.
Caïus et Philologus apôtres, 5 nov., VI, 65_6 XI, 114_{13}
Calendion martyr à Nicomédie, 30 oct., I, 22_8
Callinice, 26 févr., I, 13_5
Callinice 40_2. V. André.
Cana (noces de). — Le dimanche de l'entrée du jeûne, XI, 125
Candide. V. Qandidà; Qandidôs.
Cappadoce 82_3. V. Longin.
Carpus, 12 avril, I, 15_{16}
Carpus, 3 déc., III, 36_4. — 13 oct., VI, 64_3. Cf. Qarpos 67_5
Cascar 24_7
Castor, 19 sept., I, 21_3
Catastrophes. V. Tremblements de terre.
Cathares (Messaliens) 18_{10}
Cecas ou Deqas, 16 oct., I, 21_{20}
Célestin évêque de Rome, 9 avril, VI, **75**$_6$
Cendei (Qindà), 10 mars, I, 13_{11}
Cendi (Qindôs), 20 janv., I, 12_{6-15}
Césarée (Gélase de), 36_5
Césarée de Cappadoce 13_2 17_5 18_{3-7} 22_9 23_5
Césarée de Palestine 13_2 40_7 45_3. V. Zachée.
Césaria la patrice, 5 janv., III, 37_2 VI, **69**$_{11}$. Cf. 61, 3.
Chalcédoine 21_{2-11}
Chananéenne, mémoire le quatrième dimanche du jeûne, XI, 126_1
Chionià, 2 avril, I, 14_9
Chorévêque 18_9 23_3
Chrestos, 3 avril, I, 14_9
Christophore martyr, 27 avril, VI, **76**$_{10}$ VII, 95_8 VIII, 99_{16} X, 110_7 XI, **121**$_7$. — 1er nov., X, 108_1. — 9 mai, XI, **121**$_{13}$
Chypre 40_{16} 77_{14} 121_{14}. V. Épiphane.
Cimetière. V. Tombeaux des étrangers, 21 juill., II, 33_{13}. — Mémoire des justes etc. et des cimetières, vendredi après la Pâque, IX, 104_9
Circoncision, 1er janv., VI, 69_9 VII, 94_8 VIII, 98_{16} IX, 103_5 X, 109_1 XI, 117_9 XII, 128_{13} XIII, 133_6
Claudianos, 5 avril, I, 14_5. — 25 oct., I, 22_5
Claudios fils de roi, 5 juin, VI, **79**$_8$
Clément, 22 janv., I, 12_7
Clément (de Rome?), 11 janv., III, 37_1. — évêque et martyr, 22 janv., VI, **70**$_{11}$ XI, 118_8. — Clément (d'Ancyre), martyr, 23 janv., XI, 118_9. Cf. S. C. 417.
Clément, évêque de Rome, 15 févr., III, 38_9 VIII, 99_5 X, 109_{15}. — 25 nov., VI, **66**$_9$ XI, 115_{12}. — Clément et Sergis, 26 mai, VIII, 100_3
Clergé, mémoire des pères et frères du clergé 38_{16}
Clysma 85_9. V. Malkà.
Colluthus, 15 mars, I, 14_{5-16}
Conciles — de Constantinople sous Théodose le Grand, 18 janv., II, 31_{10} III, 37_9 IV, 49_{11} V, 54_5 VI, **70**$_8$ VIII, 98_{18}. — des 318 Pères, 3 nov., II, 35_3 III, 47_{10}. — Trois

conciles, fête mobile, 38_{15}. V. Nicée.
Confesseurs (Mémoire des), 15 sept., II, 34_9. — couronnés à Édesse, 15 sept., III, 48_1. — Confesseurs d'Edesse, 15 nov., V, 56_{11}. V. Šamòna. — Mémoire des justes, des confesseurs, etc. le vendredi qui suit la Pâque, IX, 104_8
Constantin empereur, 22 mai, II, 33_1 III, 41_4. — 3 nov., III, 47_{11}. — 26 mars, VI, 74_{11}. — Constantin (ou Constance) fils de Constantin, 17 nov., VI, **66**$_3$. Cf. 121_{11}
Constantin empereur et Hélène, 1er août, III, 44_5. 20 mai, VI, 78_7. — 21 mai, XI, 122_2
Constantin métropolitain d'Édesse, 25 juill., III, 43_{14}
Constantin évêque de Laodicée, 21 oct., III, 47_6. Cf. *ROC.*, t. XIV (1909), p. 8, 11, 49.
Constantinople 16_{7-9} 49_{11}
Constantinople (archevêques de). V. Jean Chrys., Alexandre, Nectaire, Atticus, Anthime, Paul.
Corinthe d'Achaïe 15_7
Cosme patriarche d'Alexandrie, 27 févr., VI, 72_{13}. — Mar Cosme, 3 août, XII, 131_5
Cosme et Damien, 16 juin, II, 33_4 III, 42_4 VI, 80_1 VIII, 100_6. — 15 juin, IV, 51_9. — 6 avril, III, 39_{13}. — 7 juillet, III, 43_5. — 14 août, III, 44_{10}. — 12 oct., III, 47_3. — 17 juin, V, 55_{12}. — 1er juill., VI, 81_1 VII, 96_9 (chez les Grecs) IX, 105_{12} X, 111_6 XI, 122_{15}. — 1er nov., VI, **65**$_3$ IX, 102_{12} XI, 114_{10}
Coutan, martyr, Καπίτων? 7 mars, VI, 73_8
Crète (dix martyrs de), 23 déc., XI, 116_{16}
Crisconi ou Qôsqônis, 19 janv., I, 12_{4-15}
Croix (Découverte de la), 22 mai, II, 32_{15} III, 41_3 IV, 51_4 et 14 sept., VI, 86_4 VII, 97_3. — Dédicace, 14 sept., II, 34_8. — c'est-à-dire exaltation, 14 sept., III, 46_5 IV, 52_{12} V, 56_6. — Fête, 14 sept., VIII, 101_9 IX, 107_1 X, 114_8 XI, 124_{14} XII, 131_{12}. — Découverte, 13 sept., XI, 124_{14}. — Découverte; le cinquième dimanche après Pâques, III, 40_5. — Apparition au temps de S. Cyrille, 6 mai, III, 40_{10}. — 7 mai, VI, **77**$_9$ XI, 121_{11}
Ctésiphon 24_3 25_2 41_6. V. Milès.
Cyprien (Mar), 15 juin, IV, 51_9 VI, **79**$_{15}$ VIII, 100_6 X, 111_2 XI, 122_9. — martyr, 2 oct., VI, **63**$_6$ VIII, 97_{10} X, 107_{11} XI, 113_5. — martyr et évêque, 19 sept., VI, 86_8
Cyriaque, 20 janv., I, 12_6. — 1er mars, I, 13_6. — 6 avril, I, 15_1. — 25 oct., I, 22_5
Cyriaque évêque d'Amid, 3 août, VI, **83**$_7$ XI, 123_{15}
Cyriaque et Julitta, 15 juil., III, 43_9 IV, 51_{14} V, 55_{15} VI, **82**$_{1-2}$ VII, 96_{10} IX, 105_{14} X, 111_9 XI, 123_4 XII, 130_{14}. — 11 juil., VIII, 100_{14}
Cyriaque, patriarche, 13 août, VI, **84**$_4$ X, 112_2
Cyriaque fils de Qališan, 18 avril, IV, 50_{12}
Cyrille, 10 mars, I, 13_{11}
Cyrille évêque (à Pergame) semble être Carpus, 13 avril, I, 15_7. — ou Quirillus, 12 mai, I, 16_7. — martyr à Césarée de Capp., 28 mai, I, 17_5 et 3 nov., I, 22_{10}
Cyrille d'Alexandrie, 30 juill., III, 43_{16}. Cf. 92_{23} X, 111_{12} — 24 nov., III, 48_6 (docteurs égyptiens) X, 108_8. — 18 janv., VI, 70_9 XI, 118_5. — 27 juin, VI, 80_{10}. — 30 juin, II, 33_9 III, 42_{14}. — 9 juin, IX, 105_9
Cyrille de Jérusalem, 17 mars, VI, 74_1. — 18 mars, VI, **74**$_3$ XI, 120_4. — fête mobile, 38_{15}
apparition de la Croix, 6 mai, III, 40_{10}
Cyrus, 2 juill., VI, 81_2

D

Dabsòs, 22 janv., I, 12_7
Dada, 3 juin, XII, 130_{10}
Dadaq 26_1
Dalî, 23_9
Damien. V. Cosme.
Daniel, évêque d'Édesse, 28 avril, III, 40_4. — évêque de 665 à 684.
Daniel, prophète, 3 juin, II, 33_4 III, 42_1 IV, 51_7. 20 oct., XIII, 132_8. — 22 août, III, 44_{16}. 16 nov., VI, 66_2. — 11 déc., VI, **68**$_3$ XI, 116_{10}. 21 mars, VI, 74_1. 5 mai, VI, 77_{7-8} X, 110_9. — 17 déc., XI, 116_{12}
Daniel, disciple d'Eugène, 1er nov., VI, **65**$_3$
Daniel de Galaš, 3 mai, VI, **77**$_5$ VII, 95_{10}
Daniel, martyr perse, et sa femme Warda, 25 févr., VI, **72**$_{12}$ XI, 119_{15}
Daniel, chef de Scété, 5 mai, VI, **77**$_7$
Dasios, 21 oct., I, 22_2
Dastgerd, 36, n. 1.
David, prophète, 28 déc., III, 36_{14} VI, 69_2. — 29 déc., VIII, 98_{15} X, 109_2. — 22 août, IX, 106_8. — 26 déc., XI, 117_3
Dèce, 114_{11}. V. Martyrs sous Dèce.
Découverte. V. Croix.
Découverte de la tête de Jean-Baptiste, 26 oct., II, 35_2
Dédicace de la croix, 14 sept., II, 34_8. — de la sainte Mère de Dieu, 15 sept., II, 34_{10}. — de l'oratoire de Mar Michel, 32_{10}. — d'André, 41_2. — de Thomas, 43_1. — d'Étienne, 43_{10}. — de Pierre et Paul, 44_{14}. — du temple d'Abgar, 45_7. — de Théodore, 47_4
Dédicace de la sainte Église catholique, 12 sept., III, 46_3. V. Église.
Défunts (mémoire de tous les fidèles), le second dimanche après le jeûne des Ninivites, VIII, 99_9 XI, 125_{17}. — le dim. qui précède les Ninivites, XI, 125_{15}. — Les samedis du jeûne, XI, 126_7
Démétrianus, évêque, 10 nov., III, 47_{14}. V. Dométrinòs.
Démétrius, patr. d'Alexandrie, 79_{19}
Démétrius, 9 avril, I, 15_5. — 14 nov., I, 22_{12}
Démétrius, 18 oct., VI, **64**$_6$. — 3 oct., VIII, 97_{10}. — V. Dimet. — 26 oct., XI, 114_5
Démocrite, 30 (ou 31) juillet, I, 18_{13}
Denys (Diònisòs) martyr, 30 (ou 31) juillet, I, 18_{13}
Denys, 27 janv., VIII, 99_2
Denys, Pierre et leurs compagnons, martyrs, 18 mai, VI, **78**$_1$
Denys l'aréopagite, 3 décembre, III, 36_1 (évêque d'Athènes) X, 108_{11}. — 3 oct., VI, **63**$_7$ XI, 113_5
Deqas ou Cecas, 16 oct., I, 21_{12}
Didyme, 4 sept., 9, n. 1. — 5 avril, I, 14_{11}
Dimanche nouveau, 50_8 **126**$_{16}$. — Dimanches de l'année, sont énumérés, XI, 125 à 127. Voir Fêtes mobiles.
Dimet (Dimit). V. Doumitos, Dométios. — martyr et moine, 7 août, VI, 83_{12}. — sur la montagne de Qourôs, 24 sept., VI, **86**$_{11}$ VII, 97_5 VIII, 101_{10} IX, 107_2 X, 112_{10} XII, 131_{12}. — 3 oct., X, 107_{11} (barré). — 25 sept., XI, 125_1
Diodore, prêtre, 9 sept., 21_{11}
Diodotus ou Diodore ou Dòdòtòs, 30 avril, I, 16_{1-11}
Diophilos, 17 nov., I, 23_2
Dios, 11 juillet, I, 18_4. — 12 juil., I, 18_5
Dioscore, 20 août, I, 20_{13}
Dioscore d'Alexandrie, 4 sept., III, 45_9 VI, 85_{12} VII, 97_{14} VIII, 101_7 X, 112_6. — 2 mars, VI, 73_6. — 30 juil., VI, **82**$_{14}$ XI, 123_{11}. — 31 juillet, IX,

106_2. — 4 janv., XI, 117_{11}. Cf. 9, n. 1.
Dioscoridis (ou Dioscori), 20 août, I, 20_1
Docteurs orthodoxes (Mémoire de tous les). — Le 1er dim. après l'Épiph. à Édesse, III, 37_7. — Docteurs syriens : Éphrem, Isaac et Jacques, 20 févr., III, 38_{11} (19 févr., VIII, 99_5. — Les docteurs, 24 nov., VIII, 98_3. — Les docteurs, 1er janv., VIII, 98_{16}. V. Basile, Grégoire. — Les docteurs égyptiens, 24 nov., X, 108_8
Dòdòtòs ou Diodotus, prêtre, 30 avril, I, 16_1
Domèce. V. Maxime. — 12 janv., VI, **70**$_3$ XI, 118_1
Domètios (Dimét ou Domitius), 5 juil., II, 33_{11} III, 43_5. — 7 sept., III, 45_7. — 24 sept., IV, 52_{14} V, 56_7. V. Doumit.
Dòmètrinòs, évêque, 20 nov., II, 35_4. V. Démétrianus.
Dòminòs, patriarche d'Alexandrie (Démétrius ?), 12 juin, VI, 79_{13}
Dòmitinòs, 4 oct., XI, 113_6
Domitios, vendredi de la troisième semaine après Pâques, II, 32_{12} III, 39_9
Dòmniòn, évêque, 11 avril, I, 15_6
Doqios et Victoros, martyrs, 30 mars, VI, 74_{14}
Dorothée, 12 mars, I, 14_2. — 23 oct., I, 22_4
Dorymédon, 20 sept., I, 21_4
Doulàs (Dula), 25 mars, I, 14_6
Doumit. — dédicace de son oratoire, 20 sept., III, 46_9
Dròsis (sainte), 14 déc., II, 31_4 III, 35_{14} 36_3 VI, **68**$_5$ XI, 116_{11}. — 19 avril, VI, **76**$_{18}$ (faute pour Théodore ?) XI, 121_3

E

Édesse, 20_6 23_1 37_6 38_{13} 45_2 48_1. — Office pour Sévère, 41_{11}
Édesse (Évêques d'), Aggaï, 1er janv., III, 37_4. — Barsès, 12 janv., III, 37_5. — Timothée, 15 janvier, III, 37_8. — Palout, 29 janv., III, 38_2. — Qounà, Sa'ad et Atilahâ, 20 avril, III, 40_1. — Daniel, 28 avril, III, 40_4. — Addaï, 14 mai, III, 40_{16}. — Jacques, 31 mai, III, 41_8. — Barsès, mercredi avant la Pentecôte, III, 41_9. — Eulogius, 21 juin, III, 42_7. — Gabriel, 7 juil., III, 43_5. — Aggaï, 9 juil., III, 43_7. — Constantin, 25 juil., III, 43_{14}. — Jacques Baradée, 31 juil., III, 44_1. — Isaïe, 4 août, III, 44_6. — Rabboula, 8 août, III, 44_8. — Tous les évêques, 9 août, III, 44_9. — Siméon, 12 août, III, 44_{10}. — Paul, 23 août, III, 44_{16}. — Barsamiâ, 8 oct., III, 47_1. — 'Abšelama, 19 oct., III, 47_5. — Pères et frères noyés dans son fleuve, 9 nov., III, 47_{13}
Église. V. Dédicace. — Sanctification de l'église le premier dimanche de novembre et dédicace le second, 98_{5-6} 102_6 108_5 **125**$_8$. — Dédicace le premier dim. de nov., XII, 128_2
Égypte, 37_9
Égyptiens, martyrs (Les saints), 7 août, II, 34_4 III, 44_7 VI, **83**$_{12}$ VIII, 101_2 X, 111_{15}. — 8 août, IX, 106_6. V. Docteurs.
Éléazar, maître des Macchabées, 1er août, IV, 52_7 VI, 83_5 IX, 106_4 X, 111_{14} XI, 123_{13} XII, 131_4. — 15 oct., XIII, 132_8
Éleuthère, 2 oct., I, 21_9
Éleuthère et Anthia, 68, note 23. — et Korbor, 26 mars, VI, **74**$_{10}$ XI, 120_7. Cf. 9, n. 1.
Elfef, montagne, 82_9
Élie, martyr perse, 26_6
Élie, ascète, 2 oct., XI, 127_{13}
Élie, prophète, 3 avril, III, 39_{12} IV, 50_{11} VI, 75_2 VII, 95_6 VIII, 99_{13} IX, 104_8 X, 110_5 XII, 130_1. — 20 juil., VI, **82**$_5$ XI, 123_7 XII, 131_1. — 4 avril, XI, 120_{11}
Élisabeth, mère de Jean-Baptiste, 16 déc., III, 36_1. — Sa mort, 10 févr., VI, 72_{14} 98_7 102_9. V. Entrée.
Élisée, prophète, 27 juin, III, 42_{12}. — au village de Ṭanhar, 24 août, III, 45_1. — 9 nov., VI, **65**$_{10}$. — 14 juin, VI, 79_{14} X, 111_9 XI, 122_9. — 14 juil., VIII, 100_{14}. — 26 mars, XII, 129_{13}. — Découverte des corps de Jean-Baptiste et d'Élisée, 27 mai, VI, 78_{13}
Enfants, à Ancyre (martyrs), 23 sept., I, 21_5
Enfants. — de Théodota, 2 sept., 9, n. 1. — de Babylas, 24 janv., I, 12_8
Enfants (les trois) et Daniel, 3 juin, II, 33_2. — 1er juin, VI, **79**$_5$. V. Ḥanania.
Enfants (Innocents), 27 déc., IV, 49_4 V, 53_{12} VI, 69_1 VII, 94_5 VIII, 98_{13} IX, 103_4 X, 109_1 XI, 117_3 XII, 128_{11} XIII, 133_2. — 29 déc., II, 31_7 III, 35_{15} 36_{14}. — de Babylas, 25 janv., II, 32_1 — 23 janvier, III, 37_{11}. V. Babylas. — 23 sept., II, 34_{12}. V. Ḥananiâ, Éphèse.
Ennaton d'Alexandrie, 37_{14}
Entrée au temple. V. Purification. — Entrée près d'Élisabeth, le 5e dimanche, 98_7 102_8 125_{12}
Éphèse (Les enfants d'), 21 avril, V, 55_4. — 2 août, VI, 83_6 XI, 123_{14}. — 13 août, VI, **84**$_4$ VIII, 101_3 X, 112_2. — 23 oct., XI, 114_3
Éphrem, docteur syrien, 1er févr., III, 38_4 VIII, 99_3 X, 109_{12}. — 20 févr., III, 38_{11}. — 19 févr., XII, 129_6. — 9 juil., III, 43_7. — 9 juin, IV, 51_8. — 28 janv., VI, 71_4 XI, 118_{12} XII, 129_3. — 8 mars, VI, 73_{10}. — 15 juin, VI, 80_1 — Premier samedi du jeûne, IV, 50_4 V, 54_{13} VI, 73_9 VII, 95_2 VIII, 99_8 IX, 103_{15} X, 110_1 XI, 118_{13} 126_1 XII, 129_{10}
Épiphane (Le saint père), 28 mars, VI, 74_{12}. — 12 mai, VI, 77_{13}
Épiphane de Chypre, 12 mai, III, 40_{16} XI 121_{14}. — 11 mars, IX, 104_2
Épiphanie, 6 janv., I, 11_8 III, 37_2 IV, 49_9 VIII, 98_{16} X, 109_5 XII, 129_2. — ou baptême, V, 54_2 VI, 69_{11} IX, 103_6 XI, 117_{12}. — Mémoire du baptême tous les dimanches de janvier, XI, 125_{14}
Ἐρωτηΐς, martyre, 27 oct., XI, 114_{6-15}
Espéris ou Spéris, 8 juillet, I, 18_2
Estatis (Eustathe), 19 (ou 16) juillet, I, 18_7
Étienne, premier martyr, 26 déc., I, 11_4. D'après le patriarche jacobite Jean X, on célébrait la fête de saint Étienne à Jérusalem le lendemain de la Nativité ou Épiphanie, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVII (1912), p. 196. — 27 déc., II, 31_6 III, 35_{14} 36_{12}. — 28 déc., IV, 49_5 V, 53_{12} XI, 128_{11}. — 8 janv., VI, **70**$_1$ VII, 94_9 VIII, 98_{17} IX, 103_8 X, 109_6 XI, 117_{16}. Cf. 82, note 29. — Lapidation, 8 janv., XII, 129_3. — Dédicace de son temple, 18 juil., III, 43_{10}. — Découverte des ossements, 2 août, VI, 83_6 XI, 123_{13}
Étrangers (mémoire des) ou Πανδέκται à Antioche, 21 juil., III, 43_{12}. — mémoire des justes, des étrangers, etc., vendredi après la Pâque, IX, 104_9
Eudocie, martyre, 1er mars, VI, **73**$_5$ XI, 120_1. — 4 août, VI, 83_9 XI, 124_1
Eudoxe, 2 nov., VI, **65**$_4$
Eudoxios, martyr, 6 sept., VI, 85_{14} XI, 124_{12}
Eugène (Mar), 2 nov., VI, **65**$_4$. — 3 mars, VI, **73**$_6$. — 21 avril, VI, 76_6 VII, 95_6 X, 110_5. — 76_6. Cf. Malkâ. — 76_{11}. Cf Benjamin.
Eugénie martyre et ses

parents, 24 déc., VI, **68**$_{12}$ XI, 116$_{16}$
Eugénis, 12 mars, I, 14$_{2}$
Euhétis ou Euiti, 24 févr., I, 13$_{4}$
Eulogius évêque d'Édesse, 21 juin, III, 42$_{7}$. — (moine), 10 août, VI, **84**$_{2-3}$. Cf. 60, 2°.
Euménia de Phrygie, 22$_{6}$
Euphémie, 16 sept., II, 34$_{10}$ III, 46$_{8}$. — 11 juil., II, 33$_{12}$ III, 43$_{8}$ X, 112$_{9}$ XI, 123$_{3}$. Cf. 65, note 8. — et sa mère Sophie, 11 juil., VI, **81**$_{9}$. — Voir la version syriaque de cette légende *ROC.*, 1910, p. 64.
Eupraxie, 25 juil., VI, **82**$_{10}$ XI, 123$_{9}$
Euprépios, 1er sept., I, 20$_{5}$
Eupsychios, 22 janv., I, 12$_{7}$
Euqarios ou Acculus, prêtre martyr, 26 mai, I, 17$_{4}$
Eusèbe, évêque de Palestine, 30 mai, I, 17$_{6}$
Eusèbe, moine et martyr, 29 févr., III, 38$_{16}$ VIII, 99$_{6}$ X, 109$_{16}$. — martyr, 26 nov., III, 48$_{7}$
Eusèbe, prêtre, 28 avril, I, 15$_{12}$ — à Ancyre, 16 sept., I, 21$_{2}$. — 8 nov., I, 22$_{10}$
Eusèbe, évêque de Samosate, 22 juin, III, 42$_{9}$ VI, **80**$_{5}$ VIII, 100$_{11}$ X, 111$_{3}$ XI, 122$_{10}$
Εὐσεβεία nommée Xénie, 24 janv., XI, 118$_{16}$
Eustathe, 16 (ou 19) juillet, I, 18$_{7-18}$
Eustathe, 86$_{9}$ 124$_{16}$. V. Placide. — général, 107$_{1}$.
Eustathe et Nonna, sa mère, 13 déc., VI, **68**$_{4}$ XI, 116$_{10}$
Eustathe, patriarche d'Antioche, 5 juin, VI, 79$_{7}$ XI, 122$_{7}$. — Eustathe (Arestòs) et ses compagnons, 9 juin, IX, 105$_{8}$
Eustathius de Cappadoce, 30 août, VI, 85$_{4}$
Eutal, ascète, 1er juin, VI, 79$_{6}$ X, 111$_{1}$. — 3 juin, VI, 79$_{7}$ VII, 96$_{4}$. — disciple de Malkà, 1er sept., VI, **85**$_{9}$. — de Magdal, 1er juin, IX, 105$_{6}$
Eutimius, diacre, 5 mai, I, 16$_{14}$
Eutychès, évêque, 29 septembre, I, 21$_{6}$. — martyr, 29 sept., I, 21$_{7}$. — 20 oct., I, 22$_{1}$
Eutychius, disciple de Jean l'évangéliste, 30 mai, VI, **78**$_{16}$ XI, 122$_{4}$. — 23 août, XI, 124$_{5}$
Eutychius, martyr, 28 mai, VI, **78**$_{14}$. — de la ville de Mélitène, 28 mai, XI, 122$_{4}$
Évangélistes (les quatre), 2 juin, VI, 79$_{6}$. — Les 72 évangélisateurs, 6 juil., VI, **81**$_{4}$. — Les 70 évangélistes, ✠ juillet, XII, 130$_{14}$
Évêques orthodoxes (tous les), 30 juin, II, 33$_{9}$. — évêques orth. d'Édesse, 9 août, III, 44$_{9}$
Ézéchias, roi, 28 juil., VI, 82$_{13}$
Ézéchiel, prophète. — Sa mort, 31 mars, VI, 74$_{14}$. — 21 juil., VI, 82$_{7}$ XI, 123$_{7}$

F

Faustòs, prêtre martyr, 8 sept., I, 20$_{11}$
Fébronie, martyre de Nisibe, 25 juin, VI, 80$_{8}$ VII, 96$_{6}$ VIII, 100$_{12}$ X, 111$_{4}$
Félix, 20 janv., I, 12$_{6}$
Fêtes mobiles. Leur place pour quelques années, 92, note 1. Voir les fêtes mobiles énumérées, III, 38$_{14-16}$ 39$_{1-11}$ 40$_{5-7}$ 40$_{13-15}$ 41$_{8-15}$ 43$_{3}$ IV, 50$_{5}$ 50$_{11}$ V, 54$_{13}$ 55$_{8}$ VII, 93$_{8}$ 95$_{8}$ VIII, 98$_{5-8}$ 99$_{8}$ 100$_{5}$ IX, 102$_{5}$ 103$_{14}$ 104$_{11-15}$ 106$_{13}$. On trouve XI, 125-127, l'énumération des dimanches de l'année. — Vendredi après Pâques tous les martyrs et Hermas à Nisibe, I, 15$_{1}$. — Vendredi d'or, 41$_{14}$ 51$_{4}$. — Du 7 au 14 mars, les 40 martyrs, II, 32$_{7}$. — Mercredi après la Quasimodo, tous les justes passés, II, 32$_{8}$. — Vendredi de cette semaine, saint Babylas, II, 32$_{9}$. — Mercredi de la troisième semaine après Pâques, dédicace de l'oratoire de Saint Michel, II, 32$_{10}$. — Vendredi de cette semaine, S. Théodore et Domitios, II, 32$_{11}$
Flavien le grand (évêque d'Antioche), 14 nov., II, 35$_{5}$ III, 47$_{15}$
Flavien martyr, 25 mai, I, 17$_{4}$
Flavius évêque, 7 mai, I, 16$_{6}$
Fléaux. V. Tremblements de terre.
Flòrendiòs, 4 oct., XI, 113$_{6}$
Flòròs, 20 janv., I, 12$_{6}$
Fondement de l'année, 92, note 1. — ou commencement de l'année, 113, note 1.
Fòtius ou Photius, 4 mars, I, 13$_{8}$
Fronton martyr, 14 mars, I, 14$_{4}$

G

Gabriel pape d'Alexandrie, 6 avril, VI, 75$_{4}$
Gabriel archange, 8 nov., VI, **65**$_{9}$. — 6 juin, VI, 79$_{9}$ VII, 96$_{4}$. — Mémoire de l'Annonciation, 25 mars, VI, 74$_{9}$ XI, 120$_{6}$. — 13 juillet, IX, 105$_{13}$ XI, 123$_{4}$. — 7 juin, X, 111$_{2}$
Gabriel évêque d'Édesse, 7 juillet, III, 43$_{5}$
Gabriel de Qartamin, 23 déc., VI, **68**$_{12}$ VII, 94$_{3}$ XI, 116$_{15}$ XII, 128$_{9}$. — 31 août, VI, 85$_{5}$
Gadîhab évêque de Beit-Lapat 24$_{5}$
Gaïanos à Ancyre (ou Gilos), 30 août, I, 20$_{4}$
Gaïos (Caïus), 30 juill., I, 19$_{4}$. — 21 oct., I, 22$_{2}$. 27 oct., I, 22$_{7}$
Galaš 77$_{5}$. V. Daniel.
Galatie 21$_{1}$
Gamaliel, 82, note 29.
Gargar 80$_{10}$. V. Abḥaï.
Gaza 66$_{15}$ 72$_{13}$ 75$_{12}$ 78$_{8}$ 119$_{16}$. V. Pierre l'Ibère, Porphyre, Jean, Timothée.
Gélase de Césarée, 21 déc., III, 36$_{8}$
Gensis, 29 sept., I, 21$_{7}$
Georges, 3 nov., III, 47$_{1}$ V, 56$_{10}$. — de Lydda, 3 nov., XI, 114$_{12}$
Georges, patriarche d'Antioche, 7 déc., III, 36$_{3}$ patriarche en 758. — élève de Théodore, évêque de Samosate, 46$_{3}$. Cf. Bar Hébr., *Chron. eccl.*, I, 322.
Georges martyr, 23 avril, III, 40$_{3}$ IV, 50$_{13}$ V, 55$_{5}$ VI, **76**$_{7}$ VII, 95$_{7}$ VIII, 99$_{15}$ IX, 104$_{9}$ XI, 121$_{5}$ XII, 130$_{2}$. — de Lydda, 3 nov., VI, **65**$_{5}$. — 15 nov., IX, 102$_{12}$
Georges de Nag'at, 9 juin, III, 42$_{1}$
Gérasime, solitaire, 5 mars, VI, **73**$_{7}$ XI, 120$_{1}$
Germain, 3 nov., I, 22$_{10}$
Germain prêtre, 29 avril, I, 16$_{1}$
Germanicie (Thomas évêque de) 33$_{6}$ 42$_{11}$
Glycérios, 8 juillet, I, 18$_{2}$
Glycérios diacre, 14 janv., I, 12$_{3}$
Glycon, 26 oct., XI, **114**$_{5}$
Gordien à Césarée, 2 mars, I, 13$_{7}$
Gòrgoniâ, 1er janv., IV, 49$_{8}$
Gorgonios, 11 mars, I, 13$_{11}$
Goubâ Baraïâ 53$_{4}$
Gouriâ, 15 nov., I, 23$_{1}$ IV, 53$_{3}$ VI, 66$_{2}$ X, 108$_{6}$ XI, 115$_{6}$ XII, 128$_{3}$. V. Confesseurs et Samona.
Goustazad, martyr perse, 36$_{5}$. — 13 avril, VI, **75**$_{11}$ XI, 120$_{14}$
Gratien empereur, 14 nov., 35$_{5}$ III, 47$_{15}$
Grégoire d'Arménie, 11 déc., VI, **68**$_{3}$ VIII, 98$_{11}$ X, 108$_{13}$. — 30 sept., VI, 87$_{1}$ VIII, 101$_{10}$ IX, 107$_{5}$ X, 112$_{12}$ XI, 125$_{2}$
Grégoire (les trois), 24 nov., III, 48$_{5}$
Grégoire (Saint), 23 avril, II, 32$_{13}$. — 30 juin, II, 33$_{8}$ IV, 51$_{12}$. — 17 oct., II, 35$_{1}$
Grégoire (de Nazianze), 1er janv., II, 31$_{8}$ IV, 49$_{8}$ V, 54$_{1}$ VI, **69**$_{9}$ VII, 94$_{8}$ X, 109$_{5}$ XI, 117$_{10}$ XIII, 133$_{7}$. — 25 janv., III, 37$_{13}$ VI, 71$_{3}$ X, 109$_{10}$ XI, 118$_{10}$. — 24 janv., VIII, 99$_{2}$. — Fête mobile 38$_{15}$. V. Docteurs.
Grégoire de Nysse, 22 nov., VI, 66$_{7}$. — 10

janv., VI, 70_2 XI, 117_{17}
Grégoire le thaumaturge, 27 sept., II, 34_{13} III, 46_{13} IV, 52_{15} X, 112_{11}. — 30 juin, III, 42_{13}. — 17 nov., VI, **66**$_3$ XI, 115_7
Gubarlaha (Balaha), martyr, 1er juin, IX, 105_5

H

Habacuc prophète, 2 déc., VI, **67**$_5$ XI, 116_3
Ḥabib, 15 sept., IV, 53_3 XI, 115_6. V. Confesseurs. — 15 nov., VI, **66**$_2$ X, 108_7 XII, 128_3. — 2 sept., I, 20_7 VI, 85_{10} XI, 124_9. — martyr, disciple de Mar Jacques, docteur, 4 juill., X, 111_8
Ḥabib d'Amid, 9 août, 84_1
Ḥabib évêque d'Édesse, 7 mai, III, 40_{12}. — 30 sept., III, 46_{14} évêque de 687 à 708. Cf. 85, note 2.
Ḥabib 51_2
Ḥabib évêque de Tânîôs (ou d'Athinis), 20 sept., VII, 97_4
Hablaha prêtre 25_1. — diacre, 26_3
Ḥabsenas 129_1 130_8. V. Siméon 130_7. V. Lazare.
Ḥadiab 25_7
Hadrianopolis de Thrace, 22 oct., I, 22_2
Hadriôs (Adrien) évêque, 13 oct., I, 21_{11}
Ḥalfaï (Alphée ou Cléophas) en Palestine, 17 nov., III, 48_2
Ḥalwan 24_8
Ḥananiâ. V. Enfants (les trois). 3 juin, II, 33_3 III, 42_1 IV, 51_7 XII, 130_{10}. — 1er juin, VI, 79_5 VII, 96_4. — 22 août, III, 44_{15}. — 28 mars, IV, 50_7. — 12 déc., VI, 68_4. — 9 juillet, VI, 81_7. — 5 mai, VIII, 99_{17} X, 110_9
Ḥanînâ 24_{10}
Hanina, solitaire, 18 mars, XI, 120_4. Cf. 17 mars, VI, **74**$_2$
Ḥarran 51_6; **70**, note 15. V. Siméon.
Ḥazat 23_9
Hedistos prêtre, 13 nov., I, 22_{11}
Hégli (Mar), 5 déc., VI, 67_8
Hélam 26_5
Hélène. V. Constantin. — 6 mai, VI, 77_8
Héliopolis 11_9
Ḥelmin 25_{11-18}
Helpidis ou Helpidius, 3 mai, I, 16_4
Héraclée de Trace 12_1 14_6 21_{6-16} 22_{11}
Héracléon, 9 sept., I, 21_{10}
Héraclès ou Héraclius 18 mai, I, 16_9
Héraclius, 17 mai, I, 16_{18}
Hermas, martyr, le vendredi après Pâques, I, 15_2. — d'Hadrianopolis, 22 oct., I, 22_3
Hermès (Hermâ), exorciste, 30 déc., I, 11_6
Hermogène, 18 avril, I, 15_9. — 3 mai, I, 16_4
Hermogène (Herma Linos) apôtre, 5 nov., VI, **65**$_6$ XI, **114**$_{12}$. — Mennas, Hermogène etc., 10 déc., XI, 116_8
Hérode 36_{14} 53_{12} 117_4. V. Enfants (Innocents).
Hérodion, apôtre, et Agabus, 8 avril, VI, **75**$_5$ XI, 120_{12}
Héros prêtre (Sévère?), 23 oct., I, 22_{4-15}
Héros évêque d'Antioche, 5 mai, I, 16_5
(Hé)sychios, 1er mars, I, 13_6
Hésychis, 19 mai, I, 16_{10}. — 29 mai, I, 17_6. — 26 août, I, 20_3
Hiérapolis de Phrygie 22_4
Hiérax, 15 juillet, I, 18_6
Hiérothée (le grand), 4 oct., XI, 113_6
Hilarâ ou Hilari, 12 mars, I, 14_2
Hilaria, fille de l'empereur Zénon, 13 janv., VI, **70**$_4$ XI, 118_1
Hilarinus, 29 mars, VI, **74**$_3$
Hilarion, 21 oct., VI, **64**$_7$ XI, 114_1 120_8
Himyarites (martyrs), 31 déc., II, 31_7 III, 36_{16} IV, 49_5 VI, 69_5 VII, 94_6 VIII, 98_{14} X, 109_3 XI, 117_7
Hinan, village 45_1
Hippolyte, 30 janv., I, 12_{11}
Hippolyte pape de Rome, 30 janv., VI, **71**$_5$ XI, 118_{14}. — 14 juill., IX, 105_{14}
Ḥnana d'Adiabène, 96, note 1.
Honorius, empereur, 10 nov., II, 35_5 III, 47_{14}
Ḥoulsar 25_5
Hourman évêque de Ḥalwan 24_7
Hourmizd 25_1
Hourmizd-Ardašir 24_4
Hysichis ou Hésychis, 26 août, I, 20_3

I

Iareth l'alexandrin, 27 oct., VI, **64**$_{10}$
Iconium 66_8
Ignace (d'Antioche), 1er janv., II, 31_8 III, 37_1 IV, 49_8. — 17 oct., I, 21_{12} II, 35_1 III, 47_4 VI, **64**$_5$ VIII, 97_{12} X, 108_2. — 30 janv., V, 54_8. — 20 déc., VI, **68**$_{10}$ XI, 116_{14}. — 1er juill., X, 111_7. — 29 janv., XI, 118_{14}
Iḥidaia, 3 août, VI, **83**$_8$
Innocents, 29 déc., II, 31_7 III, 35_{15} 36_{14}. V. Enfants.
Iôbinôs (Jovien), 19 juill., I, 19_3
Irénée, évêque, 6 avril, I, 14_{11}
Irénée de Lyon, 21 déc., III, 36_7
Isaac, 25_{1-4-9} 26_1
Isaac, 21 août, III, 44_{15} VI, 84_{10} X, 112_4. — 22 août, IX, 106_8. — 17 déc., XI, 116_{12}. V. Abraham.
Isaac (Mar), 14 oct., VI, 64_3 XI, 113_{11}. — moine, 11 sept., VI, 86_3
Isaac docteur syrien, 20 févr., III, 38_{11}. — 19 févr., XII, 129_7
Isaac, martyr, 1er mai, VI, 77_3
Isaac de Ninive, 14 mai, VI, 78_1. — 13 mai, X, 110_{11}. Cf. 86, note 12.
Isaïe, prophète, 3 août, VI, 85_{11}. — 9 mai, XI, 121_{12}
Isaïe d'Alep, 15 oct., VI, **64**$_4$ VII, 93_6 VIII, 97_{11} X, 108_1 XI, 128_1
Isaïe évêque d'Édesse, 4 août, III 44_6 VI, **83**$_9$
Isaïe l'Égyptien, 27 nov., VI, 66_{11} VIII, 98_3 X, 108_9
Ischyrion martyr, 1er juin, VI, **79**$_5$
Isidore le riche (de Péluse), 4 févr., VI, **71**$_{11}$ XI, 119_3. — martyr, 14 mai, XI, 121_{14}

J

Jacob, 21 août, III, 44_{15} VI, 84_{10} X, 112_4. — 22 août, IX, 106_8. 17 déc., XI, 116_{12}. — V. Abraham.
Jacques, fils d'Alphée, 9 oct., VI, **63**$_{10}$ X, 108_1 XI, 113_8 74_{10}. V. Siméon.
Jacques, frère de N.-S., évêque de Jérusalem, 28 déc., III, 36_{13} VI, 69_2 VIII, 98_{14} X, 109_1 XI, 117_4. — 23 oct., VI, **64**$_8$ XI, 114_2. — 20 juin, III, 42_6
Jacques apôtre, fêté avec Jean à Jérusalem, 26 déc., I, 11_5. — Prêtre 25_8. — Prêtre de Tella-šalila 25_{10}. — Diacre 26_1
Jacques, frère de Jean l'Évangéliste, 7 mai, III, 40_{12}
Jacques d'Édesse. V. add. 17134, page 29 et Borg. Siro 124, page 92. Cf. 132_{2-3}
Jacques, métropolitain d'Edesse, 31 mai, III, 41_8 VIII, 100_5 X, 110_{13}. — 29 mai, VI, 78_{15}. — 4 juin, VI, **79**$_7$ IX, 105_7 XI, 122_6. — l'interprète, le jeudi après le dimanche nouveau, VII, 95_{13}
Jacques, docteur syrien (Baradée), 31 juill., II, 34_2 III, 44_1 IV, 52_5 VI, **82**$_1$ 92_{24} VIII, 100_{16} X, 111_{13} XII, 130_1. — 28 nov., VI, **66**$_{11}$ XI, 115_{15}. — 18 févr., VI, **72**$_8$ VII, 94_{15} XI, 119_{12}. — 21 mars, IX, 104_3 XII, 129_{12}. — 20 févr., III, 38_{11}. — 8 févr., IV, 50_3
Jacques évêque de Baṭnan de Saroug, 29 nov., III, 48_9 V, 56_{11} VI, **67**$_1$ VIII, 98_4 IX, 102_{14} X, 108_9 XI, 115_{15} XII, 128_4. — docteur, de Baṭnan de Saroug, 29 juin, VI, **80**$_{12}$. — le docteur, 29 nov., VII, 93_{11} — 29 juill., XII, 130_1
Jacques l'intercis, 27 nov., III, 48_8 VI, **66**$_{10}$ VII, 93_{11}

VIII, 98_3 IX, 102_{14} X, 108_9 XI, 115_{14} XII, 128_4. — 25 nov., IV, 53_4. — 27 janv., V, 54_8. — de Perse, 17 mai, VI, **78**$_1$. — 30 nov., XIII, 132_{13}.
Jacques et Jean, apôtres, 8 mai, VIII, 100_1 X, 110_9. Cf. Jacques, fils de Zébédée.
Jacques, maître de Ḥabib, martyr, 111_8
Jacques, père de Jude, 80_4
Jacques, évêque de Nisibe, 14 août, III, 44_{11}. — 15 juill., I, 19_1. — 10 avril, V, 55_3. — 14 mai, VI, 78_1. — 28 août, VI, 85_2. — 13 mai, VIII, 100_3 X, 110_{11}. — 5 avril, XII, 130_2
Jacques le reclus, l'Égyptien, 18 sept., VI, **86**$_7$ X, 112_{10} XII, 131_{12}. — de Salaḥ, 18 sept., VII, 97_3. Cf. 86, note 18.
Jacques, martyr, et Marie, religieuse, 16 mars, VI, **73**$_{15}$
Jacques père de Phadlallah, scribe du Vat., LXIX, 87_8
Jacques de Tel'adà, 3 juin, IV, 51_7
Jacques, fils de Zébédée, 30 avril, VI, 76_{12} IX, 104_{10} XI, 121_7 XII, 130_2. — 8 mai, VI, 77_{10} VII, 95_{10}. Cf. Jacques et Jean.
Jason apôtre, 28 avril, VI, **76**$_{11}$ XI, 121_7
Jean (Mar), 1er nov., XIII, 132_{12}. — 3 mai 51_1
Jean patriarche, 3 déc., IV, 49_2
Jean bar Abdoun, 1er févr., VI, **71**$_9$
Jean bar Aphtonia, **30**, n. 1. — 26 juin, VI, **80**$_8$ XI, 122_{11}. — Jean d'Aphtonia, 26 juin, III, 42_{11} IV, 51_{11}. — Jean le grand qui est d'Aphtonia, 4 nov., III, 47_{12}. — 4 nov., II, 35_4 VI, **65**$_5$ VIII, 98_2 XI, 114_{12}
Jean apôtre, 27 déc., I, 11_4
Jean évêque d'Arbèle, 24_8. — prêtre, 25_6. — diacre 26_2
Jean l'aumônier, 12 nov., VI, **65**$_{13}$ XI, 115_4
Jean-Baptiste, 4 juillet, II, 33_{11} III, 43_2. — 15 déc., III, 36_4 IV, 49_3. — 7 janv., II, 31_9 III, 37_2 IV, 49_9 VIII, 98_{17}. — le précurseur, 14 oct., II, 35_4. — ses parents, 16 déc., III, 36_4. — Annonciation à son sujet, 23 sept., VI, **86**$_{10}$. — 14 oct., III, 47_3 IV, 53_1. — Nativité, 24 juin, III, 42_{10} V, 55_{13} VI, 80_7 VII, 96_6 VIII, 100_{11} IX, 105_9 X, 111_3 XII, 130_{11} XI, 122_{11}. — 25 juin, IV, 51_{10}. — Annonciation de la conception, 26 sept., 52_{14}. — Naissance le 6e dimanche 98_8 102_9 125_{12}. — Découverte de sa tête, 26 oct., II, 35_2 III, 47_8 IV, 53_1 — 25 févr., III, 38_{12}. — 24 févr., VI, 72_{11}. Invention de la tête, IX, 103_{12} XI, 119_{14}. — Décollation, au 29 août, III, 45_5 VI, 85_2 VIII, 101_5 (chez les grecs) IX, 106_9 X, 112_5 XI, 124_6 XII, 131_9 au 15 déc., V, 53_9; au 7 janvier, V, 54_9 VI, **69**$_{12}$ VII, 94_9 IX, 103_7 X, 109_5 XI, **117**$_{13}$ XII, 129_2. — Découverte du corps de Jean-Baptiste et d'Élisée. — 27 mai, VI, 78_{13}. Cf. Plérophories, *P. O.*, t. VIII.
Jean de Cafnè, 1er mai, VI, **77**$_1$ XII, 130_5
Jean Chrysostome, 13 sept., II, 34_8 III, 46_5 IV, 52_{11} X, 108_6 XI, 115_4. — 27 janv., III, 37_{14} XI, **118**$_{11}$. — 24 nov., III, 48_6. — 25 janv., V, 54_7. 13 nov., VI, **65**$_{13}$. — 15 déc., VI, 68_6. — Sa mort, 13 sept., VI, 86_5. — Sa mort, 14 sept., XI, 124_{15}
Jean le Daïlémite, 27 avril, VI, **76**$_9$ VII, 95_7
Jean d'Édesse, 14 févr., VI, **72**$_4$. V. Paul.
Jean, fils d'Euphémianos (Alexis), 17 mars, VI, **74**$_2$ XII, 129_{11}
Jean l'Évangéliste, 7 mai, II, 32_{15} III, 40_{12} IV, 51_2. — 8 mai, XII, 130_6. — 3 mars, IV, 50_6 V, 55_1 XII, 129_{11}. — 11 mai, V, 55_7. — bar Ra'mà, 76_{13}. Cf. Jacques, fils de Zébédée, 8 mai, VI, 77_{10} VII, 95_{10} IX, 105_2 XI, 121_{12} 84_{12}. V. Seliḥa. — 26 sept., VI, 86_{12} XI, 125_2. — 15 déc., XI, 116_{11} XII, 128_{12}. Cf. 121_8 122_5 124_6
Jean bar Gannè, 2 janv., II, 31_9
Jean, évêque de Gaza, 7 avril, VI, 75_5
Jean le grammairien, supérieur de Qennesré, 13 janv., III, 37_5
Jean le Grand (ou : le haut) supérieur de Qennesrè, 26 juin, II, 33_7. — 4 nov., III, 47_{12}. — V. Jean d'Aphtonia.
Jean, évêque de Hormizd-Ardašir, 24_4. — évêque de Carca de Beit-Selok 24_4
Jean, évêque de Jérusalem, 7 juin, VI, 79_9. Cf. 60_2
Jean Kamah, 21 déc., VI, 68_{11} VIII, 98_{11}. — ou Jean le Noir, 21 déc., X, 108_{14}
Jean bar Malké 23 janv., VI, **71**$_1$. — 10 juill., VI, 81_9
Jean le Noir, 108_{14}. V. Jean Kamah.
Jean et Paul moines, 12 févr., III, 38_9 VIII, 99_5
Jean de Pentapolis, 28 août, III, 45_4
Jean évêque de Perat de Maišan, 24_6
Jean le Petit, 17 oct., VI, **64**$_5$ VII, 93_6 VIII, 97_{12} X, 108_2
Jean des Sédras, patriarche d'Antioche, 17 déc., III, 36_5 VI, **68**$_7$ VIII, 98_{12} X, 108_{14}
Jean, frère de Siméon Salus, 21 juill., VI, 82_7
Jean le soldat, l'ascète, 29 juill., VI, **82**$_{13}$
Jean le solitaire, 4 déc., VI, **67**$_7$ XI, 116_4
Jean le syrien moine, 15 mars, VI, 73_{15}
Jean, évêque de Tella, 6 févr., II, 32_5 III, 38_7 IV, 50_2 VI, **71**$_{12}$ VIII, 99_4 X, 109_{13} (bar Cursus) XI, 119_4
Jean le thaumaturge, 31 janv., VI, **71**$_6$ XI, 118_{15} XII, 129_4
Jean. V. Jacques et Jean.
Jean et Simon (Pierre). V. Vendredi d'or.
Jérémie prophète, 1er mai, VI, 77_3 XI, 121_9. — 31 mai, IX, 105_4
Jérusalem 11_{4-5} 14_1
Jéricho 126_5. V. Jérusalem.
Jérusalem (évêques de), Jacques, Théodose, Jude, Jean. — 87_8. — Mémoire de l'homme qui descendait à Jéricho, le 5e dim. du jeûne, XI, 126_5
Jésus bar Noun, 20 juin, VI, 80_4
Jeûne — des Ninivites et des quarante jours, 92, note 1; 125_{15}. — Ninivites, VIII, 99_9. — vendredi de la fin du jeûne, tentation de N.-S. IX, 104_4. — Dimanches du jeûne, XI, 125-126. — des apôtres. Se termine le vendredi de la septième semaine après la Pentecôte, XI, 127_8. — de la Nativité au commencement de décembre, XII, 128_7 XIII, 132_{14}
Joachim, père de la Mère de Dieu. — 2 avril, VI, 75_2. — 8 sept., VI, 86_1 IX, 106_{16} XII, 131_{12}. — 9 sept., XI, 124_{13}
Job, patriarche, 9 août, II, 34_5 III, 44_9 VIII, 101_5 X, 112_1. — 6 mai, VI, 77_8
Joel prophète, 20 oct., VI, **64**$_6$ XIII, 132_8. — 19 oct., XI, 113_{13}
Joseph 25_5
Joseph (fils de Jacob), 22 août, IX, 106_8
Joseph (le pur), 22 juin, III, 42_{10}. — le juste, 26 déc., XI, 117_3. — révélation de Joseph, le 7e dimanche, 98_8 102_9 125_{13}
Joseph (abba; maître de Pœmea, 14 mars, VI, 73_{14}
Joseph de Gouba Baraïa, patriarche, 5 oct., X, 107_{12}
Josué, 20 juin, VI, 80_4
Jôvèntinôs, 29 janv., II, 32_2

Judas le traître, 12_{4}
Jude apôtre, 27 janv., VI, 71_{4}. — 22 mai, VI, 78_{6}. — 19 juin, VI, **80**, XI, 122_{10}. — 11 mai, VIII, 100_{2} X, 110_{10}
Jude, évêque de Jérusalem et martyr, 31 mai, VI, 79_{1}
Jules, pape d'Alexandrie, 5 mars, VI, 73_{7}
Julianos et Euphémia, martyrs. Mercredi avant l'Ascension, III, 40_{14}. V. Julien.
Julien martyr, 10 sept., 46_{1}. — 21 déc., VI, **68**$_{11}$ XI, 116_{15}. — 17 août, VI, **84**$_{7}$. V. Julianos.
Julien patriarche, 8 juill., II, 33_{12}. — 9 juill., III, 43_{6} XI, 123_{1}. — 5 juill., VI, **81**$_{4}$ XI, 122_{16}
Julien de Pesiltà, 21 juin, II, 33_{6}. — martyr, 21 juin, III, 42_{7}
Julien Sabas, 8 févr., III, 38_{8}. — 26 août, III, 45_{3} VIII, 101_{4} X, 112_{4}. — Sur le fleuve des Madoyés, 23 sept., III, 46_{12}. — 4 févr., V, 54_{12}. — 14 juin, V, 55_{12}. — 5 déc., VI, **67**$_{8-9}$ XI, 116_{5}. — 13 juin, VI, 79_{14}. 9 sept., VI, 86_{1}. — 17 août, VII, 96_{14}. — V. Julien martyr, VI, 84_{7-25}
Julienne, 68, note 30.
Julienne (et Barbe, martyres), 12 juin, IV 51_{8}. — 4 déc., V, 53_{8} VI, **67**$_{7}$ VII, 94_{2} VIII, 98_{10} IX, 103_{1} X, 108_{12} XI, 116_{5} XII, 128_{8} XIII, 133_{1}
Julitta. V. Cyriaque.
Julius, l'un des 70, 18 mai, VI, 78_{5}
Justa et Cyprien, 15 juin, VI, 79_{15} VIII, 100_{6} X, 111_{2} XI, 122_{9}. Cf. Justina, Cyprien.
Justes défunts (tous les), mercredi après la Quasimodo, II, 32_{8} III, 39_{3}. V. Saints.
Justes. Mémoire des justes et des prêtres, le dimanche qui suit le jeûne des Ninivites, VIII, 99_{8}. — Mémoire des justes, des confesseurs, etc., le vendredi qui suit la Pâques, IX, 104_{9}
Justina, vierge, martyrisée à Carthage, 15 juin, III, 42_{3}. Cf. Justa.
Justinus, évêque et martyr, 21 déc., III, 36_{6}
Justius, premier vendredi (d'avril), IV, 50_{12}

K

Καπετωλίνη martyre, 27 oct., XI, 114_{6-15}
Καπίτων, 73_{19}
Karalampos ou Charalampos, 28 avril, I, 15_{12}
Kafr Reka' village du Ṭour 'Abdin 91_{12}
Kératéia à Antioche 19_{6}
Korbor, l'éparque, 26 mars, VI, 74_{11} XI, 120_{8}. V. Éleuthère.
Kosrou, 26_{1} 36_{10}

L

Lampidos (ou Lampadius) à Synnada, 19 juill., I, 19_{2}
Lampsaque 119_{5}. V. Parthénius.
Laodicée 47_{6}
Laodicée de Phrygie 18_{8-9} 21_{10}
Laurent 78_{7}. — martyr, 11 août, VI, 84_{3}. V. Agrippa, Ahmoui. — 10 août, IX, 106_{6}. — 24 sept., X, 112_{11}
Lazare, samedi avant les Rameaux III, 39_{16} VIII, 99_{12} IX, 104_{5} XI, 126_{10}. — 3 août, VI, 83_{7} XI, 113_{15} XII, 131_{4}. — Les sœurs de Lazare, 13 janv., VI, 70_{4}
Lazare de Ḥabsenas, le premier dimanche de mai, XII, 130_{4}
Lélòs, 22 janv., I, 12_{7}
Léonidòs, 16 avril, I, 15_{8}
Léontius, vendredi après la Quasimodo, III, 39_{5}
Léontius, martyr, 18 juin, II, 33_{5} III, 42_{6} VI, 80_{3} VII, 96_{5} X, 111_{3} XI, 122_{10}. — 19 juin, VIII, 100_{10}
Léontius, Dédicace de l'oratoire de Procope et Léontius, martyrs, 10 sept., III, 46_{1}
Lèontòs, 20 janv., I, 12_{5}
Lépreux, mémoire le second dim. du jeûne, XI, 126_{2}
Λεύκιος. Cf. Lucien et Tarse, 23 févr., VI, 72_{11}
Longin 25_{2}
Longin, martyr, 16 oct., VI, **64**$_{4}$ XI, 113_{12}. — martyr de Cappadoce, 17 juill., VI, 82_{3}
Longin, moine d'Emnaton, 27 janv., III, 37_{14} VIII, 99_{2}
Longinos, 29 janv., II, 32_{3}. Cf. Lucianòs 38_{2}
Lot (abba), 26 avril, VI, 76_{9}.
Luc l'évangéliste, 19 oct., VI, **64**$_{6}$ VIII, 97_{12} X, 108_{2}. — 18 oct., XI, 113_{13} 82, note 28.
Lucianòs, 29 janv., III, 38_{2}. Cf. Longinos 32_{3}
Lucien, 26 nov., XI, 115_{14}. — Cf. 9, n. 1.
Lucien, à Héliopolis, 6 janv., I, 11_{9}
Lucien, martyr, 9 janv., II, 31_{9} III, 37_{3}. — martyrisé à Byzance, 22 oct., III, 47_{7}. — 15 oct., XI, 113_{11}.
Lucien prêtre, 7 janv., I, 12_{2}. — 19 nov., I, 23_{3}. Cf. S. C. 137 (15 oct.).
Lucien et Tarso, martyrs, 23 févr., VI, 72_{11}. — Λεύκιος. Θύρσος. Cf. S. C. 305 (14 déc.). 905 (17 août).
Lucius, martyr, 26 nov., III, 48_{7}. Cf. Lucien 82, note 28.
Lycie 116_{6}. V. Nicolas.
Lydda 65_{5}
Lyon (Irénée de) 36_{7}
Lystre 17_{2}

M

Mabboug 34_{6} 44_{13} 68_{1}. V. Philoxène.
Macaire, ascète et solitaire, 13 juil., III, 43_{8}. — l'Égyptien, 23 mars, VI, 74_{6} VIII, 99_{10} X, 110_{2}. — 24 mars, VI, 74_{8} VII, 95_{3}. — l'Égyptien, martyr, 30 mai, VI, **78**$_{16}$. — l'Alexandrin, 13 juil., VI, **81**$_{11}$. — martyr, 13 sept., VI, 86_{4}. — l'Égyptien, 19 janv., XI, 118_{6}
Macaire, patriarche, 22 mars, VI, 74_{6}
Macchabées (des saints), 1er août, I, 19_{7} II, 34_{4} III, 44_{1} IV, 52_{6} IX, 106_{3} XI, 123_{12} XII, 131_{3}. V. Samòni.
Macédonios à Synnada, 19 juil., I, 19_{2}
Macrine, sœur de Basile le Grand, 19 juil., VI, **82**$_{4}$ XI, 123_{6}
Madian, diacre, 25_{12}
Madoyés 46_{12}
Madrònis (ou Mirdani), 12 mars, I, 14_{1}
Magdal 105_{6} 111_{1}. V. Eutal.
Maḥouzè 25_{4}
Maïouma de Gaza 48_{8}
Maïsan 24_{4}
Malachie, prophète, 3 janv., VI, **69**$_{10}$ XI, 117_{11}
Malaki en Palestine (Malachie ou Malchus), 10 mars, VI, **73**$_{12}$
Malakioun ou martyrium de Michel 39_{7}
Malkà et Eugène, son oncle, 21 avril, VI, **76**$_{5}$ VII, 95_{6} VIII, 99_{15} X, 110_{6} XI, 121_{4}. — Malkà de Clysma et Eutal, 1er sept., VI, **85**$_{9}$. — Mar Malkà, 1er sept., VII, 97_{2} XII, 131_{10}
Malki, diacre, 26_{2}
Mallus, 16 oct., XI, 113_{12}
Mamàïòs, 25 janv., I, 12_{9}
Mamas, martyr, 29 mai, III, 41_{5}. — 10 août, VI, 84_{3}. — 3 sept., VI, 85_{11}. — 2 sept., XI, 124_{9}. — le dimanche nouveau, IV, 50_{9}. — 3 mai, V, 55_{7} VI, **77**$_{5}$ IX, 105_{1}. — 1er nov., X, 108_{4}
Mansour d'Alep, possesseur du Vat. LXVIII, 92_{2}
Marc, l'évangéliste, 25 avril, II, 32_{14} III, 40_{3} IV, 50_{13} V, 55_{5} VI, 76_{8} VII, 95_{7} VIII, 99_{16} IX, 104_{10} X, 110_{7}. — 24 avril, XI, 121_{6}
Marc, solitaire, 26 oct., III, 47_{8} VI, **64**$_{9}$ VIII, 97_{13} X, 108_{3}. — 20 mars, VI, 74_{4}
Marcellus à Ancyre, 4 sept., I, 20_{9}
Marcellus, martyr, 30 décembre, VI, **69**$_{4}$ XI, 117_{7}
Marcien, martyr, 29 oct., VI, **64**$_{11}$. — 30 oct., XI,

114_8. — 26 nov., XI, 115_{14} cf. 9, n. 1.
Marcien, martyr, 26 mars, I, 14_7. — 5 juin, I, 17_9. — 10 juillet, I, 18_3. — 26 oct., I, 22_6
Marî 25_{4-9} 26_1
Marîâ, diacre, 26_2
Marie. V. Mère de Dieu. — fêtée à Zeugma, 18 sept., III, 46_9
Marie l'égyptienne, 1er avril, VI, **75_1** IX, 104_7 XI, 120_9
Marie Madeleine, 22 juil., V, 56_1 VI, **82_7** XI, 123_8. — 7 févr., VI, 71_{12}. — 23 juil., X, 111_{11}
Marie, supérieur de Qourdis, 4 déc., III, 36_2. Qourdis était situé près de Dara, cf. Wright, *Catal. des mss. syr.* du Brit. Mus., p. 496.
Marie, religieuse, et Jacques, 16 mars, VI, **74_1**
Marinos, 24 août, I, 20_2
Marouta de Maîferqat, 3 oct., VI, **63_7**
Marouta, métrop. de Tagrit, 2 mai, III, 40_9 VI, **77_4** VIII, 99_{17}. — 1er mai, IX, 105_1
Marsan 25_7
Martinien, solitaire, 13 févr., VI, **72_4** XI, 119_8. — 16 mai, VI, **78_3**
Martyrs (tous les), le vendredi après Pâque, I, 15_2. — Onze martyrs à Césarée, 16 févr., I, 13_2. — 10 en Afrique, 7 mars, I, 13_{10}. — 7 à Jérusalem, 11 mars, I, 14_1. — 21 à Nicomédie, 13 mars, I, 14_3. — 3 à Thessalonique, 14 mars, I, 14_4. — 8 à Corinthe, 16 avril, I, 15_8. — 5 à Nicomédie, 24 avril, I, 15_{11}. — 268 à Nicomédie, 28 avril, I, 15_{12}. — 4 à Nicomédie, 10 mai, I, 16_6. — 6 à Axiopolis, 12 mai, I, 16_8. — 12 à Alexandrie, 19 mai, I, 16_{10}. — 17 à Alexandrie, 26 mai, I, 17_4. — 3 à Tomes, 5 juin, I, 17_9. — 27 (à Alexandrie), 7 juin, I, 17_{10}. — 47 à Tomes, 10 juil., I, 18_3. — 10 enfants à Alex., 15 juil., I, 18_6. — 5 à Laodicée, 26 juil., I, 18_{12}. — 4 à Nicomédie, 1er août, I, 19_9. — 3 à Amasée, 18 août, I, 19_{12}. — 6 à Ancyre, 30 août, I, 20_4. — 8 à Ancyre, 4 sept., I, 20_{10}. — 20 à Alex., 8 sept., I, 20_{11}. — 17 à Alex., 10 sept., I, 20_{12}. — 5 en Galatie, 15 sept., I, 21_1. — 11 à Alex., 19 sept., I, 21_3. — 8 à Euménia, 27 oct., I, 22_7. — 49 à Mélitène, 21 nov., I, 23_5. — En Orient, 23_8 24_1. — (sept) de Samosate, 24 juin, III, 42_{10}. — 12000 à Nicomédie, 12 févr., VI, **72_2**. — (sept) de la montagne de Touno, 23 juin, VI, 80_6. V. Égyptiens, Mélitène. — 45 de Nicopolis, 10 juillet, XI, 123_2. — Les 42 martyrs (d'Amorium), 6 mars, VI, **73_8** XI, 120_2. — 200 martyrs, 22 mars. V. Nicon. — 120 martyrs orientaux, 6 avril, VI, **75_4**. — 40203 martyrs, 9 avril, VI, **75_7**. — Sous Dèce, 2 nov., XI, 114_{11}. — 20000 à Nicomédie, 28 déc., XI, 117_4. V. Quarante (martyrs).
Martyrs (les saints), 15 sept., III, 46_7. — Orientaux, 29 déc., VI, 69_3. — Persans, 16 juin, VI, 80_1. — 10 martyrs de Crète, 23 déc., XI, 116_{16}. — 1000 à Nicomédie sous Maximin, 12 févr., XI, 119_7
Martyrs (mémoire des), le 1er dim. après l'Épiph., à Édesse, III, 37_7
Masqinou, 29 janv., II, 32_2. Cf. Maximînôs, 38_1
Mathias, apôtre et martyr, 4 mars, VI, 73_7. — 9 août, VI, 84_1 XI, 124_2
Mathieu, l'évangéliste, 9 oct., VI, **64_1** VIII, 97_{11}. — 16 nov., VI, **66_2** XI, 115_6
Mathieu de la montagne d'Elfef, 24 juil., VI, **82_9** X, 111_{12}. — de Mossoul, VIII, 100_{15}. — Mar Mathieu, 18 sept., VII, 97_4. — moine, 9 oct., X, 107_{13}
Matrone, 17 nov., I, 23_2
Maxime, 8 avril, I, 15_4. — 19 nov., I, 23_3
Maxime **75_8** 120_{12}. V. Africanos.
Maxime, confesseur, 20 janv., VI, 70_{10} XI, 118_7. — 19 janv., XI, 119_{12}
Maxime, fils de Valentianos, 9 janv., VI, **70_1**
Maxime et Domèce, 28 oct., VI, 64_{10}. — 9 janv., VII, 94_{10} VIII, 98_{17} X, 109_6
Maximin, empereur, 72_3 119_8
Maximin, év. d'Antioche, 4 févr., I, 12_{12}. — 4 mars, I, 13, n. 2.
Maximin, martyr, 19 févr., VI, **72_9**
Maximînôs, 29 janv., III, 38_1. Cf. Masqinou, 32_2
Maxîmôs, 12 mars, I, 14_2
Médiq 77_6 121_{11}. V. Zachée.
Mégétios le grand, 23 juil., VI, **82_8**. Cf. 60_1
Mélâ 26_2
Mélanippos, 2 sept., I, 20_8
Mélanouhsôs ou Mélanippos, 23 févr., I, 13_4
Mélèce, évêque, 23 sept., II, 34_{12}. — 22 sept., III, 46_{11}. — 11 déc., VI, **68_3**
Mélîouhpos (Menelampi), 19 janv., I, 12_4
Mélitène en Arménie 11_9 16_4 23_5
Mélitène (trente-trois martyrs de), 7 nov., VI, 65_8 XI, 114_{14}. V. Acace. Cf. 107_{10}
Ménélampi (Mélîouhpos), 19 janv., I, 12_4
Ménêôs, 12 (ou 13) juillet, I, 18_4
Ménios ou Moenis, 23 juillet, I, 18_8
Mennas, 22 oct., II, 35_2 III, 47_6 V, 56_8. — 11 nov., III, 47_{15} V, 56_{10} VI, **65_{12}** VII, 93_3 VIII, 98_1 X, 108_6 XI, 115_3. — 9 juin, VI, 79_{11}. — Mennas, Hermogène, etc., 10 déc., XI, 116_8
Ménophile 23_{10}
Mère de Dieu, 8 janv., III, 37_3. — 15 janv., IV, 49_{10} V, 54_4 VIII, 98_{18} XI, 118_3 XII, 129_3. — Sur les semences, 15 janv., VI, 70_6 VII, 94_{10} IX, 103_8 X, 109_7. — On lui ceint les reins, 31 août, VI, 85_4 (chez les grecs) IX, 106_{10} XI, 124_7. — (Purification), 2 févr., II, 32_4 III, 38_5. — Annonciation, 24 mars (25 chez les grecs), VI, **74_7** XI, 120_6. — Dédicace (mémoire), 15 septembre, II, 34_{10} III, 46_7. — Dédicace du temple, 17 juin, III, 42_5. V. Assomption. V. Nativité, Présentation, Annonciation.
Mère de Dieu (mémoire de la), 26 déc., II, 31_6 III, 36_{11} IV, 49_4 V, 53_{11} VI, 69_1 VII, 94_4 VIII, 98_{13} IX, 103_3 X, 108_{15} XI, 117_2 XII, 128_{10} XIII, 132_2. — le 3 juillet, chez les grecs, XI, 122_{16}. — sur les épis, 15 mai, III, 41_1 IV, 51_2 V, 55_7 VI, 78_1 VII, 95_{11} VIII, 100_2 IX, 105_2 X, 110_{12} XI, 121_{15} XII, 130_7. — le dimanche qui précède le jeûne des Ninivites, XI, 125_{14}. — Tous les samedis du jeûne, XI, 126_7
Merv; Šabî évêque de Merv, 45, note 1.
Meškena, Σκηναί, 25_{3-12}
Métrodoron, martyr, 26 oct., XI, 114_5
Michée, prophète, 10 août, VI, 84_2. — 11 août, XI, 124_3. — sa mort, 14 août, VI, 84_5
Michel, archange, 8 nov., VI, **65_9**. — 6 juin, VI, 79_9 VII, 96_5 VIII, 100_6 X, 111_1
Michel (dédicace de l'oratoire de saint), mercredi de la troisième semaine après Pâques, II, 32_{10}
Michel au Malakioun, le mercredi de la troisième semaine après Pâques, III, 39_6
Michel, patriarche d'Alexandrie, 29 mars, VI, **74_{13}**. — 25 mai, VI, 78_{11}
Migdônis, 12 mars, I, 14_2
Miharšabour, évêque persan, 10 oct., XI, 113_8
Milan (Ambroise de), 36_7 67_{10} 116_7

Milès, évêque de Ctésiphon, 26 mai, III, 41_5 VI, **78_{12}**
Milôs, 23_{10}
Minodoron, 26 oct., XI, 114_5
Mišaël. V. Enfants (les trois), 3 juin, II, 33_4 III, 42_1 IV, 51_7. — 22 août, III, 44_{16}
Mitaksera 47_3
Mîtâôs (Mathieu?), 12 juillet, I, 18_4
Modeste, prêtre, 13 mars, I, 14_3
Moines (tous les), 14 janv., VI, 70_5 XI, 118_2
Mougi(?), martyre, 19 juil., VI, 82_5
Moyse le noir (supérieur de Scété), 18 juin, VI, 80_3 VII, 96_5 VIII, 100_{10} X, 111_2. V. Moyse, martyr.
Moyse, martyr (Moyse l'éthiopien?), 28 août, VI, **85_1**
Moyse, prophète, 5 août, VI, 83_{10}
Myre, 67_8 116_6. V. Nicolas.

N

Nag'at 42_2
Nagran 49_6 117_8 V. Nigran et Himyarites.
Nahum, prophète, 1er décembre, VI, **67_5** XI, 116_3
Naqîb, prêtres, 25_{1-6}. — diacre, 26_2
Nathanael 77_{10}
Nativité du Sauveur, 25 déc., III, 36_{11} IV, 49_3 V, 53_{10} VI, 68_{13} VII, 94_4 VIII, 98_{12} IX, 103_2 X, 108_{15} XI, 117_1 XII, 128_{10} XIII, 133_1. Cf. 98_9 102_{10} 125_{13}. — de la Mère de Dieu, 8 sept., III, 45_{10} VI, 85_{15} VII, 97_2 VIII, 101_8 X, 112_7 XII, 131_{11}. — 7 sept., IX, 106_{15}. — 9 sept., XI, 124_{12}
Nectaire, évêque de Constantinople, 22 décembre, III, 36_9
Nefar (abba) (Onuphre), 10 juin, VI, 79_{12}
Némésios, prêtre, martyr, 10 sept., I, 20_{12}
Nersè, évêque de Šaharqart, 24_8
Nestor, martyr, 27 oct., XI, 114_6
Nicée 12_{4-10} 47_{11}. — 2 nov., VI, 65_4. — 21 févr., VI, 72_{10}. — 3 nov., VIII, 98_1. V. Conciles (des 318).
Nicéphore, martyr, 9 fév., VI, **72_1** XI, 119_6. — 28 févr., VI, **73_2**. V. Victor; cf. 9, n. 1.
Nicolas ou Mar Zéka, 6 déc., V, 53_9 VI, **67_9** VII, 94_2 IX, 103_2 X, 108_{12} XI, 116_6 XII, 128_8
Nicomédie $12_{2-3-5-6-8-9}$ $13_{4-6-8-9-11}$ 14_{1-3-6} 15_{1-11} 16_{4-6} 19_{9-11} 20_7 21_{3-8-9} 22_{1-8} 23_2
Nicomédie (12000 martyrs de), 12 févr., VI, 72_2 (1000 sous Maximin), XI, 119_7. — 40 martyrs, 10 juil., VI, **81_8**. — 20000 martyrs, XI, 117_5 85_{11}. V. Anthime.
Nicon et 200 martyrs, ses disciples, 22 mars, VI, **74_5**. — 23 mars, XI, 120_5
Nicopolis 19_9
Nicopolis d'Arménie, 40 martyrs, 81_{21}. — 45 martyrs, 10 juillet, XI, 123_2
Nigran 109_3. V. Himyarites et Nagran.
Ninivites. V. jeûne.
Nisibe 15_2 17_2 19_{2-3}. — Jacques, évêque de N., 15 juil., I, 19_1
Nisibe 44_{11} 80_8. V. Jacques, Fébronie.
Nitrie 78_{10}. V. Benjamin.
Nôfiôs ou Nimphidius, 5 sept., I, 20_{10}
Nonna **68_5** 116_{10}. V. Eustathe.
Noubitinôs. Cf. Jôventinôs, 29 janv., III, 38_1
Noucriâ 25_9
Noviodunum ou Isaktscha en Mœsie 17_{3-8}

O

Occident 23_7
Octave, 1er juin, I, 17_8
Okianos, 18 sept., I, 21_3
Olympiade, 25 juil., VI, **82_{10}** XI, 123_{10}. V. *ROC.*, 1906, p. 225, Histoire d'Olympiade écrite par Sergia.
Olympius, Rhodion et leurs compagnons, 10 nov., VI, **65_{11}** XI, 115_2
Onésime, disciple de Paul, 15 févr., VI, 72_5. XI, 119_{10} S. C. 465. — 23 mars, VI, 74_6
Onésiphore et Porphyre, 9 nov., VI, **65_{10}** XI, 115_2
Onuphre 79_{10} S. C. 744.
Orentîs, 15 nov., I, 22_{12}
Orient 23_8
Orientaux (120 martyrs), 6 avril, VI, **75_4**. V. Persans.
Orientaux (martyrs), 29 déc., VI, 69_3 XI, 117_6. — 21 mai, VI, 78_8
Orion, évêque, 16 août, I, 19_{12}
Oros, évêque, 14 sept., I, 20_{12}. Est-ce Sirus (Cyr) du 11 sept., I, 21_{13}?
Ossements. Déposition des ossements des saints Persans, 16 juin, II, 33_5
Oukaniâ (abba) 98_{11}. V. Jean Kamah.
Ourâbâs 37_{12}. Cf. Ourbâ.
Ourbâ, enfant de Babylas, 25 janv., II, 32_2. Cf. Ourâbâs 37_{12}. Barnabas 49_{13} et Babylas.

P

Pacôme ascète et solitaire, 13 juil., III, 43_8 VI, 77_{11}. — 14 juin, VI, 79_{15}. — 9 mai, VIII, 100_1 X, 110_{10}. — 15 mai, XI, 121_{15}
Palestine 17_6 48_2 73_{12}. V. Malaki.
Palout évêque d'Édesse, 29 janv., III, 38_2
Pambaq 25_8
Pambo, 17 juin, VI, 80_2
Pamphi, 16 févr., I, 13_2 et n. 3.
Pamphile prêtre, 16 févr., I, 13_2
Pamphile et Théodule, 16 févr., VI, **72_6** XI, 119_{10}
πανδέκται cimetière d'Antioche, 43_{17}
Pantaléémon, 64, note 21.
Pantéléémon martyr, 27 juil., VI, **82_{11}** IX, 106_1 XI, 123_{10}
Papâ, prêtres, 25_{4-7-8} diacre, 25_{11}
Paphnuce, martyr, 20 juil., III, 43_{12} IV, 52_2 VI, **82_6** VIII, 100_{15} X, 111_{10} XI, 123_6. — 20 avril, VI, **76_4** XI, 121_4 — (le père), 9 févr., VI, 72_1. — 25 sept., VI, 86_{12}
Papias, 12 juillet, I, 18_4
Papias martyr, 28 févr., VI, **73_2**. Cf. 9, n. 1. V. Victor
Pappos, 3 avril, I, 14_{10}
Pâques le jeudi (saint), XI, 126_{12}
Papylos martyr, 13 oct., XI, 113_{10}
Paralytique, mémoire le troisième dim. du jeûne, XI, 126_3
Parilôs, 25 janv., I, 12_9
Parnos ou Tirinos, 7 juin, I, 17_{10}
Parthénius évêque de Lampsaque, 7 févr., XI, 119_5
Patriarches, V. 21 août, 44_{15}
Patrobâ et Hermogène (Herma Linos) apôtres, 5 nov., VI, **65_6** XI, **114_{12}**
Paul apôtre 72_6. — 11 janv., II, 31_{10} III, 37_4 IV, 49_9. — 28 déc., I, 11_5. — 29 juin, II, 33_8 III, 42_{12}. — Décapité à Rome le 29 juillet un jeudi, III, 48_{10} IV, 52_3 cf. 107_{11} 110_{10}
Paul chef des ascètes, 27 janv., X, 109_{11}. — (de Thèbes), 15 janv., XI, 118_3
Paul enfant de Babylas, 23 janv., IV, 49_{13} cf. 32_1 37_{12} et Babylas
Paul en Bithynie, 18 mai, I, 16_9. — à Nicopolis, 11 août, I, 19_9
Paul évêque de Cašcar 24_7
Paul évêque de Constantinople, 6 nov., VI, **65_7** XI, 114_{13}
Paul diacre (à Pergame), 13 avril, I, 15_7
Paul évêque d'Édesse, 23 août, III, 44_{16} VI, **84_{11}** XI, **124_4**
Paul l'interprète, 22 avril, V, 55_4
Paul et Jean, moines, 12 févr., III, 38_9 VIII,

99_5 x, 109_{14}. — d'Édesse, 14 févr., vi, **72_4** xi, 119_9
Paul (martyr perse) 24_{10} 25_1 26_4
Paul de Tamouîah, 4 oct., vi, **63_8** vii, 93_5
Paul évêque de Tella, 25 févr., iii, 38_{12}
Paulinos, 25 août, i, 20_2. — 7 sept., i, 20_{10}
Péché et l'aveugle-né, le 6e dimanche du jeûne, xi, 126_8
Pélagie, 8 oct., i, 21_{10} ii, 34_{14} iii, 47_1 xi, 113_7. — 5 mai, vi, **77_7**
Péleusis prêtre, 7 avril, i, 15_4
Péluse 71_{11}
Pentecôte (milieu de la), iii, 39_9 ix, 104_{11} xi, 126_{18}
Pentecôte, xi, 127_4. — à Édesse, on lave les os de Sévère, iii, 41_{11}
Perat de Maîšan 24_7
Pères (les saints), 1er janv., ii, 31_8 iii, 37_1. — 150 de Constantinople, 18 janv., ii, 31_{10} iii, 37_9. — 318 de Nicée, 3 nov., ii, 35_3. — du clergé 38_{16}
Pères orthodoxes, 30 juin, iii, 42_{14}. — le dimanche après l'Ascension, xi, 127_2. — Les Pères, 20 août, viii, 101_4
Pères et frères noyés dans les eaux du fleuve d'Édesse, 9 nov., iii, 47_{13}
Pergame 15_6
Perge 76. V. Théodore.
Périnthe ou Héraclée 21_6 22_{11}
Perpétue, 7 mars, i, 13_{10}
Persans (Déposition des saints), 16 juin, ii, 33_5 iii, 42_4. — martyrs persans, 24 déc., iii, 36_9. — 29 janv., vi, 71_5. — 20 févr., vi, **72_9**. — 16 juin, vi, **80_1**. — Voir Orientaux et Martyrs.
Perse 36_{10}
Pesiltâ monastère 33_6
Péthion, martyr, 25 oct., vi, **64_9** xi, 114_4
Phatal-Allah (Phadlallah), fils de Jacques scribe du Vat. LXIX, 87_7 cf. p. 59
Philantis, 18 août, i, 19_{12}
Philémon, apôtre, 22 nov., vi, **66_7** xi, 115_{11}
Philétos 74_{21}
Philippe, 4 juin, i, 17_9
Philippe — diacre, 11 oct., vi, **64_2** xi, 113_9. — apôtre, 14 nov., vi, **66_1** xi, 115_5
Philippe et Barthélemy apôtres, 2 avril, iii, 39_{12} viii, 99_{13} x, 110_3
Philippe martyr à Alexandrie, 15 juillet, i, 18_6. — à Nicomédie, 1er et 15 août, i, 19_{9-11}. — évêque à Hadrianopolis, 22 oct., i, 22_3
Philippe à Laodicée, 26 (ou 28) juillet, i, 18_{12}
Philippe évêque d'Antioche, 27 mars, i, 14_7
Philippos, patriarche (pour Philétos?), 27 mars, vi, **74_{12}**
Philologus (et Caïus) apôtres, 5 nov., vi, 65_6 xi, 114_{13} S. C. 196
Philorome, 8 janv., i, 12_2
Philothée martyr, 11 janv., vi, 70_3 xi, 117_{17} S. C. 47 (15 sept.), 431 (29 janv.).
Philoxène évêque de Mabboug, 16 août, ii, 34_6 iii, 44_{13} iv, 52_8. — 10 déc., vi, **68_1** xii, 128_9. — 18 févr., vi, **72_8** vii, 94_{15} x, 109_{15} xi, 119_{11} xii, 129_6. — 18 août, vi, **84_7**. — 2 avril, x, 110_4. — 1er avril, xii, 130_1
Phinéas martyr, 20 sept., vi, 86_8
Phocas, 1er juin, ii, 33_3 iii, 41_{16}. — martyr, 13 oct., vi, 64_3. — 8 juin, vi, 79_{10} cf. 94_1. — 22 juil., vi, **82_8** xi, 123_9
Phousi, martyr, et ses compagnons, 15 avril, vi, **75_{14}**
Pierre, Denys et leurs compagnons, martyrs, 18 mai, vi, **78_4** xi, 122_1
Photius, 4 mars, i, 13_8
Phrygie 22_7
Pierre (couronnement de), 27 juil., iv, 52_2
Pierre d'Alexandrie, 25 déc., ii, 31_5. — 29 mai, iii, 41_7. — 24 nov., i, 23_6. — 25 nov., iii, 48_6 xi, 115_{13}. — 16 déc., iv, 49_3. — 26 nov., vi, **66_{10}**
Pierre apôtre, 28 déc., i, 11_6. V. Pierre et Paul.
Pierre de Callinice patriarche (d'Antioche), 22 avril, iii, 40_2 iv, 50_{12} vi, **76_6** viii, 99_{15} xi, 121_5
Pierre de Goubâ Baraïâ, 25 nov., iv, 53_4
Pierre l'Ibère évêque de Maïouma de Gaza, 27 nov., iii, 48_8 x, 108_9. — 1er déc., vi, **67_5**
Pierre martyr, 12 mars, i, 14_2
Pierre patriarche, 22 avril, ii, 32_{13} v, 55_4
Pierre et Paul, 29 juin, ii, 33_8 iii, 42_{12} iv, 59_{11} v, 55_{13} vi, 80_{12} viii, 100_{12} ix, 105_{10} x, 111_4 xi, 122_{13} xii, 130_{12}. — 7 sept., iii, 45_{10}. — 22 nov., iii, 48_4 xii, 128_3. — Fête mobile, 39_{11}. — Dédicace du temple, 20 août, iii, 44_{13}. — Couronnement de Pierre et Paul par Néron, 29 juil., iv, 52_3 vii, 96_6. — quand ils furent chargés de chaînes, 16 janv., vi, 70_7 xi, 118_4. — 28 juin, vi, 80_{11}
Pierre prêtre 25_8
Pistôs, 28 août, iii, 45_4
Placide, ses enfants et sa femme, 21 sept., vi, 86_9 ix, 107_1 xi, 124_{16}
Plântîs, martyr, et trois compagnons, 18 août, vi, 84_8. Cf. S. C. 908, l. 56, ἡ ἁγία τῶν πενήτων πληθύς.
Platon, 22 juillet, i, 18_8. — 1er oct., viii, 97_{18}
Platon et Asioun martyrs, 19 nov., vi, **66_4** xi, **115_8**
Plotin, 21 nov., i, 23_5
Poemen, 73_{14}. — 26 mai, vi, 78_{12} viii, 100_4 x, 110_{13}. — 27 août, vi, 85_1 ix, 106_9
Pôlînôs, martyr, et ses compagnons, 7 sept., vi, 85_{14}. Cf. S. C. 688 (15 mai).
Polycarpe (Pôlyâqarpôs), 27 janv., i, 12_{10}. — ou Polycrate, 23 mai, i, 17_3. — 27 oct., i, 22_7
Polycarpe évêque de Smyrne, 3 déc., iii, 36_1 vi, 67_5. — 22 et 23 févr., vi, **72_{10}**. — 23 févr., i, 13_3 xi, 119_{13}
Polycrate, 23 mai, i, 17_{12}
Polyeucte, 7 janv., i, 11_9. — 22 janv., i, 12_7. — 20 (19) mai, i, 17_1. — 9 janv., xi, 117_{17}
Porphyre évêque de Gaza, 26 févr., vi, **72_{13}** xi, 119_{15}
Porphyre, martyr, 9 nov., vi, **65_{10}**
Porphyre et Onésiphore, martyrs, 9 nov., xi, 115_2
Porphyrios évêque d'Antioche, 1er déc., ii, 31_3 iii, 35_{12-13} iv, 49_1. — et ses compagnons, 3 déc., viii, 98_{10}
Poudé **75_{14}**. V. Aristarque.
Pralôs 34_3 44_3
Présentation, 21 nov., vi, **66_6** ix, 102_{13} xi, 105_9 xii, 128_5
Prêtres. Mémoire des justes et des prêtres, le dimanche qui suit le jeûne des Ninivites, viii, 99_9
Primus, 22 janv., i, 12_7
Probus, 6 sept., iii, 45_9 ix, 106_{15} x, 112_7. — 12 oct., vi, **64_2** ix, 102_3 xi, 113_{10}. V. Andronicus et Tarachus.
Proclus, évêque de Constantinople, 22 déc., iii, 36_9. — 20 nov., vi, **66_5** xi, 115_9
Proclus, vendredi après la Quasimodo, iii, 39_5 — martyr, 12 juil., vi, **81_{10}** xi, 123_3
Procope, 1er juin, ii, 33_3 iii, 41_{16}. — 8 juillet, iii, 43_6
Procope. Dédicace de son oratoire, 10 sept., iii, 46_1
Prophètes (les saints), 16 août, ii, 34_5 iii, 44_{12} iv, 52_8 v, 56_5 ix, 106_8 19 août, vi, 84_8 vii, 96_{14} x, 112_3. — Le 1er dim. après l'Épiph., à Édesse, iii, 37_6. — 17 oct., ix, 102_4 xi, 113_{12}

Pròsdòqas ou Prosdocus, 20 avril, I, 15_9
Protérios, martyr, 21 mai, I, 17_1
Publius et Théodote (Pamphile et Théodule), 16 févr., VI, **72_6**
Purification, 2 févr., II, 32_1 III, 38_1 IV, 49_{15} V, 54_{10} VI, 71_9 VII, 94_{14} VIII, 99_3 IX, 103_{10} X, 109_{12} XI, 119_2 XII, 129_5

Q

Qandidâ, 7 févr., I, 13_1
Qandidòs, 12 févr., I, 13_1
Qaralampion, 10 fév., VI, **72_1** XI, **119_7**
Qarpos, 3 déc., VI, **67_6**. Cf. Carpus 36_1. — apôtre, 26 mai, IX, 105_3. — martyr, 13 oct., XI, 113_{10}
Qartamin, 67, note 5; 68_{12} 69_{11} **70_{10}** 116_{16}
Qarṭaras, Cartherus, 19 nov., I, 23_4
Qasaras martyr (Κασάρειος), 7 oct., I, 21_{10}
Qennešré (monastère de), **30**, n. 1, 31_4. — ou Beit-Aphlonia 33_7. — Cf. Sergius Amipator.
Qennešré (supérieurs de). Cf. Jean bar Aphlonia, **30**, n. 1; 4 nov., Barlaha, 1er déc., III, 35_{12}. Alexandre, 29 janv., Jean le Grand, 26 juin, Sergis, 31 déc., Jean le Grammairien, 13 janv., Agapius, 21 juin, III, 42_8
Qennešrin 80_9. V. Qennešré.
Qésarinòs, 15 juin, III, 42_2
Qindâ (Cendei), 10 mars, I, 13_{11}
Qindòs (Cendi), 20 janv., I, 12_6
Qìoumâ 24_{10}
Qìrinâ ou Quirinus (Cyrille dans S. C.), 4 mars, I, 13_8
Quodinos (est-ce Januarius?), 7 janv., I, 12_1
Qòlòtòs (Colluthus) diacre, 15 mars, I, 14_5
Qòsqònâ ou Cosconus, 2 sept., I, 20_8
Qòsqòni (Crisconi), 19 janv., I, 12_4
Qosqònis ou Cusconis, 23 févr., I, 13_4
Qouma, 15 nov., XII, 128_2
Qounâ évêque d'Édesse, 20 avril, III, 40_1 (ou Còna) évêque jusqu'en 313. — Qounâ, 3 sept., III, 45_8
Qourdis monastère, près de Dara, 36_2. Cf. Marie.
Qouriqòs. V. Cyriaque.
Qouros, montagne, 86_{12} 107_2. V. Dimét.
Quarante martyrs, du 7 au 14 mars, II, 32_7; le samedi, III, 39_1; IV, 50_5 VIII, 99_7 IX, 104_1 XII, 129_9. — 9 mars, V, 55_1 VI, **73_{10}** VII, 95_3 X, 110_2 XI, 120_2. — de Nicomédie (Nicopolis), 8 juil., VI, 81_9. — 5e dim. du jeûne, XI, 126_5
Quirinus, 4 mars, I, 13_8

R

Rabboula évêque d'Édesse, 8 août, III, 44_8 VI, **84_1** VIII, 101_3 IX, 106_5 X, 112_1. — 19 déc., VI, **68_9** XI, 116_{14}. — le mercredi de la troisième semaine qui suit Pâques, III, 39_8
Rameaux, XI, 126_{11}
Resakallah diacre d'Alep, père de Mansour, 92_3
Rhepsima et 33 vierges, 28 sept., IX, 107_3
Rhodion et Olympius, 10 nov., VI, **65_{11}** XI, 115_2
Riašdar (Rewardašir) 25_{12}
Rodofianos ou Rodopianos, 30 avril, I, 16_2
Rodopianus diacre, 30 avril, I, 16_{11}
Ròmanâ, 12 mars, I, 14_2
Romanus (saint), 18 nov., II, 35_5 III, 48_3 XI, 115_7. — martyr, 18 nov., I, 23_3 IV, 53_4 VI, **66_4** VIII, 98_2 IX, 102_{12}. — et l'enfant qui était avec lui, 18 nov., VII, 93_{10} (les enfants), X, 108_7. — 17 nov., 9, n. 1
Romanus saint martyr, 13 avril, III, 39_{14}. — métrop. de Samosate (Eusèbe?), 22 juin, IV, 51_9
Romanus, père de Victor, **66_9**
Rome 11_5 19_8 66_9 69_{10} 117_{11}. V. Clément, Sylvestre, Xyste.
Roubil, 1er août, VI, **83_5** X, 111_{14}
Rufus, 19 avril, I, 15_9

S

Ša'ad évêque d'Édesse de 313 à 324, 20 avril, III, 40_1. — 3 sept., III, 45_8
Saba prêtre (ou Sabbatus à Antioche), 27 août, I, 20_3
Saba martyr perse, 13 avril, VI, **75_{12}**. — de Ṭour Meṣa'tâ, 16 sept., VI, 86_6 VIII, 101_9 X, 112_9. — Saba et ses 11.000 compagnons, 16 août, XII, 131_8
Sabas (Sabâ). V. Julien.
Šabî ou Šabaî, 24 août, III, 44_1. — Légende de Šabî ou Barsabia, 45, note 1.
Sabinâ martyre, 15 mars, VI, 73_{15}. — 13 mars, XI, 120_3
Sabinos, 29 sept., I, 21_6
Šâbti ascète, 3 mai, VII, 95_{10} X, 110_8
Šaharqart 24_8
Šahdôst 24_3
Ṣahiâ montagne **78_{13}** 94_3. V. Sergis.
Saints (tous les), III, 43_4. — 6 oct., III, 46_{16}. — le dim. qui précède le jeûne des Ninivites, XI, 125_{15}. — Les samedis du jeûne, XI, 126_7. — Le dimanche après la Pentecôte, XI, 127_6. V. Justes.
Ṣalaḥ, 86, note 18; 97_4
Ṣaliba, prêtre et moine du Ṭour 'Abdin, 91_{12}
Šaliṭa, ascète, 3 août, VI, **83_8**. — 15 nov., XII, 128_3
Salônâ en Dalmatie 15_5-15_8
Samedi de l'Annonciation ou Samedi saint, XI, 126_{14}
Šamôna, 15 nov., I, **23_1** IV, 53_3 VI, **66_1** VII, 93_{10} VIII, 98_2 X, 108_6 XI, 115_6 XII, 128_3
Šamônî et ses sept enfants, 1er août, I, 19_7 IV, 52_6 V, 56_3 VI, 83_5 VII, 96_{12} VIII, 101_1 IX, 106_4 X, 111_{14} XI, 123_{12} XII, 131_3. — 15 oct., XIII, 132_7
Samosate 42_{9-11} 51_{10} 111_3. V. Eusèbe; Martyrs (sept); Théodore; Romanus.
Samuel prophète, 10 nov., VI, **65_{12}**. — 20 août, VI, 84_{9-10} VIII, 101_4 X, 112_3 XI, 124_4
Samuel (Mar), le dimanche nouveau, IV, 50_9
Samuel disciple de Macaire, 5 déc., VI, **67_8**. — Abba Samuel le Grand, X, 108_{12}
Sapor, 36, n. 1; 120_{15} 121_2
Sapor évêque de Carca de Beit-Selok 24_4
Sara et Behnam, 10 déc., VI, **68_2** etc. V. Behnam
Sarbil et Babaï, 27 févr., III, 38_{13} XII, 129_7. — 9 sept., III, 46_1. — 5 sept., IV, 52_{10} VI, **85_{13}** XI, 124_{11}. — 14 oct., VI, **64_3** X, 113_{11}
Sârgis 102_3. Cf. Sergis et Bacchus.
Ṣarifâ 25_9
Saroug de Baṭnan 48_9
Sasan 25_8
Sasî diacre 26_3
Satorninos ou Saturninos, 2 mai, I, 16_3
Šaṭra 25_9
Saturnilos ou Saturninos, 7 mars, I, 13_{10}. — 2 mai, I, 16_3
Saturôs, 25 janv., I, 12_9
Scété, mss. 17246 et 14708 en proviennent 91_4
Schanoudin de Behnésa, 12 mars, VI, 73_{13}. — 1er juil., VI, **81_1** XII, 130_{13}. — Schanoudi, 1er juil., VII, 96_9 VIII, 100_{13} X, 111_6
Sébaste 73_{11} 81_{17}. V. Quarante Martyrs.
Sébastien martyr, 18 déc. VI, **68_8** XI, 116_{13}

Sebinâ évêque de Beit-Lapaṭ 24_5
Séleucie 24_3 25_2 26_4
Séleucus, 15 sept., I, 21_1. — l'Égyptien, 17 sept., I, 21_2
Séleucos (et Stratonice), 17 sept., VI, **86_7**
Seliḥâ disciple de Jean l'évangéliste, 24 août, VI, 84_{12}
Šenna du nord 50_1. On trouve un monastère de ce nom près de Mar'aš. Cf. *Chronique de Michel* le Syrien, III, 148. Écrit ܫܢܐ dans le catalogue des manuscrits syriaques de Paris.
Septimios, 18 avril, I, 15_8
Seqartâ de Perse (Dastgerd?) 36_{10}
Seqoundos ou Secundi, 20 (ou 15) juillet, I, 18_{20}. — 30 (ou 31) juillet, I, 18_{13}. — 15 nov., I, 22_{12}
Sérapion, 19 mars, I, 14_5
Sérapion martyr (à Alexandrie), prêtre, 19 mai, I, 16_{10}. — 14 sept., I, 21_1
Sérapion évêque d'Antioche, 14 mai, I, 16_8
Sérapion ascète, 13 avril, III, 39_{14} VI, 75_{11} VIII, 99_{14} X, 110_5. — 29 déc., VI, **69_3** VIII, 98_{14} X, 109_2 XI, 117_5. — 1er févr., VI, 73_5
Sergis Amipator, évêque, 2 juillet, II, **33_{10}** — Amphiâtôr, 2 juillet, III, 42_{16}. Peut-être ἀμφιπάτωρ, Cf. 47, n. 1. Évêque peut-être du monastère de Qennešré avant le VIIIe siècle, car il est appelé « notre père » par les scribes de ce monastère 33_{10} 42_{16}. Cf. *infra*.
Sergis l'ascète, 22 déc., VI, 68_{11} X, 116_{15}. — dans la montagne Ṣahiâ, 22 déc., VII, 94_3
Sergis, mort le 7 oct., III, 46_{16}
Sergis et Bacchus, 1er oct., II, 34_4 III, 46_{15}. — 3 mai, III, 40_9. — 6 mai, XII, 130_6. — 1er sept., III, 45_6 IV, 52_{10}. — 9 déc., IV, 49_2. — 7 oct., V, 56_8 VI, **63_9** VII, 93_5 VIII, 97_{11} IX; 102_3 X, 107_{12} XI, 113_7 XII, 128_1 XIII, 132_6
Sergis Miṭaksera, supérieur, 12 oct., III, 47_2
Sergis, supérieur de Qennešré, 31 déc., III, 36_{15}
Sergis, solitaire sur le mont Ṣahiâ, 26 mai, III, 41_6 VI, **78_{12}** VIII, 100_4. V. Sergis l'ascète.
Sévère d'Antioche, 8 févr., II, 32_6 III, 38_8 IV, 50_2 V, 54_{13} VI, 71_{13} VII, 94_{15} VIII, 99_4 IX, 103_{12} X, 109_{14} XI, 119_5 XII, 129_6. On lave ses os à Édesse, le dimanche de la Pentecôte, III, 41_{11}. — Entrée en Égypte, 29 sept., VI, 87_1 VIII, 101_{11} X, 112_{12}. Mention de son homélie LXXVI, 43_{13}
Sévère de Nisibe, 11 sept., VI, **86_3** VIII, 101_8 X, 112_8
Sévère évêque de Samosate, 18 nov., III, 48_3
Sévère Sébokt, **30**, n. 1; 46_2
Sigistan où a été écrit le ms. 17232, 91.
Signe de chaque mois, 113, note 1. — du zodiaque des divers mois, 127 à 131, notes.
Šilâ 25_3. — 3 nov., III, 47_{12}
Silas et Silvain, apôtres, 30 juil., VI, **83_1**
Silvain (Selounâ), 1er sept., II, 34_7 IV, 52_{10}. V. Sylvain. — et Silas, apôtres, 30 juil., VI, **83_1**
Silvanôs 9 (ou 10) sept., I, 20_{11}. — 26 oct., I, 22_6
Siméon (le vieillard), 2 févr., II, 32_3 III, 38_6 IV, 49_{15} V, **54_2** VI, 71_{10}. — 3 févr., XI, 119_3
Siméon (42e) patriarche d'Alexandrie, 82, note 20.
Siméon, évêque d'Édesse, 12 août, III, 44_{10}
Siméon l'étranger, 27 juin, VI, **80_{10}** XI, 122_{12}
Siméon évêque de Ḥarran, 3 juin, IV, 51_6. Cf. 70, note 15.
Siméon, frère de Jacques, 27 avril, VI, **76_{10}** XI, 121_6
Siméon de Qartamin, 4 janv., VI, **69_{11}**. — 19 janv., VI, **70_9**
Siméon (bar Ṣabba'ê) 24_2
Siméon bar Ṣabba'ê avec cent évêques, prêtres et diacres, 14 avril, VI, **75_{12}** XI, 121_1. — 17 avr., VI, **76_3**. — prêtre, 25_{4-6}
Siméon Salus, et son frère Jean, 21 juil., VI, **82_7** XI, 123_7
Siméon le Syrien, martyr, 18 juil., VI, **82_4**
Siméon de Zaitê de Ḥabsenas, 3 janv., XII, 129_1 — appelé Abî Qurrâh, 1er juin, XII, 130_8
Simon (Pierre) et Jean. V. Vendredi d'or. V. Pierre.
Simon le Zélote, ou Nathanael, 10 mai, VI, **77_{11}** XI, 121_{13}. — Simon le Zélote et André, 30 juin, III, 42_{15}
Šinâ, 15 sept., VI, **86_5** VIII, 101_9 X, 112_8
Sinaï 23_{10}
Sinaï (martyrs du), 18 déc., VI, **68_9**
Sirma et Sirmia 20_{3-14}. V. Sirmium.
Sirmium 14_{11} 15_4 18_7 20_{3-14}
Sisinnius, martyr, 23 nov., VI, **66_8** XI, 115_{12}
Sisoës, 17 juin, VI, 80_2
Smaragdos, 12 mars, I, 14_{2-14}
Smyrne 36_1 72_{11} 119_{14}. V. Polycarpe.
Solitaires (tous les), 14 janv., VI, 70_5 XI, 118_2
Sophie d'Édesse, 5 nov., VI, **65_6**. — 24 janv., VIII, 99_2. — 25 janv., VI, 71_2. — (et Euphémie), 11 juil., VI, 81_{10}
Sophie et ses trois filles, 25 janv., X, 109_{10}
Sophonie prophète, 3 déc., VI, **67_6** XI, 116_4
Sositratos ou Sostratos, 8 juillet, I, 18_1
Sosthène apôtre 67_{11} 116_7. V. Apollon.
Sostratos ou Sositratos, 8 juillet, I, 18_1
Sous 25_8
Spori ou Esporis, 8 juillet, I, 18_{15}
Stachys apôtre, et Amplia, 31 oct., VI, **64_{12}** XI, 114_9
Stéphanios (Stéphanie) supérieure, 12 août, III, 44_{10}. V. Stéphanou.
Stéphanou supérieure, 12 août, II, 34_5, peut-être le génitif de Stéphanios 44_{10}
Stratonice et Séleucos, 17 sept., VI, **86_6**
Sylvain (Sylvânôs), 11 avril, III, 39_{13}. — 1er sept., III, 45_6. V. Silvain.
Sylvestre, pape, 2 janv., VI, **69_{10}** XI, 117_{10}
Syméon (stylite), 27 juil., II, 34_1 III, 43_{15} IV, 52_3 V, 56_2 VI, **82_{12}** VIII, 100_{16}. — 24 mai, VI, 78_{10}. — 21 mai, XI, 122_3. — (jour de sa mort), 2 sept., II, 34_7 III, 45_7 V, 56_6 VI, 85_9 VII, 97_2 VIII, 101_7 IX, 106_{12} X, 112_6 XII, 131_{10}. — 1er sept., XI, 124_8
Synnada de Phrygie 18_{12} 19_2 19_{10} 20_{13} 21_4

T

Tabernacles. V. Transfiguration.
Tagrit 40_9 44_6 77_5 105_7. V. Marouta, Aḥoudemmeh.
Ṭaliâ, martyr, 8 août, VI, 83_{12}
Ṭamouiah 63_8
Ṭanhar village 45_1
Tanno 80_{18}
Tarachus, 6 sept., III, 45_9 IX, 106_{15} X, 112_7. V. Andronicus. — et Probus, 12 oct., VI, **64_2** IX, 102_3 XI, 113_{10}
Tarsos, 27 oct., I, 22_7
Tatianos, 19 juil., I, 19_3
Tatienne martyre, 12 janv., VI, 70_4 XI, 118_1
Tel'adâ 51_8
Tella (évêques de). Cf. Jean, 6 févr., II, 32_5; Paul, 25 févr., III, 38_{12}; Thomas, 8 oct., X, 107_{13}
Tella Šalila 25_{10}
Tentation de N.-S. le vendredi de la fin du jeûne, IX, 104_4

Ṭeṭimis ou Eutimius, 5 mai, I, 16_5
Thabor (mont) 44_7 56_4 106_5 124_1 131_5. V. Transfiguration.
Thâopônpâ, évêque martyr, 7 mai, VI, 77_{10}
Thècle martyre, 24 sept., II, 34_{12} IV, 52_{14} XI, 125_1. — 23 sept., III, 46_{12} X, 112_{10}. — 22 sept., VI, 86_{10}. Thècle et Mougi, 19 juil., VI, **82**$_5$
Théoctista vierge martyrisée à Carthage, 15 juin, III, 42_2
Théoctiste, 4 oct., I, 21_{18}
Théodore, 4 sept., 9, n. 1.
Théodore, vendredi de la troisième semaine après Pâques, II, 32_{11} III, 39_9. — Vendredi de la semaine avant la Pentecôte, III, 41_{11}. — Premier vendredi (d'avril), IV, 50_{11}
Théodore martyr. — Dédicace de son temple, 15 oct., III, 47_4. — 17 févr., VI, **72**$_7$ XI, 119_{11}. — 8 mars, VI, 73_{10}. — Samedi de la première semaine du jeûne, III, 39_{15} IV, 50_3 V, 54_{14} VI, 73_{10} VII, 95_2 VIII, 99_8 IX, 103_{15} X, 110_2 XI, 126_1 XII, 129_{11}. — 19 mars, VI, **74**$_3$
Théodore martyr, évêque (de Cyrène), 3 juil., VI, **81**$_3$
Théodore moine, 11 mai, III, 40_{15}
Théodore de Perge, martyr, 19 avril, VI, 76_4
Théodore. V. Zachée et Théodore.
Théodore évêque de Samosate, maître du patriarche Georges, 11 sept., 46_3. Évêque du VIIIe siècle. Cf. Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, I, 322.
Théodore le Secourable, 16 mai, VI, **78**$_2$ XI, 122_1
Théodore (le stratélate) martyr, 8 juin, VI, 79_{10} IX, 105_8 XII, **130**$_{11}$
Théodose le Grand, 18 janv., II, 31_{11} III, 37_{10} IV, 49_{11} VI, 70_8. — Mis pour Constantin, 3 nov., II, 35_3
Théodose le Jeune, 30 juil., II, 34_2 III, 44_1 IV, 52_5 92_{24}
Théodose patriarche, 20 juil., II, 33_{13} III, 43_{11} X, 111_{11}. — 22 juil., XI, 123_9
Théodose évêque de Jérusalem, 29 déc., VI, **69**$_4$ XI, 117_6
Théodosia (le martyr Tâôsiâ), 3 avril, XI, 120_{10}
Théôdôtâ (les fils de), 2 sept., I, 20_8
Théodota et ses enfants à Nicée, 2 sept., 9, n. 1. Theodotae et filiorum ejus Gorgoni Menolappi, Cosconi, 2 sept., I, 20_{17}
Théodote évêque, 15 janv., II, 32_2. — d'Amid, 23 janv., III, 37_{12}. — d'Ancyre de Galatie, 23 janv., IV, 49_{13}. — d'Amid, 16 août, VI, 84_6
Théodote, martyre, et ses fils, 2 août, VI, **85**$_{10}$ XI, 124_9. — de Nicée, martyre, 23 oct., XI, 114_3
Théodote, 6 juin, VI, 79_{10}. — 7 juin, XI, 122_7. — 9 févr., XII, 129_6
Théodote et Publius, 16 févr., VI, **72**$_3$. Théodote et Pâfîlîôs, 16 févr., XI, 119_{10} (lire Théodule et Pamphile)
Théodotos, 19 juillet I, 18_7. — 14 nov., I, 22_{11}
Théodule et Agathopode martyrs, 4 avril, VI, **75**$_3$, 9, n. 1, I, 14_{10}. —
Théodule, 3 avril, XI, 120_{11}
Théophile à Laodicée, 26 (ou 28) juillet, I, 18_{12-25}. — 3 nov., I, 22_{10}
Théodule et Pamphile, 16 févr., VI, **72**$_6$
Théognis, 28 août, III, 45_4. V. Bassa.
Théophile, patriarche d'Alexandrie, 27 sept., IX, 107_2
Théoteqnos, 4 oct., I, 21_9
Thessalonique 14_{4-8}
Thomas, métropolitain d'Amid, 18 nov., III, **48**$_4$
Thomas surnommé Amphiator, 10 oct., 47_1
Thomas apôtre. — Dédicace de l'oratoire, 2 juil., III, 43_{10}. — du temple, 4 juillet, III, 43_3. — 3 juil., IV, 51_{14} VIII, 100_{13} X, 111_7
Thomas apôtre, 19 sept., III, 47_6. — 10 sept., VI, 86_2. — le dimanche nouveau, IV, 50_8
Thomas apôtre, 6 oct., VI, **63**$_9$ XI, 113_6
Thomas apôtre, 3 juillet, II, 33_{11} III, 43_1 V, 55_{15} VI, **81**$_3$ VII, 96_9 IX, 105_{13} XI, 122_{16} XII, 130_{13}. — Fête mobile, III, 39_4
Thomas et André, 17 sept., II, 34_{11} III, 46_8 IV, 52_{13}
Thomas, évêque de Germanicie, 26 juin, II, 33_6 III, 42_{11}
Thomas d'Harkel, 26 juin, VI, **80**$_9$
Thomas, évêque de Tella, 8 oct., X, 107_{13}
Thrace 12_1 22_3
Timothée, 8 avril, I, 15_4
Timothée, évêque d'Alexandrie, 30 juil., II, 34_1 III, 43_{16} IV, 52_4 VI, **82**$_{14}$ 92_{24} X, 111_{13} XI, 123_{11}. — 10 juin, VI, **79**$_{11}$ XI, 122_7. — 31 juil., IX, 106_2. Cf. 82, note 40.
Timothée de Gaza, 21 mai, 9, n. 1.
Timothée, martyr, 19 mars, VI, **74**$_3$. — 20 mai, I, 17_1
Timothée apôtre, 21 janv., VI, 70_{10} XI, 118_7. — 11 mai, VI, 77_{13} VIII, 100_1 X, 110_{10}
Timothée, évêque d'Édesse, 15 janv., III, 37_8
Timothée martyr de Gaza, 21 mai, III, 41_3 VI, 78_8 XI, 122_3
Timothée, évêque de Pruse, 10 juin, VI, 79_{18}
Tiraï 25_3
Tiridate (Ṭiràtar) 107_5
Ṭirinos ou Parnos, 7 juin, I, 17_{10}
Ṭite, apôtre, 24 août, VI, 84_{12}. — 25 août, VI, 84_{12} XI, 124_6
Titus, 25 janv., I, 12_9
Tombeaux des étrangers, 21 juil., II, 33_{13} III, 43_{12}
Tomes 14_9 17_9 18_3
Touno (les sept martyrs de la montagne de), 23 juin, VI, 80_6. Cf. 42_{10}
Ṭour 'Abdin 91_{12}. V. Ṣaliba.
Ṭour Meṣa'tà 86_6 112_9. V. Saba.
Toussaint. V. Justes défunts.
Trajan empereur 35_{15}
Transfiguration, 6 août, III, 44_6 V, 56_3 VI, 83_{10} VII, 96_{12} VIII, 101_2 IX, 106_4 X, 111_{15} XI, 124_1 XII, 131_5
Tremblement de terre, 29 mai, II, 33_1 III, 41_6. — de Pralòs, 31 juil., II, 34_3 III, 44_2. — Mémoire des anciens tremblements de terre, 14 sept., II, 34_9 IV, 52_{12}
Trophime **75**$_{14}$. V. Aristarque.
Truphaina (et Antypas), 11 avril, VI, **75**$_9$ XI, 120_{14}. — 1er févr., XI, 119_1. V. Tryphon.
Tryphon, 1er févr., XI, 119_1. V. Truphaina.
Θύρσος V. Lucien et Tarso, 23 févr., VI, 72_{11}

V

Valentianos empereur 70_1
Varan diacre 25_{12}
Vendredi des quarante (jours), XI, 126_9. — de la crucifixion, XI, 126_{13}
Varus, martyr, 19 oct., XI, 114_1
Vendredi d'or est celui qui suit la Pentecôte. — Montée de Simon et de Jean au temple, III, 41_{13} IV, 51_4 VIII, 100_9 X, 110_{15}. — Mémoire des apôtres, VII, **96**$_2$
Véronique ou Bérénice, 20 avril, I, 15_{10}
Victor, 28 févr., 9, n. 1.
Victor le Thébain, martyr, 15 avril, VI, **76**$_1$. — 22 avril, VI, 76_7
Victor, fils de Romanus, martyr, 23 nov., VI, **66**$_8$. — Victorin, Vic-

tor, Nicéphore et Papias, 28 févr., VI, **73**$_1$
Victorin, 28 févr., VI, **73**$_1$. Cf. 9, n. 1. — 6 mars, I, 13$_9$. — 19 juil., I, 19$_3$. V. Victor.
Victoros et Doqios, martyrs, 30 mars, VI, 74$_{14}$
Viṣa, 30 juil., VI, 82, note 39.
Viti (Bitiôs), 20 janv., I, 12$_6$. — (Bitòs), 26 janv., I, 12$_{10}$

W

Warda femme de Daniel, martyr perse, 25 févr., VI, **72**$_{12}$ XI, 119$_{15}$

X

Xénie, 24 janv., VI, **71**$_2$ XI **118**$_9$
Xénophon martyr, 26 janv., VI, 71$_3$ XI, 118$_{10}$
Xyste, pape de Rome, 10 août, VI, 84$_2$. — 1er août (ou 6, ou 10), I, 19$_{8-15}$

Y

Yabsin diacre 25$_{11}$

Z

Zacharie l'errant, 9 oct., VI, **64**$_1$
Zacharie prophète, 25 sept., III, 46$_{13}$. — 8 févr., VI, 71$_{13}$ XI, 119$_6$. — 5 sept., XI, 124$_{12}$
Zacharie, 8 juillet, II, 33$_{12}$. — 9 juillet, III, 43$_6$
Zacharie, père de Jean-Baptiste, 16 déc., III, 36$_4$. — annonciation de Zacharie, 23 sept., VI, **86**$_{10}$ XI, 124$_{16}$. — le 3e dimanche (de nov.), 98$_6$ 125$_{10}$
Zachée évêque de Césarée de Palestine, le jeudi qui suit le cinquième dimanche après Pâques, III, 40$_6$. — 3 oct., I, 21$_9$. — 17 nov., 9, n. 1. — 25 août, III, 45$_2$. — Zachée et Ḥalfaï, 17 sept., III, 48$_2$
Zachée et Théodore, frères qui furent étouffés dans le fleuve, 24 mai, III, 41$_5$
Zachée, supérieur de Médiq, 4 mai, VI, 77$_6$ XI, 121$_{10}$
Zaïté 129$_1$ 130$_8$. V. Siméon.
Zékâ 53$_9$ **67**$_{10}$ 94$_2$ 103$_2$. V. Nicolas.
Zebinos (évêque) d'Antioche, 13 janv., I, 12$_3$
Zénobia, 30 oct., VI, **64**$_{12}$ XI, 114$_8$
Zénobios, 4 juil., II, 33$_{11}$ III, 43$_2$. — 17 avril, III, 40$_1$ VI, **76**$_2$ VIII, 99$_{14}$. — et Zénobia, 30 oct., VI, **64**$_{11}$ XI, 114$_8$
Zénobis (en Isaurie), 12 juillet, I, 18$_5$
Zénon, 19 janv., I, 12$_4$. — 23 févr., I, 13$_4$. — 2 sept., I, 20$_8$
Zénon empereur, père d'Hilaria, 13 janv., VI, 70$_4$ XI, 118$_2$
Zénon le Syrien, 16 déc., VI, **68**$_6$
Zeʿourâ, 11 mai, III, 40$_{16}$ VI, **77**$_{12}$ VIII, 100$_2$. — 16 mars (chez les Syriens), IX, 104$_2$. — 1er oct., X, 107$_{10}$ (barré). — 8 oct., X, 107$_{13}$
Zeugma 46$_9$
Zinâ, 22 nov., XIII, 132$_{13}$
Zizi 25$_1$
Zmaragdos (ou Smaragdos), 12 mars, I, 14$_2$
Zoïle 76$_{16}$. — à Lystre, 23 mai, I, 17$_2$
Zosime, 4 avril, VI, **75**$_4$. — 1er juin, I, 17$_8$
Zôtiqos (ou Zoticus), 21 août, I, 20$_2$. — 21 oct., I, 22$_2$

III

ONOMASTICON SYRIAQUE

La table précédente renferme tous les noms propres avec indication de tous les endroits où ils figurent dans le fascicule. — Nous relevons ici les noms différents avec les formes différentes, comme contribution à l'onomastique syriaque, sans indiquer tous les endroits où l'on trouve le même nom.

ܐ

ܐܒܪܗܡ ܡܪܝܡܐ ܕܐܒܝܢܐ 23$_{10}$
ܐܓܪܐ 48$_{4}$
ܐܓܪ ܡܪܝܐ 113$_{5}$ — ܐܓܪ 63$_{7}$
ܐܓܪ ܡܕܝܢܬܐ 41$_{2}$ 100$_{5}$
ܐܓܪܬܐ ܡܝܬܐ 113$_{1}$
ܐܕ 25$_{6}$
ܐܕܢܗܡ 23$_{11}$
ܐܓܪ 100$_{14}$ 52$_{1}$ 111$_{10}$
ܐܓܪ 63$_{7}$
ܐܓܪ ܡܙܓܢ 130$_{9}$
ܐܓܪܐ 25$_{4-5-8}$
ܐܓܪܐ ܕܒܝܬ 128$_{10}$ 63$_{9}$
ܐܓܪܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ 101$_{5}$ 106$_{9}$
ܐܓܪܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ 73$_{13}$
ܐܓܪܐ ܡܝܬܐ 99$_{1}$ 37$_{11}$ 114$_{4}$
ܐܕܡܐ 45$_{4}$ 115$_{8}$
ܐܕܡܐ ܕܥܠܝܢ 42$_{8}$ 45$_{4}$
ܐܠܝܠܐ 118$_{9}$
ܐܠܦ 120$_{12}$
ܐܠܦ ܐܠܦ ܐܠܦ ܐܠܦ 43$_{7}$ 37$_{4}$ 116$_{8}$
ܐܠܦ ܡܪܬܐ ܕܐܠܦ ܐܠܦ 44$_{8}$
ܐܠܦ ܕܐܠܦ 118$_{6}$
ܐܠܦ ܡܪܝܐ 119$_{4}$
ܐܠܦ 13$_{13}$ 14$_{9}$
ܐܠܦ ܕܒܝܬ 105$_{3}$ 125$_{4}$
ܐܠܦ ܕܐܠܦ ܕܐܠܦ 97$_{5}$
ܐܠܦ 100$_{4}$
ܐܠܦ 78$_{12}$
ܐܠܦ 15$_{6}$
ܐܠܦ 14$_{11}$
ܐܒ ܐܒܝ ܐܒܝ 25$_{7}$ 26$_{2}$ 41$_{1}$ 51$_{12}$ 116$_{8}$ 124$_{4}$
ܐܒܝ 19$_{4}$
ܐܒ 125$_{14}$
ܐܒ 24$_{11}$ 26$_{1}$ 25$_{5}$
ܐܒ 125$_{5}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 127$_{6}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 55$_{12}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 117$_{1}$
ܐܒ 76$_{13-15}$ 99$_{13}$
ܐܒ 14$_{1}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 124$_{12}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 120$_{2}$ 124$_{1}$
ܐܒ 13$_{5}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 122$_{4}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ
122$_{5}$ 124$_{5}$
ܐܒ 22$_{1}$
ܐܒ 21$_{7}$
ܐܒ ܐܒ 21$_{6}$
ܐܒ ܐܒ 98$_{8}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 42$_{8}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 22$_{6}$
ܐܒ 114$_{1}$
ܐܒ 55$_{1}$
ܐܒ 74$_{13}$
ܐܒ 74$_{13}$ Cf. 65$_{9}$
ܐܒ ܐܒ 120$_{10}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 109$_{15}$ 129$_{6}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 111$_{4}$ 42$_{9}$ 122$_{11}$
ܐܒ 21$_{2}$ 22$_{11}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 17$_{6}$
ܐܒ 15$_{12}$
ܐܒ ܐܒ 38$_{15}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 116$_{11}$
ܐܒ ܐܒ 107$_{2}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 122$_{7}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 124$_{16}$
ܐܒ 43$_{8}$
ܐܒ 12$_{7}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 123$_{3}$ 33$_{15}$ 40$_{14}$
ܐܒ 74$_{11}$
ܐܒ 123$_{10}$
ܐܒ 20$_{6}$
ܐܒ 21$_{3}$
ܐܒ 17$_{4}$
ܐܒ 37$_{13}$
ܐܒ 32$_{3}$
ܐܒ 37$_{4}$ 41$_{1}$ 122$_{7}$
ܐܒ 20$_{13}$
ܐܒ 22$_{13}$
ܐܒ 11$_{4-5}$ 126$_{4}$
ܐܒ 99$_{11}$
ܐܒ ܐܒ 105$_{6}$ 111$_{1}$
ܐܒ 26$_{3}$
ܐܒ ܐܒ 71$_{1}$
ܐܒ ܐܒ 101$_{1}$ 131$_{4}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 111$_{17}$ 123$_{15}$
ܐܒ 38$_{7}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ
105$_{7}$ 44$_{6}$
ܐܒ 82$_{10}$
ܐܒ 36$_{10}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ 113$_{7}$
ܐܒ 18$_{5}$
ܐܒ (génitif) 108$_{3}$
ܐܒ 37$_{1}$ 116$_{13}$
ܐܒ ܐܒ 64$_{4}$ 118$_{14}$
ܐܒ 31$_{10}$ 35$_{2}$ 49$_{8}$
ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ 21$_{13}$
ܐܒ ܐܒ 54$_{9}$

ܐܒܝܢ ܕܡܝܐ ܕܥܠܡܐ 54$_{7}$
ܐܒܝ ܒܪܝ 34$_{5}$ 101$_{4}$
ܐܒܪܗܡ ܐܝܟܢܐ 116$_{14}$
ܐܒܪܗܡ ܐܒܝܗ
ܐܒܝܢ ܕܡܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܗ
24$_{15}$ 118$_{11}$
ܐܒܪܗܡ ܕܢܫܝܢ ܠܗ 115$_{4}$
ܐܓܪܐ ܕܚܕܝܢ ܕܡܝܐ ܕܢܝܢ ܐܢܬܘܢ 118$_{2}$
ܐܕܡ ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܢܐ 118$_{1}$
ܐܕܡ ܐܝܟܢܐ 64$_{6}$
ܐܕܡܐ ܐܢܬ ܒܝܬ 120$_{9}$
ܐܕܡ 25$_{1-4-8}$ 78$_{1}$ 113$_{12}$
ܐܕܡ ܕܡܫܝܚ 116$_{12}$
ܐܕܡ ܕܡܫܝܚ ܕܐܢܬ 110$_{13}$ 129$_{8}$
ܐܕܡܐ ܕܡܫܝܚ 121$_{14}$
ܐܓܪ ܕܝ ܐܝܟܢܐ 119$_{3}$
ܐܕܡܐ 32$_{2}$
ܐܕܡ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ 105$_{16}$
118$_{14}$
ܐܕܡ 36$_{8}$
ܐܕܡ 65$_{10}$ 115$_{2}$ 120$_{12}$
ܐܕܡ 36$_{15}$ 53$_{13}$
ܐܕܡ 126$_{4}$
ܐܕܡ ܒܟܠ ܐܕܡ 36$_{7}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ 14$_{12}$
ܐܕܡ 45$_{8}$
ܐܕܡ 25$_{6}$
ܐܕܡ 15$_{7}$
ܐܕܡ 115$_{4}$
ܐܕܡ 16$_{9}$
ܐܕܡ ܕܥܠܡܐ ܕܐܕܡ 19$_{8}$
ܐܕܡ 104$_{10}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 38$_{2}$
ܐܕܡ 65$_{10}$ 115$_{2}$
ܐܕܡ 123$_{10}$
ܐܕܡ ܕܥܠܡܐ ܕܐܕܡ 120$_{7}$
ܐܕܡ 21$_{9}$
ܐܕܡ ܒܝܬ ܐܕܡ 128$_{1}$ 131$_{1}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 130$_{1}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 120$_{11}$ 39$_{12}$ 123$_{7}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 99$_{12}$
ܐܕܡ 131$_{3}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 132$_{8}$
ܐܕܡ 36$_{5}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 111$_{10}$ 122$_{9}$ 129$_{14}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 46$_{1}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 75$_{13}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 32$_{4}$
ܐܕܡ 36$_{10}$
ܐܕܡ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠ ܐܕܡ ܐܕܡ
40$_{4}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 13$_{5}$
ܐܕܡ 105$_{10}$ 40$_{4}$ 115$_{3}$
ܐܕܡ 122$_{3}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 116$_{7}$ 36$_{8}$
ܐܕܡ 23$_{2}$
ܐܕܡ 20$_{11}$
ܐܕܡ 36$_{6}$ 37$_{13}$
ܐܕܡ 33$_{12}$
ܐܕܡ 19$_{12}$
ܐܕܡ 43$_{1}$ 47$_{2}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 36$_{8}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ 115$_{10}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 13$_{8}$
ܐܕܡ 114$_{9}$
ܐܕܡ 26$_{2}$
ܐܕܡ ou ἐγκαίνια 52$_{11}$
ܐܕܡ 39$_{13}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 114$_{7}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 121$_{6}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 118$_{7}$
ܐܕܡ 120$_{7}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 40$_{2}$
ܐܕܡ 39$_{13}$ 41$_{2}$ 42$_{15}$ 132$_{11}$
ܐܕܡ ܕܐ ܐܕܡ 41$_{3}$
ܐܕܡ 51$_{17}$
ܐܕܡ 102$_{4}$ 113$_{11}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 45$_{10}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 25$_{4}$ 116$_{13}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ 101$_{8}$
ܐܕܡ 69$_{4}$ 117$_{6}$
ܐܕܡ 35$_{8}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 47$_{9}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 37$_{14}$
ܐܕܡ 105$_{10}$ 37$_{9}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 49$_{11}$
ܐܕܡ 16$_{9}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 118$_{4}$
ܐܕܡ 31$_{14}$
ܐܕܡ 19$_{3}$
ܐܕܡ 19$_{11}$
ܐܕܡ 12$_{2}$
ܐܕܡ 37$_{12}$ 12$_{14}$
ܐܕܡ 12$_{12-14}$
ܐܕܡ 75$_{5}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ 54$_{4}$ 109$_{8}$
ܐܕܡ 72$_{4}$
ܐܕܡ 65$_{9}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 64$_{9}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ 81$_{4}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 119$_{10}$
ܐܕܡ 115$_{1}$
ܐܕܡ 20$_{4}$
ܐܕܡ 18$_{7}$ 21$_{1-5}$
ܐܕܡ 33$_{16}$ 43$_{11}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ
124$_{10}$
ܐܕܡ ܕܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ
111$_{12}$
ܐܕܡ ܕܐ ܐܕܡ ܐܕܡ 11$_{4}$ 117$_{15}$
ܐܕܡ ܕܐ ܐܕܡ ܐܕܡ 129$_{4}$
ܐܕܡ 49$_{5}$
ܐܕܡ 105$_{9}$
ܐܕܡ 13$_{3}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 53$_{2}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 64$_{3}$ 128$_{2}$
ܐܕܡ 66$_{4}$
ܐܕܡ 18$_{6}$
ܐܕܡ 18$_{1}$
ܐܕܡ 77$_{12}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 123$_{1}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 119$_{13}$
ܐܕܡ 21$_{5}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 123$_{7}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 116$_{7}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 37$_{13}$
ܐܕܡ 105$_{17}$
ܐܕܡ 123$_{6}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ
41$_{1}$ 104$_{2}$ 121$_{13}$
ܐܕܡ 20$_{8}$
ܐܕܡ ܐܕ 64$_{6}$ 97$_{13}$ 114$_{3}$
ܐܕܡ ܐܕ ܐܕܡ 38$_{2}$
ܐܕܡ 15$_{5}$
ܐܕܡ 50$_{1}$
ܐܕܡ 23$_{10}$
ܐܕܡ 16$_{10}$
ܐܕܡ 19$_{10}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 16$_{2}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 43$_{7}$ 51$_{9}$ 109$_{11}$ 118$_{13}$
ܐܕܡ 13$_{11}$
ܐܕܡ 42$_{4}$
ܐܕܡ 38$_{2}$ 122$_{13}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 121$_{14}$
ܐܕܡ 35$_{13}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 106$_{7}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 16$_{8}$
ܐܕܡ 36$_{1}$
ܐܕܡ 24$_{9}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ 39$_{2}$ 55$_{2}$ 129$_{11}$ 120$_{3}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕܡ
123$_{2}$
ܐܕܡ 11$_{6}$
ܐܕܡ 13$_{4}$
ܐܕܡ ܐܕܡ ܐܕ 16$_{6}$
ܐܕܡ ܐܕܡ 114$_{2}$

ܐܦܪܝܡܐ ܕܡܠܟܐ 20$_{9}$
ܐܦܪܝܡܝܐ 114$_{6}$
ܐܪܡܐ 42$_{10}$
ܐܪܡܝܐ ܕܡܝܐ 113$_{6}$
ܐܪܡܝܐ ܕܡܝܐ 17$_{11}$
ܐܬܪܐ 114$_{16}$
ܐܬܪܝܐ ܕܟܣܦܐ 120$_{14}$
ܐܬܬܝܐ 72$_{8}$ 119$_{13}$
ܐܬܠܝܐ 13$_{9}$
ܐܬܠܝܢܝܐ 114$_{14}$
ܐܬܠܝܢܝܐ 65$_{6}$
ܐܬܝܐ ܕܡܐ 105$_{4}$ 121$_{8}$
ܐܬܝܐ 105$_{9}$
ܐܬܝܢܝܐ 121$_{11}$
ܐܬܝܐ 15$_{10}$
ܐܬܝܢܝܐ 111$_{10}$ 43$_{8}$
ܐܬܝܢܝܐ 21$_{6}$
ܒܝܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܕܡܐ 44$_{6}$
ܒܝܬ ܡܕܡ 97$_{11}$ 64$_{3}$ 108$_{2}$ 121$_{1}$
ܒܝܬ ܡܕܡ ܕܐ 108$_{10}$
ܒܡܐ ܕܡܐ 121$_{12}$
ܒܝܬ ܐܒܪܗܡ 118$_{5}$
ܒܡܐ ܕܐܒܪܗܡ 37$_{15}$
ܒܬܪܝܠܐ ܕܐܒܪܗܡ 43$_{15}$ 55$_{7}$
ܒܝܬ ܐܒܝ ܕܐܒܪܗܡ 50$_{14}$
ܒܡܝ ܐܦܪܝܡ ܕܐܒܪܗܡ 36$_{6}$
ܒܝܬܐ ܕܐܒܪܗܡ 99$_{16}$
ܐܒܪܗܡ 42$_{14}$
ܒܝܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܐܒܝ ܕܐܒܪܗܡ 121$_{9}$
ܐܒܪܝܠ 40$_{1}$
ܐܒܪܗܡ 33$_{10}$ 51$_{14}$
ܒܝܬܐ ܕܐܒܪܗܡ 51$_{1}$

ܓ

ܓܠܝܠܐ 37$_{12}$ 109$_{8}$
ܓܡܠܝܐ ܐܦܪܝܡ ܓܠܝܠܐ ܕܥܡܐ 39$_{5}$ 124$_{11}$
ܓܡܝܪܝܐ ܕܓܠܝܠܐ 99$_{1}$
ܓܠܝܠܐ 49$_{12}$ 50$_{7}$
ܓܠܝܠܝܐ 54$_{6}$
ܓܡܠ 83$_{12}$
ܓܡܠܝܐ 31$_{10}$ 35$_{3}$
ܓܡܠܝܐ 109$_{5}$ 121$_{1}$
ܓܡܠܝܐ ܕܦܫܝܛܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܐܦܪܝܡ 45$_{4}$
ܓܢܐ 42$_{3}$
ܓܢܓܬܐ 36$_{2}$ 103$_{1}$ 116$_{5}$
ܓܢܓܪܝܐ 49$_{13}$
ܓܢܙܐ ܕܐܦܪܝܡ ܓܢܙܐ ܕܥܡܐ 12$_{8}$ 32$_{2-11}$ 118$_{16}$
ܓܢ 33$_{11}$
ܓܢܐ 130$_{9}$
ܓܪܓܪ 24$_{11}$
ܓܪܕ 25$_{1}$
ܓܪܝܢ ܕܡܝ 68$_{1}$ 116$_{9}$ 128$_{10}$ 133$_{1}$
ܓܪܝܢܐ ܕܡܝܢܐ 17$_{3}$
ܓܪܝܢܐ 16$_{12}$
ܓܪܫ 23$_{10}$
ܓܪܫܐ 24$_{7}$
ܓܪܝܢ 11$_{8}$
ܓܪܝܢ 44$_{3}$
ܓܫܡ 50$_{4}$
ܓܫܡܐ 12$_{6}$
ܓܫܡ ܕܡܝ 67$_{1}$
ܓܡ 25$_{3}$
ܓܫܡܐ 12$_{10}$
ܓܕ ܡܥܒܪ 111$_{8}$
ܓܡ ܐܦܪܝܡ 33$_{8}$
ܓܡ ܐܬܪ 25$_{2}$ 24$_{4}$
ܓܡ ܒܝܬ 25$_{7}$
ܓܡ ܒܪ 125$_{12}$
ܓܡ ܒܪ ܕܡܐ ܕܒܪ ܕܡܐ 117$_{11}$
ܓܡ ܒܪܝ 25$_{5}$ 24$_{5-6}$
ܓܡ ܒܪ 125$_{11}$
ܓܡ ܒܪ ܕܡܐ 117$_{1}$
ܓܡ ܚܡܪ 49$_{5}$ 36$_{15}$ 117$_{3}$
ܓܡ ܟܠ 24$_{6}$
ܒܝܬ ܓܡ ܕܡ ܕܡ 102$_{3}$ 113$_{4}$
ܓܡ ܕܡ ܕܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ 32$_{11}$
ܓܡ ܕܡ 24$_{3}$
ܓܡ ܕܡ 43$_{1}$ 44$_{14}$ 46$_{2}$
ܓܡ ܕܡ ܕܐܦܪܝܡ 33$_{17}$ 43$_{12}$
ܓܡ ܕܡ 32$_{11}$ 37$_{6}$
ܓܡ ܕܡ 16$_{11}$
ܓܡ 132$_{7}$
ܓܡ 72$_{1}$
ܓܡ 119$_{7}$
ܓܡ ܕܡ 105$_{6}$
ܓܡ ܕܡ ܕܐ 20$_{9}$
ܓܢ ܕܢ 109$_{6}$
ܓܢ 76$_{15}$
ܓܢܓܬܐ 49$_{9}$
ܓܢ 14$_{5}$ 130$_{7}$
ܓܢ 85$_{14}$
ܓܢ 86$_{9}$
ܓܢ 133$_{5}$
ܓܢ 129$_{1}$
ܓܢ ܕܡ 23$_{4}$
ܓܢ 19$_{3}$
ܓ ܐ 37$_{13}$
ܓ ܐ ܕ 120$_{8}$
ܓ 32$_{2}$
ܓ ܕ ܕ 51$_{10}$ 53$_{9}$ 128$_{9}$ 130$_{5}$ 133$_{1}$
ܓ ܕ 24$_{3}$
ܓ ܕ 25$_{2-5-6}$
ܓ 19$_{10}$ 31$_{4}$
ܓ ܕ ܕ ܕ 43$_{14}$
ܓ ܕ ܕ ܕ ܕ 49$_{2}$
ܓ 122$_{9}$
ܓ 15$_{9}$
ܓ 23$_{6}$
ܓ 25$_{7}$
ܓ ܐ ܕ ܐ 37$_{5}$ 41$_{10}$
ܓ ܐ ܕ ܕ 47$_{3}$
ܓ ܕ 24$_{7}$
ܓ 55$_{5-11}$ 99$_{4}$ 119$_{3}$ 127$_{4}$ 129$_{7}$
ܓ ܕ ܕ 50$_{1}$
ܓ 41$_{10}$
ܓ ܕ 119$_{4}$
ܓ ܕ ܕ ܕ ܕ 131$_{7}$
ܓ ܕ 39$_{12}$ 64$_{4}$ 99$_{12}$ 122$_{9}$
ܓ 115$_{9}$
ܓ 74$_{1}$

ܕ

ܕ 47$_{18}$
ܕ ܐ ܕ ܕ ܕ 36$_{3}$
ܕ ܕ ܕ 40$_{3}$
ܕ ܕ ܕ 55$_{5}$ 102$_{13}$
ܕ 48$_{9}$ 72$_{10}$ 122$_{3}$
ܕ 65$_{6}$
ܕ ܕ ܕ 19$_{4}$
ܕ ܕ ܕ 36$_{9}$
ܕ 45 n. 1.
ܕ ܕ 124$_{11}$
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ 116$_{15}$
ܕ ܕ 105$_{16}$ 111$_{2}$ 123$_{4}$
ܕ ܐ ܕ ܕ ܕ 43$_{5}$
ܕ 24$_{6}$
ܕ ܕ 50$_{14}$ 107$_{14}$
ܕ 112$_{3}$
ܕ 13$_{12}$
ܕ ܕ 50$_{13}$ 104$_{11}$ 130$_{2}$
ܕ ܕ 114$_{13}$
ܕ 49$_{9}$
ܕ ܕ 13$_{8}$
ܕ 53$_{3}$
ܕ ܕ ܕ ܕ 115$_{5}$
ܕ ܕ 120$_{13}$
ܕ 98$_{12}$
ܕ ܕ ܕ 133$_{4}$

ܐܒܕܘܢ ܡܢܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ 100₄ 117₈
ܐܒܪܗܡ ܫܠܝܚܐ 46₄
ܐܓܪܐ ܫܠܝܚܐ 42₂
ܐܓܪܬܐ 38₁
ܐܕܡ 22₂
ܐܕܡ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ 121₅
ܐܕܡ 20₁
ܐܝܟ ܕܐܝ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܕܐܝ ܠܐ ܡܫܬܡܥ
131₅
ܐܝܟܐ ܕܐܝܟ 102₁₀ 125₁₁
ܐܠܦ ܡܠܬܐ ܕܐܠܦ 12₃
ܐܠܦ 18₁
ܐܠܦ 21₁
ܐܠܦ 21₆
ܐܠܦ 114₁₄
ܐܠܗ ܐܠܗܝܢ 48₁
ܐܠܗ ܐܝ ܕܐܝ ܠܐ 126₂
ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܡܢ ܐܝ ܕ 120₂
ܐܠܗܝ 35₉
ܐܠܗܝ 31₁₁
ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܢ ܐܝ ܕ 101₉
ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܢ ܐܝ ܕ 37₁₄
ܐܠܗ 35₂ 49₉ 51₁₄ 120₂
ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܢ ܐܝ ܕ 117₁₆
ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܢ ܐܝ ܕ 34₁₆
ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܢ ܐܝ ܕ 109₉ 118₉
ܐܠܗ 33₁₀
ܐܠܗ 37₆
ܐܠܗ 16₁
ܐܠܗ 33₈

ܒ

ܒܐ 115₇
ܒܐ ܐܠܗ ܐܠܗ 114₁₂
ܒܐ ܐܠܗ 114₇
ܒܐ 12₈
ܒܐ ܕܐ 130₁₀
ܒܐ 26₁
ܒܐ ܒܐ 109₂ 117₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ 106₁₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 103₈
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 126₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 126₄
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ
117₉
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 33₄
ܒܐ ܕܐ [ܒܐ] ܒܐ ܕ 34₁₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 122₁₆
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ 125₁₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 99₈
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ 104₁₀
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 132₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ 130₁₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 127₈
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ 118₁ 39₈
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 43₅
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 35₇
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 33₁₄
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 113₇
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 32₁₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 15₅
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 15₉
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 16₂
ܒܐ ܕܐ 14₆
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 21₄
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 14₁ 22₄
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 44₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 34₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 21₁₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 14₁₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 36₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 113₆
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 63₈ 108₁₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 78₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 18₁₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 99₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܒܐ ܕ 18₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 18₄
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 106₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 19₁₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 112₇
ܒܐ ܕܐ 97₅₋₁₀
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 56₇
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 107₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 64₅
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 125₁ 131₁₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 47₁₅
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 114₅
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 122₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 45₉
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 124₁₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 117₁₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 101₇
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 23₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 23₁₀
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 18₁₁
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 22₁₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 15₄
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 103₇
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 132₈
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 116₁₀
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ 40₅
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 77₅
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 34₄ 51₈ 116₁₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 119₁₅
ܒܐ ܕܐ 22₂
ܒܐ 21₁₂
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 121₃
ܒܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 31₅ 36₄

ܓ

ܓܐ ܕܐ 25₁ 26₂
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 114₆
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 22₁₁
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 22₂
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 21₁₂
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 114₁
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 19₁₂
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 25₁
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 24₅
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 24₈
ܓܐ ܕܐ 45₂
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 20₂
ܓܐ ܕܐ 14₁
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 16₁₂ 17₆
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 12₁₂
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 22₄
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 11₁₀
ܓܐ ܕܐ 44₅
ܓܐ ܕܐ 16₅
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 120₄
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 22₄
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 15₂
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 11₇
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 15₈
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 16₅
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 22₃
ܓܐ ܕܐ 11₁₁
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 14₆
ܓܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 16₁₁

ܕ

ܕܐ 25₁₁
ܕܐ ܕܐ ܒܐ ܕ ܐܒ ܕ ܐܒ ܕ 120₁₀
ܕܐ ܕܐ ܒܐ ܕ 13₁₀
ܕܐ ܕܐ 17₉

ܐܝܟܐ 12₂
ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ 17₂
ܐܝܠܢܐ 46₉
ܐܝܡܡܐ 20₁ 22₂
ܐܝܡܬܢܐ 33₁₄
ܐܝܡܬܢܐ 17₉
ܐܝܩܪܐ 46₇
ܐܟ 24₁₁
ܐܟܠܢܐ 114₈
ܐܠܦ ܐܠܦܐ 43₃
ܐܠܦ ܕܐܠܦ ܫܢܐ ܐܠܦ 64₁₀
ܐܠܦ ܐܠܦ 99₁₃
ܐܢ ܡܢ 128₁₀
ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܐܢ 108₁₄
ܐܢܬ ܐܢ 77₅
ܐܪܥܐ ܐܢ 119₆
ܐܢ 21₉
ܐܢ ܐܢ 45₂
ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܐܢ 40₇
ܐܢ ܡܢܟܬ ܕܟܬܒܬ ܐܢ ܕܥܠ ܐܢ 48₂
ܐܢ ܐܢ ܐܢ 41₅
ܐܢ 79₄
ܐܢ 33₁₅
ܐܢ ܐܢ 36₅
ܐܢ ܐܢ ܐܢ 64₁₁
ܐܢ ܐܢ 43₇
ܐܢ 14₁
ܐܢ 18₄
ܐܢ 13₄ 20₈
ܐܢ ܡܢ 108₁
ܐܢ ܐܢ 40₁₅
ܐܢ ܐܢ ܐܢ 104₃
ܐܢ ܡܢ ܐܢ ܐܢ 100₂

ܒ

ܒ 51₃
ܒܐܝܠ ܐܢܬܬܐ ܒ 40₈
ܒܐܪܐ ܐܢܬܬܐ ܒ 97₄
ܒܐ ܐܪܥܐ ܕܒ 20₇
ܒ ܡܢ ܒܐ ܐܝܬ ܐܢ ܒ ܕܐ ܒ 111₉
ܒܐ ܒ 129₂ 130₈
ܒ ܒ 116₄
ܒ ܒ 116₁₂
ܒ ܒ 126₁₃
ܒ ܒ 126₁₂
ܒ 25₆
ܒ ܐܪܥܐ ܕܒ 101₁₂
ܒ ܐܠܗ ܒ ܐܠܗ ܒ ܐܠܗ

ܐܒܝܢܐ ܕܝ ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܡܠܟܐ 122$_{13}$
ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ 32$_{6}$ 109$_{13}$
ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܝ ܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ
ܡܘܫܐ 119$_{4}$
ܐܒܪܝܡ ܡܫܝܚܐ 38$_{8}$
ܐܒܪܝܡ ܐܒܝܗ ܕܐܠܗ 124$_{13}$ 131$_{10}$
ܐܒܪܝܡ ܐܒܝ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܒܝ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ

ܐܝܡܪ ܐܡܪܐ 112₅
ܐܡܪܐ ܕܡܐ ܕܪܘܚܐ 25₃
ܐܝܟܐ 112₁
ܐܝܟܢܘܬܐ 114₅
ܐܡܬܝܡܐ ܕܡܘܬܐ 23₂
ܐܪܝ ܕܡܐܡܪܐ 48₉
ܐܬܚܟܡܐ 47₃
ܐܬܐ ܕܡܐ 124₃
ܐܬܪܐ ܕܐܬܪܐ 100₆ 32₁₁ 111₂
ܐܬܪܐ ܕܐ ܐܬܪܐ 39₆
ܐܬܬܝܡܐ ܕܐܬܐ 23₁₁
ܐܬܬܝܡܐ 23₅
ܐܬܬܝܡܐ ܕܐܬܬܝܡܐ 46₁₁
ܐܬܬܝܡܐ ܕܐܬܬܝܡܐ ܕܐܬܬܝܡܐ 41₆
ܐܬܬܝܡܐ ܕܐܬܐ 116₉
ܐܬܪ ܕܐ ܕܐܬܐ 115₂
ܐܝܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐ 103₇
ܐܝܬܝܡܐ 114₆
ܐܝܬܐ 63₈
ܐܝܬܐ 18₃
ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ 14₁ 15₃ 16₉ 120₁₂
ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ 109₇
ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ 23₃
ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ 118₆
ܐܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ 12₁₄
ܐ ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ 119₈
ܐܝܬܐ ܕܐ ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ 119₁₂
ܐܬܐ 26₁
ܐܬܐ ܕܐ ܐ ܐ ܐ 117₁₀
ܐ ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ ܕ

ܐܒܝܕܐ 13$_{7}$
ܐܒܝܠ 51$_{4}$
ܐܒܝܢ ܕܐܒܝܠ 55$_{10}$ 127$_{1}$
ܐܒܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ 33$_{14}$
ܐܒܝܪ 25$_{7}$
ܐܒܝܫܠܘܡ 18$_{1}$
ܐܒܝܬܐ 116$_{8}$
ܐܓܪ 99$_{2}$
ܐܓܪܬܐ 117$_{12}$ 132$_{5}$
ܐܓܪܬ ܫܠܡ 114$_{9}$
ܐܓܪܬ ܕܡܕܝܢܬܐ 64$_{11}$
ܐܓܪܐ 36$_{13}$
ܐܓܪܢܐ 13$_{11}$
ܐܓܪܢܬܐ 16$_{4}$
ܐܕ ܐܓܪ ܐܓܪ 34$_{5}$
ܐܕ ܕܐܓܪ 128$_{13}$
ܐܕ ܕܐܓܪ ܐܓܪܬ ܕܡܕܝܢܬܐ 53$_{14}$
ܐܕ ܐܓܪ (*sic*) ܐܓܪܬ 44$_{10}$
ܐܕܝ 12$_{10}$
ܐܕܪ 39$_{13}$ 45$_{6}$
ܐܕܪܝܢ ܕܐܡܬܐ ܐܓܪ ܕܡܫܝܚܐ
117$_{10}$
ܐܗܝܢ 115$_{11}$
ܐܗܪ 15$_{5-8}$
ܐܗܪ ܕܐܗܪ 34$_{8}$
ܐܗܪܬ 20$_{12}$ 22$_{8}$
ܐܗܪܬ 21$_{1}$
ܐܗܪ 25$_{1}$
ܐܗܪ ܕܐܗܪ 21$_{2}$
ܐܗܪ 25$_{8}$
ܐܘܪܚܐ 36$_{2}$
ܐܘܪ ܕܐܝ ܕܝ ܐܘܪܚܐ 126$_{7}$
ܐܘܪܐ 21$_{4}$
ܐܘܪ 26$_{2}$
ܐܝܐ 25$_{7}$
ܐܝܬܝ ܠܗ ܐܘܪ 109$_{10}$
ܐܝܬܝܡܘܬܐ 15$_{8}$
ܐܝܬܝܪ 18$_{6-11}$ 22$_{13}$
ܐܝܟ ܕܐܝܬ 36$_{11}$
ܐܝܟ 68$_{1}$ 128$_{11}$
ܐܝܟܐ 132$_{7}$
ܐܝܠܗܐ ܕܐܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 43$_{1}$
ܐܝܟ ܕܐܝܟ 45$_{7}$ 49$_{3}$ 63$_{10}$ 107$_{15}$ 113$_{8}$
128$_{1}$ 130$_{6}$
ܐܝܟ ܕܐܝܟ 41$_{7}$
ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ 47$_{3}$
ܐܝܟ ܕܐܝܟ 116$_{14}$
ܐܝܟ ܕܐܝܟ 36$_{16}$
ܐܝܟ 48$_{10}$ 98$_{3}$ 116$_{1}$
ܐܝܟ 14$_{12}$ 15$_{4}$ 18$_{6}$ 20$_{3}$
ܐܝܟ 14$_{9}$ 20$_{13}$ 98$_{10}$ 109$_{2}$
ܐܝܠ ܕܐܝܟ 117$_{5}$
ܐܝܠ ܕܐܝܟ ܕܐܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 16$_{10}$
ܐܝܠ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ 16$_{12}$
ܐܝܠ ܕܐܝܟ 39$_{14}$ 99$_{13}$ 110$_{5}$
ܐܝܠ 52$_{9}$
ܐܝܠ ܕܐܝܠ 45$_{6}$
ܐܝܠ 23$_{11}$
ܐܝܠ ܕܐܝܠ 18$_{11}$
ܐܝܠ 19$_{3}$
ܐܝܠ ܕܐܝܠ 19$_{10}$

ܒ

ܒܐ 127$_{10}$
ܒܐ ܕܐܝ ܕܐ 126$_{9}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 103$_{9}$
ܒܐ ܕܐ 131$_{4}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 56$_{4}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 124$_{14}$ 131$_{11}$
ܒܐ 26$_{1}$ 38$_{9}$
ܒܐ ܕܐ 107$_{14}$
ܒܐ ܕܐ 82$_{6}$
ܒܐ 25$_{4}$
ܒܐ 25$_{3}$ 26$_{1}$
ܒܐ 24$_{11}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 47$_{6}$
ܒܐ 115$_{7}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ 127$_{2}$
ܒܐ ܕܐ 43$_{13}$
ܒܐ ܕܐ 40$_{10}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 41$_{7}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ 125$_{14}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 45$_{5}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ 103$_{6}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 109$_{12}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ 101$_{2}$ 124$_{3}$
ܒܐ ܕܐ 131$_{5}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 128$_{6}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ 101$_{6}$
ܒܐ 130$_{6}$ 131$_{6}$
ܒܐ 79$_{9}$ 122$_{10}$
ܒܐ 124$_{4}$
ܒܐ ܕܐ 99$_{9}$ 126$_{5}$
ܒܐ 113$_{9}$
ܒܐ 105$_{7}$
ܒܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 41$_{14}$
110$_{16}$ 51$_{5}$
ܒܐ ܕܐ 126$_{10}$

ܓ

ܓܐ 100$_{12}$
ܓܐ 31$_{13}$ 51$_{13}$
ܓܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 121$_{4}$
ܓܐ ܕܐ 58$_{5}$
ܓܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 50$_{13}$
ܓܐ 114$_{14}$
ܓܐ ܕܐ 31$_{5}$ 32$_{13}$ 41$_{7}$ 49$_{4}$ 115$_{12}$
ܓܐ ܕܐ 39$_{10}$ 51$_{3}$ 105$_{11}$
ܓܐ 103$_{14}$
ܓܐ 37$_{2}$
ܓܐ 50$_{2}$
ܓܐ ܕܐ 113$_{8}$
ܓܐ 123$_{11}$
ܓܐ ܕܐ 106$_{1}$
ܓܐ 113$_{11}$
ܓܐ ܕܐ 119$_{10}$
ܓܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 119$_{5}$
ܓܐ 111$_{5}$
ܓܐ 13$_{9}$
ܓܐ ܕܐ 119$_{9}$
ܓܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
124$_{5}$
ܓܐ ܕܐ 63$_{8}$
ܓܐ ܕܐ 129$_{5}$
ܓܐ ܕܐ 55$_{5}$
ܓܐ ܕܐ ܕܐ 109$_{10}$
ܓܐ ܕܐ 38$_{11}$
ܓܐ ܕܐ 117$_{15}$
ܓܐ 11$_{11}$
ܓܐ 39$_{10}$ 114$_{15}$ 118$_{3}$
ܓܐ 16$_{13}$
ܓܐ 49$_{10}$
ܓܐ 13$_{3}$
ܓܐ 12$_{7}$
ܓܐ 12$_{11}$
ܓܐ 20$_{2-11}$ 85$_{15}$
ܓܐ 17$_{3}$ 22$_{7}$
ܓܐ 128$_{5}$
ܓܐ 15$_{3}$
ܓܐ 118$_{12}$
ܓܐ 100$_{5}$ 110$_{14}$
ܓܐ 20$_{11}$
ܓܐ 76$_{1}$
ܓܐ ܕܐ 129$_{3}$
ܓܐ 72$_{5}$
ܓܐ 33$_{3}$ 41$_{10}$ 64$_{2}$ 124$_{9}$
ܓܐ 120$_{15}$
ܓܐ 35$_{14}$ 65$_{9}$ 72$_{10}$ 115$_{1}$
ܓܐ 33$_{3}$
ܓܐ 15$_{2}$ 50$_{8}$
ܓܐ 87$_{8}$
ܓܐ 65$_{5}$
ܓܐ 23$_{6}$ 122$_{1}$ 128$_{4}$
ܓܐ 48$_{8}$

ܐܪܥܐ ܕܡܝܐ 108$_{10}$
ܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ 55$_{15}$ 111$_{5}$ 122$_{14}$
ܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܝ ܐܪܡܝܐ 118$_{3}$
ܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ 130$_{11}$
ܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ 55$_{4}$ 99$_{14}$ 110$_{6}$
ܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ 40$_{2}$
ܡܠܐ 19$_{12}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ 12$_{2}$
ܡܠܐ 66$_{6}$
ܡܠܐ 17$_{10}$ 19$_{9}$ 39$_{11}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ 14$_{7}$
ܡܠܐ 12$_{6}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ 65$_{6}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܡܠܐ 129$_{8}$ 130$_{1}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܡܠܐ 119$_{12}$ 128$_{11}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ 34$_{6}$
109$_{15}$ 110$_{5}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ 99$_{12}$ 115$_{4}$ 113$_{10}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܡ ܕܡ ܕܡ 64$_{1}$
ܡܠܐ 115$_{10}$
ܡܠܐ 70$_{3}$ 117$_{16}$
ܡܠܐ ܕܡ 121$_{14}$
ܡܠܐ 43$_{9}$
ܡܠܐ ܕܡ 100$_{1-11}$
ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ 47$_{1}$
ܡܠܐ 66$_{4}$
ܡܠܐ 115$_{7}$
ܡܠܐ 84$_{10}$
ܡܠܐ 21$_{11}$
ܡܠܐ 23$_{5}$
ܡܠܐ 97$_{10}$
ܡܠܐ 16$_{7}$
ܡܠܐ 17$_{4}$
ܡܠܐ ܕܡ 35$_{8}$
ܡܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ
119$_{14}$ (ܡܠܐ ܕܐܪܥܐ 36$_{1}$)
ܡܠܐ 12$_{6}$
ܡܠܐ 113$_{6}$
ܡܠܐ 18$_{7}$
ܡܠܐ 35$_{1}$
ܡܠܐ 48$_{2}$
ܡܠܐ 25$_{6}$
ܡܠܐ ܕܡܠܐ 13$_{2}$
ܡܠܐ 82$_{6}$
ܡܠܐ 13$_{2}$
ܡܠܐ 45$_{4}$
ܡܠܐ 33$_{7}$
ܡܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ 53$_{10}$ 124$_{6}$
ܡܠܐ 121$_{3}$
ܡܠܐ 14$_{10}$
ܡܠܐ 18$_{3}$
ܡܠܐ ܕܡ 52$_{1}$ 111$_{11}$
ܡܠܐ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ 43$_{12}$
ܡܠܐ ܕܡ ܕܡ ܕܡ 126$_{10}$
ܡܠܐ 15$_{6}$
ܡܠܐ 102$_{4}$ 113$_{11}$
ܡܠܐ 17$_{1}$
ܡܠܐ ܕܡ 14$_{4}$
ܡܠܐ ܕܡ 15$_{9}$
ܡܠܐ ܕܡ 42$_{1}$ 43$_{6}$
ܡܠܐ ܕܡ 36$_{10}$ 39$_{5}$ 115$_{8}$
ܡܠܐ ܕܡ ܕܡ 123$_{4}$
ܡܠܐ 12$_{7}$
ܡܠܐ 22$_{11}$
ܡܠܐ ܕܡ 120$_{2}$
ܡܠܐ 44$_{3}$
ܡܠܐ 113$_{9}$
ܡܠܐ ܕܡ 31$_{3}$
ܡܠܐ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ 49$_{1}$
ܡܠܐ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ 119$_{16}$
ܡܠܐ ܕܡ ܕܡ 98$_{7}$
ܡܠܐ ܕܡ 13$_{11}$
ܡܠܐ ܕܡ 24$_{7}$
ܡܠܐ ܕܡ 64$_{8}$ 114$_{5}$

ܡ

ܡܠܐ 126$_{6}$
ܡܠܐ ܕܡ 128$_{9}$
ܡܠ 97$_{4}$
ܡܠ ܕܡ ܕܡ ܕܡ 107$_{1}$
ܡܠ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ 46$_{6}$
ܡܠ 116$_{4}$
ܡܠ 25$_{8}$

ܢ

ܢܐ 75$_{4}$
ܢܐ 37$_{2}$ 120$_{11}$
ܢܐ ܕܢ 45$_{3}$
ܢܐ 114$_{7}$
ܢܐ 36$_{1}$ 113$_{11}$
ܢܐ ܕܡ ܕܡ 105$_{4}$
ܢܐ 46$_{5}$
ܢܐ 53$_{8}$
ܢܐ ܕܢ 97$_{9}$ 132$_{2}$
ܢܐ 125$_{6}$
ܢܐ 131$_{4}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 55$_{14}$ 105$_{15}$ 122$_{16}$
ܢܐ ܕܢ 14$_{5}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 120$_{7}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 133$_{2}$
ܢܐ ܕܢ 117$_{2-14}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 103$_{8}$
ܢܐ 128$_{4}$
ܢܐ 104$_{10}$
ܢܐ 40$_{1}$ 45$_{6}$
ܢܐ 122$_{2}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 47$_{7}$
ܢܐ 41$_{5}$
ܢܐ 43$_{6}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 33$_{5}$ 39$_{12}$ 47$_{5}$ 51$_{10}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 43$_{14}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 38$_{6}$
ܢܐ ܕܢ 20$_{8}$
ܢܐ ܕܢ 12$_{4}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 113$_{5}$
ܢܐ ܕܢ 97$_{10}$ 111$_{2}$
ܢܐ ܕܢ 51$_{11}$ 122$_{9}$
ܢܐ 36$_{2}$
ܢܐ ܕܢ 50$_{12}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 105$_{17}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 50$_{12}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 38$_{14}$ 40$_{12}$ 120$_{4}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 118$_{5}$
ܢܐ ܕܢ 33$_{10}$
ܢܐ ܕܢ 13$_{7}$ 14$_{12}$
ܢܐ ܕܢ 12$_{6}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 124$_{1}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 43$_{9}$
51$_{17}$ 111$_{11}$ 123$_{5-15}$ 130$_{13}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 15$_{7}$
ܢܐ 25$_{1}$
ܢܐ ܕܢ 133$_{2}$
ܢܐ ܕܢ 128$_{13}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 117$_{12}$
ܢܐ 24$_{11}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 126$_{13}$
ܢܐ ܕܢ 55$_{10}$
ܢܐ 13$_{12}$
ܢܐ 12$_{6}$
ܢܐ 13$_{9}$
ܢܐ 22$_{5}$
ܢܐ 13$_{12}$ 16$_{9}$ 22$_{10}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 15$_{6}$
ܢܐ ܕܢ 17$_{5}$
ܢܐ 79$_{11}$
ܢܐ 14$_{11}$ 22$_{5}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 115$_{11}$
ܢܐ ܕܢ 118$_{8}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ 38$_{8}$
ܢܐ 50$_{12}$
ܢܐ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ 109$_{14}$ 129$_{5}$
ܢܐ 13$_{5}$
ܢܐ 38$_{15}$

ܐܒܪܗܡ 12$_{7}$
ܐܒܪܗܡ 37$_{5}$
ܐܒܪܗܡ ܕܒܝܬ ܐܒܝܗܘܢ 22$_{8}$
ܐܒܪܗ 13$_{1}$
ܐܒܪܗܡ 13$_{1}$
ܐܓܪ 31$_{4}$ 36$_{16}$
ܐܓܪܬܐ 21$_{3}$
ܐܓܪܝܢܐ 13$_{4}$
ܐܓܪܝܢ ܐܓܪ 13$_{2}$
ܐܓܪܝܢ ܐܓܪ 13$_{7}$ 18$_{4}$
ܐܓܪܝܢܐ 42$_{3}$
ܐܓܪ 21$_{10}$
ܐܓܪܐ ܕܐܝܬ ܐܓܪ 119$_{7}$
ܐܓܪ 19$_{7}$
ܐܓܪ 23$_{4}$
ܐܓܪ 35$_{13}$
ܐܓܪܐ 72$_{1}$
ܐܓܪܐ 22$_{10}$

ܒ

ܒܐܝܬ ܠܐ ܐܚܕ 39$_{7}$ 44$_{8}$ 101$_{2}$ 116$_{14}$
ܒܐܝܬ 107$_{4}$
ܒܐܝܬ 115$_{12}$ 118$_{15}$
ܒܐܝܬ ܕܐܠܗ 111$_{16}$
ܒܐܝܬܐ 16$_{2}$
ܒܐܝܬܐ 108$_{8}$ 115$_{7}$
ܒܐܝܬܐ ܕܐܝܬ 39$_{14}$
ܒܐܝܬ 18$_{11}$
ܒܐܝܬ 14$_{1}$
ܒܐܝܬܐ 23$_{3}$ 35$_{9}$
ܒܐܝܬܐ ܕܐܝܬ 48$_{3}$ 53$_{4}$ 98$_{2}$ 102$_{13}$
ܒܐܝܬܐ ܕܐܝܬ 51$_{11}$
ܒܐܝܬ 15$_{8}$
ܒܐܝ ܐܢ ܬܫܡܪ ܐܚܝܘ 113$_{2}$
ܒܐܝܪ 25$_{11}$
ܒܐܝܪ ܐܢ 56$_{2}$
ܒܐܝܪ ܐܢ ܐܠܗ ܕܐܝܬ 113$_{3}$

ܓ

ܓܒܪ ܕܚܟܡ ܕܒܥ 110$_{10}$
ܓܒܪ ܐܓܪ 45$_{1}$
ܓܐܪ 24$_{5}$ 120$_{14}$ 121$_{1}$
ܓܠܬܐ 105$_{3}$
ܓܐܪܐ ܕܐܬܟ ܕܐܪ 123$_{1}$
ܓܐܪ ܐܠܗ 126$_{12}$
ܓܐܪ ܐܠܗ 126$_{11}$
ܓܐܪܐ 24$_{4}$
ܓܐܪܐ 24$_{8}$
ܓܐܪ ܐܓܪ ܕܐܪ 124$_{1}$
ܓܐܪ ܐܝܟ ܕܐܪ 106$_{8}$
ܓܐܪ 25$_{7}$
ܓܠܐ 25$_{2-3}$ 47$_{13}$ 82$_{10}$
ܓܠܐ ܓܠܐ 101$_{8}$ 112$_{9}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ 123$_{13}$
ܓܐܪ ܐܠܗ 41$_{4}$ 51$_{5}$ 124$_{14}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ 38$_{10}$ 47$_{9}$ 53$_{2}$ 119$_{14}$
ܓܐܪ 84$_{13}$
ܓܐܪ ܕܐܝܬ ܐܝܬ 53$_{14}$
ܓܐܪ ܐܝܬ 49$_{6}$
ܓܐܪ 83$_{12}$ 128$_{4}$
ܓܐܪ ܐܠ ܐܠܗ 108$_{13}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 50$_{9}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 124$_{4}$
ܓܐܪ 53$_{3}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 23$_{1}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 128$_{4}$
ܓܐܪ ܐܠܗ 131$_{3}$
ܓܐܪ ܐܠܗ 101$_{1}$
ܓܐܪ ܐܠܗ 42$_{9}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 121$_{5}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 122$_{13}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 43$_{15}$ 45$_{7}$ 100$_{16}$ 122$_{3}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 124$_{9}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 44$_{10}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 51$_{7}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 129$_{2}$ 130$_{8}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 42$_{15}$ 121$_{12}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 41$_{14}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 11$_{7}$ 119$_{3}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 123$_{8}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 49$_{15}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 120$_{15}$
ܓܐܪ ܐܠܗ ܕܐܝ 25$_{3-6-7-11}$
ܓܐܪ ܐܠ 50$_{1}$
ܓܐܪ ܐܠ ܐܠܗ 100$_{13}$ 111$_{8}$
ܓܐܪ ܐܠ ܐܠܗ 130$_{12}$
ܓܐܪ 40$_{1}$ 45$_{8}$
ܓܐܪ ܐܠ ܐܠ 126$_{2}$
ܓܐܪ ܐܠ ܐܠ 64$_{2}$ 113$_{12}$
ܓܐܪ ܐܠ ܐܠ 124$_{12}$
ܓܐܪ ܐܠ ܐܠ 38$_{11}$ 129$_{9}$

ܕ

ܕܐܝ 105$_{1-7}$
ܕܐܝ 18$_{6}$
ܕܐܝ 14$_{11}$
ܕܐܝ 22$_{12}$
ܕܐܝ ܐܝ ܐܝ 99$_{8}$
ܕܐܝ 45$_{4}$
ܕܐܝ 37$_{13}$
ܕܐܝ ܕܐ ܐܝ 124$_{10}$
ܕܐܝ ܐܝ 72$_{5}$ 119$_{11}$ 122$_{8}$
ܕܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ 117$_{5}$
ܕܐ ܐܚܕ 32$_{1}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ 43$_{11}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ 37$_{11}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ 33$_{16}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ 46$_{3}$
ܕܐ ܐܝ 39$_{8}$ 41$_{11}$ 54$_{13}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ 122$_{1}$
ܕܐ ܐܝ 40$_{15}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ 119$_{11}$
ܕܐ ܐܠ ܐܠ ܐܝ ܐܝ 130$_{10}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ 126$_{1}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ 32$_{3}$
ܕܐ ܐܝ 114$_{3}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ 120$_{11}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ 111$_{12}$ 123$_{9}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ 49$_{17}$
ܕܐ ܐܝ ܐܝ 34$_{2}$
ܕܐ ܐܝ 124$_{6}$
ܕܐ ܐܝ ܐ ܐ ܐ 48$_{4}$
ܕܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 47$_{2}$
ܕܐ ܐ ܐ 34$_{13}$
ܕܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 47$_{11}$
ܕܐ ܐ ܐ 33$_{13}$ 39$_{4}$ 51$_{16}$ 63$_{9}$ 105$_{15}$ 113$_{7}$ 122$_{16}$
ܕܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 43$_{2}$ 55$_{16}$
ܕܐ ܐ ܐ ܐ 107$_{15}$
ܕܐ 120$_{11}$
ܕܐ ܐ 22$_{10}$
ܕܐ ܐ ܐ 18$_{10}$
ܕܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 107$_{3}$
ܕܐ ܐ 42$_{3}$
ܕܐ 21$_{10}$
ܕܐ ܐ 32$_{12}$
ܕܐ 46$_{13}$
ܕܐ ܕܐ 101$_{1}$ 124$_{2}$
ܕܐ ܐ 64$_{14}$
ܕܐ 25$_{2}$
ܕܐ ܐ ܐ ܐ 104$_{5}$
ܕܐ ܐ 32$_{6}$ 38$_{6}$ 99$_{4}$
ܕܐ 25$_{8}$
ܕܐ 45$_{1}$
ܕܐ 14$_{4}$
ܕܐ ܐ 34$_{15}$ 125$_{1}$
ܕܐ 72$_{14}$
ܕܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 105$_{12}$ 122$_{14}$
ܕܐ 12$_{1}$ 22$_{3}$

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

Pages.

Avertissement 3

I. — Martyrologe du IVe siècle.

Introduction 6
Texte et traduction 11

II à V. — Quatre ménologes jacobites, a partir du 1er décembre.

Introduction 29
II. Add. ms. 17134. 31
III. Add. ms. 14504 35
IV. Add. ms. 14519. 48
V. Add. ms. 14503 53

VI. — Deux ménologes jacobites d'Alep.

Introduction 59
Texte et traduction. 63

VII à XIII. — Sept ménologes jacobites, a partir du 1er octobre.

Introduction. 91
VII. — Add. ms. 17246 et 14708 93
VIII. — Add. ms. 14719. 97
IX. — Add. ms. 14713. 101
X. — Add. ms. 17261 107
XI. — Add. ms. 17232 112
XII. — Vat. syr. LXVIII. 127
XIII. — Vat. Borg. siro 124 132

Table des manuscrits utilisés. 134
Table alphabétique des matières. 135
Onomasticon syriaque 153

Imprimé par Brepols S.A. Turnhout / Belgique